叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 第二套房(a Second Home) 000001

2. 第二套房(a Second Home) 000002

3. 第二套房(a Second Home) 000003

4. 第二套房(a Second Home) 000004

5. 第二套房(a Second Home) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二套房(A Second Home)
第1/5页

[ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm]
A **SECOND** **HOME**
一个 第二 家

第二套房产

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel]
Translated **by** **Clara** **Bell**
翻译 经过 克拉拉 钟

克拉拉·贝尔译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] ['luːɪs] [diː] - [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]
To **Madame** **la** **Comtesse** **Louise** **de** **Turheim** **as** **a** **token** **of**
到 夫人 拉 伯爵夫人 路易丝 德 - 作为 一个 令牌 的

致路易丝·德·图尔海姆伯爵夫人，作为……的象征

[rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] .
remembrance **and** **affectionate** **respect** **.**
纪念 和 亲热 尊重 .

缅怀与深切的敬意。

[ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm]
A **SECOND** **HOME**
一个 第二 家

第二套房产

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm]
A **SECOND** **HOME**
一个 第二 家

第二套房产

[ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] - [seɪnt] - [dʒiːn] ,
The **Rue** **du** **Tourniquet** **-** **Saint** **-** **Jean** **,**
这 后悔 杜 止血带 - 圣 - 让 ,

圣让止血带街，

['fɔːməli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['tɔːtʃuəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ə'baʊt] [ðə; ði][həʊ'tel]
formerly **one** **of** **the** **darkest** **and** **most** **tortuous** **of** **the** **streets** **about** **the** **Hotel**
以前 一 的 这 最黑暗的 和 最多 曲折 的 这 街道 关于 这 酒店
[diː] [vɪl] ,
de **Ville** **,**
德 维尔 ,

曾经是市政厅附近最黑暗、最曲折的街道之一，

['zɪgzægd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['pri:fektʃə(r)] , [ænd; ənd] [endid] [æt; ət][ðə; ði]

zigzagged	round	the	little	gardens	of	the	Paris	Prefecture	,	and	ended	at	the
之字形	圆形的	这	小的	花园	的	这	巴黎	州	,	和	结束	在	这

[ru:] - ,

Rue	Martroi	,
后悔	-	,

沿着巴黎省政府的小花园蜿蜒而行，最终到达马特鲁街。

[ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [wɔ:l] [naʊ] ['pʊld] [daʊn] .

exactly	at	the	angle	of	an	old	wall	now	pulled	down	.
确切地	在	这	角度	的	一个	老的	墙	现在	拉	向下	.

正好与已被拆除的旧墙的角度相同。

[hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['tɜ:nstaɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:t] [əud] [ɪts] [neɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'mu:vd]

Here	stood	the	turnstile	to	which	the	street	owed	its	name	;	it	was	not	removed
这里	站立	这	旋转闸门	到	哪个	这	街道	欠款	它是	姓名	;	它	曾是	不是	已移除

[tɪl] - ,

till	1823	,
直到	-	,

这里曾矗立着旋转门，这条街的名字也由此而来；直到1823年它才被拆除。

[wen] [ðə; ði][mju:ˌnɪsɪ'pæləti] [bɪlt] [ə; eɪ]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][ɒn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [plɒt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel]

when	the	Municipality	built	a	ballroom	on	the	garden	plot	adjoining	the	Hotel
什么时候	这	市政当局	建造	一个	舞厅	在	这	花园	阴谋	相邻的	这	酒店

[di:] [vɪl] ,

de	Ville	,
德	维尔	,

市政当局在毗邻市政厅的花园地块上建造了一个宴会厅时

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm]

for	the	fete	given	in	honor	of	the	Duc	d'Angouleme	on	his	return	from
为了	这	宴请	给定	在	荣誉	的	这	杜克	-	在	他的	返回	从

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

为庆祝昂古莱姆公爵从西班牙凯旋而归而举行的盛大宴会。

[ðə; ði]['waɪdɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [ˌdi:'ju:] ['tʊənɪkeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:]

The	widest	part	of	the	Rue	du	Tourniquet	was	the	end	opening	into	the	Rue
这	最宽	部分	的	这	后悔	杜	止血带	曾是	这	结尾	开幕	进入	这	后悔

[di:][lɑ:] - ,

de	la	Tixeranderie	,
德	拉	-	,

Rue du Tourniquet 最宽阔的部分是其与 Rue de la Tixeranderie 的交汇处。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] [ə'krɒs] .

and	even	there	it	was	less	than	six	feet	across	.
和	甚至	那里	它	曾是	较少的	比	六	脚	穿过	.

即使在那里，它的宽度也不到六英尺。

[hens] [ɪn] ['reɪnɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [su:n] [di:p] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

Hence	in	rainy	weather	the	gutter	water	was	soon	deep	at	the	foot	of	the	old
因此	在	下雨	天气	这	排水沟	水	曾是	很快	深的	在	这	脚	的	这	老的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

因此，每逢雨天，老房子的屋檐下很快就会积满水。

['swi:pɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)] - [stəʊnz] [baɪ]

sweeping	down	with	it	the	dust	and	refuse	deposited	at	the	corner	-	stones	by
扫荡	向下	和	它	这	灰尘	和	拒绝	已存	在	这	角落	-	石头	经过

[ðə; ðɪ] ['rezɪdənts] .

the	residents	.
这	居民	.

它将居民们堆积在奠基石旁的灰尘和垃圾扫了下来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌst] - [kɑ:ts] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] [θru:] ,

As	the	dust	-	carts	could	not	pass	through	,
作为	这	灰尘	-	购物车	可以	不是	经过	通过	,

由于垃圾车无法通过，

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [stɔ:rmz] [tu:; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['maɪəri] ['æli] ; [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ]

the	inhabitants	trusted	to	storms	to	wash	their	always	miry	alley	;	for	how
这	居民	可信	到	暴风雨	到	洗	他们的	总是	溷	胡同	;	为了	如何

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kli:n] ?

could	it	be	clean	?
可以	它	是	干净的	?

居民们指望暴风雨能冲刷掉他们那总是泥泞不堪的小巷；因为小巷怎么可能干净呢?

[wen] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] [ʃed] [ɪts] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [reɪz] [ɒn]['pærɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][gəʊld] ,

When	the	summer	sun	shed	its	perpendicular	rays	on	Paris	like	a	sheet	of	gold	,
什么时候	这	夏天	太阳	棚	它是	垂直	射线	在	巴黎	喜欢	一个	床单	的	金子	,

当夏日的阳光像金箔一样垂直洒落在巴黎时，

[bʌt; bət][æz; əz] ['pɪəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒ:d] ,

but	as	piercing	as	the	point	of	a	sword	,
但	作为	冲孔	作为	这	观点	的	一个	剑	,

但却像剑尖一样锋利，

[ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [stri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['draɪɪŋ]

it	lighted	up	the	blackness	of	this	street	for	a	few	minutes	without	drying
它	照明	向上	这	黑	的	这	街道	为了	一个	很少	分钟	没有	烘干

[ðə; ðɪ] ['pɜ:mənənt] [dæmp] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:st] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]

the	permanent	damp	that	rose	from	the	ground	-	floor	to	the	first	story	of
这	永恒的	潮湿	那	玫瑰	从	这	地面	-	地面	到	这	第一的	故事	的

[ði:z] [dɑ:k] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['tenəmənts] .

these	dark	and	silent	tenements	.
这些	黑暗的	和	沉默的	廉租公寓	.

它照亮了这条街的黑暗几分钟，却无法驱散从这些阴暗寂静的公寓楼底层升到一楼的永久潮湿。

[ðə; ðɪ] ['rezɪdənts] , [hu:] ['laɪtɪd] [ðeə(r)][læmps][æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] ,

The	residents	,	who	lighted	their	lamps	at	five	o'clock	in	the	month	of	June	,
这	居民	,	WHO	照明	他们的	灯	在	五	点钟	在	这	月	的	六月	,

六月份，居民们在下午五点点亮了油灯。

[ɪn]['wɪntə(r)]['nevə(r)] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

in	winter	never	put	them	out	.
在	冬天	绝不	放	他们	出去	.

冬天千万不要把它们放在室外。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['entəpraɪzɪŋ] ['weɪfeərə(r)] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'reɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

To	this	day	the	enterprising	wayfarer	who	should	approach	the	Marais	along	the
到	这	天	这	进取	旅行者	WHO	应该	方法	这	玛莱区	沿着	这

[ki:z] ,

quays	,
码头	,

时至今日，那些沿着码头接近玛莱区的有进取心的旅行者，

[pɑːst][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiːˈjuː] - , [ðə; ði] [ruːz] [diː] [lɑːm] [ɑːrm] ,
past the end of the Rue du Chaume , the Rues de l'Homme Arme ,
过去的 这 结尾 的 这 后悔 杜 - , 这 鲁斯 德 《男人》 武装 ,

经过 Chaume 街的尽头，Rues de l'Homme Arme，

[dez] - , [ænd; ənd][dez] ['dɜː] - ['pɔːrtɪz] , [ɔːl] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˌdiːˈjuː] ['tʊənɪkeɪ] ,
des Billettes , and des Deux - Portes , all leading to the Rue du Tourniquet ,
德斯 - , 和 德斯 deux - 波特斯 , 全部 领导 到 这 后悔 杜 止血带 ,

des Billettes 和 des Deux-Portes，都通往止血带街，

[mait] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['seləz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
might think he had passed through cellars all the way .
可能 思考 他 有 通过了 通过 地窖 全部 这 方式 .

他可能以为自己一路都穿过了地窖。

['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][əʊld]['pærɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['krɒnɪklz] [lɔːd] [ðə; ði]
Almost all the streets of old Paris , of which ancient chronicles laud the
几乎 全部 这 街道 的 老的 巴黎 , 的 哪个 古老的 编年史 赞美 这
[mæg'nɪfɪsns] ,
magnificence ,
壮丽 ,

几乎所有老巴黎的街道，古代编年史都曾赞颂过它们的辉煌。

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðɪs] [dæmp][ænd; ənd] ['gluːmi] ['læbərɪnθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['æntikwəri] [stɪl] [faɪnd]
were like this damp and gloomy labyrinth , where the antiquaries still find
是 喜欢 这 潮湿 和 阴沉 迷宫 , 在哪里 这 古董商 仍然 寻找
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .
historical curiosities to admire .
历史 奇闻异事 到 钦佩 .

就像一个潮湿阴暗的迷宫，古董收藏家们仍然能在这里发现值得欣赏的历史奇观。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ðen] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiːˈjuː] ['tʊənɪkeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ruː]
on the house then forming the corner where the Rue du Tourniquet joined the Rue
在 这 房子 然后 成型 这 角落 在哪里 这 后悔 杜 止血带 加入 这 后悔
[diː][lɑː] - ,
de la Tixeranderie ,
德 拉 - ,

房子位于 Rue du Tourniquet 与 Rue de la Tixeranderie 交汇处的拐角处。

[ðə; ði][klæmps] [mait] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] ['aɪən] [rɪŋz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
the clamps might still be seen of two strong iron rings fixed to the wall ,
这 夹具 可能 仍然 是 已见 的 二 强的 铁 戒指 固定的 到 这 墙 ,

墙上还可以看到两个结实的铁环，上面装有夹具。

[ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [pʊt] [ʌp] ['evri] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .
the relics of the chains put up every night by the watch to secure public safety .
这 遗物 的 这 链条 放 向上 每一个 夜晚 经过 这 手表 到 安全的 民众 安全 .

那是守夜人每晚为了维护公共安全而架设的锁链的遗迹。

[ðɪs] [haʊs] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [æn'tɪkwəti] ,
This house , remarkable for its antiquity ,
这 房子 , 卓越 为了 它是 古代 ,

这座房子，因其古老而引人注目，

[hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'helθinəs] [ɒv; əv] [ðiːz]

had	been	constructed	in	a	way	that	bore	witness	to	the	unhealthiness	of	these
有	到过	建造	在	一个	方式	那	钻孔	证人	到	这	不健康	的	这些

[əʊld] [dwelɪŋz] ;

old	dwellings	;
老的	住宅	;

这些房屋的建造方式本身就证明了这些老房子的不卫生；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][frɒm; frəm][dæmp] ,

for	,	to	preserve	the	ground	-	floor	from	damp	,
为了	,	到	保存	这	地面	-	地面	从	潮湿	,

为了防止底层受潮，

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] [rəʊz] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

the	arches	of	the	cellars	rose	about	two	feet	above	the	soil	,
这	拱门	的	这	地窖	玫瑰	关于	二	脚	多于	这	土壤	,

地窖的拱顶高出地面约两英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['entəd] [ʌp] [θriː] [ˌaʊt'saɪd] [steps] .

and	the	house	was	entered	up	three	outside	steps	.
和	这	房子	曾是	进入	向上	三	外部	步骤	.

房子入口处有三级室外台阶。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [kləʊzd] [ɑːtʃ] ,

The	door	was	crowned	by	a	closed	arch	,
这	门	曾是	加冕	经过	一个	关闭	拱	,

门顶是一个封闭的拱门。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kiːstəʊn] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hed] [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] - ['iːt(ə)n] [ˌærə'besks] .

of	which	the	keystone	bore	a	female	head	and	some	time	-	eaten	arabesques	.
的	哪个	这	基石	钻孔	一个	女性	头	和	一些	时间	-	吃	阿拉伯式花纹	.

其中拱顶石上刻有女性头像和一些饱经风霜的阿拉伯式花纹。

[θriː] ['wɪndəʊz] , [ðeə(r)] [sɪlz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

Three	windows	,	their	sills	about	five	feet	from	the	ground	,
三	视窗	,	他们的	门槛	关于	五	脚	从	这	地面	,

三扇窗户，窗台离地面约五英尺。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [set][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] ,

belonged	to	a	small	set	of	rooms	looking	out	on	the	Rue	du	Tourniquet	,
属于	到	一个	小的	放	的	房间	寻找	出去	在	这	后悔	杜	止血带	,

属于面向图尔尼凯街的一小组房间，

[wens] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] [laɪt] .

whence	they	derived	their	light	.
何处	他们	衍生的	他们的	光	.

它们从中汲取光明。

[ðiːz] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [strɒŋ] ['aɪən][bɑːrz] , ['veri] [waɪd] [ə'pɑːt] ,

These	windows	were	protected	by	strong	iron	bars	,	very	wide	apart	,
这些	视窗	是	受保护	经过	强的	铁	酒吧	,	非常	宽的	除	,

这些窗户都装有间距很宽的粗铁栅栏保护起来。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][æn; ən] ['aʊtwəd] [kɜːv] [laɪk] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['beikəz] ['wɪndəʊ] .

and	ending	below	in	an	outward	curve	like	the	bars	of	a	baker's	window	.
和	结束	以下	在	一个	向外	曲线	喜欢	这	酒吧	的	一个	面包师的	窗户	.

底部向外弯曲，像面包师橱窗的栏杆一样。

[ɪf] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː]

If	any	passer	-	by	during	the	day	were	curious	enough	to	peep	into	the	two
如果	任何	过路人	-	经过	期间	这	天	是	好奇的	足够的	到	窥视	进入	这	二

[rʊmz; ruːmz] ['fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

rooms	forming	this	little	dwelling	,
房间	成型	这	小的	住宅	,

如果白天有路人好奇地往这间小屋的两个房间窥视，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'sɜːn] ,

he	could	see	nothing	;	for	only	under	the	sun	of	July	could	he	discern	,
他	可以	看	没有什么	;	为了	仅有的	在下面	这	太阳	的	七月	可以	他	辨别	,

他什么也看不见；因为只有在七月的阳光下，他才能看清。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] , [tuː] [bedz] [hʌŋ] [wɪð] [griːn] [sɜːdʒ] ,

in	the	second	room	,	two	beds	hung	with	green	serge	,
在	这	第二	房间	,	二	床	悬挂	和	绿色的	哔叽	,

第二间房间里，摆放着两张床，床罩上挂着绿色的粗呢布。

[pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pæn(ə)lɪŋ][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ælkəʊv] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

placed	side	by	side	under	the	paneling	of	an	old	-	fashioned	alcove	;	but	in	the
放置	边	经过	边	在下面	这	镶板	的	一个	老的	-	造型	壁龛	;	但	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

并排放置在老式壁龛的镶板下；但在下午，

[baɪ] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,

by	about	three	o'clock	,	when	the	candles	were	lighted	,
经过	关于	三	点钟	,	什么时候	这	蜡烛	是	照明	,

大约三点钟的时候，蜡烛被点燃了。

[θruː] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

through	the	pane	of	the	first	room	an	old	woman	might	be	seen	sitting	on	a
通过	这	窗格	的	这	第一的	房间	一个	老的	女士	可能	是	已见	坐着	在	一个

[stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

stool	by	the	fireplace	,
凳子	经过	这	壁炉	,

透过第一间房间的窗户，可以看到一位老妇人坐在壁炉旁的凳子上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəːs] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['breɪziə(r)] , [tuː; tə] ['sɪmə(r)] [ə; eɪ] [stjuː] ,

where	she	nursed	the	fire	in	a	brazier	,	to	simmer	a	stew	,
在哪里	她	护理	这	火	在	一个	火盆	,	到	煨	一个	炖	,

她用火盆生火，慢炖一锅菜。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɔːtəz] - [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)]['ekspɜːt][ɪn] .

such	as	porters	'	wives	are	expert	in	.
这样的	作为	搬运工	-	妻子们	是	专家	在	.

例如，搬运工的妻子们就非常擅长这些。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] , [hʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

A	few	kitchen	utensils	,	hung	up	against	the	wall	,	were	visible	in	the	twilight	.
一个	很少	厨房	餐具	,	悬挂	向上	反对	这	墙	,	是	可见的	在	这	暮	.

暮色中可以看到几件挂在墙上的厨房用具。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][æn; ən][əʊld]['teɪb(ə)l][ɒn] ['treз(ə)l] , [bʌt; bət][beə(r)][ɒv; əv] ['lɪnɪn] , [wɒz; wəz][leɪd] [wɪð]

At	that	hour	an	old	table	on	trestles	,	but	bare	of	linen	,	was	laid	with
在	那	小时	一个	老的	桌子	在	栈桥	,	但	裸	的	亚麻布	,	曾是	铺设	和

['pjuːtə(r)] - [spuːn] ,

pewter	-	spoons	,
锡	-	勺子	,

那时，一张架在支架上的旧桌子上，虽然没有铺桌布，却摆放着锡制勺子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [kən'kɔkt] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

and	the	dish	concocted	by	the	old	woman	.
和	这	盘子	捏造的	经过	这	老的	女士	.

还有那位老妇人做的菜。

[θriː] ['retʃɪd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

Three	wretched	chairs	were	all	the	furniture	of	this	room	,
三	可怜	椅子	是	全部	这	家具	的	这	房间	,

这间屋子里只有三把破旧的椅子，除此之外别无其他家具。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

which	was	at	once	the	kitchen	and	the	dining	-	room	.
哪个	曾是	在	一次	这	厨房	和	这	用餐	-	房间	.

这里既是厨房又是餐厅。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ə; eɪ]['tɪndə(r)] - [bɒks] ,

Over	the	chimney	-	piece	were	a	piece	of	looking	-	glass	,	a	tinder	-	box	,
超过	这	烟囱	-	片	是	一个	片	的	寻找	-	玻璃	,	一个	火种	-	盒子	,

[θriː] ['glɑːsɪz] , [sʌm; səm] ['mætʃɪz] ,

three	glasses	,	some	matches	,
三	眼镜	,	一些	比赛	,

壁炉上方放着一面镜子、一个火绒盒、三个玻璃杯和一些火柴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [krækt] [waɪt] [dʒʌg] .

and	a	large	,	cracked	white	jug	.
和	一个	大的	,	裂纹	白色的	水壶	.

还有一个大的、有裂纹的白色水罐。

[stɪl] , [ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði][juː'tensɪlz] , [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Still	,	the	floor	,	the	utensils	,	the	fireplace	,
仍然	,	这	地面	,	这	餐具	,	这	壁炉	,

然而，地板、餐具、壁炉，

[ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [θrɪft] [ðæt] [pəː'veid, pə-]

all	gave	a	pleasant	sense	of	the	perfect	cleanliness	and	thrift	that	pervaded
全部	给予	一个	令人愉快的	感觉	的	这	完美的	清洁	和	节约	那	弥漫

[ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [həʊm] .

the	dull	and	gloomy	home	.
这	乏味的	和	阴沉	家	.

这一切都给人一种愉悦的感觉，仿佛完美无瑕的清洁和节俭，彻底改变了这间原本沉闷阴暗的房子。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [peɪl] ,

The	old	woman's	pale	,
这	老的	女性的	苍白	,

老妇人脸色苍白，

['wɪðəd] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

withered	face	was	quite	in	harmony	with	the	darkness	of	the	street	and	the
干枯	脸	曾是	相当	在	和谐	和	这	黑暗	的	这	街道	和	这

['mʌstenəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

mustiness	of	the	place	.
霉味	的	这	地方	.

他那张干瘪的脸与街道的昏暗和场所的霉味十分相称。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

As	she	sat	there	,	motionless	,	in	her	chair	,
作为	她	卫星	那里	,	静止不动	,	在	她	椅子	,

她一动不动地坐在椅子上，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

it	might	have	been	thought	that	she	was	as	inseparable	from	the	house
它	可能	有	到过	想法	那	她	曾是	作为	形影不离	从	这	房子

[æz; əz][ə; eɪ][sneɪl][frɒm; frəm][ɪts] [braʊn] [ʃel] ;

as	a	snail	from	its	brown	shell	;
作为	一个	蜗牛	从	它是	棕色的	壳	;

人们或许会认为她与这栋房子密不可分，就像蜗牛与它的棕色壳一样；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'lɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

her	face	,	alert	with	a	vague	expression	of	mischief	,
她	脸	,	警报	和	一个	模糊的	表达	的	恶作剧	,

她脸上带着一丝警觉，隐隐透着一丝狡黠的表情。

[wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [kæp] [meɪd] [ɒv; əv] [net] , [wɪtʃ] ['beəli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)]

was	framed	in	a	flat	cap	made	of	net	,	which	barely	covered	her	white	hair
曾是	框	在	一个	平坦的	帽	制成	的	网	,	哪个	仅仅	涵盖	她	白色的	头发

;

;

;

她戴着一顶网状平顶帽，几乎遮不住她白发；

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] , [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [striːt] ,

her	fine	,	gray	eyes	were	as	quiet	as	the	street	,
她	美好的	,	灰色的	眼睛	是	作为	安静的	作为	这	街道	,

她那双漂亮的灰色眼睛像街道一样安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mait] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kræks] [ɪn]

and	the	many	wrinkles	in	her	face	might	be	compared	to	the	cracks	in
和	这	许多	皱纹	在	她	脸	可能	是	比较的	到	这	裂缝	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

她脸上的皱纹就像墙上的裂缝一样。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] ['pɒvəti] , [ɔː(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][sʌm; səm][pɑːst]

Whether	she	had	been	born	to	poverty	,	or	had	fallen	from	some	past
无论	她	有	到过	出生	到	贫困	,	或者	有	倒下	从	一些	过去的

['splendə(r)] ,

splendor	,
辉煌	,

无论她是出身贫寒，还是曾经辉煌一时却落魄潦倒，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [ɪg'zɪstəns] .

she	now	seemed	to	have	been	long	resigned	to	her	melancholy	existence	.
她	现在	似乎	到	有	到过	长的	辞职	到	她	忧郁	存在	.

她似乎早已接受了自己忧郁的生活。

[frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] [dɑːk] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] ['redi] , [ɔː(r)] ,

From	sunrise	till	dark	,	excepting	when	she	was	getting	a	meal	ready	,	or	,
从	日出	直到	黑暗的	,	除外	什么时候	她	曾是	获得	一个	一顿饭	准备好	,	或者	,

从日出到日落，除了准备饭菜的时候，或者，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [wɒz; wəz] [aʊt] ['pɜːtʃəsɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

with	a	basket	on	her	arm	,	was	out	purchasing	provisions	,
和	一个	篮子	在	她	手臂	,	曾是	出去	购买	条款	,

她胳膊上挎着篮子，出去采购生活用品了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['wɪndəʊ] , ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

the	old	woman	sat	in	the	adjoining	room	by	the	further	window	,	opposite	a	young
这	老的	女士	卫星	在	这	相邻的	房间	经过	这	更远	窗户	,	对面的	一个	年轻的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

老妇人坐在隔壁房间靠窗的位置，对面坐着一个年轻女孩。

[æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['niːdlwʊmən] ['siːtɪd] [ɪn]

At	any	hour	of	the	day	the	passer	-	by	could	see	the	needlewoman	seated	in
在	任何	小时	的	这	天	这	过路人	-	经过	可以	看	这	女针线工	坐着	在

[æn; ən][əʊld] ,

an	old	,
一个	老的	,

无论何时，路人都能看到这位女裁缝坐在一个旧.....

[red] ['velvɪt] [tʃeə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] .

red	velvet	chair	,	bending	over	an	embroidery	frame	,	and	stitching	indefatigably	.
红色的	天鹅绒	椅子	,	弯曲	超过	一个	刺绣	框架	,	和	缝合	不知疲倦地	.

她坐在红色天鹅绒椅子上，弯腰在绣架上不知疲倦地缝纫着。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['pɪləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð]

Her	mother	had	a	green	pillow	on	her	knee	,	and	busied	herself	with
她	母亲	有	一个	绿色的	枕头	在	她	膝盖	,	和	忙碌	她自己	和

[hænd] - [meɪd] [net] ;

hand	-	made	net	;
手	-	制成	网	;

她母亲膝上放着一个绿色的枕头，正忙着编织手工网；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] ['bɒbɪn] [bʌt; bət] ['sləʊli] ; [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz]

but	her	fingers	could	move	the	bobbin	but	slowly	;	her	sight	was
但	她	手指	可以	移动	这	线轴	但	缓慢地	;	她	视线	曾是

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

但她的手指虽然能动线轴，只是速度很慢；她的视力很差。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ðeə(r)] ['restɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['spektək(ə)lz] [wɪtʃ]

for	on	her	nose	there	rested	a	pair	of	those	antiquated	spectacles	which
为了	在	她	鼻子	那里	休息	一个	一对	的	那些	过时的	眼镜	哪个

[kiːp] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['nɒstrəlz][baɪ][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

keep	their	place	on	the	nostrils	by	the	grip	of	a	spring	.
保持	他们的	地方	在	这	鼻孔	经过	这	紧握	的	一个	春天	.

因为她的鼻子上架着一副老式眼镜，这种眼镜靠弹簧固定在鼻孔上。

[baɪ] [naɪt] [ðiːz] [tuː] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] ['wɪmɪn] [set][ə; eɪ][læmp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

By	night	these	two	hardworking	women	set	a	lamp	between	them	;	and	the	light
经过	夜晚	这些	二	任劳任怨	女性	放	一个	灯	之间	他们	;	和	这	光

,

,
,

夜里，这两个勤劳的女人在她们中间放了一盏灯；灯光，

['kɒnsntreɪtɪd] [baɪ] [tuː] [gləʊb] - [ʃeɪpt] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

concentrated	by	two	globe	-	shaped	bottles	of	water	,
集中	经过	二	地球	-	形状	瓶子	的	水	,

由两个球形水瓶浓缩而成，

[ʃəʊd] [ðə; ði]['eldə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['netwɜːk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θredz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

showed	the	elder	the	fine	network	made	by	the	threads	on	her	pillow	,
显示	这	长老	这	美好的	网络	制成	经过	这	线程	在	她	枕头	,

她向长者展示了枕头上用丝线织成的精美网状物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	the	younger	the	most	delicate	details	of	the	pattern	she	was
和	这	年轻	这	最多	精美的	细节	的	这	图案	她	曾是

[ɪm'brɔɪdərɪŋ] .

embroidering	.
刺绣	.

而年纪较小的孩子则绣出了图案中最精细的细节。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [bend][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][rest][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]

The	outward	bend	of	the	window	had	allowed	the	girl	to	rest	a	box	of
这	向外	弯曲	的	这	窗户	有	允许	这	女孩	到	休息	一个	盒子	的

[ɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

earth	on	the	window	-	sill	,
地球	在	这	窗户	-	窗台	,

窗户向外弯曲，使得女孩可以把一盒泥土放在窗台上。

[ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [sʌm; səm] [swiːt] ['piːz] , [nə'stɜːʃəm] , [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['hʌnisʌkl] ,

in	which	grew	some	sweet	peas	,	nasturtiums	,	a	sickly	little	honeysuckle	,
在	哪个	生长	一些	甜的	豌豆	,	金莲花	,	一个	病弱的	小的	金银花	,

里面长着一些香豌豆、旱金莲和一株病恹恹的小金银花。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'vɒlvjələs] [ðæt] [twaɪnd] [ɪts] [freɪl] [stemz] [ʌp][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz] .

and	some	convolvulus	that	twined	its	frail	stems	up	the	iron	bars	.
和	一些	旋花	那	缠绕	它是	脆弱	茎	向上	这	铁	酒吧	.

还有一些旋花，它们纤细的茎秆缠绕在铁栏杆上。

[ðiːz] ['iːtiəleɪtɪd] [plɑːnts] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] ['flaʊəz] ,

These	etiolated	plants	produced	a	few	pale	flowers	,
这些	黄化	植物	生产	一个	很少	苍白	花朵	,

这些徒长的植株开出了几朵淡色的花，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

and	added	a	touch	of	indescribable	sadness	and	sweetness	to	the	picture
和	额外	一个	触碰	的	无法形容	悲伤	和	甜味	到	这	图片

['ɒfəd] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

offered	by	this	window	,
提供	经过	这	窗户	,

这扇窗户所展现的景象，增添了一丝难以言喻的悲伤和甜蜜。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊpriətli] [freɪmd] .

in	which	the	two	figures	were	appropriately	framed	.
在	哪个	这	二	数据	是	适当	框	.

其中两人的形象构图恰到好处。

[ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [səʊl] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [də'mestɪk] [siːn] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð]

The	most	selfish	soul	who	chanced	to	see	this	domestic	scene	would	carry	away	with
这	最多	自私	灵魂	WHO	偶然	到	看	这	国内的	场景	会	携带	离开	和

[hɪm][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [led][ɪn]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

him	a	perfect	image	of	the	life	led	in	Paris	by	the	working	class	of	women	,
他	一个	完美的	图像	的	这	生活	引领	在	巴黎	经过	这	在职的	班级	的	女性	,

即使是最自私的人，如果偶然看到这一幕，也会对巴黎底层女性的生活形成完美的印象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [em'brɒɪdərɪs] ['evɪdəntli] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] .

for	the	embroideress	evidently	lived	by	her	needle	.
为了	这	刺绣女工	显然	居住地	经过	她	针	.

这位女刺绣工显然以针线为生。

['meni] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] , [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːl]
Many , as they passed through the turnstile , found themselves wondering how a girl
许多 , 作为 他们 通过了 通过 这 旋转闸门 , 成立 他们自己 好奇 如何 一个 女孩
[kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ,
could preserve her color ,
可以 保存 她 颜色 ,

许多人在穿过旋转门时，都会好奇女孩子是如何保持肤色的。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['selə(r)] .
living in such a cellar .
活的 在 这样的 一个 地窖 .

住在这样的地下室里。

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['gəʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] -
A student of lively imagination , going that way to cross to the Quartier -
一个 学生 的 热闹 想像力 , 去 那 方式 到 叉 到 这 区 -
['lætɪn] ,
Latin ,
拉丁 ,

一个想象力丰富的学生，正朝着拉丁区的方向走去。

[wʊd] [kəm'peə(r)] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['vedʒɪtətɪv] [laɪf][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klʌŋ]
would compare this obscure and vegetative life to that of the ivy that clung
会 比较 这 朦胧 和 植物性的 生活 到 那 的 这 常春藤 那 紧紧抓住
[tuː; tə] [ðiːz] [tʃɪl] [wɔːlz] ,
to these chill walls ,
到 这些 寒意 墙壁 ,

我会把这种隐秘的、植物般的生命比作攀附在这些冰冷墙壁上的常春藤。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [bɔːn] [tuː; tə]['leɪbə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [tɔɪl] ,
to that of the peasants born to labor , who are born , toil ,
到 那 的 这 农民 出生 到 劳动 , WHO 是 出生 , 辛劳 ,

对于那些生来就该劳动、生来就该辛勤劳作的农民来说，

[ænd; ənd][daɪ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [fiːd] .
and die unknown to the world they have helped to feed .
和 死 未知 到 这 世界 他们 有 帮助 到 喂养 .

他们默默无闻地死去，而他们曾帮助养活了这个世界。

[ə; eɪ] [haʊs] - ['əʊnə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuːə(r)] , [wʊd]
A house - owner , after studying the house with the eye of a valuer , would
一个 房子 - 所有者 , 后 学习 这 房子 和 这 眼睛 的 一个 估价师 , 会
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

房主在像估价师那样仔细考察过房屋后，可能会说：

“ [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪf] [ɪm'brɔɪdəri] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?
“ What will become of those two women if embroidery should go out of fashion ?
” 什么 将要 变得 的 那些 二 女性 如果 刺绣 应该 去 出去 的 时尚 ?

“如果刺绣不再流行，那两个女人将会怎样呢？”

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [vɪl] [ɔː(r)][ðə; ði]
” Among the men who , having some appointment at the Hotel de Ville or the
” 之中 这 男人 WHO , 拥有 一些 预约 在 这 酒店 德 维尔 或者 这
['pæleɪ] [diː] ['dʒʌstɪs] ,
Palais de Justice ,
宫殿 德 正义 ,

“在那些在市政厅或司法宫有特殊任命的人当中，

[wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs] [striːt] [æt; ət] [fɪkst] ['aʊəz] ,

were	obliged	to	go	through	this	street	at	fixed	hours	,
是	有义务	到	去	通过	这	街道	在	固定的	小时	,

必须在规定的时间经过这条街，

['aɪðə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

either	on	their	way	to	business	or	on	their	return	home	,
任何一个	在	他们的	方式	到	商业	或者	在	他们的	返回	家	,

无论是在上班途中还是在回家途中，

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [səʊl] .

there	may	have	been	some	charitable	soul	.
那里	可能	有	到过	一些	慈善	灵魂	.

或许曾有过一位好心人。

[sʌm; səm]['wɪdəʊə(r)][ɔː(r)][ə'dəʊnɪs][ɒv; əv] ['fɔːti] , [brɔːt] [səʊ]['ɒf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðiːz]

Some	widower	or	Adonis	of	forty	,	brought	so	often	into	the	secrets	of	these
一些	鳏夫	或者	阿多尼斯	的	四十	,	带来	所以	经常	进入	这	秘密	的	这些

[sæd][laɪvz; lɪvz] ,

sad	lives	,
伤心	生活	,

一些鳏夫或四十岁的俊美男子，常常被卷入这些悲惨生活的秘密之中。

[meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] ['rekən] [ɒn][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

may	perhaps	have	reckoned	on	the	poverty	of	this	mother	and	daughter	,
可能	也许	有	估计	在	这	贫困	的	这	母亲	和	女儿	,

或许是考虑到这对母女的贫困状况，

[ænd; ənd][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][æt; ət][nəʊ] [greɪt] [kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	have	hoped	to	become	the	master	at	no	great	cost	of	the	innocent
和	有	希望	到	变得	这	掌握	在	不	伟大的	成本	的	这	清白的

[wɜːk] - ['wʊmən] ,

work	-	woman	,
工作	-	女士	,

并希望在不损害无辜女工利益的前提下成为主人。

[huːz] ['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪmpld] ['fɪŋgəz] , ['juːθfl] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] — [ə; eɪ] [tʃɑːm]

whose	nimble	and	dimpled	fingers	,	youthful	figure	,	and	white	skin	—	a	charm
谁	灵活	和	凹陷的	手指	,	青春	数字	,	和	白色的	皮肤	—	一个	魅力

[djuː] , [nəʊ] [daʊt] ,

due	,	no	doubt	,
到期的	,	不	怀疑	,

她那灵巧而略带酒窝的手指、年轻的身材和白皙的皮肤——毫无疑问，这是她魅力的一部分。

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌnləs] [striːt] — [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

to	living	in	this	sunless	street	—	had	excited	his	admiration	.
到	活的	在	这	无日光	街道	—	有	兴奋的	他的	钦佩	.

住在这条不见天日的街道上——这激起了他的钦佩之情。

[pə'hæps] , [ə'gen] , [sʌm; səm] ['ɒnɪst] [klɑːk] , [wɪð] [twelv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Perhaps	,	again	,	some	honest	clerk	,	with	twelve	hundred	francs	a	year	,
也许	,	再次	,	一些	诚实的	职员	,	和	十二	百	法郎	一个	年	,

或许，又是一个年薪一千二百法郎的诚实职员，

['siːɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ,

seeing	every	day	the	diligence	the	girl	gave	to	her	needle	,
看到	每一个	天	这	勤勉	这	女孩	给予	到	她	针	,

每天看到女孩认真地缝针线，

[ænd; ənd] [ə'priːʃɪeɪtɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

and	appreciating	the	purity	of	her	life	,
和	欣赏	这	纯度	的	她	生活	,

并欣赏她纯洁的生活，

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvd] ['prɒspekts] [tuː; tə][juː'naɪt][wʌn]['hʌmb(ə)l][laɪf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

was	only	waiting	for	improved	prospects	to	unite	one	humble	life	with	another	,
曾是	仅有的	等待	为了	改进	前景	到	团结	一	谦逊的	生活	和	其他	,

只是在等待更好的前景，让两个平凡的生命走到一起。

[wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [tɔɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

one	form	of	toil	to	another	,
一	形式	的	辛劳	到	其他	,

从一种劳作到另一种劳作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ][mænz] [ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [ə'fekʃn] ,

and	to	bring	at	any	rate	a	man's	arm	and	a	calm	affection	,
和	到	带来	在	任何	速度	一个	男人的	手臂	和	一个	冷静的	感情	,

至少要带来一个男人的臂膀和一份平静的爱意。

[peɪl] - [hjuːd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə][ʌp'həʊld] [ðɪs] [həʊm] .

pale	-	hued	like	the	flowers	in	the	window	,	to	uphold	this	home	.
苍白	-	有色	喜欢	这	花朵	在	这	窗户	,	到	坚持	这	家	.

像窗台上的花朵一样淡雅，衬托着这个家。

[veɪg] [həʊp] ['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [dɪm] , [greɪ] [aɪz] .

Vague	hope	certainly	gave	life	to	the	mother's	dim	,	gray	eyes	.
模糊的	希望	当然	给予	生活	到	这	母亲的	暗淡	,	灰色的	眼睛	.

一丝模糊的希望确实让母亲黯淡的灰色眼睛里闪过一丝光亮。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

Every	morning	,	after	the	most	frugal	breakfast	,	she	took	up	her	pillow	,
每一个	早晨	,	后	这	最多	节俭	早餐	,	她	采取	向上	她	枕头	,

每天早上，吃过最简单的早餐后，她都会拿起枕头。

[ðəʊ] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

though	chiefly	for	the	look	of	the	thing	,
尽管	主要	为了	这	看	的	这	事物	,

虽然主要是为了它的外观，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] ['wɜːkˌteɪb(ə)l][æz; əz][əʊld]

for	she	would	lay	her	spectacles	on	a	little	mahogany	worktable	as	old
为了	她	会	躺	她	眼镜	在	一个	小的	桃花心木	工作台	作为	老的

[æz; əz] [hɜː'self] ,

as	herself	,
作为	她自己	,

因为她会把眼镜放在一张和她一样古老的小红木工作台上。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [tɪl] [ten] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	look	out	of	the	window	from	about	half	-	past	eight	till	ten	at	the
和	看	出去	的	这	窗户	从	关于	一半	-	过去的	八	直到	十	在	这

['regjələ(r)] ['pɑːsə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ;

regular	passers	in	the	street	;
常规的	过路人	在	这	街道	;

从晚上八点半到十点左右，向窗外望去，看着街上熙熙攘攘的行人；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] , [ri'mɑːk] [ɒn][ðeə(r)][geɪt] , [ðeə(r)] [dres] , [ðeə(r)] ['kaʊntənəns] ,

she	caught	their	glances	,	remarked	on	their	gait	,	their	dress	,	their	countenance	,
她	捕捉	他们的	眼神	,	评论	在	他们的	步态	,	他们的	裙子	,	他们的	面容	,

她捕捉到了他们的目光，对他们的步态、衣着和容貌发表了评论。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

and	almost	seemed	to	be	offering	her	daughter	,
和	几乎	似乎	到	是	提供	她	女儿	,

她似乎几乎是在向女儿许诺，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [aɪz] [səʊ] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm] [mæg'netɪk] ['sɪmpəθi] [baɪ]

her	gossiping	eyes	so	evidently	tried	to	attract	some	magnetic	sympathy	by
她	八卦	眼睛	所以	显然	尝试	到	吸引	一些	磁的	同情	经过

[mə'nuːvə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

manoeuvres	worthy	of	the	stage	.
机动	值得	的	这	阶段	.

她那双爱嚼舌根的眼睛，显然是想通过堪比舞台表演的手段来博取同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

It	was	evident	that	this	little	review	was	as	good	as	a	play	to	her
它	曾是	明显	那	这	小的	审查	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	她

,

,

,

很明显，这篇小评论对她来说就像一部戏剧一样精彩。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

and	perhaps	her	single	amusement	.
和	也许	她	单身的	娱乐	.

或许这是她唯一的乐趣。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] ['reəli] [lʊkt] [ʌp] .

The	daughter	rarely	looked	up	.
这	女儿	很少	看起来	向上	.

女儿很少抬头。

['mɒdəsti] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Modesty	,	or	a	painful	consciousness	of	poverty	,	seemed	to	keep	her	eyes
谦逊	,	或者	一个	痛苦	意识	的	贫困	,	似乎	到	保持	她	眼睛

['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːk] - [freɪm] ;

riveted	to	the	work	-	frame	;
铆接	到	这	工作	-	框架	;

或许是谦逊，或许是贫穷带来的痛苦感悟，让她目不转睛地盯着工作台；

[ænd; ənd]['əʊnli][sʌm; səm][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	only	some	exclamation	of	surprise	from	her	mother	moved	her
和	仅有的	一些	感叹	的	惊喜	从	她	母亲	已搬	她

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fiːtʃəz] .

to	show	her	small	features	.
到	展示	她	小的	特征	.

只有母亲的一声惊讶惊呼才让她露出了小巧的五官。

[ðen] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] , [ɔː(r)] [huː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][hɪz; ɪz]

Then	a	clerk	in	a	new	coat	,	or	who	unexpectedly	appeared	with	a	woman	on	his
然后	一个	职员	在	一个	新的	外套	,	或者	WHO	不料	出现	和	一个	女士	在	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

然后，一个穿着新外套的店员，或者一个出人意料地带着一位女士出现的店员，

[mait] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['slaɪtli] [ˌʌp'tɜːnd] [nəʊz] , [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [maʊθ] , [ænd; ənd]

might	catch	sight	of	the	girl's	slightly	upturned	nose	,	her	rosy	mouth	,	and
可能	抓住	视线	的	这	女孩们	轻微地	翻转	鼻子	,	她	红润	嘴	,	和

[greɪ] [aɪz] ,

gray	eyes	,
灰色的	眼睛	,

或许会瞥见女孩微微上翘的鼻子、红润的嘴唇和灰色的眼睛。

['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːgɪŋ] [tɔɪl] .

always	bright	and	lively	in	spite	of	her	fatiguing	toil	.
总是	明亮的	和	热闹	在	尽管如此	的	她	令人疲惫的	辛劳	.

尽管工作繁重，她总是神采奕奕、生机勃勃。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['aʊəz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɜːk(ə)l] [mɑːkt]

Her	late	hours	had	left	a	trace	on	her	face	by	a	pale	circle	marked
她	晚的	小时	有	左边	一个	痕迹	在	她	脸	经过	一个	苍白	圆圈	标记

['ʌndə(r)] [iːtʃ] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [freʃ] ['rəʊzinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

under	each	eye	on	the	fresh	rosiness	of	her	cheeks	.
在下面	每个	眼睛	在	这	新鲜的	玫瑰色	的	她	脸颊	.

熬夜在她脸上留下了痕迹，在她原本红润的双颊上，每只眼睛下方都留下了淡淡的黑眼圈。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs]

The	poor	child	looked	as	if	she	were	made	for	love	and	cheerfulness
这	贫穷的	孩子	看起来	作为	如果	她	是	制成	为了	爱	和	愉悦

— [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

—	for	love	,
—	为了	爱	,

这个可怜的孩子看起来就像是天生就该充满爱与快乐——天生就该充满爱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː] ['pɜːfɪkt] ['ɑːtʃɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,

which	had	drawn	two	perfect	arches	above	her	eyelids	,
哪个	有	绘制	二	完美的	拱门	多于	她	眼睑	,

那道弧线在她眼睑上方画出了两个完美的弧线，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ,

and	had	given	her	such	a	mass	of	chestnut	hair	,
和	有	给定	她	这样的	一个	大量的	的	板栗	头发	,

还给了她一头浓密的栗色头发，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tent] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	she	might	have	hidden	under	it	as	under	a	tent	,	impenetrable	to	the
那	她	可能	有	隐	在下面	它	作为	在下面	一个	帐篷	,	坚不可摧	到	这

['lʌvərz] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəflnəs] ,

lover's	eye	—	for	cheerfulness	,
恋人的	眼睛	—	为了	愉悦	,

她或许可以像躲在帐篷下一样躲藏在里面，让爱人的目光无法穿透——为了快乐，

[wɪtʃ] [geɪv] ['kwɪvərɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒstrəlz] , [wɪtʃ] [kɑːrvd] [tuː] ['dɪmplz] [ɪn]

which	gave	quivering	animation	to	her	nostrils	,	which	carved	two	dimples	in
哪个	给予	颤抖	动画片	到	她	鼻孔	,	哪个	雕刻	二	酒窝	在

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [tʃiːks] ,

her	rosy	cheeks	,
她	红润	脸颊	,

这使她的鼻孔微微颤动，在她红润的脸颊上刻出了两个酒窝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ; ['tʃɪəflnəs] , [ðə; ði] ['blɒsəm]

and	made	her	quick	to	forget	her	troubles	;	cheerfulness	,	the	blossom
和	制成	她	快的	到	忘记	她	麻烦	;	愉悦	,	这	开花

[ɒv; əv] [həʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

让她很快忘记了烦恼；快乐，希望之花，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bærən] [pɑːθ] [ɒv; əv]

which	gave	her	strength	to	look	out	without	shuddering	on	the	barren	path	of
哪个	给予	她	力量	到	看	出去	没有	颤抖	在	这	荒芜	小路	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这让她有勇气面对人生的荒芜之路，而不感到恐惧。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['keəfəli] [drest] .

The	girl's	hair	was	always	carefully	dressed	.
这	女孩们	头发	曾是	总是	小心	穿着	.

女孩的头发总是梳理得一丝不苟。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] [ˌwɪmɪn] ,

After	the	manner	of	Paris	needlewomen	,
后	这	方式	的	巴黎	女裁缝	,

仿照巴黎女裁缝的风格，

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [kəm'pliːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)]

her	toilet	seemed	to	her	quite	complete	when	she	had	brushed	her
她	洗手间	似乎	到	她	相当	完全的	什么时候	她	有	刷过	她

[heə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [kɜːrlz] [ðæt] [pleɪd] [ɒn] [iːtʃ] ['temp(ə)l][ɪn]

hair	smooth	and	tucked	up	the	little	short	curls	that	played	on	each	temple	in
头发	光滑的	和	塞进去	向上	这	小的	短的	卷发	那	玩	在	每个	寺庙	在

['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .

contrast	with	the	whiteness	of	her	skin	.
对比	和	这	白人	的	她	皮肤	.

她把头发梳顺，把鬓角处与白皙肌肤形成鲜明对比的几缕小卷发掖好，这样她觉得自己的梳妆打扮才算完成。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] ,

The	growth	of	it	on	the	back	of	her	neck	was	so	pretty	,
这	生长	的	它	在	这	后退	的	她	脖子	曾是	所以	漂亮的	,

她后颈上的毛发长得真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [laɪn] , [səʊ] ['klɪəli] [treɪst] , [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	brown	line	,	so	clearly	traced	,	gave	such	a	pleasing	idea	of	her
和	这	棕色的	线	,	所以	清楚地	追踪	,	给予	这样的	一个	令人愉悦	主意	的	她

[juːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

youth	and	charm	,
青年	和	魅力	,

那条清晰的棕色线条，让人不禁联想起她的青春和魅力。

[ðæt] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['eni]

that	the	observer	,	seeing	her	bent	over	her	work	,	and	unmoved	by	any
那	这	观察员	,	看到	她	弯曲	超过	她	工作	,	和	不动	经过	任何

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

观察者看到她弯腰工作，对任何声音都无动于衷，

[wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kɒ'ket] .

was	inclined	to	think	of	her	as	a	coquette	.
曾是	倾斜	到	思考	的	她	作为	一个	卖弄风情的人	.

当时我倾向于认为她是个卖弄风情的女人。

[sʌtʃ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [mæn] ,

Such	inviting	promise	had	excited	the	interest	of	more	than	one	young	man	,
这样的	邀请	承诺	有	兴奋的	这	兴趣	的	更多的	比	一	年轻的	男人	,

如此诱人的承诺引起了不止一位年轻人的兴趣。

[huː] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɒdɪst] ['kaʊntənəns] .

who	turned	round	in	the	vain	hope	of	seeing	that	modest	countenance	.
WHO	转向	圆形的	在	这	徒劳	希望	的	看到	那	谦虚的	面容	.

他转过身，徒劳地希望能看到那张谦逊的脸庞。

“ ['kærəlaɪn] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['regjələli] [baɪ] ,

“	Caroline	,	there	is	a	new	face	that	passes	regularly	by	,
“	卡罗琳	,	那里	是	一个	新的	脸	那	通过	经常	经过	,

“卡罗琳，有个新面孔经常路过，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	one	of	the	old	ones	to	compare	with	it	.
和	不是	一	的	这	老的	一个	到	比较	和	它	.

而且没有其他旧版本可以与之比较。

" [ðiːz] [wɜːdz] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʌn] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - ,

" These words , spoken in a low voice by her mother one August morning in 1815 ,

" 这些 字 , 说 在 一个 低的 嗓音 经过 她 母亲 一 八月 早晨 在 - ,

“这些话是她母亲在1815年8月的一个早晨低声说的。”

[hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn]

had vanquished the young needlewoman's indifference , and she looked out on

有 战败者 这 年轻的 - 漠不关心 , 和 她 看起来 出去 在

[ðə; ði] [striːt] ;

the street ;

这 街道 ;

驱散了年轻女裁缝的冷漠，她向街上望去；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

but in vain , the stranger was gone .

但 在 徒劳 , 这 陌生人 曾是 已消失 .

但一切都是徒劳，陌生人已经消失了。

“ [weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [fləʊn] [tuː; tə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

“ Where has he flown to ? " said she .

“ 在哪里 有 他 飞行 到 ? " 说 她 .

“他飞到哪里去了？”她问道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][fɔː(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ,

“ He will come back no doubt at four ; I shall see him coming ,

“ 他 将要 来 后退 不 怀疑 在 四 ; 我 将 看 他 未来 ,

“他肯定会在四点回来；我会看到他回来的。”

[ænd; ənd] [wɪl] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [wɪð] [maɪn] .

and will touch your foot with mine .

和 将要 触碰 你的 脚 和 矿 .

我会用我的脚碰你的脚。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ;

I am sure he will come back ;

我 是 当然 他 将要 来 后退 ;

我相信他一定会回来的；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

he has been through the street regularly for the last three days ; but his

他 有 到过 通过 这 街道 经常 为了 这 最后的 三 天 ; 但 他的

['aʊəz] ['veəri] .

hours vary .

小时 各不相同 .

过去三天他经常经过这条街；但他出现的时间并不固定。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)]

The first day he came by at six o'clock , the day before yesterday it was four

这 第一的 天 他 来了 经过 在 六 点钟 , 这 天 前 昨天 它 曾是 四

,

,

,

他第一天早上六点来的，前天是四点。

['jestədeɪ] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [θriː] .

yesterday as early as three .

昨天 作为 早期的 作为 三 .

昨天最早三点就到了。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .

I remember seeing him occasionally some time ago .

我 记住 看到 他 偶尔 一些 时间 前 .

我记得以前偶尔见过他。

[hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] - ['ɒfɪs] [huː] [hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'reɪ] . — [waɪ] !

He	is	some	clerk	in	the	Prefet's	office	who	has	moved	to	the	Marais	.	—	Why	!
他	是	一些	职员	在	这	-	办公室	WHO	有	已搬	到	这	玛莱区	.	—	为什么	!

他是省长办公室的一名职员，搬到了玛莱区。——为什么！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	she	exclaimed	,	after	glancing	down	the	street	,
"	她	惊呼	,	后	瞥了一眼	向下	这	街道	,

她瞥了一眼街道，惊呼道："

" ['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [kəʊt] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][wɪg] ; [haʊ] [mʌtʃ]

"	our	gentleman	of	the	brown	coat	has	taken	to	wearing	a	wig	;	how	much
"	我们的	绅士	的	这	棕色的	外套	有	已采取	到	穿着	一个	假发	;	如何	很多

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [hɪm] !

it	alters	him	!
它	改变	他	!

"我们这位身穿棕色外套的先生戴上了假发；这让他变化很大！"

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [kəʊt] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

"	The	gentleman	of	the	brown	coat	was	,	it	would	seem	,
"	这	绅士	的	这	棕色的	外套	曾是	,	它	会	似乎	,

"那位身穿棕色外套的先生，看起来……"

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['kɒmənli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['deɪli] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	individual	who	commonly	closed	the	daily	procession	,
这	个人	WHO	通常	关闭	这	日常的	游行	,

通常负责结束每日游行的那个人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð]

for	the	old	woman	put	on	her	spectacles	and	took	up	her	work	with
为了	这	老的	女士	放	在	她	眼镜	和	采取	向上	她	工作	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

老妇人叹了口气，戴上眼镜，继续干活。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['lævətər] [hɪm'self] [wʊd]

glancing	at	her	daughter	with	so	strange	a	look	that	Lavater	himself	would
瞥了一眼	在	她	女儿	和	所以	奇怪的	一个	看	那	拉瓦特	他自己	会

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] .

have	found	it	difficult	to	interpret	.
有	成立	它	难的	到	解释	.

她瞥了女儿一眼，眼神如此怪异，就连拉瓦特本人也很难解读。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['grætɪtjuːd] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [deɪz] ,

Admiration	,	gratitude	,	a	sort	of	hope	for	better	days	,
钦佩	,	感激	,	一个	种类	的	希望	为了	更好的	天	,

钦佩、感激，以及对美好未来的某种希望。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [praɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] .

were	mingled	with	pride	at	having	such	a	pretty	daughter	.
是	混合	和	自豪	在	拥有	这样的	一个	漂亮的	女儿	.

既为拥有如此漂亮的女儿而感到自豪，又为拥有如此漂亮的女儿而感到骄傲。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'genst] ['kærəˌlaɪnz] ,

At	about	four	in	the	afternoon	the	old	lady	pushed	her	foot	against	Caroline's	,
在	关于	四	在	这	下午	这	老的	女士	推动	她	脚	反对	卡罗琳的	,

下午四点左右，老太太用脚踢了卡罗琳的脚。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['æktə(r)] ,

and	the	girl	looked	up	quickly	enough	to	see	the	new	actor	,
和	这	女孩	看起来	向上	迅速地	足够的	到	看	这	新的	演员	,

女孩迅速抬起头，看到了新来的演员。

[huːz] ['regjələ(r)]['ædvent] [wʊd] [ˌðens'fɔːθ] [lend] [və'raɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

whose	regular	advent	would	thenceforth	lend	variety	to	the	scene	.
谁	常规的	来临	会	此后	借	种类	到	这	场景	.

它们的定期出现从此将为场景增添多样性。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [blæk] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔːti] ,

He	was	tall	and	thin	,	and	wore	black	,	a	man	of	about	forty	,
他	曾是	高的	和	薄的	,	和	穿着	黑色的	,	一个	男人	的	关于	四十	,

他身材高瘦，身穿黑色衣服，大约四十岁左右。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ; [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪ] [met][ðə; ði][əʊld]

with	a	certain	solemnity	of	demeanor	;	as	his	piercing	hazel	eye	met	the	old
和	一个	肯定	严肃	的	风度	;	作为	他的	冲孔	榛	眼睛	遇见	这	老的

['wʊmənz] [dʌl] [geɪz] ,

woman's	dull	gaze	,
女性的	乏味的	目光	,

他神情庄重，目光锐利的褐色眼睛与老妇人黯淡的眼神相遇。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]

he	made	her	quake	,	for	she	felt	as	though	he	had	the	gift	of
他	制成	她	地震	,	为了	她	毛毡	作为	尽管	他	有	这	礼物	的

['riːdɪŋ] [hɑːts] ,

reading	hearts	,
阅读	心	,

他让她心惊胆战，因为她觉得他仿佛有读懂人心的能力。

[ɔː(r)] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	much	practice	in	it	,
或者	很多	实践	在	它	,

或者在这方面有很多练习，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][æz; əz] ['aɪsi] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dæŋk]

and	his	presence	must	surely	be	as	icy	as	the	air	of	this	dank
和	他的	在场	必须	一定	是	作为	冰冷的	作为	这	空气	的	这	dank

[striːt] .

street	.
街道	.

他的出现一定像这条阴冷潮湿的街道上的空气一样冰冷。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌl] , ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒmɪnəs] [feɪs] [djuː] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

Was	the	dull	,	sallow	complexion	of	that	ominous	face	due	to	excess	of	work	,
曾是	这	乏味的	,	黄褐色	肤色	的	那	不祥的	脸	到期的	到	过量的	的	工作	,

那张阴沉的脸上暗淡蜡黄的肤色，是因为工作过度造成的吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['delɪkət] [helθ] ?

or	the	result	of	delicate	health	?
或者	这	结果	的	精美的	健康	?

还是身体虚弱的结果?

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sə'plaɪd] ['twenti] ['dɪfrənt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['kærəlaɪn] ,

The	old	woman	supplied	twenty	different	answers	to	this	question	;	but	Caroline	,
这	老的	女士	供应	二十	不同的	答案	到	这	问题	;	但	卡罗琳	,

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

老妇人对这个问题给出了二十个不同的答案；但第二天，卡罗琳却说：

[di'sə:nd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɒn] [ðæt] [braʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [prɒmpt] [tu:; tə]

discerned	the	lines	of	long	mental	suffering	on	that	brow	that	was	so	prompt	to
辨别	这	线条	的	长的	精神的	痛苦	在	那	眉头	那	曾是	所以	迅速的	到

[fraʊn] .

frown	.
皱眉	.

那眉头总是微微皱起，从中可以看出长期精神痛苦留下的痕迹。

[ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['hɒləʊ] [tʃi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [bɔ:(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [si:l] [wɪtʃ]

The	rather	hollow	cheeks	of	the	Unknown	bore	the	stamp	of	the	seal	which
这	相当	空洞的	脸颊	的	这	未知	钻孔	这	邮票	的	这	海豹	哪个

['sɒrəʊ] [sets] [ɒn] [ɪts] ['vɪktɪms] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][grɑ:nt][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmən]

sorrow	sets	on	its	victims	as	if	to	grant	them	the	consolation	of	common
悲哀	套	在	它是	受害者	作为	如果	到	授予	他们	这	安慰	的	常见的

[ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['brʌðəli] ['ju:niən][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] .

recognition	and	brotherly	union	for	resistance	.
认出	和	兄弟般的	联盟	为了	反抗	.

无名氏略显凹陷的脸颊上，烙印着悲伤给受害者留下的印记，仿佛是为了给予他们共同的认同和兄弟般的团结，以求抵抗。

[ðəʊ] [ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [wʌn][ɒv; əv] ['laɪvli] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Though	the	girl's	expression	was	at	first	one	of	lively	but	innocent	curiosity	,
尽管	这	女孩们	表达	曾是	在	第一的	一	的	热闹	但	清白的	好奇心	,

虽然女孩的表情起初是活泼而天真的好奇，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ri'si:did] [frɒm; frəm] [vju:]

it	assumed	a	look	of	gentle	sympathy	as	the	stranger	receded	from	view
它	假定	一个	看	的	温和的	同情	作为	这	陌生人	消退	从	看法

,

'
,

当陌生人消失在视线中时，它脸上浮现出一丝温柔的同情。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:st] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fju:nərəl] [treɪn] .

like	a	last	relation	following	in	a	funeral	train	.
喜欢	一个	最后的	关系	下列的	在	一个	葬礼	火车	.

就像葬礼列车上跟在最后一位亲属一样。

[ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][səʊ]

The	heat	of	the	weather	was	so	great	,	and	the	gentleman	was	so
这	热	的	这	天气	曾是	所以	伟大的	,	和	这	绅士	曾是	所以

['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

absent	-	minded	,
缺席的	-	有思想	,

天气酷热难耐，这位先生也心不在焉。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi]

that	he	had	taken	off	his	hat	and	forgotten	to	put	it	on	again	as	he
那	他	有	已采取	离开	他的	帽子	和	被遗忘的	到	放	它	在	再次	作为	他

[went] [daʊn] [ðə; ði] ['skwɒlɪd] [stri:t] .

went	down	the	squalid	street	.
去	向下	这	肮脏的	街道	.

他摘下帽子后，沿着肮脏的街道走下去，却忘记再戴上。

['kærəlaɪn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [stɜ:n] [lʊk] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][heə(r)]

Caroline	could	see	the	stern	look	given	to	his	countenance	by	the	way	the	hair
卡罗琳	可以	看	这	船尾	看	给定	到	他的	面容	经过	这	方式	这	头发

[wɒz; wəz] [brʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

was	brushed	from	his	forehead	.
曾是	刷过	从	他的	前额	.

卡罗琳从他额前头发被梳开的方式，看出他神情严肃。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] ,

The	strong	impression	,	devoid	of	charm	,
这	强的	印象	,	缺乏	的	魅力	,

印象强烈，却缺乏魅力。

[meɪd] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l][baɪ] [ðɪs] [mænz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] [prə'dju:st]

made	on	the	girl	by	this	man's	appearance	was	totally	unlike	any	sensation	produced
制成	在	这	女孩	经过	这	男人的	外貌	曾是	完全	与此不同	任何	感觉	生产

[baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [hu:] [ju:st] [ðə; ði] [stri:t] ;

by	the	other	passengers	who	used	the	street	;
经过	这	其他	乘客	WHO	用过的	这	街道	;

这个男人的出现给女孩带来的感受，与街上其他乘客带给女孩的任何感觉都截然不同；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn]

for	the	first	time	in	her	life	she	was	moved	to	pity	for	some	one
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	已搬	到	遗憾	为了	一些	一

[els] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

else	than	herself	and	her	mother	;
别的	比	她自己	和	她	母亲	;

这是她一生中第一次对除了自己和母亲以外的人产生了怜悯之心；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [əb'sɜ:d] [kən'dʒektʃə] [ðæt] [sə'plaɪd] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

she	made	no	reply	to	the	absurd	conjectures	that	supplied	material	for	the	old
她	制成	不	回复	到	这	荒诞	猜想	那	供应	材料	为了	这	老的

['wʊmənz] [prə'vəʊkɪŋ] [vɒljʊ'bɪlɪti] ,

woman's	provoking	volubility	,
女性的	挑衅	流动性	,

对于那些荒谬的猜测，她没有作任何回应，而这些猜测恰恰为老妇人挑衅性的滔滔不绝提供了素材。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ni:d(ə)l] [ɪn] ['saɪləns] [θru:] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [stretʃt] [net] ;

and	drew	her	long	needle	in	silence	through	the	web	of	stretched	net	;
和	画	她	长的	针	在	沉默	通过	这	网站	的	拉伸	网	;

她默默地用长针穿过绷紧的网。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [rɪ'gretɪd] [nɒt] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mɔ:(r)] ['kləʊsli] ,

she	only	regretted	not	having	seen	the	stranger	more	closely	,
她	仅有的	后悔	不是	拥有	已见	这	陌生人	更多的	密切	,

她唯一后悔的是没有更仔细地观察一下那个陌生人。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] .

and	looked	forward	to	the	morrow	to	form	a	definite	opinion	of	him	.
和	看起来	向前	到	这	明天	到	形式	一个	定	观点	的	他	.

并期待着明天能对他形成一个确切的看法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ɪn'di:d] ,

It	was	the	first	time	,	indeed	,
它	曾是	这	第一的	时间	,	的确	,

这确实是第一次。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['pɑ:sɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ɪn]

that	a	man	passing	down	the	street	had	ever	given	rise	to	much	thought	in
那	一个	男人	通过	向下	这	街道	有	曾经	给定	上升	到	很多	想法	在

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她从未想过，一个路过的男人竟然会引起她如此多的思考。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

She	generally	had	nothing	but	a	smile	in	response	to	her	mother's
她	一般来说	有	没有什么	但	一个	微笑	在	回复	到	她	母亲的

[haɪ'pɒθɪsiːz] ,

hypotheses	,
假设	,

对于母亲的各种假设，她通常只是报以微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [ɒn] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][prə'tektə(r)][fɔː(r); fə(r)]

for	the	old	woman	looked	on	every	passer	-	by	as	a	possible	protector	for
为了	这	老的	女士	看起来	在	每一个	过路人	-	经过	作为	一个	可能的	保护者	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

her	daughter	.
她	女儿	.

因为这位老妇人把每一个路人都视为她女儿的潜在保护者。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [səʊ] ['kruːdli] [prɪ'zentɪd] , [geɪv] [raɪz][tuː; tə][nəʊ]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɪn]

And	if	such	suggestions	,	so	crudely	presented	,	gave	rise	to	no	evil	thoughts	in
和	如果	这样的	建议	,	所以	粗略地	呈现	,	给予	上升	到	不	邪恶的	想法	在

['kærəˌlaɪnz] [maɪnd] ,

Caroline's	mind	,
卡罗琳的	头脑	,

如果这些粗俗的建议没有在卡罗琳心中激起任何邪恶的想法，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli]

her	indifference	must	be	ascribed	to	the	persistent	and	unfortunately
她	漠不关心	必须	是	归因于	到	这	执着的	和	很遗憾

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [tɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [spent] ,

inevitable	toil	in	which	the	energies	of	her	sweet	youth	were	being	spent	,
不可避免的	辛劳	在	哪个	这	能量	的	她	甜的	青年	是	存在	花费	,

她的冷漠必然归因于她美好的青春被持续不断的、不幸的是不可避免的辛劳所消耗殆尽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [mɑː(r)][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] [stiːl] [frɒm; frəm]

and	which	would	infallibly	mar	the	clearness	of	her	eyes	or	steal	from
和	哪个	会	绝对正确	马尔	这	清晰度	的	她	眼睛	或者	偷	从

[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [tʃiːks] [ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [stɪl] ['kʌləd] [ðem; ðəm] .

her	fresh	cheeks	the	bloom	that	still	colored	them	.
她	新鲜的	脸颊	这	盛开	那	仍然	有色	他们	.

而这必然会破坏她清澈的双眸，或者夺走她白皙脸颊上依然鲜艳的红晕。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)][ðə; ði] " [blæk] ['dʒentlmən] " — [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

For	two	months	or	more	the	"	Black	Gentleman	"	—	the	name	they	had	given
为了	二	几个月	或者	更多的	这	"	黑色的	绅士	"	—	这	姓名	他们	有	给定

[hɪm] — [wɒz; wəz] [ɪ'rætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ;

him	—	was	erratic	in	his	movements	;
他	—	曾是	不稳定的	在	他的	移动	;

在长达两个月或更长时间里，这位被人们称为"黑人绅士"的人行踪十分古怪；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] ;

he	did	not	always	come	down	the	Rue	du	Tourniquet	;
他	做过	不是	总是	来	向下	这	后悔	杜	止血带	;

他并非总是沿着图尔尼凯街走来；

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ɪn]

the	old	woman	sometimes	saw	him	in	the	evening	when	he	had	not	passed	in
这	老的	女士	有时	锯	他	在	这	晚上	什么时候	他	有	不是	通过了	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

老妇人有时晚上会看到他，而他早上并没有经过。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [baɪ][æt; ət] [sʌtʃ] ['regjələ(r)] ['aʊəz] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [huː] [sɜːvd]

and	he	did	not	come	by	at	such	regular	hours	as	the	clerks	who	served
和	他	做过	不是	来	经过	在	这样的	常规的	小时	作为	这	职员	WHO	服务

['mædəm] - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] ;

Madame	Crochard	instead	of	a	clock	;
夫人	-	反而	的	一个	钟	;

而且他不像为克罗查德夫人服务的店员那样，按时出现，而是像钟表一样准时。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

moreover	,	excepting	on	the	first	occasion	,
而且	,	除外	在	这	第一的	场合	,

此外，除了第一次之外，

[wen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

when	his	look	had	given	the	old	mother	a	sense	of	alarm	,
什么时候	他的	看	有	给定	这	老的	母亲	一个	感觉	的	警报	,

他的眼神让老母亲感到一丝惊恐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [wɪəd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fiːmeɪl] ['nəʊmiːz] .

his	eyes	had	never	once	dwelt	on	the	weird	picture	of	these	two	female	gnomes	.
他的	眼睛	有	绝不	一次	居住	在	这	诡异的	图片	的	这些	二	女性	地精	.

他的目光从未在这两个女地精的奇怪照片上停留过。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['kærɪdʒ] - ['geɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] - [ʃɒp] ,

With	the	exception	of	two	carriage	-	gates	and	a	dark	ironmonger's	shop	,
和	这	例外	的	二	运输	-	大门	和	一个	黑暗的	-	店铺	,

除了两扇马车门和一家昏暗的五金店之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] ['əʊnli] [bɑːd] ['wɪndəʊz] ,

there	were	in	the	Rue	du	Tourniquet	only	barred	windows	,
那里	是	在	这	后悔	杜	止血带	仅有的	禁止	视窗	,

Rue du Tourniquet 街上只有装有铁栅栏的窗户。

['gɪvɪŋ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ;

giving	light	to	the	staircases	of	the	neighboring	houses	;
给予	光	到	这	楼梯	的	这	邻接	房屋	;

照亮邻近房屋的楼梯；

[ðʌs] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [læk] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]

thus	the	stranger's	lack	of	curiosity	was	not	to	be	accounted	for	by	the
因此	这	陌生人的	缺少	的	好奇心	曾是	不是	到	是	已记录	为了	经过	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] ['raɪvlz] ;

presence	of	dangerous	rivals	;
在场	的	危险的	竞争对手	;

因此，陌生人缺乏好奇心并非因为有危险的竞争对手在场；

[ænd; ənd] ['mædəm] - [wɒz; wəz] ['greɪtli] [piːkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] “ [blæk] ['dʒentlmən] ”

and	Madame	Crochard	was	greatly	piqued	to	see	her	“	Black	Gentleman	”
和	夫人	-	曾是	非常	激怒	到	看	她	“	黑色的	绅士	”

['ɔːlweɪz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,

always	lost	in	thought	,
总是	丢失的	在	想法	,

克罗查德夫人看到她的“黑人绅士”总是心不在焉，感到非常恼火。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔː(r)] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

his	eyes	fixed	on	the	ground	,	or	straight	before	him	,
他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,	或者	直的	前	他	,

他的目光要么盯着地面，要么直视前方。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː]

as	though	he	hoped	to	read	the	future	in	the	fog	of	the	Rue	du
作为	尽管	他	希望	到	读	这	未来	在	这	多雾路段	的	这	后悔	杜

['tʊənɪkeɪ] .

Tourniquet	.
止血带	.

仿佛他希望从图尔尼凯街的迷雾中解读未来。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ,

However	,	one	morning	,	about	the	middle	of	September	,
然而	,	一	早晨	,	关于	这	中间	的	九月	,

然而，大约在九月中旬的某一天早晨，

['kærəlaɪn] - ['rəʊgɪʃ] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [səʊ] ['braɪtlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

Caroline	Crochard's	roguish	face	stood	out	so	brightly	against	the	dark	background	of
卡罗琳	-	调皮	脸	站立	出去	所以	明亮地	反对	这	黑暗的	背景	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

卡罗琳·克罗查德那张狡黠的脸在房间深色背景的映衬下显得格外醒目。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [freʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [liːvz] [ðæt] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði]

looking	so	fresh	among	the	belated	flowers	and	faded	leaves	that	twined	round	the
寻找	所以	新鲜的	之中	这	迟到的	花朵	和	褪色	树叶	那	缠绕	圆形的	这

['wɪndəʊ] - [bɑːrz] ,

window	-	bars	,
窗户	-	酒吧	,

在窗边缠绕着凋零的花朵和枯萎的树叶间，她显得格外清新。

[ðə; ði] ['deɪli] [siːn] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

the	daily	scene	was	gay	with	such	contrasts	of	light	and	shade	,
这	日常的	场景	曾是	同性恋	和	这样的	对比	的	光	和	阴影	,

每日的景色明媚动人，光影交错，充满生机。

[ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [mə'tɪəriəl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪti]

of	pink	and	white	blending	with	the	light	material	on	which	the	pretty
的	粉色的	和	白色的	混合	和	这	光	材料	在	哪个	这	漂亮的

['niːdlwʊmən] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

needlewoman	was	working	,
女针线工	曾是	在职的	,

粉色和白色与漂亮女针线工正在使用的浅色布料融为一体。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,

and	with	the	red	and	brown	hues	of	the	chairs	,
和	和	这	红色的	和	棕色的	色调	的	这	椅子	,

椅子的红色和棕色色调，

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪzd] ['veri] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .

that	the	stranger	gazed	very	attentively	at	the	effects	of	this	living	picture	.
那	这	陌生人	凝视	非常	认真地	在	这	效果	的	这	活的	图片	.

陌生人非常专注地凝视着这幅栩栩如生的画作所带来的效果。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [prə'vɔʊkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] “ [blæk] ['dʒɛntəlmənz] ”

In	point	of	fact	,	the	old	woman	,	provoked	by	her	“	Black	Gentleman's	”
在	观点	的	事实	,	这	老的	女士	,	挑衅	经过	她	“	黑色的	绅士的	”

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

事实上，这位老妇人被她的“黑人绅士”的冷漠激怒了，

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒbɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['pensɪv]

had	made	such	a	clatter	with	her	bobbins	that	the	gloomy	and	pensive
有	制成	这样的	一个	哒	和	她	线轴	那	这	阴沉	和	沉思的

['pɑ:sə(r)] - [baɪ][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['prɒmptɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ][ʌn'ju:ʒuəl] [nɔɪz] .

passer	-	by	was	perhaps	prompted	to	look	up	by	the	unusual	noise	.
过路人	-	经过	曾是	也许	提示	到	看	向上	经过	这	异常	噪音	.

她转动线轴发出的噼啪声，或许正是这不寻常的声音促使那位忧郁沉思的路人抬起头来。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ['mɪəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] [wɪð] ['kærəlaɪn] , [swɪft] [ɪn'di:d] ,

The	stranger	merely	exchanged	glances	with	Caroline	,	swift	indeed	,
这	陌生人	仅仅	交换	眼神	和	卡罗琳	,	迅速	的确	,

陌生人只是和卡罗琳交换了一下眼神，动作确实很快。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɒntækt] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [səʊlz] ,

but	enough	to	effect	a	certain	contact	between	their	souls	,
但	足够的	到	影响	一个	肯定	接触	之间	他们的	灵魂	,

但足以在他们的灵魂之间建立某种联系。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	both	were	aware	that	they	would	think	of	each	other	.
和	两个都	是	意识到的	那	他们	会	思考	的	每个	其他	.

他们都意识到彼此都会想起对方。

[wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [keɪm] [baɪ] [ə'gen] , [æt; ət][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

When	the	stranger	came	by	again	,	at	four	in	the	afternoon	,
什么时候	这	陌生人	来了	经过	再次	,	在	四	在	这	下午	,

下午四点，陌生人再次来访。

['kærəlaɪn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ekəʊɪŋ] ['peɪvmənt] ; [ðeɪ] [lʊkt]

Caroline	recognized	the	sound	of	his	step	on	the	echoing	pavement	;	they	looked
卡罗琳	认可	这	声音	的	他的	步	在	这	回声	路面	;	他们	看起来

['stedəli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

steadily	at	each	other	,
稳步	在	每个	其他	,

卡罗琳认出了他踩在回声阵阵的人行道上的脚步声；他们彼此凝视着。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] ['pɜ:pəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ]

and	with	evident	purpose	;	his	eyes	had	an	expression	of	kindliness	which
和	和	明显	目的	;	他的	眼睛	有	一个	表达	的	善良	哪个

[meɪd] [hɪm] [smaɪl] ,

made	him	smile	,
制成	他	微笑	,

而且他的意图非常明确；他的眼神中流露出和善之情，让他不禁露出微笑。

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] ['kʌləd] ; [ðə; ðɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] ['nəʊtɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	Caroline	colored	;	the	old	mother	noted	them	with	satisfaction	.
和	卡罗琳	有色	;	这	老的	母亲	著名的	他们	和	满意	.

卡罗琳涂上了颜色；老母亲满意地看着它们。

['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [went] [baɪ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Ever	after	that	memorable	afternoon	,	the	Gentleman	in	Black	went	by	twice	a	day	,
曾经	后	那	难忘	下午	,	这	绅士	在	黑色的	去	经过	两次	一个	天	,

从那个难忘的下午之后，那位黑衣绅士每天都会经过两次。

[wɪð] [reə(r)] [ɪk'sepʃnz] , [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [əb'zɜ:vd] .

with	rare	exceptions	,	which	both	the	women	observed	.
和	稀有的	例外情况	,	哪个	两个都	这	女性	观察到	.

除了极少数例外情况外，两位女士都注意到了这一点。

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] [ðæt]

They	concluded	from	the	irregularity	of	the	hours	of	his	homecoming	that
他们	结束	从	这	不规则	的	这	小时	的	他的	返校节	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'liːst] [səʊ] ['ɜːli] ,

he	was	not	released	so	early	,
他	曾是	不是	发布	所以	早期的	,

他们根据他回家时间的不规律性推断，他并没有那么早就被释放。

[nɔː(r)][səʊ] [prɪ'saɪsli] ['pʌŋktʃuəl] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ə'fɪʃ(ə)l] .

nor	so	precisely	punctual	as	a	subordinate	official	.
也不	所以	恰恰	准时	作为	一个	下属	官方的	.

也不像下级官员那样守时。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

All	through	the	first	three	winter	months	,	twice	a	day	,
全部	通过	这	第一的	三	冬天	几个月	,	两次	一个	天	,

整个冬季的前三个月，每天两次，

['kærəlaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðʌs] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm]

Caroline	and	the	stranger	thus	saw	each	other	for	so	long	as	it	took	him
卡罗琳	和	这	陌生人	因此	锯	每个	其他	为了	所以	长的	作为	它	采取	他

[tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][rəʊd] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

to	traverse	the	piece	of	road	that	lay	along	the	length	of	the	door	and
到	横穿	这	片	的	路	那	躺	沿着	这	长度	的	这	门	和

[θriː] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

three	windows	of	the	house	.
三	视窗	的	这	房子	.

就这样，卡罗琳和这位陌生人见了面，直到他走过沿着房子门和三扇窗户延伸的那段路为止。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðɪs] [briːf] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv] ['frendli] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [æt; ət]

Day	after	day	this	brief	interview	had	the	hue	of	friendly	sympathy	which	at
天	后	天	这	简短的	面试	有	这	色调	的	友好的	同情	哪个	在

[lɑːst][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][frə'tɜːn(ə)l] ['kaɪndnəs] .

last	had	acquired	a	sort	of	fraternal	kindness	.
最后的	有	获得	一个	种类	的	兄弟	仁慈	.

日复一日，这段简短的会面充满了友好的同情，最终发展成了一种兄弟般的亲情。

['kærəlaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ;

Caroline	and	the	stranger	seemed	to	understand	each	other	from	the	first	;
卡罗琳	和	这	陌生人	似乎	到	理解	每个	其他	从	这	第一的	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

卡罗琳和这位陌生人似乎从一开始就互相理解；然后，

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv]['skruːtənaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

by	dint	of	scrutinizing	each	other's	faces	,	they	learned	to	know	them	well	.
经过	凹痕	的	仔细审查	每个	其他的	面孔	,	他们	学习	到	知道	他们	出色地	.

通过仔细观察彼此的脸，他们逐渐了解了对方。

[eə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [əud]

Ere	long	it	came	to	be	,	as	it	were	,	a	visit	that	the	Unknown	owed
埃雷	长的	它	来了	到	是	,	作为	它	是	,	一个	访问	那	这	未知	欠款

[tuː; tə]['kærəlaɪn] ;

to	Caroline	;
到	卡罗琳	;

不久之后，这就像是神秘人欠卡罗琳的一次拜访；

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [bi'stəu] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

if	by	any	chance	her	Gentleman	in	Black	went	by	without	bestowing	on	her
如果	经过	任何	机会	她	绅士	在	黑色的	去	经过	没有	授予	在	她

[ðə; ði][hɑ:f] - [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [lɪps] ,

the	half	-	smile	of	his	expressive	lips	,
这	一半	-	微笑	的	他的	富有表现力的	嘴唇	,

如果碰巧她的黑衣绅士路过时没有向她露出他那富有表现力的嘴唇上的一丝微笑，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɔ:diəl] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

or	the	cordial	glance	of	his	brown	eyes	,	something	was	missing	to	her
或者	这	亲切	瞥一眼	的	他的	棕色的	眼睛	,	某物	曾是	丢失的	到	她

[ɔ:l] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

或许是他那双棕色眼睛里流露出的亲切目光，让她一整天都感觉少了点什么。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] [dʌz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['deɪli] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ɪz]

She	felt	as	an	old	man	does	to	whom	the	daily	study	of	a	newspaper	is
她	毛毡	作为	一个	老的	男人	做	到	谁	这	日常的	学习	的	一个	报纸	是

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['eni] [greɪt] ['hɒlədeɪ] [hi:; hi] ['wɔndə]

such	an	indispensable	pleasure	that	on	the	day	after	any	great	holiday	he	wanders
这样的	一个	必不可少	乐趣	那	在	这	天	后	任何	伟大的	假期	他	漫游

[ə'baʊt] [kwaɪt] [lɒst] ,

about	quite	lost	,
关于	相当	丢失的	,

她感觉自己就像一位老人，每天阅读报纸是他生活中不可或缺的乐趣，以至于每逢重大节日后的第二天，他都会茫然地四处游荡。

[ænd; ənd] [si:kɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['veɪgnəs] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	seeking	,	as	much	out	of	vagueness	as	for	want	of	patience	,
和	寻求	,	作为	很多	出去	的	模糊性	作为	为了	想	的	耐心	,

寻求答案，既是出于迷茫，也是因为缺乏耐心。

[ðə; ði] [ʃi:t] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃi:ts] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

the	sheet	by	which	he	cheats	an	hour	of	life	.
这	床单	经过	哪个	他	作弊	一个	小时	的	生活	.

他靠这张纸骗取了一个小时的生命。

[bʌt; bət] [ði:z] [bri:f] ['mi:tiŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] ['frendlinəs] ,

But	these	brief	meetings	had	the	charm	of	intimate	friendliness	,
但	这些	简短的	会议	有	这	魅力	的	亲密的	友善	,

但这些短暂的会面却有一种亲切友好的魅力。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] .

quite	as	much	for	the	stranger	as	for	Caroline	.
相当	作为	很多	为了	这	陌生人	作为	为了	卡罗琳	.

对陌生人来说，这和对卡罗琳来说一样重要。

[ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [haɪd] [ə; eɪ][vek'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gri:f] ,

The	girl	could	no	more	hide	a	vexation	,	a	grief	,
这	女孩	可以	不	更多的	隐藏	一个	烦恼	,	一个	悲伤	,

女孩再也无法掩饰心中的烦恼和悲伤。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['eɪlmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:n] [aɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pri:ʃətɪv] [frend]

or	some	slight	ailment	from	the	keen	eye	of	her	appreciative	friend
或者	一些	轻微	病痛	从	这	敏锐的	眼睛	的	她	欣赏的	朋友

[ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'si:l] [æŋ'zaɪəti][frɒm; frəm] [hɜ:z] .

than	he	could	conceal	anxiety	from	hers	.
比	他	可以	隐藏	焦虑	从	她的	.

或者，她那位欣赏她的朋友敏锐的眼光能看出她有些轻微的疾病，而他却无法向她掩饰焦虑。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['jestədeɪ] ,

“	He	must	have	had	some	trouble	yesterday	,
“	他	必须	有	有	一些	麻烦	昨天	,

他昨天肯定遇到了些麻烦，

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['kɒnstəntli] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] [em'brɒɪdərɪs] - [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

”	was	the	thought	that	constantly	arose	in	the	embroideress	'	mind	as	she	saw
”	曾是	这	想法	那	不断地	出现	在	这	刺绣女工	-	头脑	作为	她	锯

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [blæk] ['dʒentlmən] . ”

some	change	in	the	features	of	the	“	Black	Gentleman	.	”
一些	改变	在	这	特征	的	这	“	黑色的	绅士	.	”

当刺绣女工看到“黑人绅士”的容貌发生了一些变化时，这个念头不断涌上心头。

“ [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] !

“	Oh	,	he	has	been	working	too	hard	!
“	哦	,	他	有	到过	在职的	也	难的	!

“哦，他工作太努力了！”

” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn] [kʊd; kəd]

”	was	a	reflection	due	to	another	shade	of	expression	which	Caroline	could
”	曾是	一个	反射	到期的	到	其他	阴影	的	表达	哪个	卡罗琳	可以

[dɪ'sɜːn] .

discern	.
辨别	.

“这是卡罗琳能够辨别出的另一种表情所反映出来的。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [kʊd; kəd] [ges] [wen] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [spent] ['sʌndeɪ] [ɪn]

The	stranger	,	on	his	part	,	could	guess	when	the	girl	had	spent	Sunday	in
这	陌生人	,	在	他的	部分	,	可以	猜测	什么时候	这	女孩	有	花费	星期日	在

['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [dres] ,

finishing	a	dress	,
精加工	一个	裙子	,

陌生人则能猜到女孩星期天是什么时候忙着赶制裙子的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pæt(ə)n] .

and	he	felt	an	interest	in	the	pattern	.
和	他	毛毡	一个	兴趣	在	这	图案	.

他对这种图案很感兴趣。

[æz; əz]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [keɪm] [nɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd]

As	quarter	-	day	came	near	he	could	see	that	her	pretty	face	was	clouded
作为	四分之一	-	天	来了	靠近	他	可以	看	那	她	漂亮的	脸	曾是	阴天

[baɪ][æŋ'zaɪəti] ,

by	anxiety	,
经过	焦虑	,

随着季度末的临近，他发现她漂亮的脸上笼罩着焦虑的阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wen] ['kærəlaɪn][hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [wɜːk] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl]

and	he	could	guess	when	Caroline	had	sat	up	late	at	work	;	but	above	all
和	他	可以	猜测	什么时候	卡罗琳	有	卫星	向上	晚的	在	工作	;	但	多于	全部

,

,
,

他能猜到卡罗琳什么时候在工作中熬夜；但最重要的是，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːts] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːtʃəz]

he	noted	how	the	gloomy	thoughts	that	dimmed	the	cheerful	and	delicate	features
他	著名的	如何	这	阴沉	想法	那	调暗	这	快乐	和	精美的	特征

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ['grædʒuəli] ['vænɪʃd] [baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ['raipən] .

of	her	young	face	gradually	vanished	by	degrees	as	their	acquaintance	ripened	.
的	她	年轻的	脸	逐步地	消失了	经过	学位	作为	他们的	熟人	成熟的	.

他注意到，随着两人关系的加深，她年轻脸上原本明媚柔美的神情逐渐被阴郁的情绪所掩盖。

[wen] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['klaɪmər] [ænd; ənd][plɑːnts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['gɑːd(ə)n] ,

When	winter	had	killed	the	climbers	and	plants	of	her	window	garden	,
什么时候	冬天	有	被杀	这	登山者	和	植物	的	她	窗户	花园	,

当冬天摧毁了她窗台花园里的攀援植物和植物时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kept] [kləʊzd] ,

and	the	window	was	kept	closed	,
和	这	窗户	曾是	保留	关闭	,

窗户一直关着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əb'zɜːvd]

it	was	not	without	a	smile	of	gentle	amusement	that	the	stranger	observed
它	曾是	不是	没有	一个	微笑	的	温和的	娱乐	那	这	陌生人	观察到

[ðə; ði][ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ,

the	concentration	of	the	light	within	,
这	专注	的	这	光	之内	,

陌生人注意到其中蕴含的光芒，脸上不禁浮现出一丝淡淡的笑意。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] [hed] .

just	at	the	level	of	Caroline's	head	.
只是	在	这	等级	的	卡罗琳的	头	.

刚好到卡罗琳的头顶高度。

[ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['frɒsti] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

The	very	small	fire	and	the	frosty	red	of	the	two	women's	faces	betrayed	the
这	非常	小的	火	和	这	霜冻	红色的	的	这	二	女性的	面孔	背叛	这

['pɒvəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ;

poverty	of	their	home	;
贫困	的	他们的	家	;

小小的火堆和两个女人冻得通红的脸庞，暴露了她们家的贫困；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [rɪ'gretfl] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][gɜːl] ['praʊdli]

but	if	ever	his	own	countenance	expressed	regretful	compassion	,	the	girl	proudly
但	如果	曾经	他的	自己的	面容	表达	遗憾	同情	,	这	女孩	自豪地

[met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['tʃɪəflnəs] .

met	it	with	assumed	cheerfulness	.
遇见	它	和	假定	愉悦	.

但如果他脸上流露出遗憾的怜悯之情，女孩则会骄傲地以装作开朗的姿态回应。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [rɪ'meɪnd] ['berid] [ðeə(r)] ,

Meanwhile	the	feelings	that	had	arisen	in	their	hearts	remained	buried	there	,
同时	这	情怀	那	有	出现	在	他们的	心	剩余	埋葬	那里	,

与此同时，他们心中升起的那些情感却被深深地埋藏了起来。

[nəʊ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ðeɪ]

no	incident	occurring	to	reveal	to	either	of	them	how	deep	and	strong	they
不	事件	发生	到	揭示	到	任何一个	的	他们	如何	深的	和	强的	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

were	in	the	other	;
是	在	这	其他	;

没有发生任何事件，让他们中的任何一方意识到自己对对方的感情有多么深厚和强烈；

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [vɔɪs] .

they	had	never	even	heard	the	sound	of	each	other's	voice	.
他们	有	绝不	甚至	听到	这	声音	的	每个	其他的	嗓音	.

他们甚至从未听过对方的声音。

[ðiːz] [mjuːt] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] ['eni]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz]

These	mute	friends	were	even	on	their	guard	against	any	nearer	acquaintance	,	as
这些	沉默的	朋友们	是	甚至	在	他们的	警卫	反对	任何	更近	熟人	,	作为

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [dɪ'zɑːstə(r)] .

though	it	meant	disaster	.
尽管	它	意思是	灾难	.

这些沉默寡言的朋友甚至对任何更亲密的接触都保持警惕，仿佛这意味着灾难。

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɪə(r)] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][sʌm; səm] [griːf] [mɔː(r)] ['sɪəriəs]

Each	seemed	to	fear	lest	it	should	bring	on	the	other	some	grief	more	serious
每个	似乎	到	害怕	免得	它	应该	带来	在	这	其他	一些	悲伤	更多的	严肃的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðeɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

than	those	they	felt	tempted	to	share	.
比	那些	他们	毛毡	受诱惑	到	分享	.

他们似乎都害怕会给对方带来比他们想要分享的更严重的悲伤。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnəs] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] [ðæt] [tʃekt] [ðem; ðəm] ?

Was	it	shyness	or	friendship	that	checked	them	?
曾是	它	害羞	或者	友谊	那	已检查	他们	?

是羞怯还是友谊让他们止步不前?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['selfɪʃnəs] ,

Was	it	a	dread	of	meeting	with	selfishness	,
曾是	它	一个	恐惧	的	会议	和	自私	,

是因为害怕遇到自私的人吗?

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['əʊdiəs] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] ['sʌndə] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['rezɪdənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	the	odious	distrust	which	sunders	all	the	residents	within	the	walls	of	a
或者	这	令人厌恶的	怀疑	哪个	桑德斯	全部	这	居民	之内	这	墙壁	的	一个

['pɒpjələs] ['sɪti] ?

populous	city	?
人口众多	城市	?

还是那种令人憎恶的不信任，它使一座人口稠密的城市城墙内的所有居民彼此疏远?

[dɪd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ?

Did	the	voice	of	conscience	warn	them	of	approaching	danger	?
做过	这	嗓音	的	良心	警告	他们	的	接近	危险	?

良心是否曾警告他们危险即将到来?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ]

It	would	be	impossible	to	explain	the	instinct	which	made	them	as	much
它	会	是	不可能的	到	解释	这	本能	哪个	制成	他们	作为	很多

['enəmɪz] [æz; əz] [frendz] ,

enemies	as	friends	,
敌人	作为	朋友们	,

这种让他们既是朋友又是敌人的本能，是无法解释的。

[æt; ət] [wʌns] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] , [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd]

at	once	indifferent	and	attached	,	drawn	to	each	other	by	impulse	,	and
在	一次	冷漠	和	随附的	,	绘制	到	每个	其他	经过	冲动	,	和

[s'ɛvəd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] .

severed	by	circumstance	.
切断	经过	环境	.

他们既冷漠又依恋，因冲动而相爱，又因境遇而分离。

[iːtʃ] [pə'hæps] [həʊpt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

Each	perhaps	hoped	to	preserve	a	cherished	illusion	.
每个	也许	希望	到	保存	一个	珍爱	错觉	.

或许每个人都希望保留一份珍贵的幻想。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fɪəd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)]

It	might	almost	have	been	thought	that	the	stranger	feared	lest	he	should	hear
它	可能	几乎	有	到过	想法	那	这	陌生人	害怕	免得	他	应该	听到

[sʌm; səm]['vʌlgə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

some	vulgar	word	from	those	lips	as	fresh	and	pure	as	a	flower	,
一些	庸俗	单词	从	那些	嘴唇	作为	新鲜的	和	纯的	作为	一个	花	,

人们几乎会以为，这位陌生人害怕从那双像花朵般清新纯洁的嘴唇里听到什么粗俗的词语。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kærəlaɪn] [felt] [hɜː'self] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz]

and	that	Caroline	felt	herself	unworthy	of	the	mysterious	personage	who	was
和	那	卡罗琳	毛毡	她自己	不配	的	这	神秘	人士	WHO	曾是

['evɪdəntlɪ] [pə'zest] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] .

evidently	possessed	of	power	and	wealth	.
显然	拥有	的	力量	和	财富	.

卡罗琳觉得自己配不上这位神秘人物，因为他显然拥有权力和财富。

[æz; əz][tuː; tə] ['mædəm] - , [ðæt] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['æŋgrɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

As	to	Madame	Crochard	,	that	tender	mother	,	almost	angry	at	her
作为	到	夫人	-	,	那	投标	母亲	,	几乎	生气的	在	她

['dɔːtərz] [pə'sɪstənt] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'saɪsɪvnəs] ,

daughter's	persistent	lack	of	decisiveness	,
女儿的	执着的	缺少	的	果断	,

至于克罗查德夫人，这位温柔的母亲，几乎对女儿一贯缺乏决断力而感到生气。

[naʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sʌlkɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [blæk] ['dʒentlmən] ,

now	showed	a	sulky	face	to	the	“	Black	Gentleman	,
现在	显示	一个	闷闷不乐的	脸	到	这	“	黑色的	绅士	,

现在，他露出了闷闷不乐的表情，看着这位“黑人绅士”。

” [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bə'nevələnt] [sɜː'vɪlətɪ] .

”	on	whom	she	had	hitherto	smiled	with	a	sort	of	benevolent	servility	.
”	在	谁	她	有	迄今为止	微笑	和	一个	种类	的	仁慈	奴性	.

此前，她一直带着一种仁慈的顺从微笑对待他。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [səʊ] ['bɪtəlɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peld] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ]

Never	before	had	she	complained	so	bitterly	of	being	compelled	,	at	her	age
绝不	前	有	她	抱怨	所以	苦涩地	的	存在	被迫	,	在	她	年龄

,

,

,

她这个年纪从未如此强烈地抱怨过被迫做这些事。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] ; ['nevə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [kə'tɑː(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪzəm]

to	do	the	cooking	;	never	had	her	catarrh	and	her	rheumatism
到	做	这	烹饪	;	绝不	有	她	卡他性炎症	和	她	风湿病

[rʌŋ] [səʊ] ['menɪ] [grəʊnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

wrung	so	many	groans	from	her	;
拧干	所以	许多	呻吟	从	她	;

负责做饭；她从未得过鼻炎，风湿病让她呻吟连连；

['faɪnəlɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,

finally	,	she	could	not	,	this	winter	,
最后	,	她	可以	不是	,	这	冬天	,

最终，这个冬天，她还是没能做到。

['prɒmɪs] [səʊ] ['menɪ] [elz] [ɒv; əv][net] [æz; əz]['kærəlaɪn] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] .

promise	so	many	ells	of	net	as	Caroline	had	hitherto	been	able	to	count	on	.
承诺	所以	许多	肘	的	网	作为	卡罗琳	有	迄今为止	到过	有能力的	到	数数	在	.

承诺给予卡罗琳以前所能指望的那么多肘长的网。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**and**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**December**	**,**	**at**	**the**	**time**
在下面	这些	情况	,	和	向	这	结尾	的	十二月	,	在	这	时间

[wen] [bred] [wɒz; wəz] ['dɪərɪst] ,

when	**bread**	**was**	**dearest**	**,**
什么时候	面包	曾是	亲爱的	,

在这种情况下，尤其是在12月底，面包最贵的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɜːθ] [ɒv; əv] [kɔːn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [felt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jɪə(r)] -

and	**that**	**dearth**	**of**	**corn**	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**felt**	**which**	**made**	**the**	**year**	**1816**
和	那	匮乏	的	玉米	曾是	开始	到	是	毛毡	哪个	制成	这	年	-

[səʊ] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

so	**hard**	**on**	**the**	**poor**	**,**
所以	难的	在	这	贫穷的	,

人们开始感受到粮食短缺的严重性，这使得1816年对穷人来说格外艰难。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [əb'zɜːvd] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn]

the	**stranger**	**observed**	**on**	**the**	**features**	**of**	**the**	**girl**	**whose**	**name**	**was**	**still**	**unknown**
这	陌生人	观察到	在	这	特征	的	这	女孩	谁	姓名	曾是	仍然	未知

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

陌生人打量着这个他尚不知晓名字的女孩的容貌。

[ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndɪst] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spel] .

the	**painful**	**traces**	**of**	**a**	**secret**	**sorrow**	**which**	**his**	**kindest**	**smiles**	**could**	**not**	**dispel**	**.**
这	痛苦	痕迹	的	一个	秘密	悲哀	哪个	他的	最善良的	微笑	可以	不是	打消	.

他最和蔼的笑容也无法驱散他内心深处隐藏的痛苦悲伤。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['kærəˌlaɪnz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [lɒŋ] ['aʊəz] [æt; ət] [naɪt]

Before	**long**	**he**	**saw**	**in**	**Caroline's**	**eyes**	**the**	**dimness**	**attributed**	**to**	**long**	**hours**	**at**	**night**
前	长的	他	锯	在	卡罗琳的	眼睛	这	昏暗	归因于	到	长的	小时	在	夜晚

.

:
.

不久，他就从卡罗琳的眼神中看到了因长时间熬夜而导致的黯淡。

[wʌn] [naɪt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

One	**night**	**,**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**the**	**month**	**,**
一	夜晚	,	向	这	结尾	的	这	月	,

一个月快结束的时候，一天晚上，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kwaɪt] [ʌn'wəʊntɪd]

the	**Gentleman**	**in**	**Black**	**passed**	**down**	**the**	**Rue**	**du**	**Tourniquet**	**at**	**the**	**quite**	**unwonted**
这	绅士	在	黑色的	通过了	向下	这	后悔	杜	止血带	在	这	相当	不寻常的

['aʊə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

hour	**of**	**one**	**in**	**the**	**morning**	**.**
小时	的	一	在	这	早晨	.

凌晨一点，这位身穿黑衣的绅士沿着止血带街走过，这在当时是极为罕见的。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ə'laʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['lækrɪməʊs]

The	**perfect**	**silence**	**allowed**	**of**	**his**	**hearing**	**before**	**passing**	**the**	**house**	**the**	**lachrymose**
这	完美的	沉默	允许	的	他的	听力	前	通过	这	房子	这	流泪的

[vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] ,

voice	**of**	**the**	**old**	**mother**	**,**
嗓音	的	这	老的	母亲	,

周围的寂静让他得以在经过房子之前听到老母亲哭泣的声音。

[ænd; ənd] ['kærəˌlaɪnz] ['i:v(ə)n]['sædə(r)] [təʊnz] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

and	Caroline's	even	sadder	tones	,	mingling	with	the	swish	of	a	shower	of
和	卡罗琳的	甚至	更悲伤	音调	,	混杂	和	这	嗖嗖	的	一个	淋浴	的

[sli:t] .

sleet	.
霰	.

卡罗琳的声音更加悲伤，与一阵雨夹雪的沙沙声交织在一起。

[hi:; hi] [krept] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	crept	along	as	slowly	as	he	could	;	and	then	,
他	悄悄地爬	沿着	作为	缓慢地	作为	他	可以	;	和	然后	,

他尽可能缓慢地爬行；然后，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,

at	the	risk	of	being	taken	up	by	the	police	,
在	这	风险	的	存在	已采取	向上	经过	这	警察	,

冒着被警方逮捕的风险，

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ,

he	stood	still	below	the	window	to	hear	the	mother	and	daughter	,
他	站立	仍然	以下	这	窗户	到	听到	这	母亲	和	女儿	,

他站在窗下，静静地听着母女俩的对话。

[waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz]

while	watching	them	through	the	largest	of	the	holes	in	the	yellow	muslin	curtains
尽管	观看	他们	通过	这	最大	的	这	孔	在	这	黄色的	细棉布	窗帘

,

,

,

透过黄色薄纱窗帘上最大的洞看着他们，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:t(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][weə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [li:f] [ɪz] ['rɪd(ə)ld] [baɪ] ['kætəpɪləz] .

which	were	eaten	away	by	wear	as	a	cabbage	leaf	is	riddled	by	caterpillars	.
哪个	是	吃	离开	经过	穿	作为	一个	卷心菜	叶子	是	布满谜团	经过	毛毛虫	.

就像卷心菜叶子被毛虫啃噬一样，它们被磨损殆尽。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['streɪndʒə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twi:n]

The	inquisitive	stranger	saw	a	sheet	of	paper	on	the	table	that	stood	between
这	好奇	陌生人	锯	一个	床单	的	纸	在	这	桌子	那	站立	之间

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:k] - [freɪmz] ,

the	two	work	-	frames	,
这	二	工作	-	框架	,

好奇的陌生人看到两张工作台之间的桌子上放着一张纸。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊbz] [fɪld] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] .

and	on	which	stood	the	lamp	and	the	globes	filled	with	water	.
和	在	哪个	站立	这	灯	和	这	地球仪	已填	和	水	.

上面放着灯和装满水的玻璃球。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪt] .

He	at	once	identified	it	as	a	writ	.
他	在	一次	已识别	它	作为	一个	写	.

他立刻认出这是一份令状。

['mædəm] - [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærəˌlaɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Madame	Crochard	was	weeping	,	and	Caroline's	voice	was	thick	,	and	had
夫人	-	曾是	哭泣	,	和	卡罗琳的	嗓音	曾是	厚的	,	和	有

[lɒst] [ɪts] [swi:t] , [kə'resɪŋ] [təʊn] .

lost	its	sweet	,	caressing	tone	.
丢失的	它是	甜的	,	爱抚	语气	.

克罗查德夫人哭了起来，卡罗琳的声音变得沙哑，失去了原本甜美温柔的语调。

“ [waɪ] [biː; bi][səʊ] ['hɑːtbrəʊkən] , ['mʌðə(r)] ?
“ Why be so heartbroken , mother ?
“ 为什么 是 所以 肠断 , 母亲 ?

“妈妈，您为何如此伤心？”

[mə'sjɜː] [ˌmɒlɪ'njuː] [wɪl] [nɒt] [sel] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɔː(r)] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs]
Monsieur Molineux will not sell us up or turn us out before I have finished this
先生 莫利纽克斯 将要 不是 卖 我们 向上 或者 转动 我们 出去 前 我 有 完成的 这
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

莫利纽先生不会在我完成这件裙子之前把我们卖掉或赶走；

['əʊnli] [tuː] [naɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] ['mædəm] - . ”
only two nights more and I shall take it home to Madame Roguin . ”
仅有的 二 夜晚 更多的 和 我 将 拿 它 家 到 夫人 - . ”

再过两晚，我就要把它带回家给罗甘夫人了。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ?
“ And supposing she keeps you waiting as usual ?
“ 和 假如 她 保持 你 等待 作为 通常 ?

“如果她像往常一样让你等呢？”

— [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊn] [peɪ] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [tuː] ?
— And will the money for the gown pay the baker too ?
— 和 将要 这 钱 为了 这 袍 支付 这 面包师 也 ?

——那么，买礼服的钱会支付给面包师吗?

” [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [lɒŋ] ['præktɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] ;
” The spectator of this scene had long practice in reading faces ;
” 这 旁观者 的 这 场景 有 长的 实践 在 阅读 面孔 ;

“目睹这一幕的人早已练就了一身识人本领；

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [griːf] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði]
he fancied he could discern that the mother's grief was as false as the
他 幻想 他 可以 辨别 那 这 母亲的 悲伤 曾是 作为 错误的 作为 这
['dɔːtərz] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] ;
daughter's was genuine ;
女儿的 曾是 真的 ;

他自以为能分辨出母亲的悲伤是虚假的，而女儿的悲伤却是真实的；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] .
he turned away , and presently came back .
他 转向 离开 , 和 目前 来了 后退 .

他转身离开，过了一会儿又回来了。

[wen] [hiː; hi][nekst] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , ['mædəm] - [wɒz; wəz][ɪn]
When he next peeped through the hole in the curtain , Madame Crochard was in
什么时候 他 下一个 偷窥 通过 这 洞 在 这 窗帘 , 夫人 - 曾是 在
[bed] .
bed .
床 .

当他再次透过窗帘上的小洞往里看时，克罗查德夫人已经躺在床上了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['niːdlwʊmən] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [wɪð]
The young needlewoman , bending over her frame , was embroidering with
这 年轻的 女针线工 , 弯曲 超过 她 框架 , 曾是 刺绣 和
[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] ; [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
indefatigable diligence ; on the table ,
不懈 勤勉 ; 在 这 桌子 ,

年轻的女裁缝弯着腰，一丝不苟地在绣架上绣着针线；桌子上，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪt] [leɪ] [ə; eɪ][traɪˈæŋgjələ(r)] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] , [pleɪst] [ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

with	the	writ	lay	a	triangular	hunch	of	bread	,	placed	there	,	no	doubt	,
和	这	写	躺	一个	三角形	直觉	的	面包	,	放置	那里	,	不	怀疑	,

与文书一同放置的还有一块三角形的面包，毫无疑问，那是事先放置在那里的。

[tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv]

to	sustain	her	in	the	night	and	to	remind	her	of	the	reward	of
到	维持	她	在	这	夜晚	和	到	提醒	她	的	这	报酬	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪndəstri] .

her	industry	.
她	行业	.

让她在夜晚得到慰藉，并提醒她勤劳的回报。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;

The	stranger	was	tremulous	with	pity	and	sympathy	;
这	陌生人	曾是	颤抖的	和	遗憾	和	同情	;

陌生人因怜悯和同情而颤抖；

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [krækt] [peɪn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [æt; ət][ðə; ði]

he	threw	his	purse	in	through	a	cracked	pane	so	that	it	should	fall	at	the
他	扔	他的	钱包	在	通过	一个	裂纹	窗格	所以	那	它	应该	落下	在	这

[gɜːrlz] [fiːt] ;

girl's	feet	;
女孩们	脚	;

他把钱包从破裂的窗玻璃扔了进去，让它落在女孩的脚边；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

and	then	,	without	waiting	to	enjoy	her	surprise	,	he	escaped	,	his	cheeks
和	然后	,	没有	等待	到	享受	她	惊喜	,	他	逃脱	,	他的	脸颊

['tɪŋglɪŋ] .

tingling	.
刺痛感	.

然后，他不等她露出惊喜，就逃走了，脸颊发麻。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['streɪndʒə(r)] [went] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp]

Next	morning	the	shy	and	melancholy	stranger	went	past	with	a	look	of	deep
下一个	早晨	这	害羞的	和	忧郁	陌生人	去	过去的	和	一个	看	的	深的

[priˌɒkjuˈpeɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

第二天早上，那个腼腆忧郁的陌生人神情若有所思地走过。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] ['kærəˌlaɪnz] ['grætɪtjuːd] ;

but	he	could	not	escape	Caroline's	gratitude	;
但	他	可以	不是	逃脱	卡罗琳的	感激	;

但他无法逃脱卡罗琳的感激之情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)]

she	had	opened	her	window	and	affected	to	be	digging	in	the	square
她	有	打开	她	窗户	和	做作的	到	是	挖掘	在	这	正方形

['wɪndəʊ] - [bɒks] ['berid] [ɪn] [snəʊ] ,

window	-	box	buried	in	snow	,
窗户	-	盒子	埋葬	在	雪	,

她打开窗户，假装在挖被雪埋住的方形窗台花箱。

[ə; eɪ]['priːtekst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] ['pleɪnli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	pretext	of	which	the	clumsy	ingenuity	plainly	told	her	benefactor	that	she
一个	借口	的	哪个	这	笨拙	独创性	显然	讲述	她	恩人	那	她

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .

had	been	resolved	not	to	see	him	only	through	the	pane	.
有	到过	已解决	不是	到	看	他	仅有的	通过	这	窗格	.

她笨拙的聪明才智以此为借口，清楚地告诉她的恩人，她决心不只是隔着玻璃见他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Her	eyes	were	full	of	tears	as	she	bowed	her	head	,
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	她	鞠躬	她	头	,

她低下头，眼中噙满了泪水。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] , “ [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ]

as	much	as	to	say	to	her	benefactor	,	“	I	can	only	repay	you
作为	很多	作为	到	说	到	她	恩人	,	“	我	能	仅有的	偿还	你

[frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .

from	my	heart	.
从	我的	心	.

她仿佛在对恩人说：“我只能发自内心地报答你。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

”	But	the	Gentleman	in	Black	affected	not	to	understand	the	meaning	of	this
”	但	这	绅士	在	黑色的	做作的	不是	到	理解	这	意义	的	这

[sɪn'sɪə(r)] ['grætɪtjuːd] .

sincere	gratitude	.
真诚	感激	.

“但那位黑衣绅士却装作不理解这份真挚感激之情的含义。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ,

In	the	evening	,	as	he	came	by	,
在	这	晚上	,	作为	他	来了	经过	,

傍晚时分，他路过时，

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Caroline	was	busy	mending	the	window	with	a	sheet	of	paper	,	and	she
卡罗琳	曾是	忙碌的	修补	这	窗户	和	一个	床单	的	纸	,	和	她

[smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ,

smiled	at	him	,
微笑	在	他	,

卡罗琳正忙着用一张纸修补窗户，她朝他笑了笑。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pɜːli] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

showing	her	row	of	pearly	teeth	like	a	promise	.
显示	她	排	的	珍珠般的	牙齿	喜欢	一个	承诺	.

她露出一排洁白的牙齿，仿佛在许诺什么。

[ˌðens'fɔːθ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [went] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Thenceforth	the	Stranger	went	another	way	,	and	was	no	more	seen	in	the	Rue
此后	这	陌生人	去	其他	方式	,	和	曾是	不	更多的	已见	在	这	后悔

[djuː] ['tʊənɪkeɪ] .

due	Tourniquet	.
到期的	止血带	.

从此，陌生人走了另一条路，再也没有人在止血带街上见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] [ðæt] ,

It	was	one	day	early	in	the	following	May	that	,
它	曾是	一	天	早期的	在	这	下列的	可能	那	,

那是次年五月初的一天，

[æz; əz] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wʌn]

as	Caroline	was	giving	the	roots	of	the	honeysuckle	a	glass	of	water	,	one
作为	卡罗琳	曾是	给予	这	根	的	这	金银花	一个	玻璃	的	水	,	一

['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Saturday	morning	,
周六	早晨	,

星期六早上，卡罗琳正在给金银花的根浇水。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [laɪnz] [ɒv; əv]

she	caught	sight	of	a	narrow	strip	of	cloudless	blue	between	the	black	lines	of
她	捕捉	视线	的	一个	狭窄的	条	的	无云	蓝色的	之间	这	黑色的	线条	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

她瞥见黑色房屋之间有一条狭长的无云蓝天。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :

and	said	to	her	mother	:
和	说	到	她	母亲	:

她对母亲说：

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˌmɔntmə'rensi] !

“	Mamma	,	we	must	go	to	-	morrow	for	a	trip	to	Montmorency	!
“	妈妈	,	我们	必须	去	到	-	明天	为了	一个	旅行	到	蒙莫朗西	!

“妈妈，我们明天必须去蒙莫朗西旅行！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [gliː] ,

”	She	had	scarcely	uttered	the	words	,	in	a	tone	of	glee	,
”	她	有	几乎	说出	这	字	,	在	一个	语气	的	高兴	,

她话音未落，语气中就充满了喜悦。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [keɪm] [baɪ] , ['sædə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] .

when	the	Gentleman	in	Black	came	by	,	sadder	and	more	dejected	than	ever	.
什么时候	这	绅士	在	黑色的	来了	经过	,	更悲伤	和	更多的	垂头丧气	比	曾经	.

黑衣绅士到来时，比以往任何时候都更加悲伤沮丧。

['kærəˌlaɪnz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [glɑːns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Caroline's	innocent	and	ingratiating	glance	might	have	been	taken	for	an
卡罗琳的	清白的	和	讨好	瞥一眼	可能	有	到过	已采取	为了	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

卡罗琳天真无邪又讨好人的眼神，或许会被人误解为一种邀请。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wen] ['mædəm] - , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'liːs]

And	,	in	fact	,	on	the	following	day	,	when	Madame	Crochard	,	dressed	in	a	pelisse
和	,	在	事实	,	在	这	下列的	天	,	什么时候	夫人	-	,	穿着	在	一个	皮衣

[ɒv; əv]['klærət] - ['kʌləd] [mə'riːnəʊz] ,

of	claret	-	colored	merinos	,
的	红酒	-	有色	美利奴羊	,

事实上，第二天，当克罗查德夫人身着一件酒红色美利奴羊毛披风时，

[ə; eɪ] [sɪlk] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [straɪpt] [ʃɔːl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɪndiən] ['pæt(ə)n] ,

a	silk	bonnet	,	and	striped	shawl	of	an	imitation	Indian	pattern	,
一个	丝绸	引擎盖	,	和	有条纹的	披肩	的	一个	模仿	印度	图案	,

一顶丝绸软帽，以及一条仿印度图案的条纹披肩。

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tʃuːz] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['fəʊbʊəg]

came	out	to	choose	seats	in	a	chaise	at	the	corner	of	the	Rue	du	Faubourg
来了	出去	到	选择	座位	在	一个	躺椅	在	这	角落	的	这	后悔	杜	郊区

[seɪnt] - ['denɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] - ,

Saint	-	Denis	and	the	Rue	d'Enghien	,
圣	-	丹尼斯	和	这	后悔	-	,

出来后，他们在圣丹尼斯郊区街和昂吉安街拐角处的一张躺椅上选了座位。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nəʊn] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

there	she	found	her	Unknown	standing	like	a	man	waiting	for	his	wife	.
那里	她	成立	她	未知	常设	喜欢	一个	男人	等待	为了	他的	妻子	.

她发现那个陌生人站在那里，像个男人一样等着他的妻子。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] ['kærəlaɪn] ,

A	**smile**	**of**	**pleasure**	**lighted**	**up**	**the**	**Stranger's**	**face**	**when**	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**Caroline**	**,**
一个	微笑	的	乐趣	照明	向上	这	陌生人的	脸	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	卡罗琳	,

当陌生人的目光落在卡罗琳身上时，他的脸上露出了欣喜的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [niːt] [fiːt] [ʃɒd] [ɪn] [plʌm] - ['kʌləd] [prʊ'nelə] [g'eɪtəz] ,

her	**neat**	**feet**	**shod**	**in**	**plum**	**-**	**colored**	**prunella**	**gaiters**	**,**
她	整洁的	脚	鞋子	在	李子	-	有色	夏枯草	绑腿	,

她那双整洁的脚穿着李子色的紫菀木护腿，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [tɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]

and	**her**	**white**	**dress**	**tossed**	**by**	**a**	**breeze**	**that**	**would**	**have**	**been**	**fatal**	**to**
和	她	白色的	裙子	抛掷	经过	一个	微风	那	会	有	到过	致命的	到

[æn; ən] [ɪl] - [meɪd] ['wʊmən] ,

an	**ill**	**-**	**made**	**woman**	**,**
一个	患病的	-	制成	女士	,

一阵微风吹拂着她的白色连衣裙，这阵风对一个体弱多病的女人来说足以致命。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] .

but	**which**	**displayed**	**her**	**graceful**	**form**	**.**
但	哪个	显示	她	优美	形式	.

但这却展现了她优雅的身姿。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [raɪs] - [strɔː] ['bɒnɪt] [laɪnd] [wɪð] [pɪŋk] [sɪlk] ,

Her	**face**	**,**	**shaded**	**by**	**a**	**rice**	**-**	**straw**	**bonnet**	**lined**	**with**	**pink**	**silk**	**,**
她	脸	,	阴影	经过	一个	米	-	稻草	引擎盖	衬里	和	粉色的	丝绸	,

她脸上戴着一顶粉色丝绸衬里的稻草帽，遮住了脸庞。

[siːmd] [tuː; tə] [biːm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ,

seemed	**to**	**beam**	**with**	**a**	**reflection**	**from**	**heaven**	**;**	**her**	**broad**	**,**
似乎	到	光束	和	一个	反射	从	天堂	;	她	广阔	,

仿佛闪耀着来自天堂的光芒；她宽阔的，

[plʌm] - ['kʌləd] [belt] [set] [ɒf] [ə; eɪ] [weɪst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [spænd] ; [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

plum	**-**	**colored**	**belt**	**set**	**off**	**a**	**waist**	**he**	**could**	**have**	**spanned**	**;**	**her**	**hair**	**,**
李子	-	有色	腰带	放	离开	一个	腰部	他	可以	有	跨越	;	她	头发	,

一条紫红色的腰带衬托出她纤细的腰肢，他可以环抱住她的腰身；她的头发，

['pɑːtɪd] [ɪn] [tuː] [braʊn] [bændz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

parted	**in**	**two**	**brown**	**bands**	**over**	**a**	**forehead**	**as**	**white**	**as**	**snow**	**,**
分手了	在	二	棕色的	乐队	超过	一个	前额	作为	白色的	作为	雪	,

额头上被分成两道棕色的发带，而额头却像雪一样白。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ˌkɔntrə'diktid] .

gave	**her**	**an**	**expression**	**of**	**innocence**	**which**	**no**	**other**	**feature**	**contradicted**	**.**
给予	她	一个	表达	的	无辜	哪个	不	其他	特征	矛盾	.

她脸上带着一种天真无邪的神情，其他特征与这种神情没有丝毫矛盾。

[ɪn'dʒɔɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] ['kærəlaɪn] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [strɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Enjoyment	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**Caroline**	**as**	**light**	**as**	**the**	**straw**	**of**	**her**
享受	似乎	到	有	制成	卡罗琳	作为	光	作为	这	稻草	的	她

[hæt] ;

hat	**;**
帽子	;

卡罗琳似乎因为开心而变得像她那顶草帽一样轻盈；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] ,

but	**when**	**she**	**saw**	**the**	**Gentleman**	**in**	**Black**	**,**
但	什么时候	她	锯	这	绅士	在	黑色的	,

但当她看到那位黑衣绅士时，

['reɪdiənt] [həʊp] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'klɪpst] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

radiant	hope	suddenly	eclipsed	her	bright	dress	and	her	beauty	.
辐射状	希望	突然	日食	她	明亮的	裙子	和	她	美丽	.

一抹灿烂的希望突然掩盖了她鲜艳的裙子和她的美貌。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] ,

The	Stranger	,	who	appeared	to	be	in	doubt	,
这	陌生人	,	WHO	出现	到	是	在	怀疑	,

陌生人似乎有些犹豫，

[hæd; həd][nɒt] [pə'hæps] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɜːrlz] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tɪl]

had	not	perhaps	made	up	his	mind	to	be	the	girl's	escort	for	the	day	till
有	不是	也许	制成	向上	他的	头脑	到	是	这	女孩们	护送	为了	这	天	直到

[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][felt][ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] .

this	revelation	of	the	delight	she	felt	on	seeing	him	.
这	启示	的	这	喜	她	毛毡	在	看到	他	.

或许直到看到女孩见到他时欣喜若狂的样子，他才下定决心做女孩一天的护花使者。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns]['haɪəd][ə; eɪ] ['viːəkl] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [hɔːs] , [tuː; tə][draɪv][tuː; tə][seɪnt] - ['leʊ] -

He	at	once	hired	a	vehicle	with	a	fairly	good	horse	,	to	drive	to	Saint	-	Leu	-
他	在	一次	雇用	一个	车辆	和	一个	相当	好的	马	,	到	驾驶	到	圣	-	刘	-

-	,

Taverny	,
-	,

他立即租了一辆车和一匹相当不错的马，准备前往圣勒塔韦尔尼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [siːts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	he	offered	Madame	Crochard	and	her	daughter	seats	by	his	side	.
和	他	提供	夫人	-	和	她	女儿	座位	经过	他的	边	.

他邀请克罗查德夫人和她的女儿坐在他身边。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'duː] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]

The	mother	accepted	without	ado	;	but	presently	,	when	they	were	already	on	the
这	母亲	公认	没有	阿多	;	但	目前	,	什么时候	他们	是	已经	在	这

[weɪ] [tuː; tə] [seɪnt] - ['denɪs] ,

way	to	Saint	-	Denis	,
方式	到	圣	-	丹尼斯	,

母亲毫不犹豫地答应了；但不久之后，当他们已经踏上前往圣但尼的路时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['skruːplz] ,

she	was	by	way	of	having	scruples	,
她	曾是	经过	方式	的	拥有	顾虑	,

她出于良心而这样做。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː] ['wɪmɪn]

and	made	a	few	civil	speeches	as	to	the	possible	inconvenience	two	women
和	制成	一个	很少	民用	演讲	作为	到	这	可能的	不便	二	女性

[mait] [kɔːz] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] .

might	cause	their	companion	.
可能	原因	他们的	伴侣	.

并就两名女性可能会给同伴带来的不便发表了一些礼貌性的讲话。

“ [pə'hæps] , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [seɪnt] - ['leʊ] - - , ” [sed] [ʃiː; ʃi]

“	Perhaps	,	monsieur	,	you	wished	to	drive	alone	to	Saint	-	Leu	-	Taverny	,	”	said	she
“	也许	,	先生	,	你	希望	到	驾驶	独自的	到	圣	-	刘	-	-	,	”	说	她

, [wɪð] [ə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] .

,	with	affected	simplicity	.
,	和	做作的	简单	.

“先生，或许您想独自开车去圣勒塔韦尔尼吧，”她装出一副天真无邪的样子说道。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒf] ,

Before	long	she	complained	of	the	heat	,	and	especially	of	her	cough	,
前	长的	她	抱怨	的	这	热	,	和	尤其	的	她	咳嗽	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

不久，她就开始抱怨天气炎热，尤其是咳嗽，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [ˈhɪndəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈkləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] ;

she	said	,	had	hindered	her	from	closing	her	eyes	all	night	;
她	说	,	有	受阻	她	从	结束	她	眼睛	全部	夜晚	;

她说，这让她整夜无法闭上眼睛；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [seɪnt] - [ˈdenɪs] , [ˈmædəm] -

and	by	the	time	the	carriage	had	reached	Saint	-	Denis	,	Madame	Crochard
和	经过	这	时间	这	运输	有	达到	圣	-	丹尼斯	,	夫人	-

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːst] [əˈsliːp] .

seemed	to	be	fast	asleep	.
似乎	到	是	快速地	睡着了	.

当马车到达圣丹尼斯时，克罗查德夫人似乎已经睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [snɔːz] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈdaʊtfəli]

Her	snores	,	indeed	,	seemed	,	to	the	Gentleman	in	Black	,	rather	doubtfully
她	打鼾	,	的确	,	似乎	,	到	这	绅士	在	黑色的	,	相当	怀疑地

[ˈdʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

在黑衣绅士看来，她的鼾声确实显得有些可疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [səˈspɪʃəs]

and	he	frowned	as	he	looked	at	the	old	woman	with	a	very	suspicious
和	他	皱眉	作为	他	看起来	在	这	老的	女士	和	一个	非常	可疑的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他皱着眉头，用充满怀疑的目光打量着那位老妇人。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːst] [əˈsliːp] , ” [sed] [ˈkærəlaɪn] - ; “ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːst] ['kɒfɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

“	Oh	,	she	is	fast	asleep	,	”	said	Caroline	quilelessly	;	“	she	never	ceased	coughing	all	night
“	哦	,	她	是	快速地	睡着了	,	”	说	卡罗琳	-	;	“	她	绝不	停止	咳嗽	全部	夜晚

.

:
.

“哦，她睡得很沉，”卡罗琳无奈地说；“她整晚都在咳嗽。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] .

She	must	be	very	tired	.
她	必须	是	非常	疲劳的	.

她一定很累了。

” [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] ,

”	Her	companion	made	no	reply	,
”	她	伴侣	制成	不	回复	,

她的同伴没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

but	he	looked	at	the	girl	with	a	smile	that	seemed	to	say	:
但	他	看起来	在	这	女孩	和	一个	微笑	那	似乎	到	说	:

但他看着女孩，脸上带着一种仿佛在说的微笑：

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

“	**Poor**	**child**	**,**	**you**	**little**	**know**	**your**	**mother**	**!**
”	贫穷的	孩子	,	你	小的	知道	你的	母亲	！

“可怜的孩子，你根本不了解你的母亲！”

” [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ,

”	**However**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**distrust**	**,**
”	然而	,	在	尽管如此	的	他的	怀疑	,

然而，尽管他心存疑虑，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː][ɒv; əv] ['pɒplə(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

as	**the**	**chaise**	**made**	**its**	**way**	**down**	**the**	**long**	**avenue**	**of**	**poplars**	**leading**	**to**
作为	这	躺椅	制成	它是	方式	向下	这	长的	大街	的	白杨树	领导	到

[oʊbəːn] ,

Eaubonne	**,**
欧邦	,

马车沿着通往欧邦的长长的白杨树大道缓缓驶去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'sliːp] ;

the	**Stranger**	**thought**	**that**	**Madame**	**Crochard**	**was**	**really**	**asleep**	**;**
这	陌生人	想法	那	夫人	-	曾是	真的	睡着了	;

陌生人以为克罗查德夫人真的睡着了；

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn]

perhaps	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**inquire**	**how**	**far**	**her**	**slumbers**	**were**	**genuine**
也许	他	做过	不是	关心	到	查询	如何	远的	她	睡眠	是	真的

[ɔː(r)] [feɪnd] .

or	**feigned**	**.**
或者	假装	.

或许他并不在意她的睡眠究竟是真睡还是装睡。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ] , [ðə; ði][pjʊə(r)] ['kʌntri] [eə(r)] ,

Whether	**it**	**were**	**that**	**the**	**brilliant**	**sky**	**,**	**the**	**pure**	**country**	**air**	**,**
无论	它	是	那	这	杰出的	天空	,	这	纯的	国家	空气	,

或许是因为湛蓝的天空，或许是因为纯净的乡村空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedi] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [griːn] [ʃuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [ðə; ði] ['kætkɪn]

and	**the**	**heady**	**fragrance**	**of**	**the**	**first**	**green**	**shoots**	**of**	**the**	**poplars**	**,**	**the**	**catkins**
和	这	令人陶醉	香味	的	这	第一的	绿色的	芽	的	这	白杨树	,	这	柔荑花序

[ɒv; əv] ['wɪləʊ] ,

of	**willow**	**,**
的	柳	,

还有白杨树初绽绿芽的浓郁香气，柳树的柔荑花序，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækθɔːn] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]['əʊpən] [laɪk] [ɔːl]

and	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**blackthorn**	**had**	**inclined**	**his**	**heart**	**to**	**open**	**like**	**all**
和	这	花朵	的	这	黑刺李	有	倾斜	他的	心	到	打开	喜欢	全部

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

the	**nature**	**around**	**him**	**;**
这	自然	大约	他	;

黑刺李花让他的心像他周围的自然万物一样敞开了。

[ɔː(r)] [ðæt] ['eni] [lɒŋ] [rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'presɪv] [waɪl] ['kærəˌlaɪnz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [rɪ'spɒndɪd]

or	**that**	**any**	**long**	**restraint**	**was**	**too**	**oppressive**	**while**	**Caroline's**	**sparkling**	**eyes**	**responded**
或者	那	任何	长的	克制	曾是	也	压迫性的	尽管	卡罗琳的	闪闪发光	眼睛	回应

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

to	**his**	**own**	**,**
到	他的	自己的	,

或者说，任何长时间的束缚都太过压抑，而卡罗琳闪亮的眼睛回应着他的眼睛。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

the	Gentleman	in	Black	entered	on	a	conversation	with	his	young	companion	,
这	绅士	在	黑色的	进入	在	一个	对话	和	他的	年轻的	伴侣	,

黑衣绅士与他的年轻同伴攀谈起来。

[æz; əz] ['eɪmləs] [æz; əz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

as	aimless	as	the	swaying	of	the	branches	in	the	wind	,
作为	漫无目的	作为	这	摇晃	的	这	分支	在	这	风	,

像风中摇曳的树枝一样漫无目的，

[æz; əz] ['di:viəs] [æz; əz][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɪn][ðə; ði]['æʒə(r)][eə(r)] ,

as	devious	as	the	flitting	of	the	butterflies	in	the	azure	air	,
作为	狡猾的	作为	这	飞掠	的	这	蝴蝶	在	这	蔚蓝	空气	,

如同蔚蓝天空中翩翩飞舞的蝴蝶般狡黠，

[æz; əz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [fʊl] [ɒv; əv]

as	illogical	as	the	melodious	murmur	of	the	fields	,	and	,	like	it	,	full	of
作为	不合逻辑	作为	这	悦耳动听	低语	的	这	字段	,	和	,	喜欢	它	,	满的	的

[mɪ'stɪəriəs] [lʌv] .

mysterious	love	.
神秘	爱	.

就像田野里传来的悠扬低语一样不合逻辑，也像田野里传来的悠扬低语一样，充满了神秘的爱意。

[æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['rʊərəl] ['kʌntri] [æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [hæz; həz]

At	that	season	is	not	the	rural	country	as	tremulous	as	a	bride	that	has
在	那	季节	是	不是	这	乡村的	国家	作为	颤抖的	作为	一个	新娘	那	有

[dɔn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [rəʊb] ;

donned	her	marriage	robe	;
穿戴	她	婚姻	长袍	;

那时，乡村岂不像穿上结婚礼服的新娘一样忐忑不安吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði][k'əʊldəst] [səʊl] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ?

does	it	not	invite	the	coldest	soul	to	be	happy	?
做	它	不是	邀请	这	最冷	灵魂	到	是	快乐的	?

难道它不能让最冷漠的灵魂也感到快乐吗?

[wɒt] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'θɔ:d] , [ænd; ənd] [wɒt] [lɪps][kʊd; kəd] [ki:p] [ɪts] ['si:krət] ,

What	heart	could	remain	unthawed	,	and	what	lips	could	keep	its	secret	,
什么	心	可以	保持	未解冻	,	和	什么	嘴唇	可以	保持	它是	秘密	,

哪颗心能保持未融化的状态，哪双嘴唇能保守住它的秘密?

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['glu:mi] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'reɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]

on	leaving	the	gloomy	streets	of	the	Marais	for	the	first	time	since	the
在	离开	这	阴沉	街道	的	这	玛莱区	为了	这	第一的	时间	自从	这

['pri:viəs] ['ɔ:təm] ,

previous	autumn	,
以前的	秋天	,

自去年秋天以来第一次离开阴郁的玛莱区街道时，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['væli] [ɒv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] ; [ɒn] ['si:ɪŋ]

and	entering	the	smiling	and	picturesque	valley	of	Montmorency	;	on	seeing
和	进入	这	微笑	和	如画	谷	的	蒙莫朗西	;	在	看到

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] ,

it	in	the	morning	light	,
它	在	这	早晨	光	,

进入风景如画、充满微笑气息的蒙莫朗西山谷；在晨光中欣赏它，

[ɪts] ['endləs] [hə'raɪz(ə)nz] [ri'si:dɪŋ] [frɒm; frəm] [vju:] ;

its	endless	horizons	receding	from	view	;
它是	无尽的	地平线	消退	从	看法	;

它的无尽地平线渐渐消失在视野中；

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:md] [geɪz] [tu:; tə] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [nəʊ] [les] [ɪn'fɪnɪtju:d]

and	then	lifting	a	charmed	gaze	to	eyes	which	expressed	no	less	infinitude
和	然后	举重	一个	迷住了	目光	到	眼睛	哪个	表达	不	较少的	无穷大

['mɪŋgld] [wɪð] [lʌv] ?

mingled	with	love	?
混合	和	爱	?

然后，她抬起头，带着着迷的目光望向那双充满无限爱意的眼睛?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['spraɪtli] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['wɪti] , [ə'fekʃənət]

The	Stranger	discovered	that	Caroline	was	sprightly	rather	than	witty	,	affectionate
这	陌生人	发现	那	卡罗琳	曾是	轻快的	相当	比	机智	,	亲热

, [bʌt; bət] [ɪl] ['edʒukeɪtɪd] ;

,	but	ill	educated	;
,	但	患病的	受过教育	;

陌生人发现卡罗琳活泼开朗，但并不机智幽默；她热情友善，但受教育程度不高。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [wɒz; wəz] ['gɪdi] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ['prɒmɪst] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] .

but	while	her	laugh	was	giddy	,	her	words	promised	genuine	feeling	.
但	尽管	她	笑	曾是	头晕	,	她	字	承诺	真的	感觉	.

虽然她的笑声欢快雀跃，但她的话语却饱含真情。

[wen] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃru:d] ['kwestʃənɪŋ] ,

When	,	in	response	to	her	companion's	shrewd	questioning	,
什么时候	,	在	回复	到	她	同伴的	精明	提问	,

当她面对同伴的巧妙提问时，

[ðə; ði][gɜ:l] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:tfelt] [e'fju:sivnis] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lævɪʃ]

the	girl	spoke	with	the	heartfelt	effusiveness	of	which	the	lower	classes	are	lavish
这	女孩	辐	和	这	衷心	热情洋溢	的	哪个	这	降低	课程	是	奢华的

,

,
,

女孩说话时满腔热情，带着下层阶级特有的那种慷慨大方。

[nɒt] ['gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['retɪsns] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [blæk] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs]

not	guarding	it	with	reticence	like	people	of	the	world	,	the	Black	Gentleman's	face
不是	守护	它	和	沉默寡言	喜欢	人们	的	这	世界	,	这	黑色的	绅士的	脸

['braitən] ,

brightened	,
明亮	,

与世人不同，这位黑人绅士并没有故作矜持，而是面露笑容。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ɪts] [ju:θ] .

and	seemed	to	renew	its	youth	.
和	似乎	到	更新	它是	青年	.

仿佛重获青春活力。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [baɪ] [dɪ'gri:z] [lɒst] [ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [lent] ['stɜ:nnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ,

His	countenance	by	degrees	lost	the	sadness	that	lent	sternness	to	his	features	,
他的	面容	经过	学位	丢失的	这	悲伤	那	借出的	严厉	到	他的	特征	,

他的脸上逐渐褪去了原本略显严肃的悲伤神色。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hænsəm] ['ju:θflnəs] [wɪtʃ] [meɪd]

and	little	by	little	they	gained	a	look	of	handsome	youthfulness	which	made
和	小的	经过	小的	他们	获得	一个	看	的	英俊的	青春	哪个	制成

['kærəlaɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Caroline	proud	and	happy	.
卡罗琳	自豪的	和	快乐的	.

他们渐渐变得英俊年轻，这让卡罗琳感到骄傲和高兴。

[ðə; ði] ['prɪti] ['niːdlwʊmən] [gest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [wiːn]

The	pretty	needlewoman	guessed	that	her	new	friend	had	been	long	weaned
这	漂亮的	女针线工	猜对了	那	她	新的	朋友	有	到过	长的	断奶

[frɒm; frəm] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

from	tenderness	and	love	,
从	压痛	和	爱	,

那位漂亮的女裁缝猜想，她的新朋友早已对温柔和爱意习以为常了。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

and	no	longer	believed	in	the	devotion	of	woman	.
和	不	更长	相信	在	这	虔诚	的	女士	.

不再相信女性的奉献。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sæli] [ɪn] ['kærəˌlaɪnz] [laɪt] ['præt(ə)l] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɑːst] [veɪl] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði]

some	unexpected	sally	in	Caroline's	light	prattle	lifted	the	last	veil	that	concealed	the
一些	意外	莎莉	在	卡罗琳的	光	喋喋不休	抬起	这	最后的	面纱	那	暗	这

['riːəl] [juːθ] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ;

real	youth	and	genuine	character	of	the	Stranger's	physiognomy	;
真实的	青年	和	真的	特点	的	这	陌生人的	面相学	;

卡罗琳轻声细语中一些意想不到的爆料揭开了陌生人面容上真实青春和真诚性格的最后一层面纱；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm] ,

he	seemed	to	bid	farewell	to	the	ideas	that	haunted	him	,
他	似乎	到	出价	告别	到	这	想法	那	闹鬼的	他	,

他似乎在向那些一直困扰着他的想法告别。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['laɪvlinəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	showed	the	natural	liveliness	that	lay	beneath	the	solemnity	of	his
和	显示	这	自然的	活力	那	躺	下面	这	严肃	的	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他展现出严肃表情下隐藏的自然活力。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ɪntɪmət] ,

Their	conversation	had	insensibly	become	so	intimate	,
他们的	对话	有	无意识地	变得	所以	亲密的	,

他们的谈话不知不觉变得如此亲密。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stræglɪŋ]

that	by	the	time	when	the	carriage	stopped	at	the	first	houses	of	the	straggling
那	经过	这	时间	什么时候	这	运输	停止	在	这	第一的	房屋	的	这	零散的

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['leʊ] ,

village	of	Saint	-	Leu	,
村庄	的	圣	-	刘	,

当马车停在圣勒村零散房屋的第一批房子前时，

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] .

Caroline	was	calling	the	gentleman	Monsieur	Roger	.
卡罗琳	曾是	呼叫	这	绅士	先生	罗杰	.

卡罗琳称呼这位先生为罗杰先生。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [ə'wəʊk] .

Then	for	the	first	time	the	old	mother	awoke	.
然后	为了	这	第一的	时间	这	老的	母亲	醒来	.

然后，老母亲第一次醒了过来。

“ ['kærəlaɪn] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:d] ['evriθɪŋ] ! ” [sed] ['rɒdʒə(r)] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz][ɪə(r)] .

“	Caroline	,	she	has	heard	everything	!	”	said	Roger	suspiciously	in	the	girl's	ear	.
“	卡罗琳	,	她	有	听到	一切	!	”	说	罗杰	可疑地	在	这	女孩们	耳朵	.

“卡罗琳，她什么都听到了！”罗杰狐疑地在女孩耳边说道。

['kærəˌlaɪnz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:f] ,

Caroline's	reply	was	an	exquisite	smile	of	disbelief	,
卡罗琳的	回复	曾是	一个	精美的	微笑	的	怀疑	,

卡罗琳的回应是一个充满难以置信的绝妙微笑。

[wɪtʃ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [dɑ:k] [klaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [plɒt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz]

which	dissipated	the	dark	cloud	that	his	fear	of	some	plot	on	the	old	woman's
哪个	消散	这	黑暗的	云	那	他的	害怕	的	一些	阴谋	在	这	老的	女性的

[pɑ:t] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] ['mɔ:rtəlz] [braʊ] .

part	had	brought	to	this	suspicious	mortal's	brow	.
部分	有	带来	到	这	可疑的	凡人的	眉头	.

这驱散了他心中因害怕老妇人另有图谋而产生的阴霾。

['mædəm] - [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ə'pru:vd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Madame	Crochard	was	amazed	at	nothing	,	approved	of	everything	,
夫人	-	曾是	惊叹	在	没有什么	,	得到正式认可的	的	一切	,

克罗查德夫人对任何事都不感到惊讶，对一切都表示赞同。

['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] ['rɒdʒə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:k] ,

followed	her	daughter	and	Monsieur	Roger	into	the	park	,
随后	她	女儿	和	先生	罗杰	进入	这	公园	,

她跟着女儿和罗杰先生进了公园，

[weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [medəuz]

where	the	two	young	people	had	agreed	to	wander	through	the	smiling	meadows
在哪里	这	二	年轻的	人们	有	同意	到	漫步	通过	这	微笑	草地

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [kɔps] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [kwi:n] [hɔ:'tens] .

and	fragrant	copses	made	famous	by	the	taste	of	Queen	Hortense	.
和	香	小树林	制成	著名的	经过	这	品尝	的	女王	霍滕斯	.

两个年轻人约定漫步在因霍滕斯女王的美味而闻名的微笑草地和芬芳小树林中。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

[haʊ] ['lʌvli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kærəlaɪn] [wen] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [rɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

how	lovely	!	”	exclaimed	Caroline	when	standing	on	the	green	ridge	where	the	forest
如何	迷人的	!	”	惊呼	卡罗琳	什么时候	常设	在	这	绿色的	岭	在哪里	这	森林

[ɒv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] [bɪ'gɪnz] ,

of	Montmorency	begins	,
的	蒙莫朗西	开始	,

“真美啊！”卡罗琳站在蒙莫朗西森林的起点——那片绿色的山脊上，惊叹道。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ðə; ði] [waɪd] ['væli] [wɪð] [ɪts] [ku:mz] ['ʃeltərɪŋ] ['skætəd]

she	saw	lying	at	her	feet	the	wide	valley	with	its	combes	sheltering	scattered
她	锯	说谎	在	她	脚	这	宽的	谷	和	它是	梳子	庇护所	疏散

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

她看到脚下是宽阔的山谷，山谷中沟壑纵横，散落着许多村庄。

[ɪts][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv] [bluː] [hɪlz] , [ɪts] [tʃɜːtʃ] ['taʊəz] , [ɪts] [medəuz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [wens] [ə; eɪ]

its	horizon	of	blue	hills	,	its	church	towers	,	its	meadows	and	fields	,	whence	a
它是	地平线	的	蓝色的	丘陵	,	它是	教会	塔楼	,	它是	草地	和	字段	,	何处	一个

['mɜːmə(r)] [keɪm] [ʌp] ,

murmur	came	up	,
低语	来了	向上	,

远处是蔚蓝的山峦，教堂的尖顶，草地和农田，那里传来一阵低语声。

[tuː; tə][daɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][laɪk][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

to	die	on	her	ear	like	the	swell	of	the	ocean	.
到	死	在	她	耳朵	喜欢	这	膨胀	的	这	海洋	.

像海浪一样在她耳边死去。

[ðə; ði] [θriː] ['wɔndərəz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [striːm] [ænd; ənd]

The	three	wanderers	made	their	way	by	the	bank	of	an	artificial	stream	and
这	三	流浪者	制成	他们的	方式	经过	这	银行	的	一个	人造的	溪流	和

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['væli] ,

came	to	the	Swiss	valley	,
来了	到	这	瑞士	谷	,

三个流浪者沿着人工溪流的岸边走，来到了瑞士山谷。

[weə(r)] [stændz][ə; eɪ] ['ʃæleɪ] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['gɪv(ə)n] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [hɔː'tens]

where	stands	a	chalet	that	had	more	than	once	given	shelter	to	Hortense
在哪里	站立	一个	小木屋	那	有	更多的	比	一次	给定	庇护所	到	霍滕斯

[ænd; ənd] [nəˈpəʊlɪən] .

and	Napoleon	.
和	拿破仑	.

这里曾矗立着一座小木屋，奥尔滕斯和拿破仑曾多次在这里避难。

[wen] ['kærəlaɪn][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['paɪəs] ['revərəns] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] ['wʊdn] [bentʃ]

When	Caroline	had	seated	herself	with	pious	reverence	on	the	mossy	wooden	bench
什么时候	卡罗琳	有	坐着	她自己	和	虔诚的	尊敬	在	这	苔藓	木制的	长椅

[weə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] ['restɪd] ,

where	kings	and	princesses	and	the	Emperor	had	rested	,
在哪里	国王	和	公主们	和	这	皇帝	有	休息	,

卡罗琳怀着虔诚的敬畏之心，在国王、公主和皇帝都曾休憩过的长满青苔的木凳上坐了下来。

['mædəm] - [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt]

Madame	Crochard	expressed	a	wish	to	have	a	nearer	view	of	a	bridge	that
夫人	-	表达	一个	希望	到	有	一个	更近	看法	的	一个	桥	那

[hʌŋ] [əˈkrɒs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [rɒks] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

hung	across	between	two	rocks	at	some	little	distance	,
悬挂	穿过	之间	二	岩石	在	一些	小的	距离	,

克罗查德夫人表示希望能够更近距离地观赏不远处横跨两块岩石之间的那座桥。

[ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [təˈwɔːdz] [ðæt] ['rʊərəl][ˌkjʊəriˈɒsəti] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn]

and	bent	her	steps	towards	that	rural	curiosity	,	leaving	her	daughter	in
和	弯曲	她	步骤	向	那	乡村的	好奇心	,	离开	她	女儿	在

[məˈsjɜː] ['rɑːdʒərz][keə(r)] ,

Monsieur	Roger's	care	,
先生	罗杰的	关心	,

于是她朝着那处乡村奇景走去，把女儿留给了罗杰先生照顾。

[ðəʊ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

though	telling	them	that	she	would	not	go	out	of	sight	.
尽管	讲述	他们	那	她	会	不是	去	出去	的	视线	.

虽然她告诉他们她不会离开他们的视线。

“ [wɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] ['rɒdʒə(r)] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [welθ]

“	**What**	**,**	**poor**	**child**	**!**	**”**	**cried**	**Roger**	**,**	**“**	**have**	**you**	**never**	**longed**	**for**	**wealth**
“	什么	,	贫穷的	孩子	!	”	哭	罗杰	,	“	有	你	绝不	渴望	为了	财富

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ?

and	**the**	**pleasures**	**of**	**luxury**	**?**
和	这	快乐	的	奢华	?

“可怜的孩子！”罗杰喊道，“你难道从来没有渴望过财富和奢华的快乐吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dresɪz] [juː; jʊ] [ɪm'brɔɪdə(r)] ? ”

Have	**you**	**never**	**wished**	**that**	**you**	**might**	**wear**	**the**	**beautiful**	**dresses**	**you**	**embroider**	**?**	**”**
有	你	绝不	希望	那	你	可能	穿	这	美丽的	连衣裙	你	绣	?	”

你难道从未梦想过穿上自己亲手绣制的漂亮裙子吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] ,

“	**It**	**would**	**not**	**be**	**the**	**truth**	**,**	**Monsieur**	**Roger**	**,**
“	它	会	不是	是	这	真相	,	先生	罗杰	,

“那不是事实，罗杰先生，

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

if	**I**	**were**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**never**	**think**	**how**	**happy**	**people**	**must**	**be**	**who**	**are**	**rich**	**.**
如果	我	是	到	告诉	你	那	我	绝不	思考	如何	快乐的	人们	必须	是	WHO	是	富有的	.

如果我告诉你我从不去想有钱人有多幸福。

[əʊ] [jes] !

Oh	**yes**	**!**
哦	是的	!

哦是的!

[aɪ] ['ɒf(ə)n] ['fænsi] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	**often**	**fancy**	**,**	**especially**	**when**	**I**	**am**	**going**	**to**	**sleep**	**,**
我	经常	想要	,	尤其	什么时候	我	是	去	到	睡觉	,

我经常幻想，尤其是在临睡前，

[haʊ] [glæd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ,

how	**glad**	**I**	**should**	**be**	**to**	**see**	**my**	**poor**	**mother**	**no**	**longer**	**compelled**	**to**	**go**	**out**	**,**
如何	高兴的	我	应该	是	到	看	我的	贫穷的	母亲	不	更长	被迫	到	去	出去	,

看到我可怜的母亲不再被迫外出，我该有多么高兴啊!

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [tuː; tə] [baɪ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] .

whatever	**the**	**weather**	**,**	**to**	**buy**	**our**	**little**	**provisions**	**,**	**at**	**her**	**age**	**.**
任何	这	天气	,	到	买	我们的	小的	条款	,	在	她	年龄	.

无论天气如何，她这个年纪都要去买我们日常所需的少量物资。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

I	**should**	**like**	**her**	**to**	**have**	**a**	**servant**	**who**	**,**	**every**	**morning**	**before**	**she**	**was**	**up**	**,**
我	应该	喜欢	她	到	有	一个	仆人	WHO	,	每一个	早晨	前	她	曾是	向上	,

我希望她能有个仆人，每天早上在她起床之前，

[wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] , ['naɪsli] ['swiːtnd] [wɪð] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] .

would	**bring**	**her**	**up**	**her**	**coffee**	**,**	**nicely**	**sweetened**	**with**	**white**	**sugar**	**.**
会	带来	她	向上	她	咖啡	,	很好	加糖	和	白色的	糖	.

会给她端来咖啡，咖啡里加了适量的白砂糖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['riːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [səʊl] !

And	she	loves	reading	novels	,	poor	dear	soul	!
和	她	爱	阅读	小说	,	贫穷的	亲爱的	灵魂	!

她最爱读小说了，可怜的灵魂!

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

and	I	would	rather	see	her	wearing	out	her	eyes	over	her	favorite
和	我	会	相当	看	她	穿着	出去	她	眼睛	超过	她	最喜欢的

[bʊks] [ðæn; ðən]['əʊvə(r)] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒbɪnz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

books	than	over	twisting	her	bobbins	from	morning	till	night	.
图书	比	超过	扭曲	她	线轴	从	早晨	直到	夜晚	.

我宁愿看到她沉浸在自己喜欢的书里，直到眼睛都睁不开，也不愿看到她从早到晚不停地绕线。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [waɪn] .

And	again	,	she	ought	to	have	a	little	good	wine	.
和	再次	,	她	应该	到	有	一个	小的	好的	葡萄酒	.

她也应该喝点好酒。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] . ”

In	short	,	I	should	like	to	see	her	comfortable	—	she	is	so	good	.	”
在	短的	,	我	应该	喜欢	到	看	她	舒服的	—	她	是	所以	好的	.	”

总之，我希望她能感到自在——她真的很优秀。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ? ”

“	Then	she	has	shown	you	great	kindness	?	”
”	然后	她	有	所示	你	伟大的	仁慈	?	”

“那么她对你非常友善？”

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

“	Oh	yes	,	”	said	the	girl	,	in	a	tone	of	conviction	.
”	哦	是的	,	”	说	这	女孩	,	在	一个	语气	的	定罪	.

“哦，是的，”女孩语气肯定地说。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ]

Then	,	after	a	short	pause	,	during	which	the	two	young	people	stood	watching
然后	,	后	一个	短的	暂停	,	期间	哪个	这	二	年轻的	人们	站立	观看

['mædəm] - ,

Madame	Crochard	,
夫人	-	,

然后，短暂的沉默之后，两个年轻人站在那里看着克罗查德夫人，

[huː] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

who	had	got	to	the	middle	of	the	rustic	bridge	,	and	was	shaking
WHO	有	得到	到	这	中间	的	这	乡村	桥	,	和	曾是	摇晃

[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] ,

her	finger	at	them	,
她	手指	在	他们	,

她走到这座简陋桥的中央，正对着他们摇着手指，

['kærəlaɪn] [went] [ɒn] :

Caroline	went	on	:
卡罗琳	去	在	:

卡罗琳接着说：

“ [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Oh	yes	,	she	has	been	so	good	to	me	.
”	哦	是的	,	她	有	到过	所以	好的	到	我	.

“哦，是的，她对我很好。”

[wɒt] [keə(r)][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] !

What	**care**	**she**	**took**	**of**	**me**	**when**	**I**	**was**	**little**	**!**
什么	关心	她	采取	的	我	什么时候	我	曾是	小的	！

我小时候她对我照顾得真好！

[ʃi:; ʃi][səʊld][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st]['sɪlvə(r)][fɔ:rks][tu:; tə] [ə'prentɪs] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][meɪd] [hu:] [tɔ:t]

She	**sold**	**her**	**last**	**silver**	**forks**	**to**	**apprentice**	**me**	**to**	**the**	**old**	**maid**	**who**	**taught**
她	卖	她	最后的	银	叉子	到	学徒	我	到	这	老的	女佣	WHO	教授

[ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] . — [ænd; ənd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] !

me	**to**	**embroider**	**.**	**—**	**And**	**my**	**poor**	**father**	**!**
我	到	绣	.	—	和	我的	贫穷的	父亲	！

她卖掉了自己最后的银叉，让我拜那位教我刺绣的老处女为师。——可怜我的父亲！

[wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt][gəʊ] [θru:] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['hæpinəs] !

What	**did**	**she**	**not**	**go**	**through**	**to**	**make**	**him**	**end**	**his**	**days**	**in**	**happiness**	**!**
什么	做过	她	不是	去	通过	到	制作	他	结尾	他的	天	在	幸福	！

为了让他幸福地走完余生，她究竟经历了多少苦难！

" [ðə; ði][gɜ:l] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz]

"	**The**	**girl**	**shivered**	**at**	**the**	**remembrance**	**,**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**
"	这	女孩	瑟瑟发抖	在	这	纪念	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手

. — " [wel] !

.	**—**	**"**	**Well**	**!**
.	—	"	出色地	！

"想起那件事，女孩浑身一颤，双手捂住了脸。"好吧！

[kʌm] !

come	**!**
来	！

来！

[let][ˌju: 'es] [fə'get] [pɑ:st] ['sɒrəʊz] !

let	**us**	**forget**	**past**	**sorrows**	**!**
让	我们	忘记	过去的	悲伤	！

让我们忘记过去的悲伤吧！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ræli] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] .

"	**she**	**added**	**,**	**trying**	**to**	**rally**	**her**	**high**	**spirits**	**.**
"	她	额外	,	尝试	到	集会	她	高的	烈酒	.

她补充道，试图振作起自己高昂的情绪。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] [tu:] [wɒz; wəz] [mu:vd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət]

She	**blushed**	**as**	**she**	**saw**	**that**	**Roger**	**too**	**was**	**moved**	**,**	**but**	**she**	**dared**	**not**	**look**	**at**
她	脸红了	作为	她	锯	那	罗杰	也	曾是	已搬	,	但	她	敢于	不是	看	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

她看到罗杰也很感动，脸颊泛红，但她不敢看他。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ?

"	**What**	**was**	**your**	**father**	**?**
"	什么	曾是	你的	父亲	?

你的父亲是怎样的人？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒprə] - ['dɑːnsə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

“	He	was	an	opera	-	dancer	before	the	Revolution	,	”	said	she	,	with	an	air
“	他	曾是	一个	歌剧	-	舞蹈家	前	这	革命	,	”	说	她	,	和	一个	空气

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] ,

of	perfect	simplicity	,
的	完美的	简单	,

“他在革命前是一名歌剧演员，”她用一种极其朴实的语气说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

“	and	my	mother	sang	in	the	chorus	.
“	和	我的	母亲	唱	在	这	合唱	.

“我的母亲在合唱团唱歌。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

My	father	,	who	was	leader	of	the	figures	on	the	stage	,
我的	父亲	,	WHO	曾是	领导者	的	这	数据	在	这	阶段	,

我的父亲，他是舞台上那些人物的领头人，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'stiːl] .

happened	to	be	present	at	the	siege	of	the	Bastille	.
发生	到	是	展示	在	这	围城	的	这	巴士底狱	.

恰巧在巴士底狱围攻战中身处现场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] ,

He	was	recognized	by	some	of	the	assailants	,
他	曾是	认可	经过	一些	的	这	袭击者	,

他被部分袭击者认了出来。

[huː] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːd] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'tæk] ,

who	asked	him	whether	he	could	not	lead	a	real	attack	,
WHO	问	他	无论	他	可以	不是	带领	一个	真实的	攻击	,

谁问他是否能领导一场真正的进攻?

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['liːdɪŋ] [sʌtʃ] ['entəpraɪzɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

since	he	was	used	to	leading	such	enterprises	on	the	boards	.
自从	他	曾是	用过的	到	领导	这样的	企业	在	这	板	.

因为他习惯于在董事会领导这类企业。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [breɪv] ; [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][pəʊst] , [led][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] ,

My	father	was	brave	;	he	accepted	the	post	,	led	the	insurgents	,
我的	父亲	曾是	勇敢的	;	他	公认	这	邮政	,	引领	这	叛乱分子	,

我父亲很勇敢；他接受了任命，领导了起义军。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi]

and	was	rewarded	by	the	nomination	to	the	rank	of	captain	in	the	army
和	曾是	奖励	经过	这	提名	到	这	秩	的	队长	在	这	军队

[ɒv; əv]['sæmbrə] - [et] - [mɜːrz] ,

of	Sambre	-	et	-	Meuse	,
的	桑布雷	-	等	-	默兹河	,

并因此被提名晋升为桑布尔-默兹省军队上尉。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][raɪz] ['ræpɪdli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] .

where	he	distinguished	himself	so	far	as	to	rise	rapidly	to	be	a	colonel	.
在哪里	他	杰出的	他自己	所以	远的	作为	到	上升	快速	到	是	一个	上校	.

他在那里表现出色，迅速晋升为上校。

[bʌt; bət][æt; ət] [lʌtzən] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['bædli] ['wuːndɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] ['sʌfərɪŋz] ,

But	at	Lutzen	he	was	so	badly	wounded	that	,	after	a	year's	sufferings	,
但	在	吕岑	他	曾是	所以	糟糕	受伤	那	,	后	一个	年	苦难	,

但在吕岑战役中，他身负重伤，在经历了长达一年的痛苦之后，

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['pærɪs] . — [ðə; ði] ['bɜːbən] [rɪ'tɜːnd] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nəʊ] ['penʃ(ə)n] ,

he	died	in	Paris	.	—	The	Bourbons	returned	;	my	mother	could	obtain	no	pension	,
他	死亡	在	巴黎	.	—	这	波旁威士忌	返回	;	我的	母亲	可以	获得	不	养老金	,

他死于巴黎。——波旁王朝复辟；我母亲没能获得抚恤金。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːk]

and	we	fell	into	such	abject	misery	that	we	were	compelled	to	work
和	我们	跌倒	进入	这样的	卑贱	苦难	那	我们	是	被迫	到	工作

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] .

for	our	living	.
为了	我们的	活的	.

我们陷入了极其悲惨的境地，不得不靠劳动谋生。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['eɪlɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ,

For	some	time	past	she	has	been	ailing	,	poor	dear	,
为了	一些	时间	过去的	她	有	到过	生病	,	贫穷的	亲爱的	,

她最近一直身体不好，可怜的人儿。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	I	have	never	known	her	so	little	resigned	;	she	complains	a	good	deal	,
和	我	有	绝不	已知	她	所以	小的	辞职	;	她	抱怨	一个	好的	交易	,

我从未见过她如此不甘于现状；她经常抱怨。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

and	,	indeed	,	I	cannot	wonder	,	for	she	has	known	the	pleasures	of
和	,	的确	,	我	不能	想知道	,	为了	她	有	已知	这	快乐	的

[æn; ən] ['iːzi] [laɪf] .

an	easy	life	.
一个	简单的	生活	.

的确，我并不感到惊讶，因为她已经体验过安逸生活的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] ['kænɒt] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪts] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] ,

For	my	part	,	I	cannot	pine	for	delights	I	have	never	known	,
为了	我的	部分	,	我	不能	松树	为了	美味	我	有	绝不	已知	,

就我而言，我无法怀念从未体验过的快乐。

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] . ”

I	have	but	one	thing	to	wish	for	.	”
我	有	但	一	事物	到	希望	为了	.	”

我只有一个愿望。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ” [sed] ['rɒdʒə(r)] ['iːgəli] , [æz; əz] [ɪf] [raʊzd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

“	And	that	is	?	”	said	Roger	eagerly	,	as	if	roused	from	a	dream	.
“	和	那	是	?	”	说	罗杰	急切地	,	作为	如果	唤醒	从	一个	梦	.

“那是什么？”罗杰急切地问道，仿佛刚从梦中醒来。

“ [ðæt] ['wɪmɪn] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [weə(r)] [im'brɔidəd] [net] [dresɪz] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)]

“	That	women	may	continue	to	wear	embroidered	net	dresses	,	so	that	I	may	never
“	那	女性	可能	继续	到	穿	绣花	网	连衣裙	,	所以	那	我	可能	绝不

[læk] [wɜːk] .

lack	work	.
缺少	工作	.

“这样，妇女们就可以继续穿绣花网纱裙，让我永远不会缺少工作。”

” [ðə; ði] ['frænknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	The	frankness	of	this	confession	interested	the	young	man	,
”	这	坦率	的	这	忏悔	感兴趣的	这	年轻的	男人	,

“这份坦白的供述引起了这位年轻人的兴趣。”

[huː] [lʊkt] [wɪð] [les] ['hɒstaɪl] [aɪz] [ɒn] ['mædəm] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

who	looked	with	less	hostile	eyes	on	Madame	Crochard	-	as	she	slowly	made	her
WHO	看起来	和	较少的	敌对的	眼睛	在	夫人	-	-	作为	她	缓慢地	制成	她

[wei] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

way	back	to	them	.
方式	后退	到	他们	.

当克罗查德夫人缓缓走回他们身边时，他们的目光中不再那么充满敌意。

“ [wel] , ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['lɑːfɪŋ]

“	Well	,	children	,	have	you	had	a	long	talk	?	”	said	she	,	with	a	half	-	laughing
“	出色地	,	孩子们	,	有	你	有	一个	长的	讲话	?	”	说	她	,	和	一个	一半	-	笑

, [hɑːf] - [ɪn'dʌldʒənt][eə(r)] .

,	half	-	indulgent	air	.
,	一半	-	放纵的	空气	.

“孩子们，你们好好谈过了吗？”她半笑半宠溺地问道。

“ [wen] [ai] [θɪŋk] , [mə'sjɜː] ['rɒdʒə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['kɔːpərəl] - [hæz; həz][sæt] [weə(r)] [juː; jʊ]

“	When	I	think	,	Monsieur	Roger	,	that	the	'	little	Corporal	'	has	sat	where	you
“	什么时候	我	思考	,	先生	罗杰	,	那	这	-	小的	下士	-	有	卫星	在哪里	你

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

are	sitting	,
是	坐着	,

“罗杰先生，每当我想到那位‘小下士’曾经坐在您现在坐的位置上时，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	she	went	on	after	a	pause	.
”	她	去	在	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，继续说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

“	Poor	man	!
“	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['wəːʃip] [hɪm] !

how	my	husband	worshiped	him	!
如何	我的	丈夫	崇拜	他	!

我丈夫是多么崇拜他啊！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

- [dɪd] [wel] [tuː; tə][daɪ] ,

Crochard	did	well	to	die	,
-	做过	出色地	到	死	,

克罗查德死得其所。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][sent] [hɪm] !

for	he	could	not	have	borne	to	think	of	him	where	they	have	sent	him	!
为了	他	可以	不是	有	出生	到	思考	的	他	在哪里	他们	有	发送	他	!

因为他实在无法忍受去想他们把他送到了哪里！

” ['rɒdʒə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [went] [ɒn] ['veri] ['greɪvli]

”	Roger	put	his	finger	to	his	lips	,	and	the	good	woman	went	on	very	gravely
”	罗杰	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	,	和	这	好的	女士	去	在	非常	严重地

,

,
,

罗杰把手指放在嘴唇上，那位善良的妇人继续严肃地说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] :
with **a** **shake** **of** **her** **head** **:**
和 一个 摇 的 她 头 :

她摇了摇头:

“ [ɔːl] [raɪt] , [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [stɪl] !
“ **All** **right** **,** **mouth** **shut** **and** **tongue** **still** **!**
“ 全部 正确的 , 嘴 关闭 和 舌头 仍然 !

“好了，闭上嘴，别吐舌头！”

[bʌt; bət] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ʌnˈhʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdɪs] ,
But **,** **”** **added** **she** **,** **unhooking** **a** **bit** **of** **her** **bodice** **,**
但 , ” 额外 她 , 解开 一个 少量 的 她 紧身胸衣 ,

“但是,”她一边说着，一边解开了胸衣的一小部分。

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [krɒs] [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
and **showing** **a** **ribbon** **and** **cross** **tied** **round** **her** **neck** **by** **a** **piece** **of**
和 显示 一个 丝带 和 叉 系 圆形的 她 脖子 经过 一个 片 的
[blæk] [ˈrɪbən] ,
black **ribbon** **,**
黑色的 丝带 ,

她脖子上系着一条黑色丝带和一个十字架。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][ˈhɪndə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈweərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
“ **they** **shall** **never** **hinder** **me** **from** **wearing** **what** **he** **gave** **to** **my** **poor**
“ 他们 将 绝不 阻碍 我 从 穿着 什么 他 给予 到 我的 贫穷的
- ,
Crochard **,**
- ,

“他们永远也阻止不了我穿戴他送给我可怜的克罗查德的衣服，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第二套房(A Second Home)
第2/5页

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['berid] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	I	will	have	it	buried	with	me	.
和	我	将要	有	它	埋葬	和	我	.

我会把它带进坟墓里。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [sɪ'dɪʃəs] ,

"	On	hearing	this	speech	,	which	at	that	time	was	regarded	as	seditious	,
"	在	听力	这	演讲	,	哪个	在	那	时间	曾是	认为	作为	煽动性的	,

“听到这篇当时被认为是煽动性演讲的文章后，

['rɒdʒə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][baɪ]['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

Roger	interrupted	the	old	lady	by	rising	suddenly	,
罗杰	中断	这	老的	女士	经过	上升	突然	,

罗杰突然起身，打断了老太太的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [wɔːks] .

and	they	returned	to	the	village	through	the	park	walks	.
和	他们	返回	到	这	村庄	通过	这	公园	散步	.

他们沿着公园步道返回了村庄。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]

The	young	man	left	them	for	a	few	minutes	while	he	went	to	order	a
这	年轻的	男人	左边	他们	为了	一个	很少	分钟	尽管	他	去	到	命令	一个

[miːl] [æt; ət][ðə; ði] [best] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] - ;

meal	at	the	best	eating	-	house	in	Taverny	;
一顿饭	在	这	最好的	吃	-	房子	在	-	;

年轻人离开他们几分钟，去塔弗尼最好的餐馆点餐；

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['æliz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]

then	,	returning	to	fetch	them	,	he	led	the	way	through	the	alleys	cut	in	the
然后	,	返回	到	拿来	他们	,	他	引领	这	方式	通过	这	小巷	切	在	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

然后，他返回去取他们，并带头穿过森林中开凿的小路。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] .

The	dinner	was	cheerful	.
这	晚餐	曾是	快乐	.

晚餐气氛很愉快。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ʃeɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Roger	was	no	longer	the	melancholy	shade	that	was	wont	to	pass	along	the
罗杰	曾是	不	更长	这	忧郁	阴影	那	曾是	惯于	到	经过	沿着	这

[ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] ;

Rue	du	Tourniquet	;
后悔	杜	止血带	;

罗杰不再是那个经常沿着图尔尼凯街飘过的忧郁身影了；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] “ [blæk] ['dʒentlmən] ,

he	was	not	the	“	Black	Gentleman	,
他	曾是	不是	这	“	黑色的	绅士	,

他不是“黑人绅士”，

" [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

"	but	rather	a	confiding	young	man	ready	to	take	life	as	it	came	,
"	但	相当	一个	倾诉	年轻的	男人	准备好	到	拿	生活	作为	它	来了	,

而是一个坦诚的年轻人，准备坦然接受生活中的一切。

[laɪk] [ðə; ði] [tuː] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['wɪmɪn] [huː] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [maɪt] [læk] [bred] ;

like	the	two	hard	-	working	women	who	,	on	the	morrow	,	might	lack	bread	;
喜欢	这	二	难的	-	在职的	女性	WHO	,	在	这	明天	,	可能	缺少	面包	;

就像那两个勤劳的妇女，明天可能就没面包吃了；

[hiː; hi] [siːmd] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'fekʃənət]

he	seemed	alive	to	all	the	joys	of	youth	,	his	smile	was	quite	affectionate
他	似乎	活	到	全部	这	喜悦	的	青年	,	他的	微笑	曾是	相当	亲热

[ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] .

and	childlike	.
和	孩子气	.

他似乎依然能感受到青春的快乐，他的笑容充满爱意，如同孩子一般。

[wen] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ðɪs] ['hæpi] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

When	,	at	five	o'clock	,	this	happy	meal	was	ended	with	a	few	glasses	of
什么时候	,	在	五	点钟	,	这	快乐的	一顿饭	曾是	结束	和	一个	很少	眼镜	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

下午五点，这顿愉快的晚餐以几杯香槟结束。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Roger	was	the	first	to	propose	that	they	should	join	the	village	ball	under	the
罗杰	曾是	这	第一的	到	提出	那	他们	应该	加入	这	村庄	球	在下面	这

['tʃesnʌts] ,

chestnuts	,
栗子	,

罗杰是第一个提议他们应该参加栗树下的村舞会的人。

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] .

where	he	and	Caroline	danced	together	.
在哪里	他	和	卡罗琳	跳舞	一起	.

他和卡罗琳在那里一起跳舞。

[ðeə(r)][hændz] [met] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃə(r)] , [ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [həʊps] ;

Their	hands	met	with	sympathetic	pressure	,	their	hearts	beat	with	the	same	hopes	;
他们的	双手	遇见	和	交感神经	压力	,	他们的	心	打	和	这	相同的	希望	;

他们的双手紧紧相握，彼此心怀同样的希望；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] , ['rəʊzi] [biːmz] [ɒv; əv] ['sʌnset] ,

and	under	the	blue	sky	and	the	slanting	,	rosy	beams	of	sunset	,
和	在下面	这	蓝色的	天空	和	这	斜	,	红润	光束	的	日落	,

在蓝天和倾斜的、玫瑰色的夕阳余晖下，

[ðeə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['faɪərz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [meɪd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz]

their	eyes	sparkled	with	fires	which	,	to	them	,	made	the	glory	of	the	heavens
他们的	眼睛	闪闪发光	和	火灾	哪个	,	到	他们	,	制成	这	荣耀	的	这	天

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

他们的眼睛闪烁着火焰般的光芒，在他们看来，就连天堂的荣光也黯然失色。

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] !

How	strange	is	the	power	of	an	idea	,	of	a	desire	!
如何	奇怪的	是	这	力量	的	一个	主意	,	的	一个	欲望	!

一个想法、一个欲望的力量是多么奇妙啊！

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	these	two	nothing	seemed	impossible	.
到	这些	二	没有什么	似乎	不可能的	.

对他们两人来说，似乎没有什么是不可能的。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] ['momənts] , [wen] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃedz] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

In	such	magic	moments	,	when	enjoyment	sheds	its	reflections	on	the	future	,
在	这样的	魔法	时刻	,	什么时候	享受	棚屋	它是	反思	在	这	未来	,

在这样美妙的时刻，当快乐映照出对未来的思考时，

[ðə; ði] [səʊl] [fɔː'siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] .

the	soul	foresees	nothing	but	happiness	.
这	灵魂	预见者	没有什么	但	幸福	.

灵魂所期盼的只有幸福。

[ðɪs] [swiːt] [deɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

This	sweet	day	had	created	memories	for	these	two	to	which	nothing	could
这	甜的	天	有	创建	回忆	为了	这些	二	到	哪个	没有什么	可以

[biː; bi] [kəm'peəd] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][pɑːst] [ɪg'zɪstəns] .

be	compared	in	all	their	past	existence	.
是	比较的	在	全部	他们的	过去的	存在	.

这甜蜜的一天为两人创造了前所未有的美好回忆，在他们过去的人生中，没有任何其他回忆可以与之媲美。

[wʊd] [ðə; ði] [sɔːs] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Would	the	source	prove	to	be	more	beautiful	than	the	river	,
会	这	来源	证明	到	是	更多的	美丽的	比	这	河	,

源头会比河流更美吗?

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ðæn; ðən][ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

the	desire	more	enchanting	than	its	gratification	,	the	thing	hoped	for	more
这	欲望	更多的	妖娆	比	它是	满足感	,	这	事物	希望	为了	更多的

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [pə'zest] ?

delightful	than	the	thing	possessed	?
愉快	比	这	事物	拥有	?

欲望比满足欲望更令人着迷，所期盼的事物比已拥有的事物更令人愉悦?

“ [səʊ][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət][æn; ən][end] !

“	So	the	day	is	already	at	an	end	!
”	所以	这	天	是	已经	在	一个	结尾	!

“一天就这样结束了！”

” [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [frend] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]

”	On	hearing	this	exclamation	from	her	unknown	friend	when	the	dance	was
”	在	听力	这	感叹	从	她	未知	朋友	什么时候	这	舞蹈	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“舞会结束后，她听到一位不知名的朋友发出这声惊叹，

['kærəlaɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [kəm'pæʃənətli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] [feɪnt]

Caroline	looked	at	him	compassionately	,	as	his	face	assumed	once	more	a	faint
卡罗琳	看起来	在	他	充满同情心	,	作为	他的	脸	假定	一次	更多的	一个	头晕的

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

shade	of	sadness	.
阴影	的	悲伤	.

卡罗琳怜悯地看着他，他的脸上再次浮现出一丝淡淡的悲伤。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Why	should	you	not	be	as	happy	in	Paris	as	you	are	here	?	”	she	asked	.
“	为什么	应该	你	不是	是	作为	快乐的	在	巴黎	作为	你	是	这里	?	”	她	问	.

她问道：“为什么你在巴黎就不能像在这里一样快乐呢？”

“ [ɪz] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['əʊnli][æt; ət] [seɪnt] - ['leʊ] ?
“ Is happiness to be found only at Saint - Leu ?
“ 是 幸福 到 是 成立 仅有的 在 圣 - 刘 ?

“幸福只能在圣勒找到吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌhens'fɔ:θ] ['nevə(r)][bi:; bi] [ʌn'hæpi] ['eniweə(r)] .
It seems to me that I can henceforth never be unhappy anywhere .
它 似乎 到 我 那 我 能 今后 绝不 是 不开心 任何地方 .

我觉得从今以后，无论身在何处，我都不会再感到不快乐了。

” ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ði:z] [wɜ:dz] ,
” Roger was struck by these words ,
” 罗杰 曾是 击 经过 这些 字 ,

罗杰被这些话深深打动了，

['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][glæd] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['kæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
spoken with the glad unrestraint that always carries a woman further than she
说 和 这 高兴的 放纵 那 总是 携带 一个 女士 更远 比 她
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

她说话时带着那种欣喜若狂的无拘无束，而这种无拘无束总是会让女人走得比她预想的更远。

[dʒʌst][æz; əz] ['pru:dəri] ['ɒf(ə)n] [lend] [hɜ:(r); hə(r)]['greɪtə(r)] ['kru:əlti] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [fi:lz] .
just as prudery often lends her greater cruelty than she feels .
只是 作为 伪善 经常 借贷 她 更大的 残酷 比 她 感觉 .

正如她的矜持常常使她表现出比她实际感受到的更大的残忍一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [glɑ:ns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
For the first time since that glance , which had , in a way ,
为了 这 第一的 时间 自从 那 瞥一眼 , 哪个 有 , 在 一个 方式 ,

自从那一眼之后，在某种程度上，这是第一次

[bi:n] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] , ['kærəlaɪn] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
been the beginning of their friendship , Caroline and Roger had the same
到过 这 开始 的 他们的 友谊 , 卡罗琳 和 罗杰 有 这 相同的
[aɪ'dɪə] ;
idea ;
主意 ;

卡罗琳和罗杰的友谊始于他们的想法一致；

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
though they did not express it , they felt it at the same instant ,
尽管 他们 做过 不是 表达 它 , 他们 毛毡 它 在 这 相同的 立即的 ,

虽然他们没有表达出来，但那一刻他们却都感受到了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪm'preʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['faɪə(r)] ['tʃɪərɪŋ]
as a result of a common impression like that of a comforting fire cheering
作为 一个 结果 的 一个 常见的 印象 喜欢 那 的 一个 令人感到安慰 火 欢呼
[bəuθ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ;
both under the frost of winter ;
两个都 在下面 这 霜 的 冬天 ;

由于人们普遍认为，温暖的炉火能在寒冷的冬日里带来慰藉；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['saɪləns] ,
then , as if frightened by each other's silence ,
然后 , 作为 如果 害怕 经过 每个 其他的 沉默 ,

然后，仿佛被彼此的沉默吓到了似的，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
they made their way to the spot where the carriage was waiting .
他们 制成 他们的 方式 到 这 点 在哪里 这 运输 曾是 等待 .

他们来到马车等候的地方。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

But	before	getting	into	it	,
但	前	获得	进入	它	,

但在深入探讨之前，

[ðeɪ] ['pleɪfəli] [tʊk] [hændz][ænd; ənd][ræn] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] ['ævənju:][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

they	playfully	took	hands	and	ran	together	down	the	dark	avenue	in	front	of
他们	嬉戏地	采取	双手	和	跑	一起	向下	这	黑暗的	大街	在	正面	的

['mædəm] - .

Madame	Crochard	.
夫人	-	.

他们嬉闹着手，一起沿着克罗查德夫人面前的黑暗大道奔跑。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:] [ðə; ðɪ] [waɪt] [net] [kæp] ,

When	they	could	no	longer	see	the	white	net	cap	,
什么时候	他们	可以	不	更长	看	这	白色的	网	帽	,

当他们再也看不到白色网帽的时候，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [spek] [θru:] [ðə; ðɪ] [li:vz] [weə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] — “

which	showed	as	a	speck	through	the	leaves	where	the	old	woman	was	—	“
哪个	显示	作为	一个	斑点	通过	这	树叶	在哪里	这	老的	女士	曾是	—	“

['kærəlaɪn] !

Caroline	!
卡罗琳	!

透过树叶，可以看到老妇人的一个斑点——“卡罗琳！”

” [sed] ['rɒdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] .

”	said	Roger	in	a	tremulous	voice	,	and	with	a	beating	heart	.
”	说	罗杰	在	一个	颤抖的	嗓音	,	和	和	一个	殴打	心	.

“罗杰的声音颤抖着，心跳加速地说。”

[ðə; ðɪ][gɜ:l][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

The	girl	was	startled	,	and	drew	back	a	few	steps	,	understanding	the	invitation
这	女孩	曾是	惊慌	,	和	画	后退	一个	很少	步骤	,	理解	这	邀请

[ðɪs] ['kwestʃən] [kən'veɪd] ;

this	question	conveyed	;
这	问题	传递	;

女孩吓了一跳，后退了几步，明白了这个问题所蕴含的邀请；

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [kɪst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

however	,	she	held	out	her	hand	,	which	was	passionately	kissed	,	but	which
然而	,	她	握住	出去	她	手	,	哪个	曾是	热情地	亲吻	,	但	哪个

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪstɪli] [wɪð'dru:] ,

she	hastily	withdrew	,
她	草草	退出	,

然而，她伸出手，被热情地亲吻了一番，但她随即又匆匆抽回了手。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

for	by	standing	on	tiptoe	she	could	see	her	mother	.
为了	经过	常设	在	脚尖	她	可以	看	她	母亲	.

她踮起脚尖就能看到她的母亲。

['mædəm] - [ə'fektɪd] ['blaɪndnəs] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]

Madame	Crochard	affected	blindness	,	as	if	,	with	a	reminiscence	of	her	old
夫人	-	做作的	失明	,	作为	如果	,	和	一个	怀旧	的	她	老的

[pɑ:ts] ,

parts	,
部分	,

克罗查德夫人装失双目，仿佛是在回忆她过去的身体部位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] .

she	was	only	required	to	figure	as	a	supernumerary	.
她	曾是	仅有的	必需的	到	数字	作为	一个	额外	.

她只需要作为群众演员出场。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] .

The	adventures	of	these	two	young	people	were	not	continued	in	the	Rue	du	Tourniquet	.
这	冒险	的	这些	二	年轻的	人们	是	不是	持续	在	这	后悔	杜	止血带	.

这两个年轻人的冒险故事并没有在图尔尼凯街继续下去。

[tuː; tə] [siː] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [wʌns] [mɔː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['pærɪs] ,

To	see	Roger	and	Caroline	once	more	,	we	must	leap	into	the	heart	of	modern	Paris	,
到	看	罗杰	和	卡罗琳	一次	更多的	,	我们	必须	飞跃	进入	这	心	的	现代的	巴黎	,

要想再次见到罗杰和卡罗琳，我们必须跃入现代巴黎的中心地带。

[weə(r)] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - [bɪlt] ['haʊzɪz] ,

where	,	in	some	of	the	newly	-	built	houses	,
在哪里	,	在	一些	的	这	新	-	建造	房屋	,

其中，在一些新建的房屋中，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ðæt] [siːm] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌplz] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] [ɪn] .

there	are	apartments	that	seem	made	on	purpose	for	newly	-	married	couples	to	spend	their	honeymoon	in	.
那里	是	公寓	那	似乎	制成	在	目的	为了	新	-	已婚	情侣	到	花费	他们的	蜜月	在	.

有些公寓似乎是专门为新婚夫妇度蜜月而建的。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [peɪnt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,

There	the	paper	and	paint	are	as	fresh	as	the	bride	and	bridegroom	,
那里	这	纸	和	画	是	作为	新鲜的	作为	这	新娘	和	新郎	,

那里的纸张和颜料都像新郎新娘一样崭新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blɒsəm] [laɪk] [ðeə(r)] [lʌv] ;

and	the	decorations	are	in	blossom	like	their	love	;
和	这	装饰	是	在	开花	喜欢	他们的	爱	;

装饰也像他们的爱情一样盛开；

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] ['juːθfl] ['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['wɪʃɪz] .

everything	is	in	harmony	with	youthful	notions	and	ardent	wishes	.
一切	是	在	和谐	和	青春	概念	和	热心	愿望	.

一切都与年轻人的想法和热切的愿望相符。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [teɪtbaʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] [stəʊn] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪt] ,

Half	-	way	down	the	Rue	Taitbout	,	in	a	house	whose	stone	walls	were	still	white	,
一半	-	方式	向下	这	后悔	泰特布特	,	在	一个	房子	谁	石头	墙壁	是	仍然	白色的	,

在泰特布街中途，在一栋石墙依然洁白的房子里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] ['spɒtləs] ,

where	the	columns	of	the	hall	and	the	doorway	were	as	yet	spotless	,
在哪里	这	列	的	这	大厅	和	这	门口	是	作为	然而	一尘不染	,

大厅的柱子和门口都还一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔːlz] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [niːt] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [wɪð]

and	the	inner	walls	shone	with	the	neat	painting	which	our	recent	intimacy	with
和	这	内	墙壁	闪耀	和	这	整洁的	绘画	哪个	我们的	最近的	亲密关系	和

['ɪŋglɪʃ] [weɪz] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,

English	ways	had	brought	into	fashion	,
英语	方式	有	带来	进入	时尚	,

内墙上绘满了精致的图案，这种风格是我们近期与英国文化接触后兴起的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] ,

there	was	,	on	the	second	floor	,
那里	曾是	,	在	这	第二	地面	,

二楼有，

[ə; eɪ] [smɔːl] [set] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ['fɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

a	small	set	of	rooms	fitted	by	the	architect	as	though	he	had	known
一个	小的	放	的	房间	适配	经过	这	建筑师	作为	尽管	他	有	已知

[wɒt] [ðeə(r)][juːz] [wʊd] [biː; bi] .

what	their	use	would	be	.
什么	他们的	使用	会	是	.

建筑师精心设计了一组小房间，仿佛他早就知道这些房间的用途。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['eəri] ['ænti] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌkəʊ] ['deɪdəʊ] , [fɔːmd] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

A	simple	airy	ante	-	room	,	with	a	stucco	dado	,	formed	an	entrance	into	a
一个	简单的	轻盈的	赌注	-	房间	,	和	一个	灰泥	墙裙	,	形成	一个	入口	进入	一个

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	and	dining	-	room	.
绘画	-	房间	和	用餐	-	房间	.

一个简洁明亮的门厅，墙面饰有灰泥护墙板，通往客厅和餐厅。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bedruːm] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]

Out	of	the	drawing	-	room	opened	a	pretty	bedroom	,	with	a	bathroom
出去	的	这	绘画	-	房间	打开	一个	漂亮的	卧室	,	和	一个	浴室

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

客厅外是一间漂亮的卧室，卧室后面是浴室。

['evri] ['tʃɪmni] - [ʃelf] [hæd; həd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] ['mɪrə(r)] ['elɪgəntli] [freɪmd] .

Every	chimney	-	shelf	had	over	it	a	fine	mirror	elegantly	framed	.
每一个	烟囱	-	架子	有	超过	它	一个	美好的	镜子	优雅地	框	.

每个壁炉架上方都挂着一面精美的镜子，镜框设计优雅。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌærə'besks] [ɪn] [gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnisiz]

The	doors	were	crowded	with	arabesques	in	good	taste	,	and	the	cornices
这	门	是	挤	和	阿拉伯式花纹	在	好的	品尝	,	和	这	檐口

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] .

were	in	the	best	style	.
是	在	这	最好的	风格	.

门上装饰着雅致的阿拉伯式花纹，檐口也采用了上乘的风格。

['eni] ['æmətə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðeə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['dekərətɪv]

Any	amateur	would	have	discerned	there	the	sense	of	distinction	and	decorative
任何	业余	会	有	辨别	那里	这	感觉	的	区别	和	装饰性的

['fɪtnəs] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['ɑːrkəˌtekts] .

fitness	which	mark	the	work	of	modern	French	architects	.
健康	哪个	标记	这	工作	的	现代的	法语	建筑师	.

任何业余爱好者都能从中看出现代法国建筑师作品所具有的独特风格和装饰上的和谐感。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ,

For	above	a	month	Caroline	had	been	at	home	in	this	apartment	,
为了	多于	一个	月	卡罗琳	有	到过	在	家	在	这	公寓	,

卡罗琳在这间公寓里已经待了一个多月了。

['fɜːnɪʃt] [baɪ][æn; ən][ʌp'həʊlstərə(r)] [huː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['gaɪd(ə)ns] .

furnished	by	an	upholsterer	who	submitted	to	an	artist's	guidance	.
提供	经过	一个	室内装潢师	WHO	提交	到	一个	艺术家的	指导	.

由一位听从艺术家指导的室内装潢师提供。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

A	short	description	of	the	principal	room	will	suffice	to	give	us	an	idea	of
一个	短的	描述	的	这	主要的	房间	将要	足够了	到	给	我们	一个	主意	的

[ðə; ði] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kærəˌlaɪnz] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] [wen] ['rɒdʒə(r)] [ɪn'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

the	wonders	it	offered	to	Caroline's	delighted	eyes	when	Roger	installed	her
这	奇迹	它	提供	到	卡罗琳的	高兴极了	眼睛	什么时候	罗杰	已安装	她

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

简单描述一下主房间，就足以让我们了解当罗杰把卡罗琳安置在那里时，它给卡罗琳带来的惊喜和喜悦。

['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [stʌf] [trɪmd] [wɪð] [griːn] [sɪlk] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Hangings	of	gray	stuff	trimmed	with	green	silk	adorned	the	walls	of	her
绞刑	的	灰色的	东西	修剪过的	和	绿色的	丝绸	装饰	这	墙壁	的	她

['bedruːm] ;

bedroom	;
卧室	;

她卧室的墙上挂着饰有绿色丝绸滚边的灰色织物挂件；

[ðə; ði] [siːts] , ['kʌvəd] [wɪð] [laɪt] - ['kʌləd] ['wʊlən] [sæ'tiːn] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['iːzi] [ænd; ənd]

the	seats	,	covered	with	light	-	colored	woolen	sateen	,	were	of	easy	and
这	座位	,	涵盖	和	光	-	有色	羊毛	缎纹	,	是	的	简单的	和

['kʌmftəb(ə)l] [ʃeɪps] ,

comfortable	shapes	,
舒服的	形状	,

座椅采用浅色羊毛缎面面料，造型简洁舒适。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [wʊd] ,

and	in	the	latest	fashion	;	a	chest	of	drawers	of	some	simple	wood	,
和	在	这	最新的	时尚	;	一个	胸部	的	抽屉	的	一些	简单的	木头	,

而且，最时髦的款式是：一个用简单木材制成的五斗橱。

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə] [hjuː] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ;

inlaid	with	lines	of	a	darker	hue	,	contained	the	treasures	of	the	toilet	;
镶嵌	和	线条	的	一个	较暗	色调	,	包含	这	宝藏	的	这	洗手间	;

镶嵌着深色线条，里面装着盥洗室的珍宝；

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'daɪtɪŋ] [lʌv] - ['lɛtəz] [ɒn] ['sentɪd] ['peɪpə(r)] ;

a	writing	-	table	to	match	served	for	inditing	love	-	letters	on	scented	paper	;
一个	写作	-	桌子	到	匹配	服务	为了	写作	爱	-	信件	在	香味	纸	;

[ðə; ði][bed] , [wɪð] [æn'tiːk] ['dreɪpəriz] ,

the	bed	,	with	antique	draperies	,
这	床	,	和	古董	窗帘	,

一张与之相配的写字台，用来在香纸上书写情书；床铺上挂着古董窗帘，

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [sə'dʒest] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] [baɪ][ɪts] [sɒft] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['mʌzlɪn] ;

could	not	fail	to	suggest	thoughts	of	love	by	its	soft	hangings	of	elegant	muslin	;
可以	不是	失败	到	建议	想法	的	爱	经过	它是柔软的		绞刑	的	优雅的	细棉布	;

轻柔飘逸的薄纱裙摆，无不让人联想起爱情；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [ɒv; əv][dræb] [sɪlk] [wɪð] [griːn] [frɪndʒ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɑːf] [drɔːn]

the	window	-	curtains	,	of	drab	silk	with	green	fringe	,	were	always	half	drawn
这	窗户	-	窗帘	,	的	单调	丝绸	和	绿色的	边缘	,	是	总是	一半	绘制

[tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] [laɪt] ;

to	subdue	the	light	;
到	征服	这	光	;

窗帘是暗淡的丝绸材质，带有绿色流苏，总是半拉着以遮挡光线；

[ə; eɪ] [brɒnz] [klɒk] [ˌreprɪ'zentɪd] [lʌv] ['kraʊnɪŋ] ['saɪki] ;

a	bronze	clock	represented	Love	crowning	Psyche	;
一个	青铜	钟	代表	爱	加冕	精神	;

一座青铜钟象征着爱神为普赛克加冕；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ə; eɪ] [red] [graʊnd] [set] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ək'sesəriz]

and	a	carpet	of	Gothic	design	on	a	red	ground	set	off	the	other	accessories
和	一个	地毯	的	哥特	设计	在	一个	红色的	地面	放	离开	这	其他	配件

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːt] .

of	this	delightful	retreat	.
的	这	愉快	撤退	.

一张红色底的哥特式地毯衬托出这处迷人休憩之所的其他装饰品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]

There	was	a	small	dressing	-	table	in	front	of	a	long	glass	,	and	here	the
那里	曾是	一个	小的	敷料	-	桌子	在	正面	的	一个	长的	玻璃	,	和	这里	这

['niːdlwʊmən] [sæt] ,

needlewoman	sat	,
女针线工	卫星	,

长玻璃窗前摆着一张小梳妆台，女裁缝就坐在那里。

[aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [plɛ'zɪr] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['heədresə(r)] .

out	of	patience	with	Plaisir	,	the	famous	hairdresser	.
出去	的	耐心	和	欢乐	,	这	著名的	理发师	.

他对著名理发师普莱西尔失去了耐心。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Do	you	think	you	will	have	done	to	-	day	?	”	said	she	.
“	做	你	思考	你	将要	有	完毕	到	-	天	?	”	说	她	.

“你觉得你今天能完成吗？”她问道。

“ [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [θɪk] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [plɛ'zɪr] .

“	Your	hair	is	so	long	and	so	thick	,	madame	,	”	replied	Plaisir	.
“	你的	头发	是	所以	长的	和	所以	厚的	,	夫人	,	”	回复	欢乐	.

“夫人，您的头发又长又浓密，”普莱西尔回答道。

['kærəlaɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

Caroline	could	not	help	smiling	.
卡罗琳	可以	不是	帮助	微笑	.

卡罗琳忍不住笑了。

[ðə; ði] [mænz] ['flætəri] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	man's	flattery	had	no	doubt	revived	in	her	mind	the	memory	of	the
这	男人的	奉承	有	不	怀疑	复活	在	她	头脑	这	记忆	的	这

['pæʃənət] ['preɪzɪz] ['lævɪʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

passionate	praises	lavished	by	her	lover	on	the	beauty	of	her	hair	,
热情的	赞扬	慷慨的	经过	她	情人	在	这	美丽	的	她	头发	,

男人的奉承无疑唤起了她对情人曾热情赞美她秀发之美的记忆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

which	he	delighted	in	.
哪个	他	高兴极了	在	.

他对此感到非常高兴。

[ðə; ði] ['heədresə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] ,

The	hairdresser	having	done	,
这	理发师	拥有	完毕	,

理发师做完理发后，

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [held] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dres] [ɪn]

a	waiting	-	maid	came	and	held	counsel	with	her	as	to	the	dress	in
一个	等待	-	女佣	来了	和	握住	法律顾问	和	她	作为	到	这	裙子	在

[wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

which	Roger	would	like	best	to	see	her	.
哪个	罗杰	会	喜欢	最好的	到	看	她	.

一位侍女走过来，和她商量罗杰最希望她穿什么衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] ;

It	was	the	beginning	of	September	1816	,	and	the	weather	was	cold	;
它	曾是	这	开始	的	九月	-	,	和	这	天气	曾是	寒冷的	;

那是1816年9月初，天气寒冷；

[ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [griːn] ['grenədiːn] [trɪmd] [wɪð] [tʃɪn'tʃɪlə] .

she	chose	a	green	grenadine	trimmed	with	chinchilla	.
她	选择	一个	绿色的	石榴	修剪过的	和	龙猫	.

她选择了一款饰有金吉拉花纹的绿色石榴红。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [drest] , ['kærəlaɪn] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

As	soon	as	she	was	dressed	,	Caroline	flew	into	the	drawing	-	room	and
作为	很快	作为	她	曾是	穿着	,	卡罗琳	飞翔	进入	这	绘画	-	房间	和

['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

opened	a	window	,
打开	一个	窗户	,

卡罗琳一穿戴整齐，就冲进客厅，打开了一扇窗户。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] ['bælkəni] , [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv]

out	of	which	she	stepped	on	to	the	elegant	balcony	,	that	adorned	the	front	of
出去	的	哪个	她	步	在	到	这	优雅的	阳台	,	那	装饰	这	正面	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

她从那里走出来，来到装饰着房子正面的优雅阳台上；

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [krɒst] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,

there	she	stood	,	with	her	arms	crossed	,	in	a	charming	attitude	,
那里	她	站立	,	和	她	武器	交叉	,	在	一个	迷人	态度	,

她站在那里，双臂交叉抱在胸前，姿态迷人。

[nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]

not	to	show	herself	to	the	admiration	of	the	passers	-	by	and	see	them
不是	到	展示	她自己	到	这	钦佩	的	这	过路人	-	经过	和	看	他们

[tɜːn] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

turn	to	gaze	at	her	,
转动	到	目光	在	她	,

她不想让自己暴露在路人的注视之下，也不想看到他们转头看她。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruː]

but	to	be	able	to	look	out	on	the	Boulevard	at	the	bottom	of	the	Rue
但	到	是	有能力的	到	看	出去	在	这	大道	在	这	底部	的	这	后悔

[teɪtbaʊt] .

Taitbout	.
泰特布特	.

但能够眺望泰特布街尽头的林荫大道。

[ðɪs] [saɪd] [vjuː] ,

This	side	view	,
这	边	看法	,

这是侧视图，

['riːəli] ['veri] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['piːphəʊl] [meɪd] [baɪ] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði][drɒp] - [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

really	**very**	**comparable**	**to**	**the**	**peephole**	**made**	**by**	**actors**	**in**	**the**	**drop**	**-**	**scene**	**of**	**a**
真的	非常	可比	到	这	窥视孔	制成	经过	演员	在	这	降低	-	场景	的	一个

['θɪətə(r)] ,

theatre	**,**
剧院	,

这与戏剧中演员在谢幕时打开的窥视孔非常相似。

[ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

enabled	**her**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**numbers**	**of**	**elegant**	**carriages**	**,**	**and**
已启用	她	到	抓住	一个	一瞥	的	数字	的	优雅的	马车	,	和

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

a	**crowd**	**of**	**persons**	**,**
一个	人群	的	人	,

这使她得以瞥见许多辆优雅的马车和熙熙攘攘的人群。

[swept] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['ɒmbreɪ] [tʃɪnɔɪsɪz] .

swept	**past**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**Ombres**	**Chinoises**	**.**
扫荡	过去的	和	这	快速	的	渐变色	中国人	.

像中国风的影子一样迅速掠过。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] ['rɒdʒə(r)] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] ,

Not	**knowing**	**whether**	**Roger**	**would**	**arrive**	**in**	**a**	**carriage**	**or**	**on**	**foot**	**,**
不是	会心	无论	罗杰	会	到达	在	一个	运输	或者	在	脚	,

由于不知道罗杰会乘马车还是步行前来，

[ðə; ði] ['niːdlwʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] [lʊkt] [baɪ] [tɜːnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] -

the	**needlewoman**	**from**	**the**	**Rue**	**du**	**Tourniquet**	**looked**	**by**	**turns**	**at**	**the**	**foot**	**-**
这	女针线工	从	这	后悔	杜	止血带	看起来	经过	转弯	在	这	脚	-

['pæsndʒər] ,

passengers	**,**
乘客	,

来自图尼凯街的女裁缝不时打量着步行的乘客们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlb(ə)ri] — [laɪt] [kæbz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	**at**	**the**	**tilburies**	**—**	**light**	**cabs**	**introduced**	**into**	**Paris**	**by**	**the**	**English**	**.**
和	在	这	蒂尔伯里	—	光	出租车	介绍	进入	巴黎	经过	这	英语	.

还有蒂尔伯里出租车——英国人引入巴黎的轻型出租车。

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'fræktərɪnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [pɑːst] [baɪ] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl]

Expressions	**of**	**refractoriness**	**and**	**of**	**love**	**passed**	**by**	**turns**	**over**	**her**	**youthful**
表达式	的	难治性	和	的	爱	通过了	经过	转弯	超过	她	青春

[feɪs] [wen] ,

face	**when**	**,**
脸	什么时候	,

当她年轻的脸上交替出现抗拒和爱慕的表情时，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

after	**waiting**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**
后	等待	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

等了十五分钟后，

['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪ] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪm]

neither	**her**	**keen**	**eye**	**nor**	**her**	**heart**	**had**	**announced**	**the**	**arrival**	**of**	**him**
两者都不	她	敏锐的	眼睛	也不	她	心	有	宣布	这	到达	的	他

[huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] .

whom	**she**	**knew**	**to**	**be**	**due**	**.**
谁	她	知道	到	是	到期的	.

她敏锐的目光和敏锐的心都没有察觉到他即将到来，尽管她知道他即将到来。

[wɒt] [dɪs'deɪn] ,
What disdain ,
什么 蔑视 ,

何等的蔑视!

[wɒt] [ɪn'dɪfrəns] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]
what indifference were shown in her beautiful features for all the other
什么 漠不关心 是 所示 在 她 美丽的 特征 为了 全部 这 其他
['kriːtʃəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌslɪŋ] [laɪk] [ænts] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
creatures who were bustling like ants below her feet .
生物 WHO 是 繁华 喜欢 蚂蚁 以下 她 脚 .

她美丽的容颜对脚下像蚂蚁一样忙碌的其他生灵表现出了何等的冷漠。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [fʌn] , [naʊ] ['pɒzətɪvli] [fleɪmd] .
Her gray eyes , sparkling with fun , now positively flamed .
她 灰色的 眼睛 , 闪闪发光 和 乐趣 , 现在 积极地 火焰 .

她那双原本闪烁着快乐光芒的灰色眼睛，现在简直像燃烧着火焰。

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
Given over to her passion ,
鉴于 超过 到 她 热情 ,

她全身心投入到自己的热情中，

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['praʊdɪst] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə]
she avoided admiration with as much care as the proudest devote to
她 避免 钦佩 和 作为 很多 关心 作为 这 最引以为豪 奉献 到
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [draɪv] [ə'baʊt] ['pærɪs] ,
encouraging it when they drive about Paris ,
鼓励 它 什么时候 他们 驾驶 关于 巴黎 ,

她刻意回避赞美，就像那些最骄傲的信徒在巴黎驾车兜风时竭力想要博取赞美一样。

['sɜːt(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [nəʊ][keə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['kaʊntənəns] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
certainly feeling no care as to whether her fair countenance leaning over
当然 感觉 不 关心 作为 到 无论 她 公平的 面容 倾斜 超过
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,

她丝毫不在意自己倚在阳台上那张美丽的脸庞是否引人注目。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] ,
or her little foot between the bars ,
或者 她 小的 脚 之间 这 酒吧 ,

或者她的小脚丫夹在栏杆之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [tɜːnd] - [ʌp] [nəʊz] [wʊd]
and the picture of her bright eyes and delicious turned - up nose would
和 这 图片 的 她 明亮的 眼睛 和 可口的 转向 - 向上 鼻子 会
[biː; bi] [ɪ'feɪst] [ɔː(r)][nəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [huː] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ;
be effaced or no from the minds of the passers - by who admired them ;
是 抹去 或者 不 从 这 思想 的 这 过路人 - 经过 WHO 钦佩 他们 ;

路人曾欣赏过她明亮的眼睛和可爱的翘鼻子，而这些印象要么会消失，要么不会从他们的脑海中抹去；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'dɪə] .
she saw but one face , and had but one idea .
她 锯 但 一 脸 , 和 有 但 一 主意 .

她只看到一张脸，心中只有一个念头。

[wen] [ðə; ðɪ] ['spɒtɪd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [beɪ] [hɔːs] ['hæpənd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [strɪp]

When	the	spotted	head	of	a	certain	bay	horse	happened	to	cross	the	narrow	strip
什么时候	这	斑	头	的	一个	肯定	湾	马	发生	到	叉	这	狭窄的	条

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

between	the	two	rows	of	houses	,
之间	这	二	行	的	房屋	,

当一匹栗色马的斑点脑袋恰巧穿过两排房屋之间的狭窄地带时，

['kærəlaɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt]

Caroline	gave	a	little	shiver	and	stood	on	tiptoe	in	hope	of	recognizing	the	white
卡罗琳	给予	一个	小的	颤抖	和	站立	在	脚尖	在	希望	的	识别	这	白色的

['treɪsɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]['tɪlb(ə)rɪ] .

traces	and	the	color	of	the	tilbury	.
痕迹	和	这	颜色	的	这	蒂尔伯里	.

卡罗琳打了个寒颤，踮起脚尖，希望能认出白色的痕迹和蒂尔伯里帽的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] !

It	was	he	!
它	曾是	他	!

是他!

['rɒdʒə(r)] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [straɪt] , [sɔː] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [wɪpt] [ðə; ðɪ] [hɔːs] ,

Roger	turned	the	corner	of	the	street	,	saw	the	balcony	,	whipped	the	horse	,
罗杰	转向	这	角落	的	这	街道	,	锯	这	阳台	,	鞭打	这	马	,

罗杰转过街角，看到了阳台，便鞭打了马。

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] ,

which	came	up	at	a	gallop	,
哪个	来了	向上	在	一个	驰骋	,

它飞快地赶了过来，

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɒnz] - [griːn] [dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

and	stopped	at	the	bronze	-	green	door	that	he	knew	as	well	as	his
和	停止	在	这	青铜	-	绿色的	门	那	他	知道	作为	出色地	作为	他的

['mɑːstə(r)] [dɪd] .

master	did	.
掌握	做过	.

他停在了那扇他和他的主人都非常熟悉的青铜绿色的门前。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ðɪ] [meɪd] ,

The	door	of	the	apartment	was	opened	at	once	by	the	maid	,
这	门	的	这	公寓	曾是	打开	在	一次	经过	这	女佣	,

公寓的门立刻被女佣打开了。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

who	had	heard	her	mistress	'	exclamation	of	delight	.
WHO	有	听到	她	情妇	-	感叹	的	喜	.

谁曾听到女主人的欣喜之声?

['rɒdʒə(r)] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [klɑːsp, klæsp] ['kærəlaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Roger	rushed	up	to	the	drawing	-	room	,	clasped	Caroline	in	his	arms	,
罗杰	匆忙	向上	到	这	绘画	-	房间	,	紧握	卡罗琳	在	他的	武器	,

罗杰冲进客厅，一把将卡罗琳抱在怀里。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'fjuːsɪv] ['fiːlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [wen] [tuː] ['biːɪŋs] [huː] [lʌv]

and	embraced	her	with	the	effusive	feeling	natural	when	two	beings	who	love
和	拥抱	她	和	这	热情洋溢	感觉	自然的	什么时候	二	生物	WHO	爱

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['reəli] [miːt] .

each	other	rarely	meet	.
每个	其他	很少	见面	.

他热情地拥抱了她，那种热情洋溢的情感，只有两个相爱的人难得相遇时才会自然流露。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [went] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ]

He	led	her	,	or	rather	they	went	by	a	common	impulse	,	their	arms	about	each
他	引领	她	,	或者	相当	他们	去	经过	一个	常见的	冲动	,	他们的	武器	关于	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他牵着她，或者更确切地说，他们是出于共同的冲动，彼此搂着对方。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['bedruːm] ; [ə; eɪ] [seˈtiː] [stʊd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

into	the	quiet	and	fragrant	bedroom	;	a	settee	stood	ready	for	them	to
进入	这	安静的	和	香	卧室	;	一个	沙发	站立	准备好	为了	他们	到

[sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

sit	by	the	fire	,
坐	经过	这	火	,

走进安静芬芳的卧室；一张长椅已经摆好，供他们在壁炉旁落座。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	for	a	moment	they	looked	at	each	other	in	silence	,
和	为了	一个	片刻	他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	,

他们沉默地对视了一会儿。

[ɪkˈspresɪŋ] [ðeə(r)] ['hæpinəs] ['əʊnli] [baɪ] [ðeə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] , [ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðeə(r)]

expressing	their	happiness	only	by	their	clasped	hands	,	and	communicating	their
表达	他们的	幸福	仅有的	经过	他们的	紧握	双手	,	和	沟通	他们的

[θɔːts] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒnd] [geɪz] .

thoughts	in	a	fond	gaze	.
想法	在	一个	喜爱	目光	.

他们只用紧握的双手表达喜悦，用深情的眼神交流彼此的心意。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !

“	Yes	,	it	is	he	!
“	是的	,	它	是	他	!

“没错，就是他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

”	she	said	at	last	.
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	it	is	you	.
“	是的	,	它	是	你	.

“是的，是你。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [deɪz] , [æn; ən] [eɪdʒ] !

Do	you	know	,	I	have	not	seen	you	for	three	long	days	,	an	age	!
做	你	知道	,	我	有	不是	已见	你	为了	三	长的	天	,	一个	年龄	!

你知道吗，我已经三天没见到你了，感觉过了好久好久！

— [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

—	But	what	is	the	matter	?
—	但	什么	是	这	事情	?

—到底出了什么事?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] . ”

You	are	unhappy	.	”
你	是	不开心	.	”

你不快乐。

“ [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] — ”

“	My	poor	Caroline	—	”
“	我的	贫穷的	卡罗琳	—	”

“我可怜的卡罗琳——”

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] !
“ There , you see !
“ 那里 , 你 看 !

“瞧，就是这样！”

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] - — ”
' poor Caroline ' — ”
- 贫穷的 卡罗琳 - — ”

“可怜的卡罗琳——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [lɑːf] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪ'doʊ] ['θɪətə(r)]
“ No , no , do not laugh , my darling ; we cannot go to the Feydeau Theatre
“ 不 , 不 , 做 不是 笑 , 我的 亲爱的 ; 我们 不能 去 到 这 费多 剧院
[tə'geðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
together this evening .
一起 这 晚上 .

“不，不，亲爱的，别笑；我们今晚不能一起去费多剧院。”

” ['kærəlaɪn] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ɪ'miːdiətli] .
” Caroline put on a little pout , but it vanished immediately .
” 卡罗琳 放 在 一个 小的 噘 , 但 它 消失了 立即地 .

卡罗琳撅起了嘴，但很快就恢复了镇定。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
“ How absurd I am !
“ 如何 荒诞 我 是 !

我真是太荒谬了！

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
How can I think of going to the play when I see you ?
如何 能 我 思考 的 去 到 这 玩 什么时候 我 看 你 ?

见到你，我怎么还能想着去看戏呢?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['spektək(ə)l] [aɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
Is not the sight of you the only spectacle I care for ?
是 不是 这 视线 的 你 这 仅有的 奇观 我 关心 为了 ?

难道我唯一在乎的景象不是你的身影吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] ['rɑːdʒərz] [heə(r)] .
” she cried , pushing her fingers through Roger's hair .
” 她 哭 , 推动 她 手指 通过 罗杰的 头发 .

她哭着，手指穿过罗杰的头发。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒɛnərəlz] .
“ I am obliged to go to the Attorney - General's .
“ 我 是 有义务 到 去 到 这 律师 - 将军的 .

“我必须去总检察长那里。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɒti] [keɪs] [ɪn] [hænd] .
We have a knotty case in hand .
我们 有 一个 棘手 案件 在 手 .

我们手头上有一个棘手的案子。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæleɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [pliːd] ,
He met me in the great hall at the Palais ; and as I am to plead ,
他 遇见 我 在 这 伟大的 大厅 在 这 宫殿 ; 和 作为 我 是 到 恳求 ,

他在皇宫的大厅里遇见了我；而我则要陈述我的观点，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] .
he asked me to dine with him .
他 问 我 到 用餐 和 他 .

他邀请我与他共进晚餐。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

But	,	my	dearest	,	you	can	go	to	the	theatre	with	your	mother	,
但	,	我的	亲爱的	,	你	能	去	到	这	剧院	和	你的	母亲	,

但是，我亲爱的，你可以和妈妈一起去看戏。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [breɪks] [ʌp] ['ɜːli] . ”

and	I	will	join	you	if	the	meeting	breaks	up	early	.	”
和	我	将要	加入	你	如果	这	会议	休息	向上	早期的	.	”

如果会议提前结束，我会加入你们。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

“	To	the	theatre	without	you	!	”	cried	she	in	a	tone	of	amazement	;
“	到	这	剧院	没有	你	!	”	哭	她	在	一个	语气	的	惊愕	;

“他们要去剧院，却不带你！”她惊讶地喊道；

“ [ɪn'dʒɔɪ] ['eni] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ʃeə(r)] !

“	enjoy	any	pleasure	you	do	not	share	!
“	享受	任何	乐趣	你	做	不是	分享	!

“享受你无法与人分享的快乐吧！”

[əʊ][maɪ]['rɒdʒə(r)] !

O	my	Roger	!
哦	我的	罗杰	!

我的罗杰！

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [kɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

you	do	not	deserve	a	kiss	,	”	she	added	,
你	做	不是	应得	一个	吻	,	”	她	额外	,

“你不配得到一个吻，”她补充道。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːtləs] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɪmpʌls] .

throwing	her	arms	round	his	neck	with	an	artless	and	impassioned	impulse	.
投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	一个	不矫揉造作	和	热情洋溢	冲动	.

她不由自主地、情不自禁地搂住了他的脖子。

“ ['kærəlaɪn] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [dres] .

“	Caroline	,	I	must	go	home	and	dress	.
“	卡罗琳	,	我	必须	去	家	和	裙子	.

“卡罗琳，我得回家换衣服了。”

[ðə; ði] [mə'reɪ] [ɪz][sʌm; səm] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . ”

The	Marais	is	some	way	off	,	and	I	still	have	some	business	to	finish	.	”
这	玛莱区	是	一些	方式	离开	,	和	我	仍然	有	一些	商业	到	结束	.	”

玛莱区还有一段路要走，我还有些事情要处理。”

“ [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .

“	Take	care	what	you	are	saying	,	monsieur	,	”	said	she	,	interrupting	him	.
“	拿	关心	什么	你	是	说	,	先生	,	”	说	她	,	打断	他	.

“先生，注意你的言辞，”她打断他说道。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

“	My	mother	says	that	when	a	man	begins	to	talk	about	his	business	,
“	我的	母亲	说道	那	什么时候	一个	男人	开始	到	讲话	关于	他的	商业	,

“我母亲说，当一个男人开始谈论他的生意时，

[hiː; hi][ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] . ”

he	is	ceasing	to	love	.	”
他	是	停止	到	爱	.	”

他不再爱了。

“ ['kærəlaɪn] !

“	Caroline	!
“	卡罗琳	!

“卡罗琳！”

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][hɪə(r)] ?

Am	**I**	**not**	**here**	**?**
是	我	不是	这里	?

我不在这里吗?

[hæv; həv][ai][nɒt]['stəʊlən] [ðɪs] ['aʊə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['pɪtiləs] — ”

Have	**I**	**not**	**stolen**	**this**	**hour**	**from**	**my**	**pitiless**	**—**	**”**
有	我	不是	被盗	这	小时	从	我的	无情	—	”

我难道没有从我那无情的——中偷走这一刻吗?

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	**Hush**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**laying**	**a**	**finger**	**on**	**his**	**mouth**	**.**
“	嘘	!	”	说	她	,	躺下	一个	手指	在	他的	嘴	.

“嘘！”她说着，用手指按住他的嘴唇。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][dʒest] .

“	**Don't**	**you**	**see**	**that**	**I**	**am**	**in**	**jest**	**.**
“	不	你	看	那	我	是	在	笑话	.

“难道你看不出来我是在开玩笑吗？”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

”	**They**	**had**	**now**	**come**	**back**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
”	他们	有	现在	来	后退	到	这	绘画	-	房间	,

他们现在回到了客厅，

[ænd; ənd]['rɑːdʒərz] [aɪ] [fel] [ɒn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [brɔːt] [həʊm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	**Roger's**	**eye**	**fell**	**on**	**an**	**object**	**brought**	**home**	**that**	**morning**	**by**	**the**
和	罗杰的	眼睛	跌倒	在	一个	目的	带来	家	那	早晨	经过	这

['kæbɪnətmeɪkə(r)] .

cabinetmaker	**.**
橱柜工匠	.

罗杰的目光落在了那天早上木匠带回家的一件物品上。

['kærəˌlaɪnz] [əʊld] ['rəʊzwʊd] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,

Caroline's	**old**	**rosewood**	**embroidery**	**-**	**frame**	**,**
卡罗琳的	老的	红木	刺绣	-	框架	,

卡罗琳的旧红木绣框

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɜːnd] [ðeə(r)] [bred] [wen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

by	**which**	**she**	**and**	**her**	**mother**	**had**	**earned**	**their**	**bread**	**when**	**they**	**lived**	**in**
经过	哪个	她	和	她	母亲	有	获得	他们的	面包	什么时候	他们	居住地	在

[ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['tʊənɪkeɪ] - [seɪnt] - [dʒiːn] ,

the	**Rue**	**du**	**Tourniquet**	**-**	**Saint**	**-**	**Jean**	**,**
这	后悔	杜	止血带	-	圣	-	让	,

她和她的母亲住在图尔尼凯-圣让街时，就是靠这种方式谋生的。

[hæd; həd] [biːn] [ˌriː'fit] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][net] [dres] , [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] ,

had	**been**	**refitted**	**and**	**polished**	**,**	**and**	**a**	**net**	**dress**	**,**	**of**	**elaborate**	**design**	**,**
有	到过	改装	和	抛光	,	和	一个	网	裙子	,	的	精心制作的	设计	,

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [stretʃt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

was	**already**	**stretched**	**upon**	**it**	**.**
曾是	已经	拉伸	之上	它	.

已经重新修整和打磨过，一件设计精美的网状连衣裙已经绷在上面。

“ [wel] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][sʌm; səm] [wɜːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**shall**	**do**	**some**	**work**	**this**	**evening**	**.**
“	出色地	,	然后	,	我的	亲爱的	,	我	将	做	一些	工作	这	晚上	.

“那么，亲爱的，我今晚要工作了。”

[æz; əz][ai] [stɪtʃ] ,

As	**I**	**stitch**	**,**
作为	我	缝	,

我一边缝纫，

[ai][ʃæl; ʃəl]['fænsi][maɪ'self] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ˌem 'iː]
I shall fancy myself gone back to those early days when you used to pass by me
我 将 想要 我 已消失 后退 到 那些 早期的 天 什么时候 你 用过的 到 经过 经过 我
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

我仿佛回到了那些你从我身边默默走过的日子。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] ;
but not without a glance ;
但 不是 没有 一个 瞥一眼 ;

但并非没有瞥一眼；

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
the days when the remembrance of your look kept me awake all night .
这 天 什么时候 这 纪念 的 你的 看 保留 我 醒 全部 夜晚 .

那些日子里，你的身影让我彻夜难眠。

[əʊ] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [freɪm] — [ðə; ði][best] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
Oh my dear old frame — the best piece of furniture in my room ,
哦 我的 亲爱的 老的 框架 — 这 最好的 片 的 家具 在 我的 房间 ,

我亲爱的老相框——我房间里最好的家具！

[ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
though you did not give it me ! — You cannot think , ” said she ,
尽管 你 做过 不是 给 它 我 ! — 你 不能 思考 , ” 说 她 ,

虽然你没有给我！——“你不会思考吧，”她说。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn]['rɑːdʒərz] [niːz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [hæd; həd]
seating herself on Roger's knees ; for he , overcome by irresistible feelings , had
座位 她自己 在 罗杰的 膝盖 ; 为了 他 , 克服 经过 无法抗拒 情怀 , 有
[drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
dropped into a chair .
掉落 进入 一个 椅子 .

她坐在罗杰的膝盖上；因为他被无法抗拒的感情冲昏了头脑，跌坐在椅子上。

“ ['lɪs(ə)n] . — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ɜːn] [baɪ][maɪ] [wɜːk] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
“ Listen . — All I can earn by my work I mean to give to the poor .
“ 听 . — 全部 我 能 赚 经过 我的 工作 我 意思是 到 给 到 这 贫穷的 .

“听着——我打算把我工作挣到的所有钱都捐给穷人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] .
You have made me rich .
你 有 制成 我 富有的 .

你让我变得富有。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['prɪti] [həʊm] [æt; ət] [-] ,
How I love that pretty home at Bellefeuille ,
如何 我 爱 那 漂亮的 家 在 贝勒弗伊 ,

我多么喜欢贝尔弗伊那栋漂亮的房子啊！

[les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
less because of what it is than because you gave it me !
较少的 因为 的 什么 它 是 比 因为 你 给予 它 我 !

与其说是因为它本身，不如说是你送给我的！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['rɒdʒə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ'self] ['kærəlaɪn] [diː] [-] — [kæn; kən]
But tell me , Roger , I should like to call myself Caroline de Bellefeuille — can
但 告诉 我 , 罗杰 , 我 应该 喜欢 到 称呼 我 卡罗琳 德 贝勒弗伊 — 能
[aɪ] ?
I ?
我 ?

但是，罗杰，请告诉我，我想称自己为卡罗琳·德·贝勒弗伊——可以吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] : [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['liːg(ə)l][ɔː(r)] [pəˈmɪsəb(ə)l] ?

You	must	know	:	is	it	legal	or	permissible	?
你	必须	知道	:	是	它	合法的	或者	允许的	?

你必须知道：这样做是否合法或允许?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fɜːmətɪv] ['grɪməs] — [fɔː(r); fə(r)]['rɒdʒə(r)] [heit] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	As	she	saw	a	little	affirmative	grimace	—	for	Roger	hated	the	name	of
"	作为	她	锯	一个	小的	肯定	鬼脸	—	为了	罗杰	憎恨	这	姓名	的

- — ['kærəlaɪn] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)] [gliː] ,

Crochard	—	Caroline	jumped	for	glee	,
-	—	卡罗琳	跳了起来	为了	高兴	,

“当她看到罗杰脸上露出一丝勉强的表情——因为罗杰讨厌克罗查德这个名字——卡罗琳高兴得跳了起来。”

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	clapped	her	hands	.
和	鼓掌	她	双手	.

她拍了拍手。

“ [aɪ] [fiːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	feel	,	”	said	she	,	“	as	if	I	should	more	especially	belong	to	you	.
“	我	感觉	,	”	说	她	,	“	作为	如果	我	应该	更多的	尤其	属于	到	你	.

“我觉得，”她说，“我应该更属于你。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['wʊmən] [gɪvz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] —

Usually	a	woman	gives	up	her	own	name	and	takes	her	husband's	—
通常	一个	女士	给予	向上	她	自己的	姓名	和	需要	她	丈夫的	—

" [æn; ən][aɪ'dɪə] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .

"	An	idea	forced	itself	upon	her	and	made	her	blush	.
"	一个	主意	强制	本身	之上	她	和	制成	她	脸红	.

通常情况下，女人会放弃自己的姓氏，改用丈夫的姓氏——”一个念头突然涌上心头，让她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['rɑːdʒərz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][pi'ænəʊ] . — “ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

She	took	Roger's	hand	and	led	him	to	the	open	piano	.	—	“	Listen	,	”	said	she	,
她	采取	罗杰的	手	和	引领	他	到	这	打开	钢琴	.	—	“	听	,	”	说	她	,

她牵起罗杰的手，领着他走到敞开的钢琴前。“听，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [maɪ][sə'nɑːtə] [naʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] !

“	I	can	play	my	sonata	now	like	an	angel	!
“	我	能	玩	我的	奏鸣曲	现在	喜欢	一个	天使	!

“我现在可以像天使一样演奏我的奏鸣曲了！”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪvəri] [kiːz] ,

"	and	her	fingers	were	already	running	over	the	ivory	keys	,
"	和	她	手指	是	已经	跑步	超过	这	象牙	钥匙	,

她的手指已经在象牙琴键上滑动了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [siːzd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

when	she	felt	herself	seized	round	the	waist	.
什么时候	她	毛毡	她自己	查获	圆形的	这	腰部	.

她感到腰部被人抓住了。

“ ['kærəlaɪn] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm] [hens] ! ”

“	Caroline	,	I	ought	to	be	far	from	hence	!	”
“	卡罗琳	,	我	应该	到	是	远的	从	因此	!	”

“卡罗琳，我应该离这里很远才对！”

“ [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn]['gəʊɪŋ] ?

“	You	insist	on	going	?
“	你	坚持	在	去	?

你坚持要去吗?

[wel] , [gəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] ,
Well , go , ” said she , with a pretty pout ,
出色地 , 去 , ” 说 她 , 和 一个 漂亮的 噘 ,

“好吧，走吧，”她撅着嘴，俏皮地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] , “ [æt; ət] ['eni]
but she smiled as she looked at the clock and exclaimed joyfully , “ At any
但 她 微笑 作为 她 看起来 在 这 钟 和 惊呼 欣喜地 , “ 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

但她看着时钟，脸上露出了笑容，高兴地喊道：“无论如何，

[ai][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ! ”
I have detained you a quarter of an hour ! ”
我 有 被拘留 你 一个 四分之一 的 一个 小时 ! ”

我耽误了你一刻钟!

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['aɪrəni][ɒv; əv] [lʌv]
“ Good - bye , Mademoiselle de Bellefeuille , ” said he , with the gentle irony of love
“ 好的 - 再见 , 小姐 德 贝勒弗伊 , ” 说 他 , 和 这 温和的 讽刺 的 爱
.
:
.

“再见了，贝勒弗伊小姐，”他带着爱意的温柔讽刺说道。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
She kissed him and saw her lover to the door ;
她 亲吻 他 和 锯 她 情人 到 这 门 ;

她吻了他，然后送她的情人到门口；

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒn][tuː; tə]
when the sound of his steps had died away on the stairs she ran out on to
什么时候 这 声音 的 他的 步骤 有 死亡 离开 在 这 楼梯 她 跑 出去 在 到
[ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['tɪlb(ə)ri] ,
the balcony to see him get into the tilbury ,
这 阳台 到 看 他 得到 进入 这 蒂尔伯里 ,

当楼梯上的脚步声渐渐消失时，她跑到阳台上，看到他走进蒂尔伯里包里。

[tuː; tə] [siː] [hɪm]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] ,
to see him gather up the reins , to catch a parting look ,
到 看 他 收集 向上 这 缰绳 , 到 抓住 一个 离别 看 ,

看着他收起缰绳，回头看他一眼，

[hɪə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,
hear the crack of his whip and the sound of his wheels on the stones ,
听到 这 裂缝 的 他的 鞭 和 这 声音 的 他的 车轮 在 这 石头 ,

听见他鞭子的抽打声和车轮碾过石头的声音，

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['hænsəm] [hɔːs] , [ðə; ði] ['maːstəz] [hæt] , [ðə; ði]['taɪgərz][gəʊld] [leɪs] ,
watch the handsome horse , the master's hat , the tiger's gold lace ,
手表 这 英俊的 马 , 这 硕士学位 帽子 , 这 老虎的 金子 蕾丝 ,

看那匹骏马，主人的帽子，老虎的金丝花边，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][stænd] ['geɪzɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd]
and at last to stand gazing long after the dark corner of the street had
和 在 最后的 到 站立 凝视 长的 后 这 黑暗的 角落 的 这 街道 有
[ɪ'klɪpst] [ðɪs] ['vɪʒn] .
eclipsed this vision .
日食 这 想象 .

最后，当街角的黑暗完全遮蔽了视线之后，他仍然久久地凝视着前方。

[faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['kærəlaɪn] [diː] [-] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn]

Five	years	after	Mademoiselle	Caroline	de	Bellefeuille	had	taken	up	her	abode	in
五	年	后	小姐	卡罗琳	德	贝勒弗伊	有	已采取	向上	她	住所	在

[ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [teɪtbaʊt] ,

the	pretty	house	in	the	Rue	Taitbout	,
这	漂亮的	房子	在	这	后悔	泰特布特	,

卡罗琳·德·贝勒弗伊小姐在泰特布街那栋漂亮的房子里安家五年后，

[wiː; wi] [ə'gen] [lʊk] [ɪn][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊm] - [siːnz] [wɪtʃ] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]

we	again	look	in	on	one	of	those	home	-	scenes	which	tighten	the	bonds	of
我们	再次	看	在	在	一	的	那些	家	-	场景	哪个	拧紧	这	债券	的

[ə'fekʃn] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] ['truːli] [lʌv] .

affection	between	two	persons	who	truly	love	.
感情	之间	二	人	WHO	真的	爱	.

我们再次看到了那些加深两个真正相爱的人之间感情的家庭场景。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə]

In	the	middle	of	the	blue	drawing	-	room	,	in	front	of	the	window	opening	to
在	这	中间	的	这	蓝色的	绘画	-	房间	,	在	正面	的	这	窗户	开幕	到

[ðə; ði] ['bælkəni] ,

the	balcony	,
这	阳台	,

在蓝色客厅的中央，正对着通往阳台的窗户，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][fɔː(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði]

a	little	boy	of	four	was	making	a	tremendous	noise	as	he	whipped	the
一个	小的	男生	的	四	曾是	制作	一个	巨大的	噪音	作为	他	鞭打	这

['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ,

rocking	-	horse	,
摇滚	-	马	,

一个四岁的小男孩一边挥舞着摇摇马，一边发出巨大的声响。

[huːz] [tuː] [kɜːvd] [sə'pɔːrts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [legz] [dɪd] [nɒt] [muːv] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ;

whose	two	curved	supports	for	the	legs	did	not	move	fast	enough	to	please	him	;
谁	二	弯曲	支持	为了	这	腿	做过	不是	移动	快速地	足够的	到	请	他	;

支撑腿部的两根弧形支架移动速度不够快，无法让他满意；

[hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][feə(r)][kɜːrlz] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɒlə(r)] ,

his	pretty	face	,	framed	in	fair	curls	that	fell	over	his	white	collar	,
他的	漂亮的	脸	,	框	在	公平的	卷发	那	跌倒	超过	他的	白色的	衣领	,

他英俊的脸庞，被垂落在白色衣领上的金色卷发衬托着。

[smaɪld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

smiled	up	like	a	cherub's	at	his	mother	when	she	said	to	him	from	the
微笑	向上	喜欢	一个	小天使的	在	他的	母亲	什么时候	她	说	到	他	从	这

[depθs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

depths	of	an	easy	-	chair	,
深度	的	一个	简单的	-	椅子	,

当母亲从安乐椅深处对他说这句话时，他像个小天使一样仰头看着她，露出了笑容。

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [tʃɑːlz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

“	Not	so	much	noise	,	Charles	;	you	will	wake	your	little	sister	.
“	不是	所以	很多	噪音	,	查尔斯	;	你	将要	唤醒	你的	小的	姐姐	.

“查尔斯，别那么吵，你会吵醒你妹妹的。”

” [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

”	The	inquisitive	boy	suddenly	got	off	his	horse	,
”	这	好奇	男生	突然	得到	离开	他的	马	,

“好奇的男孩突然下了马，

[ænd; ənd] ['tredɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	treading	on	tiptoe	as	if	he	were	afraid	of	the	sound	of	his	feet
和	踩踏	在	脚尖	作为	如果	他	是	害怕的	的	这	声音	的	他的	脚

[ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

on	the	carpet	,
在	这	地毯	,

他踮着脚尖走路，好像害怕自己的脚踩在地毯上的声音似的。

[keɪm] [ʌp] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tiːθ] ,

came	up	with	one	finger	between	his	little	teeth	,
来了	向上	和	一	手指	之间	他的	小的	牙齿	,

他用小牙齿叼着一根手指，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ætətjʊd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['greɪsf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	standing	in	one	of	those	childish	attitudes	that	are	so	graceful	because
和	常设	在	一	的	那些	幼稚	态度	那	是	所以	优美	因为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

they	are	so	perfectly	natural	,
他们	是	所以	完美	自然的	,

摆出那种孩子气的姿态，那种姿态如此优雅，是因为如此自然完美。

[reɪzd] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [veɪl] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['rəʊzi] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sliːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

raised	the	muslin	veil	that	hid	the	rosy	face	of	a	little	girl	sleeping	on	her
提高	这	细棉布	面纱	那	隐藏	这	红润	脸	的	一个	小的	女孩	睡眠	在	她

['mʌðərz] [niː] .

mother's	knee	.
母亲的	膝盖	.

掀开遮住睡在母亲膝上的小女孩红扑扑的小面纱。

“ [ɪz] [juː'ʒeɪni] [ə'sliːp] , [ðen] ? ” [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] .

“	Is	Eugenie	asleep	,	then	?	”	said	he	,	quite	astonished	.
“	是	尤金妮	睡着了	,	然后	?	”	说	他	,	相当	惊讶	.

“那么，尤金妮睡着了吗？”他惊讶地问道。

“ [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] ?

“	Why	is	she	asleep	when	we	are	awake	?
“	为什么	是	她	睡着了	什么时候	我们	是	醒	?

为什么我们醒着的时候她却睡着了？

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['lɪkwɪd] [blæk] [aɪz] .

”	he	added	,	looking	up	with	large	,	liquid	black	eyes	.
”	他	额外	,	寻找	向上	和	大的	,	液体	黑色的	眼睛	.

“他抬起头，用那双乌黑明亮的大眼睛望着我，补充道。”

“ [ðæt] ['əʊnli] [gɒd] [kæn; kən] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kærəlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	That	only	God	can	know	,	”	replied	Caroline	,	with	a	smile	.
“	那	仅有的	上帝	能	知道	,	”	回复	卡罗琳	,	和	一个	微笑	.

“只有上帝才知道，”卡罗琳笑着回答道。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɔɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bæp'taɪzd] .

The	mother	and	boy	gazed	at	the	infant	,	only	that	morning	baptized	.
这	母亲	和	男生	凝视	在	这	婴儿	,	仅有的	那	早晨	受洗	.

母亲和男孩凝视着婴儿，这个婴儿当天早上才接受了洗礼。

['kærəlaɪn] , [naʊ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

Caroline	,	now	about	four	-	and	-	twenty	,
卡罗琳	,	现在	关于	四	-	和	-	二十	,

卡罗琳，现在大约二十四岁，

[ʃəʊd] [ðə; ði] [raɪp] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['klaʊdləs]

showed	the	ripe	beauty	which	had	expanded	under	the	influence	of	cloudless
显示	这	成熟	美丽	哪个	有	扩展	在下面	这	影响	的	无云

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

happiness	and	constant	enjoyment	.
幸福	和	持续的	享受	.

展现了在无忧无虑的幸福和持续的享受的影响下而绽放的成熟之美。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

In	her	the	Woman	was	complete	.
在	她	这	女士	曾是	完全的	.

在她身上，女人是完整的。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['rɑːdʒərz] ['evri] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]

Delighted	to	obey	her	dear	Roger's	every	wish	,	she	had	acquired	the
高兴极了	到	服从	她	亲爱的	罗杰的	每一个	希望	,	她	有	获得	这

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lækt] ;

accomplishments	she	had	lacked	;
成就	她	有	缺乏	;

她乐于服从她亲爱的罗杰的每一个愿望，并获得了她所缺乏的才能；

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [piˈænəʊ] ['feəli] [wel] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['swiːtli] .

she	played	the	piano	fairly	well	,	and	sang	sweetly	.
她	玩	这	钢琴	相当	出色地	,	和	唱	甜蜜地	.

她钢琴弹得相当不错，歌也唱得很好。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

Ignorant	of	the	customs	of	a	world	that	would	have	treated	her	as
无知	的	这	海关	的	一个	世界	那	会	有	治疗	她	作为

[æn; ən] ['aʊtkɑːst] ,

an	outcast	,
一个	被排斥者	,

她对这个世界的习俗一无所知，如果身处其中，她会被视为异类。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['welkəm]

and	which	she	would	not	have	cared	for	even	if	it	had	welcomed
和	哪个	她	会	不是	有	关心	为了	甚至	如果	它	有	欢迎

[hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

her	—	for	a	happy	woman	does	not	care	for	the	world	—	she	had
她	—	为了	一个	快乐的	女士	做	不是	关心	为了	这	世界	—	她	有

[nɒt] [kɔːt] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

not	caught	the	elegance	of	manner	or	learned	the	art	of	conversation	,
不是	捕捉	这	优雅	的	方式	或者	学习	这	艺术	的	对话	,

即使那里欢迎她，她也不会在意——因为快乐的女人不在乎世俗——她没有掌握优雅的举止，也没有学会谈话的艺术。

[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌrənt] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] -

abounding	in	words	and	devoid	of	ideas	,	which	is	current	in	fashionable	drawing	-
丰富	在	字	和	缺乏	的	想法	,	哪个	是	当前的	在	时髦	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

rooms	;	on	the	other	hand	,
房间	;	在	这	其他	手	,

空谈多余而缺乏内涵，这在时髦的客厅里很流行；另一方面，

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɑːd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːz] [tʃiːf]

she	worked	hard	to	gain	the	knowledge	indispensable	to	a	mother	whose	chief
她	工作	难的	到	获得	这	知识	必不可少	到	一个	母亲	谁	首席

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wel] .

ambition	is	to	bring	up	her	children	well	.
志向	是	到	带来	向上	她	孩子们	出色地	.

她努力学习，以获得一位母亲为人母所必需的知识，因为她最大的愿望就是把孩子抚养成人。

['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

Never	to	lose	sight	of	her	boy	,
绝不	到	失去	视线	的	她	男生	,

她始终没有让儿子离开她的视线，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪtʃ] [ɪm'pres, 'ɪmpres]

to	give	him	from	the	cradle	that	training	of	every	minute	which	impresses
到	给	他	从	这	摇篮	那	训练	的	每一个	分钟	哪个	令人印象深刻

[ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

on	the	young	a	love	of	all	that	is	good	and	beautiful	,
在	这	年轻的	一个	爱	的	全部	那	是	好的	和	美丽的	,

从他蹒跚学步起，就让他每时每刻都接受训练，从而在孩子心中树立热爱一切美好事物的习惯。

[tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [bəuθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['djuːtiz] [ɒv; əv]

to	shelter	him	from	every	evil	influence	and	fulfil	both	the	painful	duties	of
到	庇护所	他	从	每一个	邪恶的	影响	和	实现	两个都	这	痛苦	职责	的

[ə; eɪ] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

a	nurse	and	the	tender	offices	of	a	mother	,
一个	护士	和	这	投标	办公室	的	一个	母亲	,

为了保护他免受一切邪恶影响，既要履行护士的辛劳职责，又要履行母亲的温柔职责，

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['pleʒəz] .

—	these	were	her	chief	pleasures	.
—	这些	是	她	首席	快乐	.

——这是她最大的乐趣。

[ðə; ði] [kɔɪ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [səʊ] ['fʊli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self]

The	coy	and	gentle	being	had	from	the	first	day	so	fully	resigned	herself
这	害羞	和	温和的	存在	有	从	这	第一的	天	所以	完全	辞职	她自己

['nevə(r)][tuː; tə] [step] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [sfɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

never	to	step	beyond	the	enchanted	sphere	where	she	found	all	her	happiness	,
绝不	到	步	超过	这	迷人的	领域	在哪里	她	成立	全部	她	幸福	,

这位从一开始就羞涩温柔的女孩，彻底认命了，她永远不会踏出那片给她带来所有快乐的魔法世界。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['ɪntɪməsi] ,

that	,	after	six	years	of	the	tenderest	intimacy	,
那	,	后	六	年	的	这	最嫩的	亲密关系	,

经过六年最温柔的亲密关系，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] .

she	still	knew	her	lover	only	by	the	name	of	Roger	.
她	仍然	知道	她	情人	仅有的	经过	这	姓名	的	罗杰	.

她仍然只知道她的爱人叫罗杰。

[ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪki] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][læmp][tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [lʌv] [ɪn]

A	print	of	the	picture	of	the	Psyche	lighting	her	lamp	to	gaze	on	Love	in
一个	打印	的	这	图片	的	这	精神	灯光	她	灯	到	目光	在	爱	在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

spite	of	his	prohibition	,
尽管如此	的	他的	禁令	,

一幅描绘普赛克不顾爱神的禁令，点亮油灯凝视他的画作的印刷品。

[hʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

hung	in	her	room	,	and	constantly	reminded	her	of	the	conditions	of
悬挂	在	她	房间	,	和	不断地	提醒	她	的	这	状况	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

her	happiness	.
她	幸福	.

它挂在她的房间里，不断提醒她幸福的条件。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['pleʒəz] [hæd; həd]['nevə(r)][im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn]

Through	**all**	**these**	**six**	**years**	**her**	**humble**	**pleasures**	**had**	**never**	**importuned**
通过	全部	这些	六	年	她	谦逊的	快乐	有	绝不	恳求

['rɒdʒə(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'skriːt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Roger	**by**	**a**	**single**	**indiscreet**	**ambition**	**,**
罗杰	经过	一个	单身的	轻率	志向	,

在这六年里，她平凡的快乐从未以任何轻率的野心去诱惑罗杰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

and	**his**	**heart**	**was**	**a**	**treasure**	**-**	**house**	**of**	**kindness**	**.**
和	他的	心	曾是	一个	宝藏	-	房子	的	仁慈	.

他内心充满善良。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['daɪəməndz][ɔː(r)] [faɪn] [kləʊðz] ,

Never	**had**	**she**	**longed**	**for**	**diamonds**	**or**	**fine**	**clothes**	**,**
绝不	有	她	渴望	为了	钻石	或者	美好的	衣服	,

她从未渴望过钻石或华丽的服饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**had**	**again**	**and**	**again**	**refused**	**the**	**luxury**	**of**	**a**	**carriage**	**which**	**he**
和	有	再次	和	再次	拒绝	这	奢华	的	一个	运输	哪个	他

[hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	**offered**	**her**	**.**
有	提供	她	.

她一再拒绝了他提出的乘坐马车的奢侈要求。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] [fɔː(r); fə(r)]['rɑːdʒərz][kæb] ,

To	**look**	**out**	**from**	**her**	**balcony**	**for**	**Roger's**	**cab**	**,**
到	看	出去	从	她	阳台	为了	罗杰的	出租车	,

她站在阳台上眺望罗杰的出租车，

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɔː(r)] [meɪk] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪð] [hɪm] ,

to	**go**	**with**	**him**	**to**	**the**	**play**	**or**	**make**	**excursions**	**with**	**him**	**,**
到	去	和	他	到	这	玩	或者	制作	短途旅行	和	他	,

陪他去看戏或者和他一起去郊游，

[ɒn] [faɪn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv]['pærɪs] , [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

on	**fine**	**days**	**in**	**the**	**environs**	**of**	**Paris**	**,**	**to**	**long**	**for**	**him**	**,**	**to**	**see**	**him**	**,**
在	美好的	天	在	这	周边环境	的	巴黎	,	到	长的	为了	他	,	到	看	他	,

在巴黎郊外晴朗的日子里，我会想念他，想见他。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lɒŋ] [ə'gen] , — [ðiːz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

and	**then**	**to**	**long**	**again**	**,**	**—**	**these**	**made**	**up**	**the**	**history**	**of**	**her**	**life**	**,**
和	然后	到	长的	再次	,	—	这些	制成	向上	这	历史	的	她	生活	,

然后又开始渴望——这些构成了她的一生。

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['ɪnsɪdənts] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] ['hæpinəs] .

poor	**in**	**incidents**	**but**	**rich**	**in**	**happiness**	**.**
贫穷的	在	事件	但	富有的	在	幸福	.

事件不多，但幸福满满。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əʊld] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

As	**she**	**rocked**	**the**	**infant**	**,**	**now**	**a**	**few**	**months**	**old**	**,**	**on**	**her**	**knee**	**,**
作为	她	摇滚	这	婴儿	,	现在	一个	很少	几个月	老的	,	在	她	膝盖	,

她把几个月大的婴儿放在膝盖上轻轻摇晃着，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

singing	**the**	**while**	**,**	**she**	**allowed**	**herself**	**to**	**recall**	**the**	**memories**	**of**	**the**	**past**	**.**
歌唱	这	尽管	,	她	允许	她自己	到	记起	这	回忆	的	这	过去的	.

她一边唱歌，一边回忆起过去的点点滴滴。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

She	lingered	more	especially	on	the	months	of	September	,
她	徘徊不去	更多的	尤其	在	这	几个月	的	九月	,

她尤其对九月份念念不忘。

[wen] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [-] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

when	Roger	was	accustomed	to	take	her	to	Bellefeuille	and	spend	the
什么时候	罗杰	曾是	习惯	到	拿	她	到	贝勒弗伊	和	花费	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] .

delightful	days	which	seem	to	combine	the	charms	of	every	season	.
愉快	天	哪个	似乎	到	结合	这	魅力	的	每一个	季节	.

罗杰以前经常带她去贝尔弗伊，在那里度过美好的日子，那里似乎融合了每个季节的魅力。

['neɪtʃə(r)][ɪz] ['iːkwəli] ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][maɪld] , [ðə; ði]

Nature	is	equally	prodigal	of	flowers	and	fruit	,	the	evenings	are	mild	,	the
自然	是	同样地	浪子	的	花朵	和	水果	,	这	晚上	是	温和的	,	这

['mɔːnɪŋz] [braɪt] ,

mornings	bright	,
早晨	明亮的	,

大自然同样慷慨地赐予鲜花和果实，夜晚温和，清晨阳光明媚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['ɒf(ə)n] [rɪ'tɜːnz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [gluːm] .

and	a	blaze	of	summer	often	returns	after	a	spell	of	autumn	gloom	.
和	一个	火焰	的	夏天	经常	返回	后	一个	拼写	的	秋天	愁云	.

秋日的阴霾过后，往往会迎来盛夏的绚烂。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] , ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [ə'skraɪbd] [ðə; ði]['iːv(ə)n][maɪnd][ænd; ənd]

During	the	early	days	of	their	love	,	Caroline	had	ascribed	the	even	mind	and
期间	这	早期的	天	的	他们的	爱	,	卡罗琳	有	归因于	这	甚至	头脑	和

['dʒent(ə)l]['tempə(r)] ,

gentle	temper	,
温和的	脾气	,

在他们爱情的初期，卡罗琳将他沉稳的性格和温柔的脾气归功于……

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meni] [pruːfs] , [tuː; tə][ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz]

of	which	Roger	gave	her	so	many	proofs	,	to	the	rarity	of	their	always
的	哪个	罗杰	给予	她	所以	许多	证明	,	到	这	稀有性	的	他们的	总是

[lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['miːtiŋz] ,

longed	-	for	meetings	,
渴望	-	为了	会议	,

罗杰给了她很多证据，以证明他们一直渴望的会面是多么难得。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli]

and	to	their	mode	of	life	,	which	did	not	compel	them	to	be	constantly
和	到	他们的	模式	的	生活	,	哪个	做过	不是	迫使	他们	到	是	不断地

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

以及他们的生活方式，这种方式并不要求他们时时刻刻待在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] .

as	a	husband	and	wife	must	be	.
作为	一个	丈夫	和	妻子	必须	是	.

就像夫妻之间应该做的那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ðæt] , ['tɔːtʃəd] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] ,

But	now	she	could	remember	with	rapture	that	,	tortured	by	foolish	fears	,
但	现在	她	可以	记住	和	狂喜	那	,	受折磨	经过	愚蠢	恐惧	,

但现在她却欣喜地回忆起，自己曾被愚蠢的恐惧折磨，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [tremblɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][fɜːst] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]

she	had	watched	him	with	trembling	during	their	first	stay	on	this	little	estate	in	the
她	有	观看	他	和	发抖	期间	他们的	第一的	停留	在	这	小的	财产	在	这

- .

Gatinais	.

- .

在他们第一次来到加蒂奈的这座小庄园时，她一直颤抖着注视着他。

[veɪn] [sə'spiʃəs,nis] [ɒv; əv] [lʌv] !

Vain	suspiciousness	of	love	!
徒劳	怀疑	的	爱	!

爱情中虚妄的猜疑!

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

Each	of	these	months	of	happiness	had	passed	like	a	dream	in	the	midst	of
每个	的	这些	几个月	的	幸福	有	通过了	喜欢	一个	梦	在	这	中间	的

[dʒɔɪz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ræŋ] [fɔːls] .

joys	which	never	rang	false	.
喜悦	哪个	绝不	响铃	错误的	.

这几个月的幸福时光如同梦境般飞逝，充满了真挚的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] [kaɪnd] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

She	had	always	seen	that	kind	creature	with	a	tender	smile	on	his	lips	,
她	有	总是	已见	那	种类	生物	和	一个	投标	微笑	在	他的	嘴唇	,

她一直看到的那个善良的人，脸上总是带着温柔的微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['mɪrə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

a	smile	that	seemed	to	mirror	her	own	.
一个	微笑	那	似乎	到	镜子	她	自己的	.

那笑容仿佛与她自己的笑容如出一辙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [ðiːz] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ;

As	she	called	up	these	vivid	pictures	,	her	eyes	filled	with	tears	;
作为	她	称为	向上	这些	生动	图片	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	;

当她回忆起这些生动的画面时，她的眼里充满了泪水；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɪm] [ɪ'nʌf] ,

she	thought	she	could	not	love	him	enough	,
她	想法	她	可以	不是	爱	他	足够的	,

她觉得自己永远也无法足够爱他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪgjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][tæks]

and	was	tempted	to	regard	her	ambiguous	position	as	a	sort	of	tax
和	曾是	受诱惑	到	看待	她	模糊的	位置	作为	一个	种类	的	税

['levid] [baɪ] [feɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

levied	by	Fate	on	her	love	.
征收	经过	命运	在	她	爱	.

她不禁将自己这种模棱两可的处境视为命运对她爱情征收的一种税。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [wɒt] [ɪ'vents]

invincible	curiosity	led	her	to	wonder	for	the	thousandth	time	what	events
无敌	好奇心	引领	她	到	想知道	为了	这	千分之一	时间	什么	活动

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [led][səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz]['rɑːdʒərz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn]

they	could	be	that	led	so	tender	a	heart	as	Roger's	to	find	his	pleasure	in
他们	可以	是	那	引领	所以	投标	一个	心	作为	罗杰的	到	寻找	他的	乐趣	在

[klæn'destɪn] [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] ['hæpinəs] .

clandestine	and	illicit	happiness	.
秘密	和	非法	幸福	.

永不满足的好奇心驱使她第一百次去想，究竟是什么事件让罗杰这样一颗温柔的心，在秘密和不正当的幸福中找到了快乐。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rəu'mænsiz][ɒn] ['pɜːpəs] ['riːəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [truː]

She	invented	a	thousand	romances	on	purpose	really	to	avoid	recognizing	the	true
她	发明	一个	千	浪漫故事	在	目的	真的	到	避免	识别	这	真的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

她故意编造了一千段爱情故事，其实是为了逃避面对真正的原因。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [bʌt; bət] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

which	she	had	long	suspected	but	tried	not	to	believe	in	.
哪个	她	有	长的	怀疑	但	尝试	不是	到	相信	在	.

她早就怀疑过这件事，但一直努力不去相信。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

She	rose	,	and	carrying	the	baby	in	her	arms	,
她	玫瑰	,	和	携带	这	婴儿	在	她	武器	,

她站起身，抱着怀里的婴儿，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

went	into	the	dining	-	room	to	superintend	the	preparations	for	dinner	.
去	进入	这	用餐	-	房间	到	督	这	准备工作	为了	晚餐	.

走进餐厅，监督晚餐的准备工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 6th [ɒv; əv] [meɪ] - , [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	6th	of	May	1822	,	the	anniversary	of	the	excursion	to	the
它	曾是	这	6th	的	可能	-	,	这	周年纪念日	的	这	短途旅行	到	这

[pɑːk] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['leʊ] ,

Park	of	Saint	-	Leu	,
公园	的	圣	-	刘	,

那是1822年5月6日，是圣勒公园远足的周年纪念日。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [iːtʃ] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

which	had	been	the	turning	-	point	of	her	life	;	each	year	it	had	been
哪个	有	到过	这	转弯	-	观点	的	她	生活	;	每个	年	它	有	到过

[mɑːkt] [baɪ] ['hɑːtfelt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

marked	by	heartfelt	rejoicing	.
标记	经过	衷心	欢欣鼓舞	.

那一年是她人生的转折点；每年的这一年都让她无比喜悦。

['kærəlaɪn] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] .

Caroline	chose	the	linen	to	be	used	,	and	arranged	the	dessert	.
卡罗琳	选择	这	亚麻布	到	是	用过的	,	和	安排	这	甜点	.

卡罗琳挑选了要用的桌布，并布置了甜点。

['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['rɒdʒə(r)] ,

Having	attended	with	joy	to	these	details	,	which	touched	Roger	,
拥有	参加	和	喜悦	到	这些	细节	,	哪个	感动	罗杰	,

罗杰被这些细节深深打动，他欣喜地关注着这些细节。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [kɒt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

she	placed	the	infant	in	her	pretty	cot	and	went	out	on	to	the	balcony	,
她	放置	这	婴儿	在	她	漂亮的	婴儿床	和	去	出去	在	到	这	阳台	,

她把婴儿放在漂亮的婴儿床上，然后走到阳台上。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə]

whence	she	presently	saw	the	carriage	which	her	friend	,	as	he	grew	to
何处	她	目前	锯	这	运输	哪个	她	朋友	,	作为	他	生长	到

['raɪpə(r)] [j'iəz] ,

riper	years	,
更成熟	年	,

她随即看到了那辆马车，那是她朋友的马车，随着他年纪渐长，

[naʊ] [juːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] ['tɪlb(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

now	used	instead	of	the	smart	tilbury	of	his	youth	.
现在	用过的	反而	的	这	聪明的	蒂尔伯里	的	他的	青年	.

现在他用它代替了年轻时常穿的时尚 Tilbury 鞋。

['ɑːftə(r)] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] [im'breis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv]

After	submitting	to	the	first	fire	of	Caroline's	embraces	and	the	kisses	of
后	提交	到	这	第一的	火	的	卡罗琳的	拥抱	和	这	吻	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [huː] [ə'drest] [hɪm][æz; əz][pə'pɑː] ,

the	little	rogue	who	addressed	him	as	papa	,
这	小的	流氓	WHO	已解决	他	作为	爸爸	,

在接受了卡罗琳热情拥抱和那个叫他爸爸的小淘气亲吻之后，

['rɒdʒə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Roger	went	to	the	cradle	,	looked	at	his	little	sleeping	daughter	,	kissed	her
罗杰	去	到	这	摇篮	,	看起来	在	他的	小的	睡眠	女儿	,	亲吻	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

罗杰走到摇篮前，看着熟睡的小女儿，亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] ['raɪtɪŋ] .

and	then	took	out	of	his	pocket	a	document	covered	with	black	writing	.
和	然后	采取	出去	的	他的	口袋	一个	文档	涵盖	和	黑色的	写作	.

然后他从口袋里掏出一份文件，上面写满了黑色的字。

“ ['kærəlaɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [juː'ʒeɪni] [diː]

“	Caroline	,	”	said	he	,	“	here	is	the	marriage	portion	of	Mademoiselle	Eugenie	de
“	卡罗琳	,	”	说	他	,	“	这里	是	这	婚姻	部分	的	小姐	尤金妮	德

[-] .

Bellefeuille	.
贝勒弗伊	.

“卡罗琳，”他说，“这是尤金妮·德·贝勒弗伊小姐的结婚部分。”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['greɪtfəli] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [gɪft] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊrətiz] [ɪn][ðə; ði]

”	The	mother	gratefully	took	the	paper	,	a	deed	of	gift	of	securities	in	the
”	这	母亲	感激不尽	采取	这	纸	,	一个	契据	的	礼物	的	证券	在	这

[steɪt] [fʌndz] .

State	funds	.
状态	资金	.

母亲感激地接过那份文件，这是一份国家基金证券赠与契约。

“ [bai] [waɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [juː'ʒeɪni] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

“	Buy	why	,	”	said	she	,	“	have	you	given	Eugenie	three	thousand	francs	a	year	,
“	买	为什么	,	”	说	她	,	“	有	你	给定	尤金妮	三	千	法郎	一个	年	,

“但是，”她说道，“你为什么每年给欧仁妮三千法郎呢？”

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] ? ″
and **Charles** **no** **more** **than** **fifteen** **hundred** **?** **″**
和 查尔斯 不 更多的 比 十五 百 ? ″

而查理的兵力不超过一千五百?

“ [tʃɑːlz] , [maɪ] [lʌv] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
“ **Charles** **,** **my** **love** **,** **will** **be** **a** **man** **,** **”** **replied** **he** **.**
“ 查尔斯 , 我的 爱 , 将要 是 一个 男人 , ” 回复 他 .

“我的爱人查尔斯，将会成为一个真正的男人，”他回答道。

“ [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
“ **Fifteen** **hundred** **francs** **are** **enough** **for** **him** **.**
“ 十五 百 法郎 是 足够的 为了 他 .

“一千五百法郎对他来说就足够了。”

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪz] [əˈbʌv] [ˈpɒvəti] .
With **so** **much** **for** **certain** **,** **a** **man** **of** **courage** **is** **above** **poverty** **.**
和 所以 很多 为了 肯定 , 一个 男人 的 勇气 是 多于 贫困 .

有如此多的确定性，一个勇敢的人不会贫穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [nɒnˈentəti] ,
And **if** **by** **chance** **your** **son** **should** **turn** **out** **a** **nonentity** **,**
和 如果 经过 机会 你的 儿子 应该 转动 出去 一个 非实体 ,

而万一你的儿子不幸成了个无名之辈，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .
I **do** **not** **wish** **him** **to** **be** **able** **to** **play** **the** **fool** **.**
我 做 不是 希望 他 到 是 有能力的 到 玩 这 傻子 .

我不希望他能装傻充愣。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [æmˈbɪʃəs] , [ðɪs] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . — [juːˈʒeɪni]
If **he** **is** **ambitious** **,** **this** **small** **income** **will** **give** **him** **a** **taste** **for** **work** **.** **—** **Eugenie**
如果 他 是 雄心勃勃 , 这 小的 收入 将要 给 他 一个 品尝 为了 工作 . — 尤金妮
[ɪz][ə; eɪ][gɜːl] ;
is **a** **girl** **;**
是 一个 女孩 ;

如果他有抱负，这份微薄的收入会让他尝到工作的滋味。——尤金妮是个女孩；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .
she **must** **have** **a** **little** **fortune** **.**
她 必须 有 一个 小的 财富 .

她肯定有一笔小财富。

″ [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
″ **The** **father** **then** **turned** **to** **play** **with** **his** **boy** **,**
″ 这 父亲 然后 转向 到 玩 和 他的 男生 ,

父亲随后转身和儿子玩耍。

[huːz] [ɪˈfjuːsɪv] [əˈfekʃn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
whose **effusive** **affection** **showed** **the** **independence** **and** **freedom** **in** **which** **he** **was**
谁 热情洋溢 感情 显示 这 独立 和 自由 在 哪个 他 曾是
[brɔːt] [ʌp] .
brought **up** **.**
带来 向上 .

他热情洋溢的感情体现了他从小接受的独立和自由的教育。

[nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tʃaɪld] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ]
No **sort** **of** **shyness** **between** **the** **father** **and** **child** **interfered** **with** **the** **charm** **which**
不 种类 的 害羞 之间 这 父亲 和 孩子 干扰 和 这 魅力 哪个
[rɪˈwɔːdz] [ə; eɪ]['peərənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] ;
rewards **a** **parent** **for** **his** **devotion** **;**
奖励 一个 父母 为了 他的 虔诚 ;

父亲和孩子之间没有任何羞涩，这丝毫没有影响到父母因奉献而获得的喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][wɒz; wəz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	the	cheerfulness	of	the	little	family	was	as	sweet	as	it	was
和	这	愉悦	的	这	小的	家庭	曾是	作为	甜的	作为	它	曾是

['dʒenjuɪn] .

genuine	.
真的	.

这个小家庭的快乐既甜蜜又真挚。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] [dɪ'spleɪd] [ɪts] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃəz] [ɒn]

In	the	evening	a	magic	-	lantern	displayed	its	illusions	and	mysterious	pictures	on
在	这	晚上	一个	魔法	-	灯笼	显示	它是	幻觉	和	神秘	图片	在

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] - [greɪt] [sə'praɪz] ,

a	white	sheet	to	Charles	'	great	surprise	,
一个	白色的	床单	到	查尔斯	-	伟大的	惊喜	,

晚上，一盏魔灯在白布上投射出各种幻象和神秘的画面，令查尔斯大吃一惊。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪldz] ['hev(ə)nli] ['ræptʃə(r)] [meɪd] ['kærəlaɪn][ænd; ənd]

and	more	than	once	the	innocent	child's	heavenly	rapture	made	Caroline	and
和	更多的	比	一次	这	清白的	孩子的	天上	狂喜	制成	卡罗琳	和

['rɒdʒə(r)] [lɑ:f] ['hɑ:tɪli] .

Roger	laugh	heartily	.
罗杰	笑	衷心地	.

不止一次，天真无邪的孩子如痴如醉的样子逗得卡罗琳和罗杰开怀大笑。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ðə; ði]['beɪbi] [wəʊk] [ænd; ənd] [kreiv] [ɪts] ['lɪmpɪd]

Later	,	when	the	little	boy	was	in	bed	,	the	baby	woke	and	craved	its	limpid
之后	,	什么时候	这	小的	男生	曾是	在	床	,	这	婴儿	觉醒	和	渴望	它是	清澈的

['nʌrɪʃmənt] .

nourishment	.
营养	.

后来，小男孩上床睡觉后，婴儿醒了，渴望喝清澈的母乳。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:nə(r)] ,

By	the	light	of	a	lamp	in	the	chimney	corner	,
经过	这	光	的	一个	灯	在	这	烟囱	角落	,

借着壁炉角落里一盏灯的光亮，

['rɒdʒə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

Roger	enjoyed	the	scene	of	peace	and	comfort	,
罗杰	享受	这	场景	的	和平	和	舒适	,

罗杰很享受这宁静舒适的景象。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

and	gave	himself	up	to	the	happiness	of	contemplating	the	sweet	picture	of
和	给予	他自己	向上	到	这	幸福	的	沉思	这	甜的	图片	的

[ðə; ði][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['kærəˌlaɪnz] [waɪt] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ,

the	child	clinging	to	Caroline's	white	bosom	as	she	sat	,
这	孩子	依恋	到	卡罗琳的	白色的	怀	作为	她	卫星	,

他沉浸在幸福之中，凝视着孩子依偎在卡罗琳白皙胸前的甜蜜画面。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nju:li] ['əʊpənd] ['lɪli] ,

as	fresh	as	a	newly	opened	lily	,
作为	新鲜的	作为	一个	新	打开	百合	,

像刚盛开的百合花一样清新

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [fel] [ɪn] [lɒŋ] [braʊn] [kɜ:rlz] [ðæt] ['ɔ:lməʊst][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

while	her	hair	fell	in	long	brown	curls	that	almost	hid	her	neck	.
尽管	她	头发	跌倒	在	长的	棕色的	卷发	那	几乎	隐藏	她	脖子	.

她一头棕色长卷发披散下来，几乎遮住了脖子。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ɪn'hɑ:nst] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , ['ʃedɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	lamplight	enhanced	the	grace	of	the	young	mother	,	shedding	over	her	,
这	灯光	增强型	这	优雅	的	这	年轻的	母亲	,	脱落	超过	她	,

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

灯光映照着这位年轻母亲，更衬托出她的优雅气质，灯光洒在她身上，映照着她的裙摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [strɒŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

and	the	infant	,	the	picturesque	effects	of	strong	light	and	shadow	.
和	这	婴儿	,	这	如画	效果	的	强的	光	和	阴影	.

婴儿身上，强烈的光影效果营造出如诗如画的景象。

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['saɪlənt] ['wʊmənz] [feɪs] [strʌk] ['rɒdʒə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [s'wi:tər]

The	calm	and	silent	woman's	face	struck	Roger	as	a	thousand	times	sweeter
这	冷静的	和	沉默的	女性的	脸	击	罗杰	作为	一个	千	时代	更甜

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

罗杰觉得，这位平静沉默的女子的脸庞比以往任何时候都更加甜美动人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['tendəli] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzi] ,

and	he	gazed	tenderly	at	the	rosy	,
和	他	凝视	温柔地	在	这	红润	,

他温柔地凝视着那朵玫瑰色的花，

['paʊtɪŋ] [lɪps][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [hɑ:ʃ] [wɜ:d] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [hɜ:d] .

pouting	lips	from	which	no	harsh	word	had	ever	been	heard	.
撅嘴	嘴唇	从	哪个	不	残酷的	单词	有	曾经	到过	听到	.

撅起的嘴唇，从来没从中说过一句狠话。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔ:t] [wɒz; wəz]['ledʒəb(ə)l][ɪn] ['kærəˌlaɪnz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk]

The	very	same	thought	was	legible	in	Caroline's	eyes	as	she	gave	a	sidelong	look
这	非常	相同的	想法	曾是	清晰易读	在	卡罗琳的	眼睛	作为	她	给予	一个	横	看

[æt; ət]['rɒdʒə(r)] ,

at	Roger	,
在	罗杰	,

卡罗琳侧目看了罗杰一眼，眼神中也流露出同样的意味。

['aɪðə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prə'dju:sɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

either	to	enjoy	the	effect	she	was	producing	on	him	,
任何一个	到	享受	这	影响	她	曾是	生产	在	他	,

或许是为了享受她对他产生的影响，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

or	to	see	what	the	end	of	the	evening	was	to	be	.
或者	到	看	什么	这	结尾	的	这	晚上	曾是	到	是	.

或者看看当晚的结局会是什么。

[hi:; hi] , [ʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [glɑ:ns] , [sed] [wɪð] [ə'sju:md] [rɪ'gret] , “

He	,	understanding	the	meaning	of	this	cunning	glance	,	said	with	assumed	regret	,	“
他	,	理解	这	意义	的	这	狡猾	瞥一眼	,	说	和	假定	后悔	,	“

[ai][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .

I	must	be	going	.
我	必须	是	去	.

他明白了这狡黠眼神的含义，装作遗憾地说：“我得走了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [həʊm] .

I	have	a	serious	case	to	be	finished	,	and	I	am	expected	at	home	.
我	有	一个	严肃的	案件	到	是	完成的	,	和	我	是	预期的	在	家	.

我还有一件棘手的案子要处理，而且家里人都希望我回家。

['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

Duty	**before**	**all**	**things**	**—**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**,**	**my**	**darling**	**?**
责任	前	全部	事物	—	不	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?

责任高于一切——亲爱的，你不这么认为吗?

" ['kærəlaɪn] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [sæd] [ænd; ənd] [swiːt] ,

"	**Caroline**	**looked**	**him**	**in**	**the**	**face**	**with**	**an**	**expression**	**at**	**once**	**sad**	**and**	**sweet**	**,**
"	卡罗琳	看起来	他	在	这	脸	和	一个	表达	在	一次	伤心	和	甜的	,

卡罗琳看着他的脸，脸上带着既悲伤又甜蜜的表情。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

with	**the**	**resignation**	**which**	**does**	**not**	**,**	**however**	**,**	**disguise**	**the**	**pangs**	**of**	**a**	**sacrifice**	**.**
和	这	辞职	哪个	做	不是	,	然而	,	伪装	这	疼痛	的	一个	牺牲	.

虽然表面上无奈，但内心深处却无法掩饰牺牲的痛苦。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	好的	-	再见	,	然后	,	"	说	她	.

"那么，再见了。"她说。

" [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [lɒŋgə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [səʊ] ['laɪtlɪ] [beə(r)] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ]

"	**Go**	**,**	**for**	**if**	**you**	**stay**	**an**	**hour**	**longer**	**I**	**cannot**	**so**	**lightly**	**bear**	**to**	**set**	**you**
"	去	,	为了	如果	你	停留	一个	小时	更长	我	不能	所以	轻轻	熊	到	放	你

[friː] . "

free	**.**	**"**
自由的	.	"

"走吧，如果你再待一个小时，我实在不忍心放你走。"

" [maɪ] ['dɪərɪst] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ai][hæv; həv] [θriː] [deɪz] - ['hɒlədeɪ] ,

"	**My**	**dearest**	**,**	**"**	**said**	**he**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**"**	**I**	**have**	**three**	**days**	**'**	**holiday**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	说	他	和	一个	微笑	,	"	我	有	三	天	-	假期	,

"我亲爱的，"他笑着说，"我有三天假期。"

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['twentɪ] [liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pærɪs] .

and	**am**	**supposed**	**to**	**be**	**twenty**	**leagues**	**away**	**from**	**Paris**	**.**
和	是	据称	到	是	二十	联赛	离开	从	巴黎	.

而我本应距离巴黎二十里格。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌænɪ'vɜːsərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 6th [ɒv; əv] [meɪ] ,

"	**A**	**few**	**days**	**after**	**this**	**anniversary**	**of**	**the**	**6th**	**of**	**May**	**,**
"	一个	很少	天	后	这	周年纪念日	的	这	6th	的	可能	,

"在5月6日周年纪念日后的几天，

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] ['hʌrɪd] [ɒf] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ['luːɪs] , [ɪn] [ðə; ði]

Mademoiselle	**de**	**Bellefeuille**	**hurried**	**off**	**one**	**morning**	**to**	**the**	**Rue**	**Saint**	**-**	**Louis**	**,**	**in**	**the**
小姐	德	贝勒弗伊	慌忙	离开	一	早晨	到	这	后悔	圣	-	路易斯	,	在	这

[mə'reɪ] ,

Marais	**,**
玛莱区	,

一天早晨，贝勒弗伊小姐匆匆赶往玛莱区的圣路易街。

['əʊnlɪ] ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmənlɪ] [went] [wʌns]

only	**hoping**	**she**	**might**	**not**	**arrive**	**too**	**late**	**at**	**a**	**house**	**where**	**she**	**commonly**	**went**	**once**
仅有的	希望	她	可能	不是	到达	也	晚的	在	一个	房子	在哪里	她	通常	去	一次

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	**week**	**.**
一个	星期	.

只希望她不要太晚到达她每周常去一次的那户人家。

[æn; ən] [ɪk'spres] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

An	express	messenger	had	just	come	to	inform	her	that	her	mother	,
一个	表达	信使	有	只是	来	到	通知	她	那	她	母亲	,

['mædəm] - ,

Madame	Crochard	,
夫人	-	,

一位信使刚刚来通知她，她的母亲克罗查德夫人

[wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'ɔ:dəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['kɒnstənt] [kə'tɑ:(r)]

was	sinking	under	a	complication	of	disorders	produced	by	constant	catarrh
曾是	下沉	在下面	一个	并发症	的	疾病	生产	经过	持续的	卡他性炎症

[ænd; ənd] ['ru:mətɪzəm] .

and	rheumatism	.
和	风湿病	.

他因持续性卡他性炎症和风湿病引起的多种并发症而病情加重。

[waɪl] [ðə; ði] ['hækni] [kəʊtʃ] - ['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['flɒgɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [æt; ət] ['kærəˌlaɪnz] ['ɜ:dʒənt]

While	the	hackney	coach	-	driver	was	flogging	up	his	horses	at	Caroline's	urgent
尽管	这	哈克尼	教练	-	司机	曾是	鞭答	向上	他的	马匹	在	卡罗琳的	紧迫的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

当马车夫应卡罗琳的紧急要求，正催促马匹赶路时，

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['tɪmɪd][əʊld] ['wɪmɪn] ,

supported	by	the	promise	of	a	handsome	present	,	the	timid	old	women	,
有	经过	这	承诺	的	一个	英俊的	展示	,	这	胆小	老的	女性	,

在丰厚礼物的诱惑下，胆怯的老妇人们

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['mædəm] - [frendz] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

who	had	been	Madame	Crochard's	friends	during	her	later	years	,
WHO	有	到过	夫人	-	朋友们	期间	她	之后	年	,

那些在克罗查德夫人晚年与她相识的朋友，

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pri:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['sekənd] - [flɔ:(r)][rʊmz; ru:mz]

had	brought	a	priest	into	the	neat	and	comfortable	second	-	floor	rooms
有	带来	一个	牧师	进入	这	整洁的	和	舒服的	第二	-	地面	房间

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wɪdəʊ] .

occupied	by	the	old	widow	.
占领	经过	这	老的	寡妇	.

他带了一位牧师到老寡妇居住的整洁舒适的二楼房间里。

['mædəm] - [meɪd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][æt; ət] [hu:z] [haʊs] [hɜ:(r); hə(r)]

Madame	Crochard's	maid	did	not	know	that	the	pretty	lady	at	whose	house	her
夫人	-	女佣	做过	不是	知道	那	这	漂亮的	女士	在	谁	房子	她

['mɪstrəs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [daɪnd] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

mistress	so	often	dined	was	her	daughter	,
情妇	所以	经常	用餐	曾是	她	女儿	,

克罗查德夫人的女仆并不知道，女主人经常光顾的那位漂亮女士竟然是她的女儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fesə(r)] ,

and	she	was	one	of	the	first	to	suggest	the	services	of	a	confessor	,
和	她	曾是	一	的	这	第一的	到	建议	这	服务	的	一个	忏悔者	,

她也是最早建议设立告解神父服务的人之一。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðɪs] [pri:st] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [æz; əz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][tu:; tə]

in	the	hope	that	this	priest	might	be	at	least	as	useful	to	herself	as	to
在	这	希望	那	这	牧师	可能	是	在	至少	作为	有用	到	她自己	作为	到

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

the	sick	woman	.
这	生病的	女士	.

希望这位神父至少能像帮助这位生病的妇女一样，帮助到她自己。

[bɪ'twiːn] [tuː] [geɪmz] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [ɔː(r)] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn] [tɜːrk] ,

Between	**two**	**games**	**of**	**boston**	**,**	**or**	**out**	**walking**	**in**	**the**	**Jardin**	**Turc**	**,**
之间	二	游戏	的	波士顿	,	或者	出去	步行	在	这	花园	土耳其	,

在两场波士顿篮球赛的间隙，或者在土耳其花园散步的时候，

[ðə; ði][əʊld] ['beldəm] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['gɔsip] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ɪn]

the	**old**	**beldames**	**with**	**whom**	**the**	**widow**	**gossiped**	**all**	**day**	**had**	**succeeded**	**in**	**rousing**	**in**
这	老的	贝尔达姆斯	和	谁	这	寡妇	闲聊	全部	天	有	成功了	在	振奋人心的	在

[ðeə(r)] [frɛndz] ['stəʊni] [hɑːt] [sʌm; səm] ['skruːplz] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][laɪf] ,

their	**friend's**	**stony**	**heart**	**some**	**scruples**	**as**	**to**	**her**	**former**	**life**	**,**
他们的	朋友们	石质的	心	一些	顾虑	作为	到	她	以前的	生活	,

寡妇整天和那些老太太们闲聊，她们成功地在她那颗铁石心肠的朋友心中唤起了一丝对她过去生活的悔恨。

[sʌm; səm] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [sʌm; səm] [fɪəz] [ɒv; əv] [hel] ,

some	**visions**	**of**	**the**	**future**	**,**	**some**	**fears**	**of**	**hell**	**,**
一些	愿景	的	这	未来	,	一些	恐惧	的	地狱	,

对未来的一些憧憬，对地狱的一些恐惧，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [həʊps] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [sɪn'serəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

and	**some**	**hopes**	**of**	**forgiveness**	**if**	**she**	**should**	**return**	**in**	**sincerity**	**to**	**a**	**religious**	**life**	**.**
和	一些	希望	的	饶恕	如果	她	应该	返回	在	诚意	到	一个	宗教	生活	.

如果她真心实意地回归宗教生活，她也希望得到宽恕。

[səʊ][ɒn] [ðɪs] ['spləm] ['mɔːnɪŋ] [θriː] ['eɪnʃənt] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

So	**on**	**this**	**solemn**	**morning**	**three**	**ancient**	**females**	**had**	**settled**	**themselves**	**in**	**the**
所以	在	这	庄严	早晨	三	古老的	女性	有	定居	他们自己	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['mædəm] - [wɒz; wəz] “ [æt; ət] [həʊm] ” ['evri] ['tjuːzdeɪ] .

drawing	**-**	**room**	**where**	**Madame**	**Crochard**	**was**	**“**	**at**	**home**	**”**	**every**	**Tuesday**	**.**
绘画	-	房间	在哪里	夫人	-	曾是	“	在	家	”	每一个	周二	.

在这个庄严肃穆的早晨，三位年迈的女士在客厅里安顿下来，克罗查德夫人每周二都会“在家”在这里。

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [left] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmənz] ['bedsaɪd]

Each	**in**	**turn**	**left**	**her**	**armchair**	**to**	**go**	**to**	**the**	**poor**	**old**	**woman's**	**bedside**
每个	在	转动	左边	她	扶手椅	到	去	到	这	贫穷的	老的	女性的	床头

[ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**sit**	**with**	**her**	**,**
和	坐	和	她	,

她们依次离开扶手椅，走到可怜的老妇人床边坐下陪伴她。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [həʊps] [wɪð] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

giving	**her**	**the**	**false**	**hopes**	**with**	**which**	**people**	**delude**	**the**	**dying**	**.**
给予	她	这	错误的	希望	和	哪个	人们	妄想	这	垂死	.

给她带来虚假的希望，就像人们用这种希望欺骗垂死之人一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**when**	**the**	**end**	**was**	**drawing**	**near**	**,**
在	这	相同的	时间	,	什么时候	这	结尾	曾是	绘画	靠近	,

与此同时，当末日临近时，

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

when	**the**	**physician**	**called**	**in**	**the**	**day**	**before**	**would**	**no**	**longer**	**answer**	**for**	**her**	**life**	**,**
什么时候	这	医生	称为	在	这	天	前	会	不	更长	回答	为了	她	生活	,

当前一天打电话来的医生再也无法接听电话，危及她的生命时，

[ðə; ði] [θriː] [deɪmz] [tʊk] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə]

the	three	dames	took	counsel	together	as	to	whether	it	would	not	be	well	to
这	三	女士们	采取	法律顾问	一起	作为	到	无论	它	会	不是	是	出色地	到

[send] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] .

send	word	to	Mademoiselle	de	Bellefeuille	.
发送	单词	到	小姐	德	贝勒弗伊	.

三位女士聚在一起商议，是否应该派人通知贝勒弗伊小姐。

[fræn'swɑːz] ['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli] [ɪn'fɔːmd] ,

Francoise	having	been	duly	informed	,
弗朗索瓦丝	拥有	到过	正式地	知情的	,

弗朗索瓦丝已被告知此事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [teɪtbaʊt] [tuː; tə]

it	was	decided	that	a	commissionaire	should	go	to	the	Rue	Taitbout	to
它	曾是	决定	那	一个	门警	应该	去	到	这	后悔	泰特布特	到

[ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [huːz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪmɪn] ;

inform	the	young	relation	whose	influence	was	so	disquieting	to	the	four	women	;
通知	这	年轻的	关系	谁	影响	曾是	所以	令人不安的	到	这	四	女性	;

决定派一名专员前往泰特布街，通知那位对四位女士造成如此不安影响的年轻亲戚；

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

仍然，

[ðeɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [səʊ]

they	hoped	that	the	Auvergnat	would	be	too	late	in	bringing	back	the	person	who	so
他们	希望	那	这	奥弗涅	会	是	也	晚的	在	带来	后退	这	人	WHO	所以

['sɜːt(ə)nli] [held] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [ə'fekʃən] .

certainly	held	the	first	place	in	the	widow	Crochard's	affections	.
当然	握住	这	第一的	地方	在	这	寡妇	-	情感	.

他们希望奥弗涅人来不及把克罗查尔寡妇心中最重要的人带回来。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['evɪdəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

The	widow	,	evidently	in	the	enjoyment	of	a	thousand	crowns	a	year	,
这	寡妇	,	显然	在	这	享受	的	一个	千	皇冠	一个	年	,

这位寡妇显然每年能领取一千克朗的收入，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['femənɪn] ['triːəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['naɪðə(r)]

would	not	have	been	so	fondly	cherished	by	this	feminine	trio	,	but	that	neither
会	不是	有	到过	所以	深情地	珍爱	经过	这	女性	三人组	,	但	那	两者都不

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

如果不是因为她们俩都不是，这三位女性就不会如此珍视她们了。

[nɔː(r)][fræn'swɑːz] [hɜː'self] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [eə(r)] .

nor	Francoise	herself	knew	of	her	having	any	heir	.
也不	弗朗索瓦丝	她自己	知道	的	她	拥有	任何	继承人	.

弗朗索瓦丝本人也不知道自己是否有继承人。

[ðə; ði] [welθ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] , [huːm] ['mædəm] - ,

The	wealth	enjoyed	by	Mademoiselle	de	Bellefeuille	,	whom	Madame	Crochard	,
这	财富	享受	经过	小姐	德	贝勒弗伊	,	谁	夫人	-	,

贝勒弗伊小姐（克罗查尔夫人）所拥有的财富，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['ɒprə] ,

in	obedience	to	the	traditions	of	the	older	opera	,
在	服从	到	这	传统	的	这	老	歌剧	,

为了遵循古代歌剧的传统，

['nevə(r)] [ə'lɑʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [neɪm] [ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] ,

never	allowed	herself	to	speak	of	by	the	affectionate	name	of	daughter	,
绝不	允许	她自己	到	说话	的	经过	这	亲热	姓名	的	女儿	,

她始终不允许自己用“女儿”这个亲昵的称呼来称呼对方。

['ɔːlməʊst]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

almost	justified	the	four	women	in	their	scheme	of	dividing	among	themselves	the
几乎	合理的	这	四	女性	在	他们的	方案	的	分割	之中	他们自己	这

[əʊld] ['wʊmənz] “ ['pɪkɪŋz] .

old	woman's	“	pickings	.
老的	女性的	“	采摘	.

这几乎证明了这四个女人瓜分老妇人“捡到的”东西的计划是合理的。

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['sibil] [huː] [kept] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [keɪm]

”	Presently	the	one	of	these	three	sibyls	who	kept	guard	over	the	sick	woman	came
”	目前	这	一	的	这些	三	女兄妹	WHO	保留	警卫	超过	这	生病的	女士	来了

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː] ,

shaking	her	head	at	the	other	anxious	two	,
摇晃	她	头	在	这	其他	焦虑的	二	,

“这时，守护着病妇的三位女先知中的一位走了过来，她对着另外两位焦急的女先知摇了摇头。”

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - .

“	It	is	time	we	should	be	sending	for	the	Abbe	Fontanon	.
“	它	是	时间	我们	应该	是	发送	为了	这	阿贝	-	.

“我们应该把丰塔农神父请来。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['naɪðə(r)] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪt] [nɔː(r)][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

In	another	two	hours	she	will	neither	have	the	wit	nor	the	strength	to	write	a
在	其他	二	小时	她	将要	两者都不	有	这	有	也不	这	力量	到	写	一个

[laɪn] .

line	.
线	.

再过两个小时，她既没有智慧也没有精力写出一个字。

” [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['tuːθləs] [əʊld] [kʊk] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ]

”	Thereupon	the	toothless	old	cook	went	off	,	and	returned	with	a	man	wearing
”	于是	这	无牙	老的	厨师	去	离开	,	和	返回	和	一个	男人	穿着

[ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] .

a	black	gown	.
一个	黑色的	袍	.

于是，那位缺牙的老厨子走了，回来时带回了一个身穿黑袍的男人。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] [priːst] , [huːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [miːn] ;

A	low	forehead	showed	a	small	mind	in	this	priest	,	whose	features	were	mean	;
一个	低的	前额	显示	一个	小的	头脑	在	这	牧师	,	谁	特征	是	意思是	;

这位牧师额头低垂，面容凶恶，可见其心胸狭隘；

[hɪz; ɪz] ['flæbi] , [fæt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['iːgətɪst] ;

his	flabby	,	fat	cheeks	and	double	chin	betrayed	the	easy	-	going	egotist	;
他的	松弛	,	胖的	脸颊	和	双倍的	下巴	背叛	这	简单的	-	去	自负	;

他松弛肥胖的脸颊和双下巴暴露了他随和自负的性格；

[hɪz; ɪz] ['paʊdəd] [heə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] , [tɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

his	powdered	hair	gave	him	a	pleasant	look	,	till	he	raised	his	small	,
他的	粉末状	头发	给予	他	一个	令人愉快的	看	,	直到	他	提高	他的	小的	,

他扑了粉的头发让他看起来很和善，直到他抬起小手，

[braʊn] [aɪz] , ['prɒmɪnənt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [flæt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

brown	**eyes**	**,**	**prominent**	**under**	**a**	**flat**	**forehead**	**,**
棕色的	眼睛	,	著名的	在下面	一个	平坦的	前额	,

棕色的眼睛，在扁平的额头下显得格外突出。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'wɜ:ðɪ] [tu:; tə] ['glɪtə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [braʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɑ:tə(r)] .

and	**not**	**unworthy**	**to**	**glitter**	**under**	**the**	**brows**	**of**	**a**	**Tartar**	**.**
和	不是	不配	到	闪光	在下面	这	眉毛	的	一个	鞑靼	.

甚至不配在鞑靼人的眉下闪耀光芒。

“ [mə'sjɜ:] - , ” [sed] [fræn'swɑ:z] , “ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət]

“	**Monsieur**	**l'Abbe**	**,**	**”**	**said**	**Francoise**	**,**	**“**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**all**	**your**	**advice**	**;**	**but**
“	先生	-	,	”	说	弗朗索瓦丝	,	“	我	感谢	你	为了	全部	你的	建议	;	但

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

believe	**me**	**,**
相信	我	,

“神父先生，”弗朗索瓦丝说，“感谢您所有的建议；但请相信我，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [səʊl] .

I	**have**	**taken**	**the**	**greatest**	**care**	**of**	**the**	**dear**	**soul**	**.**
我	有	已采取	这	最	关心	的	这	亲爱的	灵魂	.

我已尽心尽力照顾这位可怜的灵魂。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɜ:vənt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['drægɪŋ] [step] [ænd; ənd] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [lʊk] ,

”	**But**	**the**	**servant**	**,**	**with**	**her**	**dragging**	**step**	**and**	**woe**	**-**	**begone**	**look**	**,**
”	但	这	仆人	,	和	她	拖拽	步	和	悲哀	-	走开	看	,

“但是那女仆，步履蹒跚，一脸悲伤，

[wɒz; wəz]['saɪlənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

was	**silent**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**was**	**open**	**,**
曾是	沉默的	什么时候	她	锯	那	这	门	的	这	公寓	曾是	打开	,

当她看到公寓的门开着时，她沉默不语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] ['daʊədʒə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	**that**	**the**	**most**	**insinuating**	**of**	**the**	**three**	**dowagers**	**was**	**standing**	**on**	**the**
和	那	这	最多	暗示	的	这	三	老妇人	曾是	常设	在	这

['lændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'fesə(r)] .

landing	**to**	**be**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**with**	**the**	**confessor**	**.**
降落	到	是	这	第一的	到	说话	和	这	忏悔者	.

三位太太中最阴险狡诈的那位站在楼梯平台上，准备第一个与忏悔神父交谈。

[wen] [ðə; ðɪ] [pri:st] [hæd; həd] [pə'laɪtli] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['hʌnɪd] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] ['brɔ:dsaɪd] [ɒv; əv]

When	**the**	**priest**	**had**	**politely**	**faced**	**the**	**honeyed**	**and**	**bigoted**	**broadside**	**of**
什么时候	这	牧师	有	礼貌地	面对	这	蜜	和	偏执的	舷侧	的

[wɜ:dz] ['faɪəd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [θri:] [frendz] ,

words	**fired**	**off**	**from**	**the**	**widow's**	**three**	**friends**	**,**
字	被解雇	离开	从	这	寡妇的	三	朋友们	,

当牧师礼貌地应对了寡妇的三个朋友抛出的那些甜言蜜语和偏执言论之后，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['sɪkru:m; 'sɪkrʊm][tu:; tə][sɪt][baɪ] ['mædəm] - .

he	**went**	**into**	**the**	**sickroom**	**to**	**sit**	**by**	**Madame**	**Crochard**	**.**
他	去	进入	这	病房	到	坐	经过	夫人	-	.

他走进病房，坐在克罗查德夫人身边。

['di:s(ə)nsi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] ,

Decency	**,**	**and**	**some**	**sense**	**of**	**reserve**	**,**
体面	,	和	一些	感觉	的	预订	,

体面，以及一定的矜持感。

[kəm'peld] [ðə; ðɪ] [θri:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][əʊld][fræn'swɑ:z][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

compelled	**the**	**three**	**women**	**and**	**old**	**Francoise**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
被迫	这	三	女性	和	老的	弗朗索瓦丝	到	保持	在	这	坐着	-	房间	,

强迫三位妇女和老弗朗索瓦丝留在客厅里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [gri'meis] [ɒv; əv] [griːf] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ['əʊnli][tuː; tə]

and	to	make	such	grimaces	of	grief	as	are	possible	in	perfection	only	to
和	到	制作	这样的	鬼脸	的	悲伤	作为	是	可能的	在	完美	仅有的	到

[sʌtʃ] ['rɪŋkld] ['feɪsɪz] .

such	wrinkled	faces	.
这样的	皱	面孔	.

并且要做出只有这样布满皱纹的脸上才能完美展现的那种悲伤的表情。

“ [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪl] - [lʌk] !

“	Oh	,	is	it	not	ill	-	luck	!
”	哦	,	是	它	不是	患病的	-	运气	!

“哦，这难道不是厄运吗！”

” [kraɪd] [fræn'swɑːz] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	cried	Francoise	,	heaving	a	sigh	.
”	哭	弗朗索瓦丝	,	起伏	一个	叹	.

“弗朗索瓦丝叹了口气，喊道。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] ['mɪstrəs] [aɪ][hæv; həv] ['berɪd] .

“	This	is	the	fourth	mistress	I	have	buried	.
”	这	是	这	第四	情妇	我	有	埋葬	.

“这是我埋葬的第四位情妇。”

[ðə; ði][fɜːst] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɪfti] [kraʊnz] ,

The	first	left	me	a	hundred	francs	a	year	,	the	second	a	sum	of	fifty	crowns	,
这	第一的	左边	我	一个	百	法郎	一个	年	,	这	第二	一个	和	的	五十	皇冠	,

第一个人每年给我留下一百法郎，第二个人留下五十克朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [daʊn] .

and	the	third	a	thousand	crowns	down	.
和	这	第三	一个	千	皇冠	向下	.

第三块比第一块低一千块。

['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [əʊn] .

After	thirty	years	'	service	,	that	is	all	I	have	to	call	my	own	.
后	三十	年	-	服务	,	那	是	全部	我	有	到	称呼	我的	自己的	.

服役三十年后，这就是我全部的财产了。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [tuː; tə][slɪp]

”	The	woman	took	advantage	of	her	freedom	to	come	and	go	,	to	slip
”	这	女士	采取	优势	的	她	自由	到	来	和	去	,	到	滑

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,

into	a	cupboard	,
进入	一个	橱柜	,

“这名女子利用自由出入的权利，溜进了壁橱里，

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [priːst] .

whence	she	could	hear	the	priest	.
何处	她	可以	听到	这	牧师	.

她从那里能听到牧师的声音。

“ [aɪ] [siː] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['dɔːtə(r)] , ” [sed] - , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['paɪəs] ['sentɪmənts] ;

“	I	see	with	pleasure	,	daughter	,	”	said	Fontanon	,	“	that	you	have	pious	sentiments	;
”	我	看	和	乐趣	,	女儿	,	”	说	-	,	“	那	你	有	虔诚的	情感	;

“我很高兴地看到，女儿，”丰塔农说，“你拥有虔诚的情感；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['relɪk] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .

you	have	a	sacred	relic	round	your	neck	.
你	有	一个	神圣	遗迹	圆形的	你的	脖子	.

你脖子上戴着一件圣物。

" ['mædəm] - ,
" **Madame** **Crochard** **,**
" 夫人 - ,

"克罗查德夫人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['veɪgnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts]
with **a** **feeble** **vagueness** **which** **seemed** **to** **show** **that** **she** **had** **not** **all** **her** **wits**
和 一个 微弱 模糊性 哪个 似乎 到 展示 那 她 有 不是 全部 她 智慧
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
about **her** **,**
关于 她 ,

她语气含糊不清，似乎神志有些混乱。

['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [krɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
pulled **out** **the** **Imperial** **Cross** **of** **the** **Legion** **of** **Honor** **.**
拉 出去 这 帝国 叉 的 这 军团 的 荣誉 .

他拔出了法国荣誉军团的帝国十字勋章。

[ðə; ði] [priːst] ['stɑːtɪd] [bæk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [hed] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
The **priest** **started** **back** **at** **seeing** **the** **Emperor's** **head** **;** **he** **went** **up** **to** **the**
这 牧师 开始 后退 在 看到 这 皇帝的 头 ; 他 去 向上 到 这
['penɪtənt] [ə'gen] ,
penitent **again** **,**
忏悔者 再次 ,

祭司看到皇帝的头颅，吓得往后退了一步；他又走到忏悔者面前。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ,
and **she** **spoke** **to** **him** **,**
和 她 辐 到 他 ,

她和他交谈了，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [fræn'swɑːz] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
but **in** **such** **a** **low** **tone** **that** **for** **some** **minutes** **Francoise** **could** **hear** **nothing** **.**
但 在 这样的 一个 低的 语气 那 为了 一些 分钟 弗朗索瓦丝 可以 听到 没有什么 .

但声音非常小，以至于弗朗索瓦丝有好几分钟都什么也听不见。

" [wəʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] .
" **Woe** **upon** **me** **!** " **cried** **the** **old** **woman** **suddenly** **.**
" 悲哀 之上 我 ! " 哭 这 老的 女士 突然 .

"唉，我真倒霉！"老妇人突然喊道。

" [duː; də] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] .
" **Do** **not** **desert** **me** **.**
" 做 不是 沙漠 我 .

不要抛弃我。

[wɒt] , [mə'sjɜː] - , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
What **,** **Monsieur** **l'Abbe** **,** **do** **you** **think** **I** **shall** **be** **called** **to** **account** **for** **my**
什么 , 先生 - , 做 你 思考 我 将 是 称为 到 帐户 为了 我的
['dɔːtərz] [səʊl] ?
daughter's **soul** **?**
女儿的 灵魂 ?

神父先生，您认为我将要为我女儿的灵魂负责吗?

" [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [spəʊk] [tuː] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fræn'swɑːz]
" **The** **Abbe** **spoke** **too** **low** **,** **and** **the** **partition** **was** **too** **thick** **for** **Francoise**
" 这 阿贝 辐 也 低的 , 和 这 分割 曾是 也 厚的 为了 弗朗索瓦丝
[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
to **hear** **the** **reply** **.**
到 听到 这 回复 .

"神父说话声音太小，隔板又太厚，弗朗索瓦丝听不到他的回答。"

“ [ə'læs] ! ” [sɔb] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [kæn; kən]

“	Alas	!	”	sobbed	the	woman	,	“	the	wretch	has	left	me	nothing	that	I	can
“	唉	!	”	啜泣	这	女士	,	“	这	可怜虫	有	左边	我	没有什么	那	我	能

[bɪ'kwi:ð] .

bequeath	.
遗赠	.

“唉！”女人抽泣着说，“那个可怜虫没有给我留下任何可以留给我的遗产。”

[wen] [hi:; hi] [rɔb] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['kærəlaɪn] , [hi:; hi] ['pɑ:tɪd] [ˌju: 'es] ,

When	he	robbed	me	of	my	dear	Caroline	,	he	parted	us	,
什么时候	他	被抢劫	我	的	我的	亲爱的	卡罗琳	,	他	分手了	我们	,

当他夺走我亲爱的卡罗琳时，他就把我们分开了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

and	only	allowed	me	three	thousand	francs	a	year	,	of	which	the	capital
和	仅有的	允许	我	三	千	法郎	一个	年	,	的	哪个	这	首都

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] . ”

belongs	to	my	daughter	.	”
属于	到	我的	女儿	.	”

每年只允许我领取三千法郎，而这笔钱的本金属于我女儿。

“ ['mædəm] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'nju:əti] , ”

“	Madame	has	a	daughter	,	and	nothing	to	live	on	but	an	annuity	,	”
“	夫人	有	一个	女儿	,	和	没有什么	到	居住	在	但	一个	年金	,	”

[ʃri:k] [fræn'swɑ:z] ,

shrieked	Francoise	,
尖叫	弗朗索瓦丝	,

“夫人有个女儿，除了年金之外一无所有，”弗朗索瓦丝尖叫道。

[bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

bursting	into	the	drawing	-	room	.
爆发	进入	这	绘画	-	房间	.

冲进客厅。

[ðə; ði] [θri:] [əʊld] [krəun] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

The	three	old	crones	looked	at	each	other	in	dismay	.
这	三	老的	老妪	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	.

三个老妪面面相觑，满脸惊愕。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

One	of	them	,
一	的	他们	,

其中之一，

[hu:z] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ['nɪəli] [met] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [su:'pɪəriə(r)] [taɪp]

whose	nose	and	chin	nearly	met	with	an	expression	that	betrayed	a	superior	type
谁	鼻子	和	下巴	几乎	遇见	和	一个	表达	那	背叛	一个	优越的	类型

[ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

of	hypocrisy	and	cunning	,
的	虚伪	和	狡猾	,

他的鼻子和下巴几乎连在一起，脸上带着一种高级的虚伪和狡诈的表情。

[wiŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] , [ʃi:; ʃi] [geɪv]

winked	her	eyes	;	and	as	soon	as	Francoise's	back	was	turned	,	she	gave
眨眼	她	眼睛	;	和	作为	很快	作为	-	后退	曾是	转向	,	她	给予

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ə; eɪ] [nɒd] ,

her	friends	a	nod	,
她	朋友们	一个	点头	,

她眨了眨眼；弗朗索瓦丝一转身，她就朝朋友们点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ðæt] [slʌt] [ɪz] [tuː] ['nəʊɪŋ] [baɪ][hɑːf] ;

as	much	as	to	say	,	“	That	slut	is	too	knowing	by	half	;
作为	很多	作为	到	说	,	“	那	荡妇	是	也	会心	经过	一半	;

相当于说，“那个荡妇太自作聪明了；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæz; həz] ['fɪgəd] [ɪn] [θriː] [wɪlz] [ɔːl'redi] .

her	name	has	figured	in	three	wills	already	.
她	姓名	有	想	在	三	遗嘱	已经	.

她的名字已经出现在三份遗嘱中了。

” [səʊ][ðə; ði] [θriː] [əʊld] [deɪmz] [sæt][ɒn] .

”	So	the	three	old	dames	sat	on	.
”	所以	这	三	老的	女士们	卫星	在	.

于是，这三位老太太就坐了下来。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] ,

However	,	the	Abbe	presently	came	out	,
然而	,	这	阿贝	目前	来了	出去	,

然而，神父随后出来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [witʃiz] ['skʌtərd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	at	a	word	from	him	the	witches	scuttered	down	the	stairs	at	his
和	在	一个	单词	从	他	这	女巫	匆匆忙忙	向下	这	楼梯	在	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他一声令下，女巫们便紧随其后，慌慌张张地跑下楼梯。

['liːvɪŋ] [fræn'swɑːz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

leaving	Francoise	alone	with	her	mistress	.
离开	弗朗索瓦丝	独自的	和	她	情妇	.

留下弗朗索瓦丝和她的情妇单独相处。

['mædəm] - , [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'kriːst] [ɪn] [sɪ'verəti] , [ræŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

Madame	Crochard	,	whose	sufferings	increased	in	severity	,	rang	,	but	in	vain	,	for
夫人	-	,	谁	苦难	增加	在	严重性	,	响铃	,	但	在	徒劳	,	为了

[ðɪs] ['wʊmən] ,

this	woman	,
这	女士	,

克罗查德夫人的痛苦日益加剧，她鸣笛求助，但对这位妇女来说，一切都是徒劳。

[huː] ['əʊnli] [kɔːld] [aʊt] , “ ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

who	only	called	out	,	“	Coming	,	coming	—	in	a	minute	!
WHO	仅有的	称为	出去	,	“	未来	,	未来	—	在	一个	分钟	!

他只喊道：“来了来了——马上就来！”

” [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [wɜː(r); wə(r)] ['slæmɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [fræn'swɑːz]

”	The	doors	of	cupboards	and	wardrobes	were	slamming	as	though	Francoise
”	这	门	的	橱柜	和	衣柜	是	猛击	作为	尽管	弗朗索瓦丝

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] ['lɒtəri] ['tɪkɪt] .

were	hunting	high	and	low	for	a	lost	lottery	ticket	.
是	打猎	高的	和	低的	为了	一个	丢失的	彩票	票	.

“橱柜和衣柜的门砰砰地关上，仿佛弗朗索瓦正在四处寻找丢失的彩票。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['kraɪsɪs][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['klaɪmæks] ,

Just	as	this	crisis	was	at	a	climax	,
只是	作为	这	危机	曾是	在	一个	高潮	,

就在这场危机达到高潮之际，

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] [keɪm] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [bed] , ['lævɪʃ] ['tendə(r)]
Mademoiselle de Bellefeuille came to stand by her mother's bed , lavishing tender
小姐 德 贝勒弗伊 来了 到 站立 经过 她 母亲的 床 , 慷慨 投标
[wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
words on her .
字 在 她 .

贝勒弗伊小姐来到母亲的床边，对母亲说着温柔的话。

“ [əʊ] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [haʊ] ['krɪmɪn(ə)l][aɪ][hæv; həv] [biːn] !
“ Oh my dear mother , how criminal I have been !
“ 哦 我的 亲爱的 母亲 , 如何 刑事 我 有 到过 !

“哦，我亲爱的母亲，我犯了多么大的罪啊！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [hɑːt] [dɪd][nɒt] [wɔːn] [ˌem 'iː] .
You are ill , and I did not know it ; my heart did not warn me .
你 是 患病的 , 和 我 做过 不是 知道 它 ; 我的 心 做过 不是 警告 我 .

你病了，我却毫不知情；我的心没有给我发出警告。

[haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] — ”
However , here I am — ”
然而 , 这里 我 是 — ”

然而，我却在这里——”

“ ['kærəlaɪn] — ”
“ Caroline — ”
“ 卡罗琳 — ”

“卡罗琳——”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [priːst] — ”
“ They fetched a priest — ”
“ 他们 已获取 一个 牧师 — ”

“他们找来了一位牧师——”

“ [bʌt; bət] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bles] [ˌem 'iː] !
“ But send for a doctor , bless me !
“ 但 发送 为了 一个 医生 , 保佑 我 !

“但是，请叫医生来，保佑我！”

” [kraɪd] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] .
” cried Mademoiselle de Bellefeuille .
” 哭 小姐 德 贝勒弗伊 .

“德·贝尔弗耶小姐喊道。

“ [fræn'swɑːz] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] !
“ Francoise , a doctor !
“ 弗朗索瓦丝 , 一个 医生 !

“弗朗索瓦丝，一位医生！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? ”
How is it that these ladies never sent for a doctor ? ”
如何 是 它 那 这些 女士们 绝不 发送 为了 一个 医生 ? ”

这些女士怎么从来没叫过医生呢?

“ [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] — — ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .
“ They sent for a priest — — ” repeated the old woman with a gasp .
“ 他们 发送 为了 一个 牧师 — — ” 重复 这 老的 女士 和 一个 喘气 .

“他们请来了一位神父——”老妇人喘着气重复道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ɪl] — [ænd; ənd][nəʊ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] , ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] !

“	She	is	so	ill	—	and	no	soothing	draught	,	nothing	on	her	table	!
”	她	是	所以	患病的	—	和	不	舒缓	草稿	,	没有什么	在	她	桌子	!

“她病得很重——但是没有止痛药，桌子上什么也没有！”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [saɪn] , [wɪtʃ] ['kærəˌlaɪnz] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ,

”	The	mother	made	a	vague	sign	,	which	Caroline's	watchful	eye	understood	,
”	这	母亲	制成	一个	模糊的	符号	,	哪个	卡罗琳的	警惕	眼睛	理解	,

母亲做了个含糊不清的手势，卡罗琳敏锐的目光明白了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [spiːk] .

for	she	was	silent	to	let	her	mother	speak	.
为了	她	曾是	沉默的	到	让	她	母亲	说话	.

她保持沉默，是为了让母亲说话。

“ [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [priːst] — [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] . — [bɪ'weə(r)] ,

“	They	brought	a	priest	—	to	hear	my	confession	,	as	they	said	.	—	Beware	,
“	他们	带来	一个	牧师	—	到	听到	我的	忏悔	,	作为	他们	说	.	—	提防	,

['kærəlaɪn] !

Caroline	!
卡罗琳	!

“他们带来了一位神父——他们说是来听我忏悔的。——卡罗琳，小心！”

” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , “ [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)]

”	cried	the	old	woman	with	an	effort	,	“	the	priest	made	me	tell	him	your
”	哭	这	老的	女士	和	一个	努力	,	“	这	牧师	制成	我	告诉	他	你的

['bɛn.əˌfæk.tərz] [neɪm] . ”

benefactor's	name	.	”
恩人的	姓名	.	”

“老妇人费力地喊道，“牧师逼我告诉他你恩人的名字。”

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ?

“	But	who	can	have	told	you	,	poor	mother	?
“	但	WHO	能	有	讲述	你	,	贫穷的	母亲	?

“可怜的母亲，谁又能告诉你呢？”

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [daɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['nəʊɪŋli] ['kʌnɪŋ] .

”	The	old	woman	died	,	trying	to	look	knowingly	cunning	.
”	这	老的	女士	死亡	,	尝试	到	看	明知	狡猾	.

“老妇人死的时候，脸上还带着一丝狡黠的神情。”

[ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] [hæd; həd]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

If	Mademoiselle	de	Bellefeuille	had	noted	her	mother's	face	she	might	have
如果	小姐	德	贝勒弗伊	有	著名的	她	母亲的	脸	她	可能	有

[siːn] [wɒt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wɪl] [siː] — [deθ] ['lɑːfɪŋ] .

seen	what	no	one	ever	will	see	—	Death	laughing	.
已见	什么	不	一	曾经	将要	看	—	死亡	笑	.

如果贝尔弗伊小姐仔细观察过她母亲的脸，她或许会看到谁也看不到的东西——死神在笑。

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] ,

To	enter	into	the	interests	that	lay	beneath	this	introduction	to	my	tale	,
到	进入	进入	这	兴趣	那	躺	下面	这	介绍	到	我的	故事	,

为了深入了解我这篇故事引言背后所蕴含的兴趣，

[wiː; wi][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'get] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [æt; ət]

we	must	for	a	moment	forget	the	actors	in	it	,	and	look	back	at
我们	必须	为了	一个	片刻	忘记	这	演员	在	它	,	和	看	后退	在

['sɜːt(ə)n] ['priːviəs] ['ɪnsɪdənts] ,

certain	previous	incidents	,
肯定	以前的	事件	,

我们必须暂时抛开事件中的人物，回顾一下之前发生的某些事件。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['mædəm] - .

of	which	the	last	was	closely	concerned	with	the	death	of	Madame	Crochard	.
的	哪个	这	最后的	曾是	密切	担心的	和	这	死亡	的	夫人	-	.

其中最后一个与克罗查德夫人的死密切相关。

[ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [wɪl] [ðen] [fɔːm] [ə; eɪ] [həʊl] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,

The	two	parts	will	then	form	a	whole	—	a	story	which	,
这	二	部分	将要	然后	形式	一个	所有的	—	一个	故事	哪个	,

这两部分将构成一个整体——一个故事，

[baɪ] [ə; eɪ] [lɔː] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [sets] [ɒv; əv]

by	a	law	peculiar	to	life	in	Paris	,	was	made	up	of	two	distinct	sets	of
经过	一个	法律	奇特	到	生活	在	巴黎	,	曾是	制成	向上	的	二	清楚的	套	的

['ækʃ(ə)nz] .

actions	.
行动	.

根据巴黎特有的法律，诉讼由两套不同的行为组成。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] , [eɪdʒd]

Towards	the	close	of	the	month	of	November	1805	,	a	young	barrister	,	aged
向	这	关闭	的	这	月	的	十一月	-	,	一个	年轻的	律师	,	老年人

[ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

about	six	-	and	-	twenty	,
关于	六	-	和	-	二十	,

1805年11月底，一位大约26岁的年轻律师，

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

was	going	down	the	stairs	of	the	hotel	where	the	High	Chancellor	of	the
曾是	去	向下	这	楼梯	的	这	酒店	在哪里	这	高的	校长	的	这

['empaɪə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ,

Empire	resided	,
帝国	居住地	,

当时他正走下帝国最高宰相下榻的酒店楼梯，

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

at	about	three	o'clock	one	morning	.
在	关于	三	点钟	一	早晨	.

大约在一天凌晨三点钟。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kiːn] [frɒst] ,

Having	reached	the	courtyard	in	full	evening	dress	,	under	a	keen	frost	,
拥有	达到	这	庭院	在	满的	晚上	裙子	,	在下面	一个	敏锐的	霜	,

身着全套晚礼服，冒着凛冽的寒霜，抵达了庭院。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] — ['kwɒlɪfaɪd] ,

he	could	not	help	giving	vent	to	an	exclamation	of	dismay	—	qualified	,
他	可以	不是	帮助	给予	发泄	到	一个	感叹	的	沮丧	—	合格的	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他忍不住发出了一声惊愕的叹息——不过，这叹息是有条件的。

[baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['reəli] [dɪ'zɜːts] [ə; eɪ] ['frentʃmən] — [æt; ət] ['siːɪŋ] [nəʊ] ['hækni] [kəʊtʃ]

by	the	spirit	which	rarely	deserts	a	Frenchman	—	at	seeing	no	hackney	coach
经过	这	精神	哪个	很少	沙漠	一个	法国人	—	在	看到	不	哈克尼	教练

['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

waiting	outside	the	gates	,
等待	外部	这	大门	,

法国人那种很少会抛弃的本能——看到门口没有出租车等候——

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] ['nɔɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ɔː(r)] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz]

and	hearing	no	noises	such	as	arise	from	the	wooden	shoes	or	harsh	voices
和	听力	不	噪音	这样的	作为	出现	从	这	木制的	鞋	或者	残酷的	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hækni] - ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv]['pærɪs] .

of	the	hackney	-	coachmen	of	Paris	.
的	这	哈克尼	-	马车夫	的	巴黎	.

而且听不到任何噪音，比如巴黎出租马车夫的木鞋声或粗鲁的嗓门声。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪsɪz] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði] [jʌŋ]

The	occasional	pawing	of	the	horses	of	the	Chief	Justice's	carriage	—	the	young
这	偶然	爪子	的	这	马匹	的	这	首席	正义的	运输	—	这	年轻的

[mæn] ['hævɪŋ] [left] [hɪm] [stɪl] ['pleɪɪŋ] - [wɪð] - — [ə'ləʊn] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [peɪvd]

man	having	left	him	still	playing	bouillote	with	Cambaceres	—	alone	rang	out	in	the	paved
男人	拥有	左边	他	仍然	玩耍	-	和	-	—	独自的	响铃	出去	在	这	铺砌路面

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

首席大法官的马车偶尔传来马蹄刨地的声音——那位年轻人离开时还在和坎巴塞雷斯玩博伊洛特牌——这声音独自回荡在铺着石板的法庭上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] .

which	was	scarcely	lighted	by	the	carriage	lamps	.
哪个	曾是	几乎	照明	经过	这	运输	灯	.

马车灯的微弱光线照亮了里面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

Suddenly	the	young	lawyer	felt	a	friendly	hand	on	his	shoulder	,	and	turning
突然	这	年轻的	律师	毛毡	一个	友好的	手	在	他的	肩膀	,	和	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

突然，这位年轻律师感到一只友好的手搭在了他的肩膀上，他转过身，

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [baʊd] .

found	himself	face	to	face	with	the	Judge	,	to	whom	he	bowed	.
成立	他自己	脸	到	脸	和	这	法官	,	到	谁	他	鞠躬	.

他发现自己与法官面对面，于是向法官鞠躬。

[æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

As	the	footman	let	down	the	steps	of	his	carriage	,	the	old	gentleman	,
作为	这	男仆	让	向下	这	步骤	的	他的	运输	,	这	老的	绅士	,

当侍从放下马车的台阶时，那位老先生

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [sə'spektɪd] [ðə; ði]['dʒunjərz] [dɪ'lemə] .

who	had	served	the	Convention	,	suspected	the	junior's	dilemma	.
WHO	有	服务	这	习俗	,	怀疑	这	初级	困境	.

曾为大会服务的人，都对这位年轻人的困境有所察觉。

“ [ɔːl][kæts][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , ” [sed] [hiː; hi] [gʊd] - .

“	All	cats	are	gray	in	the	dark	,	”	said	he	good	-	humoredly	.
“	全部	猫	是	灰色的	在	这	黑暗的	,	”	说	他	好的	-	幽默地	.

“所有的猫在黑暗中都是灰色的，”他幽默地说。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['kænɒt] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['plidər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] !

“	The	Chief	Justice	cannot	compromise	himself	by	putting	a	pleader	in	the	right	way	!
“	这	首席	正义	不能	妥协	他自己	经过	推杆	一个	辩护人	在	这	正确的	方式	!

“首席大法官不能因为让辩护人走上正轨而损害自己的利益！”

[ɪ'speʃəli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wen] [ðə; ði] ['plidər] [ɪz][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kɒliːg]

Especially	,	"	he	went	on	,	"	when	the	pleader	is	the	nephew	of	an	old	colleague
尤其	,	"	他	去	在	,	"	什么时候	这	辩护人	是	这	侄子	的	一个	老的	同事

,

,

,

“尤其是,”他继续说道，“当辩护人是老同事的侄子时，情况就更是如此。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [frɑːns] [ðə; ði]

one	of	the	lights	of	the	grand	Council	of	State	which	gave	France	the
一	的	这	灯	的	这	盛大	理事会	的	状态	哪个	给予	法国	这

[nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [kəʊd] .

Napoleonic	Code	.
拿破仑时代	代码	.

他是制定《拿破仑法典》的法国最高国务委员会的杰出人物之一。

" [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [frɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

"	At	a	gesture	from	the	chief	magistrate	of	France	under	the	Empire	,
"	在	一个	手势	从	这	首席	地方法官	的	法国	在下面	这	帝国	,

“在帝国统治下的法国最高行政长官的示意下，

[ðə; ði] [fʊt] - ['pæsɪndʒə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	foot	-	passenger	got	into	the	carriage	.
这	脚	-	乘客	得到	进入	这	运输	.

步行乘客上了马车。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

“	Where	do	you	live	?
“	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [kləʊzd]

"	asked	the	great	man	,	before	the	footman	who	awaited	his	orders	had	closed
"	问	这	伟大的	男人	,	前	这	男仆	WHO	等待中	他的	订单	有	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“这位伟人问道，此时，等待他命令的侍从还没有关上门。”

“ [keɪ] [dez] [ɔː'gʌstɪnz] , [mʊŋse'njɜː(r)] .

“	Quai	des	Augustins	,	monseigneur	.
“	码头	德斯	奥古斯丁	,	阁下	.

“奥古斯丁码头，大人。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

"	The	horses	started	,	and	the	young	man	found	himself	alone	with	the	Minister	,
"	这	马匹	开始	,	和	这	年轻的	男人	成立	他自己	独自的	和	这	部长	,

马儿奔跑起来，年轻人发现自己只剩下部长一人和他在一起。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs]

to	whom	he	had	vainly	tried	to	speak	before	and	after	the	sumptuous
到	谁	他	有	徒劳地	尝试	到	说话	前	和	后	这	豪华

['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n][baɪ] - ;

dinner	given	by	Cambaceres	;
晚餐	给定	经过	-	;

在坎巴塞雷斯举办的盛大晚宴前后，他都曾徒劳地试图与他交谈；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	fact	,	the	great	man	had	evidently	avoided	him	throughout	the	evening	.
在	事实	,	这	伟大的	男人	有	显然	避免	他	自始至终	这	晚上	.

事实上，这位伟人当晚显然一直在躲避他。

“ [wel] , [mə'sjɜ:] [di:] ['græn,vɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ! ”

“	Well	,	Monsieur	de	Granville	,	you	are	on	the	high	road	!	”
”	出色地	,	先生	德	格兰维尔	,	你	是	在	这	高的	路	!	”

“嗯，德·格朗维尔先生，您走对了路！”

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] [saɪd] — ”

“	So	long	as	I	sit	by	your	Excellency's	side	—	”
”	所以	长的	作为	我	坐	经过	你的	卓越的	边	—	”

“只要我能坐在阁下身边——”

“ [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒestɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

“	Nay	,	I	am	not	jesting	,	”	said	the	Minister	.
”	不	,	我	是	不是	开玩笑	,	”	说	这	部长	.

“不，我不是在开玩笑，”部长说道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [tu:] [j'iəz] [sɪns] ,

“	You	were	called	two	years	since	,
”	你	是	称为	二	年	自从	,

“你两年前就被叫过电话了，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [reɪzd] [ju:; jʊ]

and	your	defence	in	the	case	of	Simeuse	and	Hauteserre	had	raised	you
和	你的	防御	在	这	案件	的	-	和	-	有	提高	你

[haɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃn] . ”

high	in	your	profession	.	”
高的	在	你的	职业	.	”

你在西默斯和奥特塞尔一案中的辩护使你在职业生涯中声名鹊起。

“ [aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['emɪgreɪ] [hæd; həd] [dʌn]

“	I	had	supposed	that	my	interest	in	those	unfortunate	emigres	had	done
”	我	有	据称	那	我的	兴趣	在	那些	不幸	移民	有	完毕

[ˌem 'i:][nəʊ] [gʊd] . ”

me	no	good	.	”
我	不	好的	.	”

“我原以为我对那些不幸的移民的关心对我没有任何好处。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['greɪvli] .

“	You	are	still	very	young	,	”	said	the	great	man	gravely	.
”	你	是	仍然	非常	年轻的	,	”	说	这	伟大的	男人	严重地	.

“你还很年轻，”这位伟人严肃地说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

“	But	the	High	Chancellor	,	”	he	went	on	,	after	a	pause	,
”	但	这	高的	校长	,	”	他	去	在	,	后	一个	暂停	,

“但是大法官，”他停顿了一下，继续说道，

“ [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	was	greatly	pleased	with	you	this	evening	.
”	曾是	非常	高兴	和	你	这	晚上	.

“今晚我对你非常满意。”

[get] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [kɔ:ts] ; [wi:; wi] [wɒnt] [men] .

Get	a	judgeship	in	the	lower	courts	;	we	want	men	.
得到	一个	法官职位	在	这	降低	法院	;	我们	想	男人	.

争取在下级法院担任法官；我们需要男性。

[ðə; ði] ['nefju:] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] - [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [mʌst; məst]

The	nephew	of	a	man	in	whom	Cambaceres	and	I	take	great	interest	must
这	侄子	的	一个	男人	在	谁	-	和	我	拿	伟大的	兴趣	必须

[nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

not	remain	in	the	background	for	lack	of	encouragement	.
不是	保持	在	这	背景	为了	缺少	的	鼓励	.

坎巴塞雷斯和我非常感兴趣的一个人的侄子，不能因为缺乏鼓励而一直默默无闻。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][taɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['veri] ['stɔːmi] ['siːz(ə)n] ,

Your	**uncle**	**helped**	**us**	**to**	**tide**	**over**	**a**	**very**	**stormy**	**season**	**,**
你的	叔叔	帮助	我们	到	潮	超过	一个	非常	暴风雨	季节	,

你叔叔帮助我们度过了那段非常艰难的时期。

[ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] .

and	**services**	**of**	**that**	**kind**	**are**	**not**	**forgotten**	**.**
和	服务	的	那	种类	是	不是	被遗忘的	.

此类服务并未被遗忘。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	**The**	**Minister**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
"	这	部长	卫星	沉默的	为了	一个	很少	分钟	.

部长沉默了几分钟。

“ [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	**Before**	**long**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
“	前	长的	,	"	他	去	在	,

“不久之后，"他继续说道，

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θriː] ['veɪkənsiz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [kɔːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]

“	**I**	**shall**	**have**	**three**	**vacancies**	**open**	**in**	**the**	**Lower**	**Courts**	**and**	**in**	**the**	**Imperial**
“	我	将	有	三	空缺职位	打开	在	这	降低	法院	和	在	这	帝国

[kɔːt] [ɪn]['pærɪs] .

Court	**in**	**Paris**	**.**
法庭	在	巴黎	.

“我将在下级法院和巴黎的帝国法院开放三个职位空缺。”

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] .

Come	**to**	**see**	**me**	**,**	**and**	**take**	**the**	**place**	**you**	**prefer**	**.**
来	到	看	我	,	和	拿	这	地方	你	更喜欢	.

来见我，去你喜欢的地方。

[tɪl] [ðen] [wɜːk] [hɑːd] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi] [siːn] [æt; ət][maɪ] [rɪ'sepʃənz] .

Till	**then**	**work**	**hard**	**,**	**but**	**do**	**not**	**be**	**seen**	**at**	**my**	**receptions**	**.**
直到	然后	工作	难的	,	但	做	不是	是	已见	在	我的	接待	.

在此之前，努力工作，但不要出现在我的招待会上。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**I**	**am**	**overwhelmed**	**with**	**work**	**;**	**and**	**besides**	**that**	**,**
在	这	第一的	地方	,	我	是	不堪重负	和	工作	;	和	除了	那	,

首先，我工作量巨大；除此之外，

[jɔː(r); jə(r)] ['raɪvlz] [meɪ] [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [hɑːm] [wɪð] [ðə; ði]['peɪtrən] .

your	**rivals**	**may**	**suspect**	**your**	**purpose**	**and**	**do**	**you**	**harm**	**with**	**the**	**patron**	**.**
你的	竞争对手	可能	怀疑	你的	目的	和	做	你	伤害	和	这	赞助人	.

你的竞争对手可能会怀疑你的目的，并利用赞助人来损害你的利益。

- [ænd; ənd][ai] , [baɪ][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Cambaceres	**and**	**I**	**,**	**by**	**not**	**speaking**	**a**	**word**	**to**	**you**	**this**	**evening**	**,**
-	和	我	,	经过	不是	请讲	一个	单词	到	你	这	晚上	,

今晚我和坎巴塞雷斯一句话也没跟你说，

[hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm] .

have	**averted**	**the**	**accusation**	**of**	**favoritism**	**.**
有	避免了	这	指控	的	偏爱	.

避免了偏袒的指控。

" [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [keɪ] [dez]
" As the great man ceased speaking , the carriage drew up on the Quai des
" 作为 这 伟大的 男人 停止 请讲 , 这 运输 画 向上 在 这 码头 德斯
[ɔː'gʌstɪnz] ;
Augustins ;
奥古斯丁 ;

"当这位伟人停止讲话时，马车驶入了奥古斯丁码头；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['peɪtrən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [lɪfts] [hiː; hi][hæd; həd]
the young lawyer thanked his generous patron for the two lifts he had
这 年轻的 律师 谢谢 他的 慷慨的 赞助人 为了 这 二 电梯 他 有
[kən'fəːd] [ɒn] [hɪm] ,
conferred on him ,
授予 在 他 ,

这位年轻的律师感谢他慷慨的赞助人两次载他上车。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['prɪti] ['laʊdli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɪnd] [bluː] [kəʊld]
and then knocked at his door pretty loudly , for the bitter wind blew cold
和 然后 敲门 在 他的 门 漂亮的 高声 , 为了 这 苦的 风 吹 寒冷的
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːvz] .
about his calves .
关于 他的 小牛 .

然后他用力敲了敲门，因为凛冽的寒风吹得他小腿发冷。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əʊld] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [lætʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
At last the old lodgekeeper pulled up the latch ; and as the young man
在 最后的 这 老的 旅店老板 拉 向上 这 闩锁 ; 和 作为 这 年轻的 男人
[pɑːst] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
passed his window ,
通过了 他的 窗户 ,

最后，老房客拉上了门闩；当年轻人经过他的窗户时，

[kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] , " [mə'sjɜː] ['græn,vɪl] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
called out in a hoarse voice , " Monsieur Granville , here is a letter for you .
称为 出去 在 一个 嘶哑 嗓音 , " 先生 格兰维尔 , 这里 是 一个 信 为了 你 .

他用沙哑的声音喊道："格兰维尔先生，这是您的一封信。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
" The young man took the letter , and in spite of the cold ,
" 这 年轻的 男人 采取 这 信 , 和 在 尽管如此 的 这 寒冷的 ,

"年轻人接过信，尽管天气寒冷，

[traɪd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [læmp][fɑːst] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
tried to identify the writing by the gleam of a dull lamp fast dying out .
尝试 到 确认 这 写作 经过 这 闪耀 的 一个 乏味的 灯 快速地 垂死 出去 .

我试图借助一盏即将熄灭的昏暗灯光辨认上面的字迹。

" [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] !
" From my father !
" 从 我的 父亲 !

"来自我父亲！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][æt; ət][lɑːst]
" he exclaimed , as he took his bedroom candle , which the porter at last
" 他 惊呼 , 作为 他 采取 他的 卧室 蜡烛 , 哪个 这 搬运工 在 最后的
[hæd; həd] ['laɪtɪd] .
had lighted .
有 照明 .

"他一边说着，一边拿起门房终于点燃的卧室蜡烛。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] : —

And	he	ran	up	to	his	room	to	read	the	following	epistle	:	—
和	他	跑	向上	到	他的	房间	到	读	这	下列的	书信	:	—

于是他跑回房间，读了下面这封信：——

“ [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪə(r)] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

“	Set	off	by	the	next	mail	;	and	if	you	can	get	here	soon	enough	,
”	放	离开	经过	这	下一个	邮件	;	和	如果	你	能	得到	这里	很快	足够的	,

“搭乘下一班邮车出发；如果你能尽快赶到这里，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] .

your	fortune	is	made	.
你的	财富	是	制成	.

你发财了。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌændʒə'liːk] - [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

Mademoiselle	Angelique	Bontems	has	lost	her
小姐	安吉莉克	-	有	丢失的	她

安吉莉克·邦特姆斯小姐失去了她

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第二套房(A Second Home)
第3/5页

['sɪstə(r)] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt]

sister	;	she	is	now	an	only	child	;	and	,	as	we	know	,	she	does	not
姐姐	;	她	是	现在	一个	仅有的	孩子	;	和	,	作为	我们	知道	,	她	做	不是

她没有妹妹；她现在是独生女；而且，我们都知道，她没有

[heɪt] [ju:; jʊ] .

hate	you	.
恨	你	.

恨你。

['mædəm] - [kæn; kən] [naʊ] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd]

Madame	Bontems	can	now	leave	her	about	forty	thousand
夫人	-	能	现在	离开	她	关于	四十	千

邦特姆斯夫人现在可以给她留下大约四万块钱。

[fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [bɪ'saɪdz] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] .

francs	a	year	,	besides	whatever	she	may	give	her	when	she	marries	.
法郎	一个	年	,	除了	任何	她	可能	给	她	什么时候	她	结婚	.

每年法郎，外加她结婚时可能给她的钱。

[ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] .

I	have	prepared	the	way	.
我	有	准备	这	方式	.

我已经铺好了路。

“ ['aʊə(r)] [frendz] [wɪl] ['wʌndə(r)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][əʊld][nəʊ'bɪləti][英 ['ælaɪ] 美 ['ælaɪ]]

“	Our	friends	will	wonder	to	see	a	family	of	old	nobility	allying
“	我们的	朋友们	将要	想知道	到	看	一个	家庭	的	老的	贵族	结盟

“我们的朋友们会很惊讶地看到一个古老的贵族家族结盟。”

[ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] -

itself	to	the	Bontems
本身	到	这	-

它本身就是邦特姆斯

; [əʊld] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌblɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði]

;	old	Bontems	was	a	red	republican	of	the
;	老的	-	曾是	一个	红色的	共和党人	的	这

老邦特姆斯是红色的共和党人

[dipɪst] [daɪ] , ['əʊnɪŋ] [lɑ:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃnəlaɪzd] [lænd] ,

deepest	dye	,	owning	large	quantities	of	the	nationalized	land	,
最深处	染料	,	拥有	大的	数量	的	这	国有化	土地	,

最深的染料，拥有大量国有土地，

[ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [spŋ] .

that	he	bought	for	a	mere	song	.
那	他	买	为了	一个	仅仅	歌曲	.

他几乎是白捡的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒnvənt]

But	he	held	nothing	but	convent
但	他	握住	没有什么	但	修道院

但他除了修道院之外什么也没有。

[lændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

lands	,	and	the	monks	will	not	come	back	;	and	then	,	as	you	have
土地	,	和	这	僧侣	将要	不是	来	后退	;	和	然后	,	作为	你	有

土地，僧侣们不会回来了；然后，正如你所拥有的

[ɔːl'redi] [səʊ][fɑː(r)]['derəugeit, -git, -geit][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ]

already	so	far	derogated	as	to	become	a	lawyer	,	I	cannot	see	why
已经	所以	远的	减损	作为	到	变得	一个	律师	,	我	不能	看	为什么

既然已经堕落到成为律师的地步，我实在不明白为什么

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələnt] [aɪ'diəz] .

we	should	shrink	from	a	further	concession	to	the	prevalent	ideas	.
我们	应该	收缩	从	一个	更远	让步	到	这	流行	想法	.

我们应该避免进一步向主流观点让步。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪl] [hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

The	girl	will	have	three	hundred	thousand	francs	;	I	can	give	you	a
这	女孩	将要	有	三	百	千	法郎	;	我	能	给	你	一个

那女孩将有三十万法郎；我可以给你

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['prɒpəti] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] ['fɪfti]

hundred	thousand	;	your	mother's	property	must	be	worth	fifty
百	千	;	你的	母亲的	财产	必须	是	值得	五十

十万；你母亲的财产一定价值五十万。

['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ; [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

thousand	crowns	,	more	or	less	;	so	if	you	choose	to	take	a
千	皇冠	,	更多的	或者	较少的	;	所以	如果	你	选择	到	拿	一个

大约一千克朗；所以如果你选择接受

['dʒʌdʒʃɪp] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

judgeship	,	my	dear	son	,	you	are	quite	in	a	position	to	become	a
法官职位	,	我的	亲爱的	儿子	,	你	是	相当	在	一个	位置	到	变得	一个

亲爱的儿子，你完全有能力成为一名法官。

['senətə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

senator	as	much	as	any	other	man	.
参议员	作为	很多	作为	任何	其他	男人	.

参议员和其他任何男人一样。

[maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)]

My	brother	-	in	-	law	the	Councillor
我的	兄弟	-	在	-	法律	这	议员

我的姐夫，那位议员

[ɒv; əv] [steɪt]

of	State
的	状态

州

[wɪl] [nɒt] [ɪn'diːd] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] - [hænd] ; [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

will	not	indeed	lend	you	a	helping	-	hand	;	still	,	as	he	is
将要	不是	的确	借	你	一个	帮助	-	手	;	仍然	,	作为	他	是

他确实不会向你伸出援手；然而，尽管他

[nɒt] ['mærid] , [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

not	married	,	his	property	will	some	day	be	yours	,	and	if	you	are
不是	已婚	,	他的	财产	将要	一些	天	是	你的	,	和	如果	你	是

如果你未婚，他的财产将来会归你所有；如果你未婚，他的财产终有一天会归你所有。

[nɒt] ['senətə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['efəts] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm] .

not	senator	by	your	own	efforts	,	you	will	get	it	through	him	.
不是	参议员	经过	你的	自己的	努力	,	你	将要	得到	它	通过	他	.

你靠自己的努力当不上参议员，但你得通过他才能做到。

[ðen]
Then
然后

然后

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pɜːtʃt] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət] [ɪˈvents] .
you **will** **be** **perched** **high** **enough** **to** **look** **on** **at** **events** **.**
你 将要 是 栖息 高的 足够的 到 看 在 在 活动 .

你将身处足够高的地方，可以俯瞰整个事件。

[ˌfeəˈwel] .
Farewell **.**
告别 .

告别。

[jɔːz] [əˈfekʃənətli] .
Yours **affectionately** **.**
此致 亲切地 .

亲爱的。

" [səʊ] [jʌŋ] ['græn,vɪl] [went] [tuː; tə][bed] [fʊl] [ɒv; əv] [skiːm] , [iːtʃ] [ˈfeəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .
" **So** **young** **Granville** **went** **to** **bed** **full** **of** **schemes** **,** **each** **fairer** **than** **the** **last** **.**
" 所以 年轻的 格兰维尔 去 到 床 满的 的 方案 , 每个 更公平 比 这 最后的 .

“于是，年轻的格兰维尔带着满脑子的计划上床睡觉，一个比一个计划更精彩。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
Under **the** **powerful** **protection** **of** **the** **High** **Chancellor** **,** **the** **Chief** **Justice** **,**
在下面 这 强大的 保护 的 这 高的 校长 , 这 首席 正义 ,

在大法官（即首席大法官）的强力庇护下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊd] — [hiː; hi]
and **his** **mother's** **brother** **—** **one** **of** **the** **originators** **of** **the** **Code** **—** **he**
和 他的 母亲的 兄弟 — 一 的 这 发起人 的 这 代码 — 他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [kɔːt] [ɒv; əv]
was **about** **to** **make** **a** **start** **in** **a** **coveted** **position** **before** **the** **highest** **court** **of**
曾是 关于 到 制作 一个 开始 在 一个 令人垂涎的 位置 前 这 最高 法庭 的

[ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
the **Empire** **,**
这 帝国 ,

他的舅舅是法典的起草者之一，他即将开始在帝国最高法院担任一个令人垂涎的职位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wens] [nə'pəʊlɪən] [sɪ'lektɪd]
and **he** **already** **saw** **himself** **a** **member** **of** **the** **bench** **whence** **Napoleon** **selected**
和 他 已经 锯 他自己 一个 成员 的 这 长椅 何处 拿破仑 已选

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfʌŋkʃənəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .
the **chief** **functionaries** **of** **the** **realm** **.**
这 首席 官员 的 这 领域 .

他早已将自己视为拿破仑挑选国家主要官员的法官席上的一员。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪs] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['hænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,
He **could** **also** **promise** **himself** **a** **fortune** **handsome** **enough** **to** **keep** **up** **his** **rank** **,**
他 可以 还 承诺 他自己 一个 财富 英俊的 足够的 到 保持 向上 他的 秩 ,

他还可以给自己承诺一笔足以维持其地位的巨额财富。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slendə(r)] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'steɪt] [left]
for **which** **the** **slender** **income** **of** **five** **thousand** **francs** **from** **an** **estate** **left**
为了 哪个 这 苗条 收入 的 五 千 法郎 从 一个 财产 左边
[hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
him **by** **his** **mother** **would** **be** **quite** **insufficient** **.**
他 经过 他的 母亲 会 是 相当 不足的 .

他从母亲那里继承的遗产中每年仅有的五千法郎微薄收入是远远不够的。

[tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [driːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

To	crown	his	ambitious	dreams	with	a	vision	of	happiness	,
到	王冠	他的	雄心勃勃	梦境	和	一个	想象	的	幸福	,

为了实现他雄心勃勃的梦想，并憧憬着幸福的未来，

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [ˌændʒə'liːk] - , [ðə; ði] [kəm'pænjən]

he	called	up	the	guileless	face	of	Mademoiselle	Angelique	Bontems	,	the	companion
他	称为	向上	这	朴实	脸	的	小姐	安吉莉克	-	,	这	伴侣

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

of	his	childhood	.
的	他的	童年	.

他唤起了童年伙伴安吉莉克·邦坦小姐天真无邪的面容。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n]

Until	he	came	to	boyhood	his	father	and	mother	had	made	no	objection
直到	他	来了	到	童年	他的	父亲	和	母亲	有	制成	不	异议

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbərz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ;

to	his	intimacy	with	their	neighbor's	pretty	little	daughter	;
到	他的	亲密关系	和	他们的	邻居	漂亮的	小的	女儿	;

直到他长大成人，他的父母都没有反对他与邻居漂亮的小女儿的亲密关系；

[bʌt; bət] [wen] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] ['hɒlədeɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [bai'j\\ː] , [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

but	when	,	during	his	brief	holiday	visits	to	Bayeux	,	his	parents	,
但	什么时候	,	期间	他的	简短的	假期	访问	到	巴约	,	他的	父母	,

但是，在他短暂的巴约假期探访期间，他的父母.....

[huː] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðeə(r)] [gʊd] [bɜːθ] , [sɔː] [wɒt] [frendz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

who	prided	themselves	on	their	good	birth	,	saw	what	friends	the	young	people	were
WHO	自豪	他们自己	在	他们的	好的	出生	,	锯	什么	朋友们	这	年轻的	人们	是

,

,

,

那些以出身名门为傲的人，看清了这些年轻人是怎样的朋友。

[ðeɪ] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

they	forbade	his	ever	thinking	of	her	.
他们	禁止	他的	曾经	思维	的	她	.

他们禁止他再想起她。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [pɑːst] ['grænˌvɪl] [hæd; həd] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Thus	for	ten	years	past	Granville	had	only	had	occasional	glimpses	of	the
因此	为了	十	年	过去的	格兰维尔	有	仅有的	有	偶然	惊鸿一瞥	的	这

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

因此，在过去的十年里，格兰维尔只能偶尔见到那个女孩。

[huːm] [hiː; hi] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv] [æz; əz] “ [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

whom	he	still	sometimes	thought	of	as	“	his	little	wife	.
谁	他	仍然	有时	想法	的	作为	“	他的	小的	妻子	.

他有时仍然把她当作“他的小妻子”。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [briːf] ['moments] [wen] [ðeɪ] [met] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æktɪv] ['wɒtʃflnəs]

”	And	in	those	brief	moments	when	they	met	free	from	the	active	watchfulness
”	和	在	那些	简短的	时刻	什么时候	他们	遇见	自由的	从	这	积极的	警惕

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

of	their	families	,
的	他们的	家庭	,

“在那些短暂的、摆脱了家人过度关注的自由相遇的时刻，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [si'viləti] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

they	had	scarcely	exchanged	a	few	vague	civilities	at	the	church	door	or	in	the
他们	有	几乎	交换	一个	很少	模糊的	礼貌	在	这	教会	门	或者	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他们在教堂门口或街上几乎没有进行过任何客套的寒暄。

[ðeə(r)] ['hæpɪst] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðəʊz] [wen] ,

Their	happiest	days	had	been	those	when	,
他们的	最快乐	天	有	到过	那些	什么时候	,

他们最快乐的日子是那些时候:

[brɔːt] [tə'geðə(r)] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntri] [fes'tiviti] [nəʊn] [ɪn] ['nɔːməndi] [æz; əz]

brought	together	by	one	of	those	country	festivities	known	in	Normandy	as
带来	一起	经过	一	的	那些	国家	庆祝活动	已知	在	诺曼底	作为

-

Assemblees	,
-	,

因诺曼底地区被称为“集会”的乡村庆典活动而聚集在一起

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

they	could	steal	a	glance	at	each	other	from	afar	.
他们	可以	偷	一个	瞥一眼	在	每个	其他	从	远方	.

他们可以远远地偷偷地看对方一眼。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['græn,vɪl] [hæd; həd] [twaɪs] [siːn] [ˌændʒə'liːk] ,

In	the	course	of	the	last	vacation	Granville	had	twice	seen	Angelique	,
在	这	课程	的	这	最后的	假期	格兰维尔	有	两次	已见	安吉莉克	,

在上一次度假期间，格兰维尔曾两次见到安吉莉克。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz]

and	her	downcast	eyes	and	drooping	attitude	had	led	him	to	suppose
和	她	沮丧	眼睛	和	下垂	态度	有	引领	他	到	认为

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['tɪrəni] .

that	she	was	crushed	by	some	unknown	tyranny	.
那	她	曾是	碎	经过	一些	未知	暴政	.

她低垂的双眼和耷拉着的神情让他觉得她受到了某种未知暴政的压迫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [baɪ]['sev(ə)n][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['nɒtrə] - [deɪm]

He	was	off	by	seven	next	morning	to	the	coach	office	in	the	Rue	Notre	-	Dame
他	曾是	离开	经过	七	下一个	早晨	到	这	教练	办公室	在	这	后悔	圣母	-	贵妇人

- [dez] - [viːk'twɑːr] ,

-	des	-	Victoires	,
-	德斯	-	胜利	,

第二天早上七点，他就出发前往位于圣母胜利街的教练办公室。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ðen] ['stɑrtɪŋ]

and	was	so	lucky	as	to	find	a	vacant	seat	in	the	diligence	then	starting
和	曾是	所以	幸运的	作为	到	寻找	一个	空缺	座位	在	这	勤勉	然后	开始

[fɔː(r); fə(r)] [kɒŋ] .

for	Caen	.
为了	卡昂	.

我很幸运地在当时即将开往卡昂的勤奋培训班里找到了一个空缺席位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][spaɪəz]

It	was	not	without	deep	emotion	that	the	young	lawyer	saw	once	more	the	spires
它	曾是	不是	没有	深的	情感	那	这	年轻的	律师	锯	一次	更多的	这	尖塔

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] [bai'j\\:] .

of	the	cathedral	at	Bayeux	.
的	这	大教堂	在	巴约	.

这位年轻的律师再次看到巴约大教堂的尖顶时，心中充满了激动。

[æz; əz] [jet] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] ,

As	yet	no	hope	of	his	life	had	been	cheated	,
作为	然而	不	希望	的	他的	生活	有	到过	作弊	,

他的生存希望尚未完全破灭。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪk'spænd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːθfl] [səʊl] .

and	his	heart	swelled	with	the	generous	feelings	that	expand	in	the	youthful	soul	.
和	他的	心	肿胀	和	这	慷慨的	情怀	那	扩张	在	这	青春	灵魂	.

他心中充满了年轻人心中涌动的慷慨之情。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['leŋθi] [fiːst] [ɒv; əv] ['welkəm] [prɪ'peəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ə'weɪtɪd] [hɪm]

After	the	too	lengthy	feast	of	welcome	prepared	by	his	father	,	who	awaited	him
后	这	也	冗长	盛宴	的	欢迎	准备	经过	他的	父亲	,	WHO	等待中	他

[wɪð] [sʌm; səm] [frendz] ,

with	some	friends	,
和	一些	朋友们	,

父亲为他准备了冗长的欢迎宴，父亲和一些朋友在那里等候着他。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [juːθ] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] , [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , ['stændɪŋ]

the	impatient	youth	was	conducted	to	a	house	,	long	familiar	to	him	,	standing
这	不耐烦	青年	曾是	实施	到	一个	房子	,	长的	熟悉的	到	他	,	常设

[ɪn] [ðə; ði] [ruː] .

in	the	Rue	Teinture	.
在	这	后悔	染料	.

这位性急的年轻人被带到了一栋他早已熟悉的房子，这栋房子位于 Rue Teinture 街。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [stɪl] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bai'j\\ː] [æz; əz]

His	heart	beat	high	when	his	father	—	still	known	in	the	town	of	Bayeux	as
他的	心	打	高的	什么时候	他的	父亲	—	仍然	已知	在	这	镇	的	巴约	作为

[ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['græn,vɪl] — [nɒkt] ['laʊdli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [geɪt] [ɒf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn]

the	Comte	de	Granville	—	knocked	loudly	at	a	carriage	gate	off	which	the	green
这	孔特	德	格兰维尔	—	敲门	高声	在	一个	运输	门	离开	哪个	这	绿色的

[peɪnt] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɪn] [skeɪlz] .

paint	was	dropping	in	scales	.
画	曾是	下降	在	秤	.

当他的父亲——在巴约镇仍然被称为格朗维尔伯爵——用力敲打着马车门时，他的心跳加速。马车门上的绿色油漆正成片地滴落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	about	four	in	the	afternoon	.
它	曾是	关于	四	在	这	下午	.

当时大约是下午四点。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtn] [kæp] , [drɒpt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɜːtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː]

A	young	maid	-	servant	,	in	a	cotton	cap	,	dropped	a	short	curtsey	to	the	two
一个	年轻的	女佣	-	仆人	,	在	一个	棉布	帽	,	掉落	一个	短的	屈膝礼	到	这	二

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

一位戴着棉帽的年轻女仆向两位绅士行了一个简短的屈膝礼。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [həʊm] [frɒm; frəm] ['vespəz] .

and	said	that	the	ladies	would	soon	be	home	from	vespers	.
和	说	那	这	女士们	会	很快	是	家	从	晚祷	.

并说女士们很快就会做完晚祷回家。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [ruːm] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] -

The	Count	and	his	son	were	shown	into	a	low	room	used	as	a	drawing	-
这	数数	和	他的	儿子	是	所示	进入	一个	低的	房间	用过的	作为	一个	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

伯爵和他的儿子被领进一间用作客厅的低矮房间。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ['pɑːlə(r)] .

but	more	like	a	convent	parlor	.
但	更多的	喜欢	一个	修道院	客厅	.

但更像修道院的会客厅。

['pɒlɪʃt] ['pænəlz][ɒv; əv] [dɑːk] ['wɔːlnʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ,

Polished	panels	of	dark	walnut	made	it	gloomy	enough	,
抛光	面板	的	黑暗的	核桃	制成	它	阴沉	足够的	,

抛光的深色胡桃木面板使房间显得足够阴暗。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['wʊstɪd] [wɜːk] [ænd; ənd] [stɪf]

and	around	it	some	old	-	fashioned	chairs	covered	with	worsted	work	and	stiff
和	大约	它	一些	老的	-	造型	椅子	涵盖	和	最差	工作	和	僵硬的

['ɑːmtʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'metrɪkli] [ə'reɪndʒd] .

armchairs	were	symmetrically	arranged	.
扶手椅	是	对称地	安排	.

周围对称地摆放着一些老式的羊毛织物椅面椅子和硬质扶手椅。

[ðə; ði] [stəʊn] ['tʃɪmni] - [ʃelf] [hæd; həd][nəʊ] ['ɔːnəmənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'kʌlərd] ['mɪrə(r)] ,

The	stone	chimney	-	shelf	had	no	ornament	but	a	discolored	mirror	,
这	石头	烟囱	-	架子	有	不	装饰品	但	一个	变色	镜子	,

石砌壁炉架上没有任何装饰，只有一面褪色的镜子。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

and	on	each	side	of	it	were	the	twisted	branches	of	a	pair	of
和	在	每个	边	的	它	是	这	扭曲	分支	的	一个	一对	的

['kænd(ə)l] - ['brækɪts] ,

candle	-	brackets	,
蜡烛	-	括号	,

它的两侧各有一对扭曲的烛台支架枝干。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['juːtrekt] .

such	as	were	made	at	the	time	of	the	Peace	of	Utrecht	.
这样的	作为	是	制成	在	这	时间	的	这	和平	的	乌得勒支	.

例如在乌得勒支和约时期制定的那些。

[ə'genst] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] ['ɒpəzɪt] ,

Against	a	panel	opposite	,
反对	一个	控制板	对面的	,

对面的面板上，

[jʌŋ] ['græn,vɪl] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kruːsəfɪks][ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['aɪvəri] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

young	Granville	saw	an	enormous	crucifix	of	ebony	and	ivory	surrounded	by	a
年轻的	格兰维尔	锯	一个	巨大的	十字架	的	乌木	和	象牙	包围	经过	一个

[riːθ] [ɒv; əv][bɒks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] .

wreath	of	box	that	had	been	blessed	.
花圈	的	盒子	那	有	到过	蒙福	.

年轻的格兰维尔看到一个巨大的乌木和象牙十字架，周围环绕着一个经过祝福的黄杨木花环。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [taʊn]

Though	there	were	three	windows	to	the	room	,	looking	out	on	a	country	-	town
尽管	那里	是	三	视窗	到	这	房间	,	寻找	出去	在	一个	国家	-	镇

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

虽然房间里有三扇窗户，可以俯瞰乡村小镇花园，

[leɪd] [aʊt] [ɪn]['fɔːm(ə)l][skweə(r)] [bedz] [edʒd] [wɪð] [bɒks] ,

laid	out	in	formal	square	beds	edged	with	box	,
铺设	出去	在	正式的	正方形	床	边缘	和	盒子	,

整齐地摆放在方形花坛里，边缘用黄杨木镶边，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt]

the	room	was	so	dark	that	it	was	difficult	to	discern	,	on	the	wall	opposite
这	房间	曾是	所以	黑暗的	那	它	曾是	难的	到	辨别	,	在	这	墙	对面的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

房间太黑了，很难看清窗户对面墙上的东西。

[θriː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['sʌbdʒɪkts] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] [hænd] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] , [nəʊ]

three	pictures	of	sacred	subjects	painted	by	a	skilled	hand	,	and	purchased	,	no
三	图片	的	神圣	主题	绘	经过	一个	熟练	手	,	和	购买	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

三幅由技艺精湛的画家绘制的宗教题材画作，无疑是购买所得。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [baɪ][əʊld] - , [huː] , [æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [hæd; həd]

during	the	Revolution	by	old	Bontems	,	who	,	as	governor	of	the	district	,	had
期间	这	革命	经过	老的	-	,	WHO	,	作为	州长	的	这	区	,	有

['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

never	neglected	his	opportunities	.
绝不	被忽视的	他的	机会	.

在革命期间，老邦坦担任该地区总督，从未放过任何机会。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['keəfəli] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tʃekt] ['hɒlənd] ['kɜːtənz] ['evriθɪŋ]

From	the	carefully	polished	floor	to	the	green	checked	holland	curtains	everything
从	这	小心	抛光	地面	到	这	绿色的	已检查	荷兰	窗帘	一切

[ʃɒn] [wɪð] [kən'ventjʊəl] ['klenlinəs] .

shone	with	conventual	cleanliness	.
闪耀	和	会议	清洁	.

从精心打磨的地板到绿色格子荷兰窗帘，一切都闪闪发光，一尘不染，宛如修道院。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [tʃɪl] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [rɪ'triːt] [weə(r)] [ˌændʒə'liːk]

The	young	man's	heart	felt	an	involuntary	chill	in	this	silent	retreat	where	Angelique
这	年轻的	男人的	心	毛毡	一个	非自愿	寒意	在	这	沉默的	撤退	在哪里	安吉莉克

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

在这个安吉莉克居住的静谧隐居之所，年轻人的心不由自主地感到一阵寒意。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pærɪs] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	habit	of	frequenting	the	glittering	Paris	drawing	-	rooms	,	and	the
这	习惯	的	经常	这	闪闪发光	巴黎	绘画	-	房间	,	和	这

['kɒnstənt] [wɜːl] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

constant	whirl	of	society	,
持续的	旋转	的	社会	,

经常出入巴黎灯红酒绿的客厅，以及永不停歇的社交圈，

[hæd; həd] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

had	effaced	from	his	memory	the	dull	and	peaceful	surroundings	of	a
有	抹去	从	他的	记忆	这	乏味的	和	和平	周围环境	的	一个

['kʌntri] [laɪf] ,

country	life	,
国家	生活	,

他已经将乡村生活单调而宁静的环境从记忆中抹去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːn(ə)l]

and	the	contrast	was	so	startling	as	to	give	him	a	sort	of	internal
和	这	对比	曾是	所以	令人震惊	作为	到	给	他	一个	种类	的	内部的

['ʃɪvə(r)] .

shiver	.
颤抖	.

这种反差如此惊人，让他不禁打了个寒颤。

[tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [left] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ]

To	have	just	left	a	party	at	the	house	of	Cambaceres	,	where	life	was	so
到	有	只是	左边	一个	派对	在	这	房子	的	-	,	在哪里	生活	曾是	所以

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

刚刚离开坎巴塞雷斯家的派对，那里的生活如此丰富多彩，

[weə(r)] [maɪndz] [kʊd; kəd] [ɪk'spænd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [kɔːt] [wɒz; wəz] [səʊ]

where	minds	could	expand	,	where	the	splendor	of	the	Imperial	Court	was	so
在哪里	思想	可以	扩张	,	在哪里	这	辉煌	的	这	帝国	法庭	曾是	所以

['vɪvɪdli] [rɪ'flektɪd] ,

vividly	reflected	,
生动地	反映	,

一个可以拓展思维的地方，一个可以生动展现皇室辉煌的地方，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['skwɑːlɪdli] ['nærəʊ] [aɪ'diəz] —

and	to	be	dropped	suddenly	into	a	sphere	of	squalidly	narrow	ideas	—
和	到	是	掉落	突然	进入	一个	领域	的	肮脏地	狭窄的	想法	—

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [liːp] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ['ɪntuː] ['griːnlənd] ?

was	it	not	like	a	leap	from	Italy	into	Greenland	?
曾是	它	不是	喜欢	一个	飞跃	从	意大利	进入	格陵兰	?

突然被扔进一个肮脏狭隘的思想世界——这难道不像是从意大利跳到格陵兰岛吗?

— " ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [laɪf] ! " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]

—	"	Living	here	is	not	life	!	"	said	he	to	himself	,	as	he	looked	round	the
—	"	活的	这里	是	不是	生活	!	"	说	他	到	他自己	,	作为	他	看起来	圆形的	这

[ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [ruːm] .

Methodistical	room	.
卫理公会	房间	.

"住在这里算不上生活！"他环顾着卫理公会的房间，自言自语道。

[ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪs'meɪ] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

The	old	Count	,	seeing	his	son's	dismay	,	went	up	to	him	,	and	taking	his	hand
这	老的	数数	,	看到	他的	儿子的	沮丧	,	去	向上	到	他	,	和	采取	他的	手

,

,

,

老伯爵见儿子沮丧，便走到他跟前，握住他的手，

[led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,

led	him	to	a	window	,	where	there	was	still	a	gleam	of	daylight	,
引领	他	到	一个	窗户	,	在哪里	那里	曾是	仍然	一个	闪耀	的	日光	,

他领着他来到一扇窗前，窗外还透着一丝日光。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['teɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi]

and	while	the	maid	was	lighting	the	yellow	tapers	in	the	candle	branches	he
和	尽管	这	女佣	曾是	灯光	这	黄色的	锥形	在	这	蜡烛	分支	他

[traɪd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

tried	to	clear	away	the	clouds	that	the	dreary	place	had	brought	to	his	brow	.
尝试	到	清除	离开	这	云	那	这	凄凉	地方	有	带来	到	他的	眉头	.

当女仆点燃蜡烛枝上的黄色蜡烛时，他努力驱散这阴沉地方给他带来的阴霾。

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Listen	,	my	boy	,	”	said	he	.
“	听	,	我的	男生	,	”	说	他	.

“听着，孩子，”他说。

“ [əʊld] - - ['wɪdəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['frenzid] ['bɪgət] .

“	Old	Bontems	'	widow	is	a	frenzied	bigot	.
“	老的	-	-	寡妇	是	一个	丧心病狂	偏执狂	.

“老邦特姆斯的遗孀是个狂热的偏执狂。”

- [wen] [ðə; ði] ['devə(ə)l] [ɪz] [əʊld] — - [juː; jʊ] [nəʊ] !

-	When	the	devil	is	old	—	-	you	know	!
-	什么时候	这	魔鬼	是	老的	—	-	你	知道	!

“当魔鬼老了——”你知道的！

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .

I	see	that	the	place	goes	against	the	grain	.
我	看	那	这	地方	去	反对	这	粮食	.

我发现这个地方特立独行。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ; [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪz] [priːst] - ['rɪdn] ;

Well	,	this	is	the	whole	truth	;	the	old	woman	is	priest	-	ridden	;
出色地	,	这	是	这	所有的	真相	;	这	老的	女士	是	牧师	-	骑	;

这就是全部真相；这位老妇人被牧师缠身了；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

they	have	persuaded	her	that	it	was	high	time	to	make	sure	of	heaven
他们	有	被说服	她	那	它	曾是	高的	时间	到	制作	当然	的	天堂

,

,
,

他们说服了她，现在是时候去确认一下自己是否能上天堂了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [seɪnt] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [bɪ'fɔː(r)] - [hænd] .

and	the	better	to	secure	Saint	Peter	and	his	keys	she	pays	before	-	hand	.
和	这	更好的	到	安全的	圣	彼得	和	他的	钥匙	她	支付	前	-	手	.

为了更好地确保圣彼得和他的钥匙的安全，她事先付了钱。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [mæs] ['evri] [deɪ] , [ə'tendz] ['evri] ['sɜːvɪs] , [teɪks] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['evri] ['sʌndeɪ]

She	goes	to	Mass	every	day	,	attends	every	service	,	takes	the	communion	every	Sunday
她	去	到	大量的	每一个	天	,	参加	每一个	服务	,	需要	这	圣餐	每一个	星期日

[gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ,

God	has	made	,
上帝	有	制成	,

她每天都去弥撒，参加每一次礼拜，每个星期天都领圣餐。

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [baɪ] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['tʃæpəl] .

and	amuses	herself	by	restoring	chapels	.
和	娱乐	她自己	经过	恢复	小教堂	.

她喜欢修复小教堂来消遣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [səʊ] ['meni] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [ælb] , [ænd; ənd] ['tʃæzjʊbl] ,

She	had	given	so	many	ornaments	,	and	albs	,	and	chasubles	,
她	有	给定	所以	许多	装饰品	,	和	羊	,	和	圣袍	,

她赠送了许多饰品、圣袍和祭披，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði]['kænəpi] [wɪð] [səʊ]['meni] ['feðər] ,

she	has	crowned	the	canopy	with	so	many	feathers	,
她	有	加冕	这	树冠	和	所以	许多	羽毛	,

她用无数羽毛装点了树冠，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kɔːpəs] ['krɪsti] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [keɪm]

that	on	the	occasion	of	the	last	Corpus	Christi	procession	as	great	a	crowd	came
那	在	这	场合	的	这	最后的	语料库	克里斯蒂	游行	作为	伟大的	一个	人群	来了

[tə'geðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [hæŋd] ,

together	as	to	see	a	man	hanged	,
一起	作为	到	看	一个	男人	绞刑	,

在上一次基督圣体节游行中，聚集的人群之多，堪比观看绞刑的人。

[dʒʌst][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðeə(r)] ['splendɪd] [dresɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ˌriː'gɪlt] .

just	to	stare	at	the	priests	in	their	splendid	dresses	and	all	the	vessels	regilt	.
只是	到	盯	在	这	神父	在	他们的	灿烂	连衣裙	和	全部	这	船只	镀金	.

只是为了看看身着华丽服饰的祭司们和所有重新镀金的器皿。

[ðɪs] [haʊs] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['həʊli] [lænd] .

This	house	too	is	a	sort	of	Holy	Land	.
这	房子	也	是	一个	种类	的	圣	土地	.

这栋房子也算是一处圣地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] ['hɪndəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðəʊz] [θriː] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	I	who	hindered	her	from	giving	those	three	pictures	to	the
它	曾是	我	WHO	受阻	她	从	给予	那些	三	图片	到	这

[tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ][ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] ,

Church	—	a	Domenichino	,
教会	—	一个	多梅尼基诺	,

是我阻止了她把那三幅画——一幅多米尼基诺的画——交给教会。

[ə; eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] — [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] . ”

a	Correggio	,	and	an	Andrea	del	Sarto	—	worth	a	good	deal	of	money	.	”
一个	科雷焦	,	和	一个	安德烈亚	del	萨托	—	值得	一个	好的	交易	的	钱	.	”

一幅科雷乔的作品，还有一幅安德烈亚·德尔·萨托的作品——价值不菲。”

“ [bʌt; bət] [ˌændʒə'liːk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	But	Angelique	?	”	asked	the	young	man	.
“	但	安吉莉克	?	”	问	这	年轻的	男人	.

“可是安吉莉克呢？”年轻人问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌændʒə'liːk] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	If	you	do	not	marry	her	,	Angelique	is	done	for	,	”	said	the	Count	.
“	如果	你	做	不是	结婚	她	,	安吉莉克	是	完毕	为了	,	”	说	这	数数	.

“如果你不娶她，安吉莉克就完了，”伯爵说道。

“ ['aʊə(r)]['həʊli] [ə'pɔsəlz] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]['mɑːtə(r)] .

“	Our	holy	apostles	counsel	her	to	live	a	virgin	martyr	.
“	我们的	圣	使徒	法律顾问	她	到	居住	一个	处女	烈士	.

“我们的圣使徒劝诫她要过贞洁殉道者的生活。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,

I	have	had	the	utmost	difficulty	in	stirring	up	her	little	heart	,
我	有	有	这	极致	困难	在	搅拌	向上	她	小的	心	,

我费了九牛二虎之力才唤起她幼小的心。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

since	she	has	been	the	only	child	,	by	talking	to	her	of	you	;
自从	她	有	到过	这	仅有的	孩子	,	经过	说	到	她	的	你	;

因为她是独生女，所以通过和她谈论你；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] ,

but	**,**	**as**	**you**	**will**	**easily**	**understand**	**,**
但	,	作为	你	将要	容易地	理解	,

但是，正如你很容易理解的那样，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs] .

as	**soon**	**as**	**she**	**is**	**married**	**you**	**will**	**carry**	**her**	**off**	**to**	**Paris**	**.**
作为	很快	作为	她	是	已婚	你	将要	携带	她	离开	到	巴黎	.

她一结婚你就把她带到巴黎去。

[ðeə(r)] , [fes'tiviti] , ['mærid] [laɪf] , [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [sə'saɪəti] ,

There	**,**	**festivities**	**,**	**married**	**life**	**,**	**the**	**theatres**	**,**	**and**	**the**	**rush**	**of**	**Parisian**	**society**	**,**
那里	,	庆祝活动	,	已婚	生活	,	这	剧院	,	和	这	匆忙	的	巴黎人	社会	,

那里有节日庆典、婚姻生活、剧院，以及巴黎上流社会的熙攘景象。

[wɪl] [suːn] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd][heə(r)] [ʃɜːrts] ,

will	**soon**	**make**	**her**	**forget**	**confessionals**	**,**	**and**	**fasting**	**,**	**and**	**hair**	**shirts**	**,**
将要	很快	制作	她	忘记	忏悔录	,	和	禁食	,	和	头发	衬衫	,

[ænd; ənd] ['mæsɪz] ,

and	**Masses**	**,**
和	群众	,

很快就会让她忘记忏悔、斋戒、苦行衣和弥撒。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] . ”

which	**are**	**the**	**exclusive**	**nourishment**	**of**	**such**	**creatures**	**.**	**”**
哪个	是	这	独家的	营养	的	这样的	生物	.	”

这是这类生物唯一的食物来源。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ['prɒpəti] ?

“	**But**	**the**	**fifty**	**thousand**	**francs**	**a**	**year**	**derived**	**from**	**Church**	**property**	**?**
“	但	这	五十	千	法郎	一个	年	衍生的	从	教会	财产	?

“但是每年从教会财产中获得的五万法郎收入呢？”

[wɪl] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'tɜːn] — ”

Will	**not**	**all**	**that**	**return**	**—**	**”**
将要	不是	全部	那	返回	—	”

并非所有人都会回来——”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [glɑːns] .

“	**That**	**is**	**the**	**point**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Count**	**,**	**with**	**a**	**cunning**	**glance**	**.**
“	那	是	这	观点	!	”	惊呼	这	数数	,	和	一个	狡猾	瞥一眼	.

“这正是关键所在！”伯爵狡黠地瞥了一眼，大声说道。

“ [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - - ['vænəti][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	**In**	**consideration**	**of**	**this**	**marriage**	**—**	**for**	**Madame**	**Bontems**	**'**	**vanity**	**is**	**not**	**a**	**little**
“	在	考虑	的	这	婚姻	—	为了	夫人	-	-	虚荣	是	不是	一个	小的

['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['grɑːftɪŋ] [ðə; ði] - [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] [ɒv; əv]

flattered	**by**	**the**	**notion**	**of**	**grafting**	**the**	**Bontems**	**on**	**to**	**the**	**genealogical**	**tree**	**of**
受宠若惊	经过	这	概念	的	嫁接	这	-	在	到	这	家谱	树	的

[ðə; ði] [grænvɪlz] — [ðə; ði] [ə'fɔːneɪmd] ['mʌðə(r)] [ə'griːz] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['æbsəluːtli]

the	**Granvilles**	**—**	**the**	**aforenamed**	**mother**	**agrees**	**to**	**settle**	**her**	**fortune**	**absolutely**
这	格兰维尔	—	这	上述	母亲	同意	到	定居	她	财富	绝对地

[ɒn][ðə; ði][gɜːl] ,

on	**the**	**girl**	**,**
在	这	女孩	,

“鉴于这桩婚事——因为邦坦夫人对将邦坦家族嫁接到格兰维尔家族的族谱上感到非常得意——这位母亲同意将她的全部财产都留给这个女孩。”

[rɪ'zɜːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] .

reserving	**only**	**a**	**life**	**-**	**interest**	**.**
预订	仅有的	一个	生活	-	兴趣	.

仅保留终身权益。

[ðə; ði] ['priːsthʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][set] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd]

The	priesthood	,	therefore	,	are	set	against	the	marriage	;	but	I	have	had
这	圣职	,	所以	,	是	放	反对	这	婚姻	;	但	我	有	有

[ðə; ði] [bænz] ['pʌblɪʃt] ,

the	banns	published	,
这	禁令	已发布	,

因此，神职人员反对这桩婚姻；但我已经公布了结婚公告。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ,

everything	is	ready	,
一切	是	准备好	,

一切准备就绪。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

and	in	a	week	you	will	be	out	of	the	clutches	of	the	mother	and
和	在	一个	星期	你	将要	是	出去	的	这	离合器	的	这	母亲	和

[hɜː(r); hə(r)]['æbi, 'ɑːbə] .

her	Abbes	.
她	阿贝斯	.

一周后，你就能摆脱母亲和她的修道院长的控制。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn] [bai'j\\ː] ,

You	will	have	the	prettiest	girl	in	Bayeux	,
你	将要	有	这	最漂亮的	女孩	在	巴约	,

你将拥有巴约最漂亮的女孩。

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz]

a	good	little	soul	who	will	give	you	no	trouble	,	because	she	has	sound	principles
一个	好的	小的	灵魂	WHO	将要	给	你	不	麻烦	,	因为	她	有	声音	原则

.

:
.

她是个善良的小天使，不会给你添麻烦，因为她很有原则。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['mɔːtɪfaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðeə(r)]['dʒɑːgən] , [baɪ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] —

She	has	been	mortified	,	as	they	say	in	their	jargon	,	by	fasting	and	prayer	—
她	有	到过	羞愧难当	,	作为	他们	说	在	他们的	行话	,	经过	禁食	和	祷告	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

用他们的话来说，她因禁食和祈祷而感到羞愧难当——而且，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	he	added	in	a	low	voice	,	"	by	her	mother	.
"	他	额外	在	一个	低的	嗓音	,	"	经过	她	母亲	.

“他低声补充道，‘由她的母亲。’”

" [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː]

"	A	modest	tap	at	the	door	silenced	the	Count	,	who	expected	to	see	the	two
"	一个	谦虚的	轻敲	在	这	门	沉默	这	数数	,	WHO	预期的	到	看	这	二

['leɪdɪz] [ə'pɪə(r)] .

ladies	appear	.
女士们	出现	.

“一阵轻微的敲门声让伯爵安静了下来，他以为会看到两位女士出现。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] [keɪm] [ɪn] , ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ; [bʌt; bət] ,

A	little	page	came	in	,	evidently	in	a	great	hurry	;	but	,
一个	小的	页	来了	在	,	显然	在	一个	伟大的	匆忙	;	但	,

一小页纸匆匆送来，显然是赶工出来的；但是，

[əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒentlmən] , [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][ə; eɪ]

abashed	**by**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**two**	**gentlemen**	**,**	**he**	**beckoned**	**to**	**a**
羞愧	经过	这	在场	的	这	二	先生们	,	他	招手	到	一个

[ˈhaʊskiːpə(r)] , [huː] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .

housekeeper	**,**	**who**	**followed**	**him**	**.**
管家	,	WHO	随后	他	.

两位先生的出现让他感到尴尬，他招手叫来一位女管家，女管家跟着他走了过来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [klɒθ] [ˈdʒækɪt] [wɪð] [ʃɔːt] [teɪlz] , [ænd; ənd] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt]

Dressed	**in**	**a**	**blue**	**cloth**	**jacket**	**with**	**short**	**tails**	**,**	**and**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**white**	**striped**
穿着	在	一个	蓝色的	布	夹克	和	短的	尾巴	,	和	蓝色的	-	和	-	白色的	有条纹的

[ˈtraʊzəz] ,

trousers	**,**
裤子	,

他身穿一件带短下摆的蓝色布夹克和蓝白条纹长裤，

[hɪz; ɪz][heə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒrɪstə(r)] ,

his	**hair**	**cut**	**short**	**all**	**round**	**,**	**the**	**boy's**	**expression**	**was**	**that**	**of**	**a**	**chorister**	**,**
他的	头发	切	短的	全部	圆形的	,	这	男孩们	表达	曾是	那	的	一个	唱诗班成员	,

他的头发剪得很短，整个人都剃得很短，男孩的表情像个唱诗班成员。

[səʊ] [ˈstrɒŋli] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [kəmˈpʌlsəri] [prəˈpraɪəti] [ðæt] [mɑːrks] [ˈevri] [ˈmembə(r)]

so	**strongly**	**was**	**it**	**stamped**	**with**	**the**	**compulsory**	**propriety**	**that**	**marks**	**every**	**member**
所以	强烈	曾是	它	盖章	和	这	强制性的	礼	那	标记	每一个	成员

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪgətɪd] [ˈhaʊshəʊld] .

of	**a**	**bigoted**	**household**	**.**
的	一个	偏执的	家庭	.

它深深烙印着那种偏执家庭中每个成员都必须具备的强制性礼仪。

“ [ˌmædəmwəˈzel] - , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**Mademoiselle**	**Gatienne**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	小姐	-	,	”	说	他	,

“加蒂安小姐，”他说，

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] ?

“	**do**	**you**	**know**	**where**	**the**	**books**	**are**	**for**	**the**	**offices**	**of**	**the**	**Virgin**	**?**
“	做	你	知道	在哪里	这	图书	是	为了	这	办公室	的	这	处女	?

你知道圣母办公室的书籍在哪里吗?

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] [ðɪs]

The	**ladies**	**of**	**the**	**Congregation**	**of**	**the**	**Sacred**	**Heart**	**are**	**going**	**in**	**procession**	**this**
这	女士们	的	这	会众	的	这	神圣	心	是	去	在	游行	这

[ˈiːvnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

evening	**round**	**the**	**church**	**.**
晚上	圆形的	这	教会	.

圣心修女会的女士们今晚将绕教堂举行游行。

” - [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

”	**Gatienne**	**went**	**in**	**search**	**of**	**the**	**books**	**.**
”	-	去	在	搜索	的	这	图书	.

“加蒂安娜去找那些书。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	**Will**	**they**	**go**	**on**	**much**	**longer**	**,**	**my**	**little**	**man**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Count**	**.**
“	将要	他们	去	在	很多	更长	,	我的	小的	男人	?	”	问	这	数数	.

“他们还要持续多久呢，我的小家伙？”伯爵问道。

“ [əʊ] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][məʊst] . ”

“	**Oh**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**at**	**most**	**.**	**”**
“	哦	,	一半	一个	小时	在	最多	.	”

“哦，最多半小时。”

“ [let] [ju: 'es][gəʊ][tu:; tə] [lʊk] [ɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

“	Let	us	go	to	look	on	,	”	said	the	father	to	his	son	.
”	让	我们	去	到	看	在	,	”	说	这	父亲	到	他的	儿子	.

“我们去看看吧,”父亲对儿子说。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] ,

“	There	will	be	some	pretty	women	there	,
”	那里	将要	是	一些	漂亮的	女性	那里	,

“那里会有一些漂亮女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [kæn; kən][du:; də][ˌju: 'es][nəʊ][hɑ:m] .

and	a	visit	to	the	Cathedral	can	do	us	no	harm	.
和	一个	访问	到	这	大教堂	能	做	我们	不	伤害	.

参观大教堂对我们没有任何坏处。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	The	young	lawyer	followed	him	with	a	doubtful	expression	.
”	这	年轻的	律师	随后	他	和	一个	疑	表达	.

“年轻的律师带着疑惑的表情跟在他身后。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	What	is	the	matter	?	”	asked	the	Count	.
”	什么	是	这	事情	?	”	问	这	数数	.

“出了什么事？”伯爵问道。

“ [ðə; ði]['mætə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . ”

“	The	matter	,	father	,	is	that	I	am	sure	I	am	right	.	”
”	这	事情	,	父亲	,	是	那	我	是	当然	我	是	正确的	.	”

“父亲，问题在于我确信我是对的。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] . ”

“	But	you	have	said	nothing	.	”
”	但	你	有	说	没有什么	.	”

但你什么也没说。

“ [nəʊ] ;

“	No	;
”	不	;

“不;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] [left]

but	I	have	been	thinking	that	you	have	still	ten	thousand	francs	a	year	left
但	我	有	到过	思维	那	你	有	仍然	十	千	法郎	一个	年	左边

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] .

of	your	original	fortune	.
的	你的	原来的	财富	.

但我一直在想，你最初的财富中每年还剩下一万法郎。

[ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] — [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hens] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [həʊp] .

You	will	leave	them	to	me	—	as	long	a	time	hence	as	possible	,	I	hope	.
你	将要	离开	他们	到	我	—	作为	长的	一个	时间	因此	作为	可能的	,	我	希望	.

你会把它们留给我——我希望越久越好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

But	if	you	are	ready	to	give	me	a	hundred	thousand	francs	to	make	a
但	如果	你	是	准备好	到	给	我	一个	百	千	法郎	到	制作	一个

['fu:lɪʃ] [mætʃ] ,

foolish	match	,
愚蠢	匹配	,

但如果你准备给我十万法郎来促成一桩愚蠢的婚事，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]

you	will	surely	allow	me	to	ask	you	for	only	fifty	thousand	to	save	me
你	将要	一定	允许	我	到	问	你	为了	仅有的	五十	千	到	节省	我

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

from	such	a	misfortune	,
从	这样的	一个	不幸	,

您一定会允许我向您索要五万块钱来救我脱离这种不幸吧?

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['iːkwəl][tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmædəmwə'zel]

and	enjoy	as	a	bachelor	a	fortune	equal	to	what	your	Mademoiselle
和	享受	作为	一个	学士	一个	财富	平等的	到	什么	你的	小姐

- [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

Bontems	would	bring	me	.	”
-	会	带来	我	.	”

作为一个单身汉，我享受着相当于你那位邦坦小姐会给我带来的财富的巨额财富。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ? ”

“	Are	you	crazy	?	”
“	是	你	疯狂的	?	”

“你疯了？ ”

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] .

“	No	,	father	.
“	不	,	父亲	.

“不，父亲。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fækts] .

These	are	the	facts	.
这些	是	这	事实	.

事实就是如此。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] .

The	Chief	Justice	promised	me	yesterday	that	I	should	have	a	seat	on	the	Bench	.
这	首席	正义	承诺	我	昨天	那	我	应该	有	一个	座位	在	这	长椅	.

首席大法官昨天向我承诺，我会在法官席上占有一席之地。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['ædɪd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪ] [ɒv; əv][maɪ]

Fifty	thousand	francs	added	to	what	I	have	,	and	to	the	pay	of	my
五十	千	法郎	额外	到	什么	我	有	,	和	到	这	支付	的	我的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

我的财产增加了五万法郎，加上我的薪水，

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

will	give	me	an	income	of	twelve	thousand	francs	a	year	.
将要	给	我	一个	收入	的	十二	千	法郎	一个	年	.

这将给我带来每年12000法郎的收入。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

And	I	then	shall	most	certainly	have	a	chance	of	marrying	a	fortune	,
和	我	然后	将	最多	当然	有	一个	机会	的	结婚	一个	财富	,

这样一来，我肯定有机会嫁给一个富翁。

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['hæpinəs] [ɪf] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊdz] . ”

better	than	this	alliance	,	which	will	be	poor	in	happiness	if	rich	in	goods	.	”
更好的	比	这	联盟	,	哪个	将要	是	贫穷的	在	幸福	如果	富有的	在	商品	.	”

比这种联盟好得多，这种联盟虽然物质丰富，但幸福却很匮乏。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [klɪə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

“	It	is	very	clear	,	”	said	his	father	,
“	它	是	非常	清除	,	”	说	他的	父亲	,

“这一点很清楚，”他父亲说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] .

“	that	you	were	not	brought	up	under	the	old	regime	.
”	那	你	是	不是	带来	向上	在下面	这	老的	政权	.

“你不是在旧制度下长大的。”

[dʌz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)][ræŋk]['evə(r)] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ? ”

Does	a	man	of	our	rank	ever	allow	his	wife	to	be	in	his	way	?	”
做	一个	男人	的	我们的	秩	曾经	允许	他的	妻子	到	是	在	他的	方式	?	”

我们这样的男人，会允许妻子妨碍自己吗?

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['mærɪdʒ] [ɪz] — ”

“	But	,	my	dear	father	,	in	these	days	marriage	is	—	”
”	但	,	我的	亲爱的	父亲	,	在	这些	天	婚姻	是	—	”

“但是，我亲爱的父亲，如今的婚姻是——”

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
”	保佑	我	!

“保佑我！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , “ [ðen] [wɒt] [maɪ][əʊld]['emɪgreɪ] [frendz] [tel] [ˌem 'iː][ɪz]

”	cried	the	Count	,	interrupting	his	son	,	“	then	what	my	old	emigre	friends	tell	me	is
”	哭	这	数数	,	打断	他的	儿子	,	“	然后	什么	我的	老的	移民	朋友们	告诉	我	是

[truː] ,

true	,
真的	,

“那么，”伯爵打断儿子的话，喊道，“看来我那些老移民朋友告诉我的都是真的。”

[ai] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es]['hæbɪts] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

The	Revolution	has	left	us	habits	devoid	of	pleasure	,
这	革命	有	左边	我们	习惯	缺乏	的	乐趣	,

革命给我们留下了缺乏乐趣的习惯。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɪð] ['vʌlgə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	has	infected	all	the	young	men	with	vulgar	principles	.
和	有	已感染	全部	这	年轻的	男人	和	庸俗	原则	.

并使所有年轻人都沾染了庸俗的思想。

[juː; jʊ] , [laɪk] [maɪ]['dʒækəʊbɪn] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪl] [hə'ræŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒn][ðə; ði]

You	,	like	my	Jacobin	brother	-	in	-	law	,	will	harangue	me	,	I	suppose	,	on	the
你	,	喜欢	我的	雅各宾派	兄弟	-	在	-	法律	,	将要	长篇大论	我	,	我	认为	,	在	这

['neɪʃ(ə)n] ,

Nation	,
国家	,

我想，你就像我那位雅各宾派的姐夫一样，会就《民族报》的事对我进行无休止的抨击。

['pʌblɪk] ['mɒrəlz] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] ! — [gʊd] ['hevənz] !

Public	Morals	,	and	Disinterestedness	!	—	Good	Heavens	!
民众	德	,	和	无私	!	—	好的	天	!

公共道德和无私奉献！——我的天哪！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['sɪstəz] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ?

But	for	the	Emperor's	sisters	,	where	should	we	be	?
但	为了	这	皇帝的	姐妹	,	在哪里	应该	我们	是	?

但对于皇帝的姐妹们来说，我们应该在哪里呢?

" [ðə; ði] [stɪl] [heɪl] [əʊld][mæn] ,

"	The	still	hale	old	man	,
"	这	仍然	哈尔	老的	男人	,

“这位依然身强体壮的老人，

[huːm] [ðə; ði] ['peznts] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌsiːn'jɜːr] [diː] ['grænˌvɪl] ,

whom	the	peasants	on	the	estate	persisted	in	calling	the	Signeur	de	Granville	,
谁	这	农民	在	这	财产	持续	在	呼叫	这	先生	德	格兰维尔	,

庄园里的农民们一直称他为格朗维尔领主，

[endid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pɔːtʃ] .

ended	his	speech	as	they	entered	the	Cathedral	porch	.
结束	他的	演讲	作为	他们	进入	这	大教堂	门廊	.

他们走进大教堂门廊时，他结束了演讲。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

In	spite	of	the	sanctity	of	the	place	,
在	尽管如此	的	这	圣洁	的	这	地方	,

尽管此地神圣，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] ,

and	even	as	he	dipped	his	fingers	in	the	holy	water	,
和	甚至	作为	他	浸入	他的	手指	在	这	圣	水	,

甚至当他将手指浸入圣水中时，

[hiː; hi] [hʌmd] [æn; ən][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv] [rəʊz] [et] ['kɔləs] ,

he	hummed	an	air	from	the	opera	of	Rose	et	Colas	,
他	哼唱	一个	空气	从	这	歌剧	的	玫瑰	等	可乐	,

他哼唱着歌剧《玫瑰与科拉斯》中的一首曲子。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [aɪlz] ,

and	then	led	the	way	down	the	side	aisles	,
和	然后	引领	这	方式	向下	这	边	过道	,

然后领着大家沿着两侧的过道走下去，

['stɒpɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['pɪlə(r)][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [hedz] ,

stopping	by	each	pillar	to	survey	the	rows	of	heads	,
停止	经过	每个	支柱	到	民意调查	这	行	的	头部	,

走到每一根柱子前，环顾一下柱子上排列的头像，

[ɔːl][ɪn] [laɪnz] [laɪk] [ræŋks][ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɒn] [pə'reɪd] .

all	in	lines	like	ranks	of	soldiers	on	parade	.
全部	在	线条	喜欢	排名	的	士兵	在	游行	.

所有人都排成一列，像阅兵式上的士兵一样。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	special	service	of	the	Sacred	Heart	was	about	to	begin	.
这	特别的	服务	的	这	神圣	心	曾是	关于	到	开始	.

圣心特别礼拜即将开始。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'fɪlieɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] [nɪə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,

The	ladies	affiliated	to	that	congregation	were	in	front	near	the	choir	,
这	女士们	附属	到	那	会众	是	在	正面	靠近	这	唱诗班	,

隶属于该教会的女士们站在唱诗班附近的前面。

[səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

so	the	Count	and	his	son	made	their	way	to	that	part	of	the	nave	,
所以	这	数数	和	他的	儿子	制成	他们的	方式	到	那	部分	的	这	中殿	,

于是伯爵和他的儿子便前往了教堂中殿的那个区域。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [liːst] [laɪt] ,

and	stood	leaning	against	one	of	the	columns	where	there	was	least	light	,
和	站立	倾斜	反对	一	的	这	列	在哪里	那里	曾是	至少	光	,

他倚靠在光线最暗的一根柱子上，

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] ,
whence they could command a view of this mass of faces ,
何处 他们 可以 命令 一个 看法 的 这 大量的 的 面孔 ,

从那里，他们可以俯瞰这群人的面孔。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['medəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
looking like a meadow full of flowers .
寻找 喜欢 一个 草地 满的 的 花朵 .

看起来像一片开满鲜花的草地。

['sʌd(ə)nli] , [kləʊz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['grænˌvɪl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Suddenly , close to young Granville , a voice ,
突然 , 关闭 到 年轻的 格兰维尔 , 一个 嗓音 ,

突然，在年轻的格兰维尔附近传来一个声音，

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [brəʊk] ['ɪntuː]
sweeter than it seemed possible to ascribe to a human being , broke into
更甜 比 它 似乎 可能的 到 归咎于 到 一个 人类 存在 , 打破 进入
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

甜美得超乎寻常，仿佛出自人类之口，他突然唱起了歌。

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['naɪtɪŋgeɪl] [wen] ['wɪntə(r)] [ɪz] [pɑːst] .
like the first nightingale when winter is past .
喜欢 这 第一的 夜莺 什么时候 冬天 是 过去的 .

就像冬天过后第一只夜莺的鸣叫。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊts]
Though it mingled with the voices of a thousand other women and the notes
尽管 它 混合 和 这 声音 的 一个 千 其他 女性 和 这 笔记
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgən] ,
of the organ ,
的 这 器官 ,

尽管它与上千名其他女性的声音和管风琴的音符交织在一起，

[ðæt] [vɔɪs] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] [tuː]
that voice stirred his nerves as though they vibrated to the too full and too
那 嗓音 搅拌 他的 神经 作为 尽管 他们 振动 到 这 也 满的 和 也
['pɪəsɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəm] .
piercing sounds of a harmonium .
冲孔 声音 的 一个 手风琴 .

那声音让他神经紧张，就像手风琴过于饱满、过于刺耳的声音让他的神经颤抖一样。

[ðə; ði] [pə'rɪziən] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [hed] ['biːɪŋ]
The Parisian turned round , and , seeing a young figure , though , the head being
这 巴黎人 转向 圆形的 , 和 , 看到 一个 年轻的 数字 , 尽管 , 这 头 存在
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

巴黎人转过身，看到一个年轻人的身影，但那人低着头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['bɒnɪt] , [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði]
her face was entirely concealed by a large white bonnet , concluded that the
她 脸 曾是 完全 暗 经过 一个 大的 白色的 引擎盖 , 结束 那 这
[vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːz] .
voice was hers .
嗓音 曾是 她的 .

她的脸完全被一顶白色的大帽子遮住了，由此断定声音是她的。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌændʒə'liːk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [mə'riːnəʊ] [pɪ'liːs] [ðæt]

He	fancied	that	he	recognized	Angelique	in	spite	of	a	brown	merino	pelisse	that
他	幻想	那	他	认可	安吉莉克	在	尽管如此	的	一个	棕色的	美利奴羊毛	皮衣	那

[ræpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

wrapped	her	,
包装	她	,

尽管安吉莉克身披一件棕色美利奴羊毛皮大衣，他还是认出了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['elbəʊ] .

and	he	nudged	his	father's	elbow	.
和	他	轻推	他的	父亲的	弯头	.

他轻轻碰了碰父亲的胳膊肘。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['pɔɪntɪd] ,

“	Yes	,	there	she	is	,	”	said	the	Count	,	after	looking	where	his	son	pointed	,
“	是的	,	那里	她	是	,	”	说	这	数数	,	后	寻找	在哪里	他的	儿子	尖	,

“是的，她在那儿，”伯爵顺着儿子指的方向望去后说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] ,

and	then	,	by	an	expressive	glance	,
和	然后	,	经过	一个	富有表现力的	瞥一眼	,

然后，他用意味深长的眼神，

[hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

he	directed	his	attention	to	the	pale	face	of	an	elderly	woman	who	had
他	指导	他的	注意力	到	这	苍白	脸	的	一个	老年	女士	WHO	有

[ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['strendʒər] ,

already	detected	the	strangers	,
已经	检测到	这	陌生人	,

他将注意力转向一位老妇人苍白的脸，这位老妇人已经察觉到了陌生人的存在。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [aɪz] , [diːp] [set] [ɪn] [dɑːk] ['sɝklz] ,

though	her	false	eyes	,	deep	set	in	dark	circles	,
尽管	她	错误的	眼睛	,	深的	放	在	黑暗的	界	,

尽管她那双虚假的眼睛，深深地陷在黑眼圈中，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] .

did	not	seem	to	have	strayed	from	the	prayer	-	book	she	held	.
做过	不是	似乎	到	有	迷路了	从	这	祷告	-	书	她	握住	.

她似乎从未离开过手中的祈祷书。

[ˌændʒə'liːk] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Angelique	raised	her	face	,
安吉莉克	提高	她	脸	,

安吉莉克抬起头，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['hevi] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ðæt] [keɪm]

gazing	at	the	altar	as	if	to	inhale	the	heavy	scent	of	the	incense	that	came
凝视	在	这	坛	作为	如果	到	吸入	这	重的	香味	的	这	香	那	来了

[wɑːft, wɔft, wæft][ɪn] [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

wafted	in	clouds	over	the	two	women	.
飘散	在	云	超过	这	二	女性	.

她们凝视着祭坛，仿佛要吸入飘荡在两位女子头顶的浓郁的香火味。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪpəz] [ʃed] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] ,

And	then	,	in	the	doubtful	light	that	the	tapers	shed	down	the	nave	,
和	然后	,	在	这	疑	光	那	这	锥形	棚	向下	这	中殿	,

然后，在烛光洒落在教堂中殿的朦胧光线中，

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] [læmp][ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪts] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

with	that	of	a	central	lamp	and	of	some	lights	round	the	pillars	,
和	那	的	一个	中央	灯	和	的	一些	灯	圆形的	这	柱子	,

除了中央的照明灯和柱子周围的一些灯之外，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'held] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	young	man	beheld	a	face	which	shook	his	determination	.
这	年轻的	男人	观看	一个	脸	哪个	摇晃	他的	决心	.

年轻人看到的那张脸动摇了他的决心。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtəd] - [sɪlk] ['bɒnɪt] ['kləʊsli] [freɪmd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌregju'lærəti] ,

A	white	watered	-	silk	bonnet	closely	framed	features	of	perfect	regularity	,
一个	白色的	浇水	-	丝绸	引擎盖	密切	框	特征	的	完美的	规律性	,

一顶白色水波纹丝绸软帽紧紧地衬托出她完美匀称的五官。

[ðə; ði]['əʊv(ə)l] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] [baɪ][ðə; ði]['sætɪn] ['rɪbən] [taɪ] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

the	oval	being	completed	by	the	satin	ribbon	tie	that	fastened	it	under	her
这	椭圆形	存在	完全的	经过	这	缎	丝带	领带	那	系紧	它	在下面	她

['dɪmpld] [tʃɪn] .

dimpled	chin	.
凹陷的	下巴	.

缎带系在她有酒窝的下巴下，使椭圆形更加完整。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['veri] [swiːt] [ðəʊ] [ləʊ] ,

Over	her	forehead	,	very	sweet	though	low	,
超过	她	前额	,	非常	甜的	尽管	低的	,

她额头上，声音低沉却很甜美。

[heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [gəʊld]['kʌlə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn] [tuː] [bændz][ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

hair	of	a	pale	gold	color	parted	in	two	bands	and	fell	over	her	cheeks	,
头发	的	一个	苍白	金子	颜色	分手了	在	二	乐队	和	跌倒	超过	她	脸颊	,

她浅金色的头发分成两束，垂在脸颊上。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [liːvz] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

like	the	shadow	of	leaves	on	a	flower	.
喜欢	这	阴影	的	树叶	在	一个	花	.

就像树叶在花朵上投下的影子。

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [wiː; wi][əd'maɪə(r)][ɪn]

The	arches	of	her	eyebrows	were	drawn	with	the	accuracy	we	admire	in
这	拱门	的	她	眉毛	是	绘制	和	这	准确性	我们	钦佩	在

[ðə; ði] [best] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪntɪŋz] .

the	best	Chinese	paintings	.
这	最好的	中国人	绘画	.

她眉毛的弧度描绘得极其精准，堪比中国最优秀的绘画作品。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , ['ɔːlməʊst]['ækwɪlaɪn][ɪn]['prəʊfaɪl] , [wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['fɜːmli] [kʌt] ,

Her	nose	,	almost	aquiline	in	profile	,	was	exceptionally	firmly	cut	,
她	鼻子	,	几乎	鹰嘴豆	在	轮廓	,	曾是	非常	牢牢	切	,

她的鼻子侧面看几乎是鹰钩鼻，轮廓分明，线条非常分明。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [rəʊz] [laɪnz] ['lʌvɪŋli] [treɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [brʌʃ] .

and	her	lips	were	like	two	rose	lines	lovingly	traced	with	a	delicate	brush	.
和	她	嘴唇	是	喜欢	二	玫瑰	线条	深情地	追踪	和	一个	精美的	刷子	.

她的嘴唇就像两朵玫瑰，用细笔温柔地描绘而成。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

Her	eyes	,	of	a	light	blue	,	were	expressive	of	innocence	.
她	眼睛	,	的	一个	光	蓝色的	,	是	富有表现力的	的	无辜	.

她那双浅蓝色的眼睛，透着纯真无邪。

[ðəʊ] ['grænˌvɪl] [di'səːnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [ðɪs] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] ,

Though	Granville	discerned	a	sort	of	rigid	reserve	in	this	girlish	face	,
尽管	格兰维尔	辨别	一个	种类	的	死板的	预订	在	这	少女	脸	,

尽管格兰维尔从这张少女的脸上察觉到一种拘谨的矜持，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌændʒəˈliːk] [wɒz; wəz] [ræpt] .

he	could	ascribe	it	to	the	devotion	in	which	Angelique	was	rapt	.
他	可以	归咎于	它	到	这	虔诚	在	哪个	安吉莉克	曾是	欣喜若狂	.

他认为这是因为安吉莉克全神贯注于信仰。

[ðə; ði] [ˈsɒləm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [rəʊz] [ɒv; əv]

The	solemn	words	of	prayer	,	visible	in	the	cold	,	came	from	between	rows	of
这	庄严	字	的	祷告	,	可见的	在	这	寒冷的	,	来了	从	之间	行	的

[pɜːlz] ,

pearls	,
珍珠	,

在寒冷的空气中，庄严肃穆的祈祷词清晰可见，它们从一排排珍珠之间传出。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [mɪst] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .

like	a	fragrant	mist	,	as	it	were	.
喜欢	一个	香	薄雾	,	作为	它	是	.

就像一层芬芳的薄雾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈvɒləntrəli] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ðɪs] [dɪˈvaɪnə(r)][eə(r)]

The	young	man	involuntarily	bent	over	her	a	little	to	breathe	this	diviner	air
这	年轻的	男人	不由自主	弯曲	超过	她	一个	小的	到	呼吸	这	占卜师	空气

.

:
.

年轻人不由自主地微微弯下腰，靠近她，呼吸这更加清新的空气。

[ðɪs] [ˈmuːvmənt] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [ˈnəʊtɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ,

This	movement	attracted	the	girl's	notice	;	her	gaze	,	raised	to	the	altar	,
这	移动	吸引	这	女孩们	注意	;	她	目光	,	提高	到	这	坛	,

[wɒz; wəz] [daɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [ˈgrænˌvɪl] ,

was	diverted	to	Granville	,
曾是	改道	到	格兰维尔	,

这个动作引起了女孩的注意；她原本抬头看向祭坛，目光却被格兰维尔吸引住了。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;

whom	she	could	see	but	dimly	in	the	gloom	;
谁	她	可以	看	但	依稀	在	这	愁云	;

在昏暗的光线下，她只能隐约看到他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

but	she	recognized	him	as	the	companion	of	her	youth	,
但	她	认可	他	作为	这	伴侣	的	她	青年	,

但她认出他就是她年轻时的伙伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪd] [ðæn; ðən] [preə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [gləʊ]

and	a	memory	more	vivid	than	prayer	brought	a	supernatural	glow
和	一个	记忆	更多的	生动	比	祷告	带来	一个	超自然	辉光

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

to	her	face	;	she	blushed	.
到	她	脸	;	她	脸红了	.

一段比祈祷更生动的记忆让她的脸上泛起了一抹超自然的光彩；她脸红了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [laɪf]

The	young	lawyer	was	thrilled	with	joy	at	seeing	the	hopes	of	another	life
这	年轻的	律师	曾是	激动不已	和	喜悦	在	看到	这	希望	的	其他	生活

[ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

overpowered	by	those	of	love	,
实力悬殊	经过	那些	的	爱	,

这位年轻的律师欣喜若狂，因为他看到人们对另一种生活的希望被爱情的力量所战胜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] [ɪ'klɪpst] [baɪ] ['ɜːθli] [remɪ'nɪsnsɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and	the	glory	of	the	sanctuary	eclipsed	by	earthly	reminiscences	;	but	his
和	这	荣耀	的	这	避难所	日食	经过	尘世的	回忆录	;	但	他的

['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [briːf] .

triumph	was	brief	.
胜利	曾是	简短的	.

圣殿的荣耀被尘世的回忆所掩盖；但他的胜利是短暂的。

[ˌændʒə'liːk] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] ,

Angelique	dropped	her	veil	,	assumed	a	calm	demeanor	,
安吉莉克	掉落	她	面纱	,	假定	一个	冷静的	风度	,

安吉莉克放下面纱，神态平静下来。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	went	on	singing	without	letting	her	voice	betray	the	least	emotion	.
和	去	在	歌唱	没有	出租	她	嗓音	背叛	这	至少	情感	.

她继续唱歌，声音里没有流露出丝毫感情。

['grænˌvɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns]

Granville	was	a	prey	to	one	single	wish	,	and	every	thought	of	prudence
格兰维尔	曾是	一个	猎物	到	一	单身的	希望	,	和	每一个	想法	的	谨慎

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

格兰维尔被一个愿望所驱使，所有的理智都消失殆尽。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] ,

By	the	time	the	service	was	ended	,
经过	这	时间	这	服务	曾是	结束	,

服务结束时，

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm]

his	impatience	was	so	great	that	he	could	not	leave	the	ladies	to	go	home
他的	不耐烦	曾是	所以	伟大的	那	他	可以	不是	离开	这	女士们	到	去	家

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

他非常没有耐心，不忍心让女士们独自回家。

[bʌt; bət] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tuː; tə] “ [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

but	came	at	once	to	make	his	bow	to	“	his	little	wife	.
但	来了	在	一次	到	制作	他的	弓	到	“	他的	小的	妻子	.

但他立刻上前向“他的小妻子”鞠躬致意。

” [ðeɪ] ['bæʃfəli] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	They	bashfully	greeted	each	other	in	the	Cathedral	porch	in	the	presence	of	the
”	他们	害羞地	问候	每个	其他	在	这	大教堂	门廊	在	这	在场	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

“他们在教堂门廊上，当着教众的面，羞涩地互相问候。”

['mædəm] - [wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] [praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['grænˌvɪlz]

Madame	Bontems	was	tremulous	with	pride	as	she	took	the	Comte	de	Granville's
夫人	-	曾是	颤抖的	和	自豪	作为	她	采取	这	孔特	德	格兰维尔的

[ɑːm] , [ðəʊ] [hiː; hi] ,

arm	,	though	he	,
手臂	,	尽管	他	,

邦坦夫人骄傲得浑身颤抖，挽着格朗维尔伯爵的胳膊，尽管他……

[fɔːst] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [vekst] [ɪ'nʌf] [wɪð]

forced	to	offer	it	in	the	presence	of	all	the	world	was	vexed	enough	with
强制	到	提供	它	在	这	在场	的	全部	这	世界	曾是	烦恼	足够的	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

his	son	for	his	ill	-	advised	impatience	.
他的	儿子	为了	他的	患病的	-	建议	不耐烦	.

被迫在全世界面前献祭，这已经让他对儿子不理智的急躁感到非常恼火了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

For	about	a	fortnight	,
为了	关于	一个	两星期	,

大约两周时间，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [viː'kʊŋt] [diː]

between	the	official	announcement	of	the	intended	marriage	of	the	Vicomte	de
之间	这	官方的	公告	的	这	故意的	婚姻	的	这	子爵	德

['græn,vɪl] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Granville	to	Mademoiselle	Bontems	and	the	solemn	day	of	the	wedding	,
格兰维尔	到	小姐	-	和	这	庄严	天	的	这	婚礼	,

从正式宣布格朗维尔子爵与邦坦小姐的婚讯到隆重的婚礼当天，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə]

he	came	assiduously	to	visit	his	lady	-	love	in	the	dismal	drawing	-	room	,	to
他	来了	勤勉地	到	访问	他的	女士	-	爱	在	这	惨淡	绘画	-	房间	,	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] .

which	he	became	accustomed	.
哪个	他	成为	习惯	.

他经常去那间阴暗的客厅探望他的爱人，他已经习惯了那里的环境。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ˌændʒə'liːks] ['kærəktə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

His	long	calls	were	devoted	to	watching	Angelique's	character	;	for	his
他的	长的	呼叫	是	奉献	到	观看	安吉莉克的	特点	;	为了	他的

['pruːd(ə)ns] , ['hæpɪli] ,

prudence	,	happily	,
谨慎	,	快乐地	,

他长时间打电话是为了观察安吉莉克的为人；幸运的是，由于他的谨慎，

[hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

had	made	itself	heard	again	in	the	day	after	their	first	meeting	.
有	制成	本身	听到	再次	在	这	天	后	他们的	第一的	会议	.

在他们第一次会面后的第二天，他们再次发出了声音。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [west] ['ɪndiən] [wʊd] ,

He	always	found	her	seated	at	a	little	table	of	some	West	Indian	wood	,
他	总是	成立	她	坐着	在	一个	小的	桌子	的	一些	西方	印度	木头	,

他总是看到她坐在一张西印度木制的小桌子旁。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] .

and	engaged	in	marking	the	linen	of	her	trousseau	.
和	已订婚的	在	标记	这	亚麻布	的	她	嫁妆	.

她开始在嫁妆的亚麻布上做标记。

[ˌændʒə'liːk] ['nevə(r)] [spəʊk] [fɜːst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Angelique	never	spoke	first	on	the	subject	of	religion	.
安吉莉克	绝不	辐	第一的	在	这	主题	的	宗教	.

安吉莉克从不主动谈论宗教话题。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] ['rəʊzəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn]

If	the	young	lawyer	amused	himself	with	fingering	the	handsome	rosary	that	she	kept	in
如果	这	年轻的	律师	觉得好笑	他自己	和	指法	这	英俊的	念珠	那	她	保留	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['velvɪt] [bæg] ,

a	little	green	velvet	bag	,
一个	小的	绿色的	天鹅绒	包	,

如果这位年轻律师沉迷于把玩她放在绿色小天鹅绒袋里的那串精美念珠，

[ɪf] [hi:; hi] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['relɪk] [sʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

if	he	laughed	as	he	looked	at	a	relic	such	as	usually	is	attached	to
如果	他	笑了	作为	他	看起来	在	一个	遗迹	这样的	作为	通常	是	随附的	到

[ðɪs] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

this	means	of	grace	,
这	方法	的	优雅	,

如果他看着通常与这种恩典途径相关的圣物时笑了，

[ˌændʒə'li:k] [wʊd] ['dʒentli] [teɪk] [ðə; ði]['rəʊzəri] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

Angelique	would	gently	take	the	rosary	out	of	his	hands	and	replace	it	in	the
安吉莉克	会	轻轻地	拿	这	念珠	出去	的	他的	双手	和	代替	它	在	这

[bæg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

bag	without	a	word	,
包	没有	一个	单词	,

安吉莉克会轻轻地从他手中接过念珠，一言不发地放回包里。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

putting	it	away	at	once	.
推杆	它	离开	在	一次	.

立即把它收起来。

[wen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

When	,	now	and	then	,
什么时候	,	现在	和	然后	,

时不时地

['grænˌvɪl] [wɒz; wəz][səʊ][bəʊld][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪvəs] [rɪ'mɑ:rks] [æz; əz][tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n]

Granville	was	so	bold	as	to	make	mischievous	remarks	as	to	certain
格兰维尔	曾是	所以	大胆的	作为	到	制作	恶作剧	评论	作为	到	肯定

[rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] ,

religious	practices	,
宗教	实践	,

格兰维尔胆大妄为，竟然对某些宗教习俗发表了恶意中伤的评论。

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:l] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .

the	pretty	girl	listened	to	him	with	the	obstinate	smile	of	assurance	.
这	漂亮的	女孩	听着	到	他	和	这	顽固	微笑	的	保证	.

漂亮的女孩带着一丝固执的微笑听他说话，显得很自信。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ti:tʃɪz] , ” [ʃi:; ʃi]

“	You	must	either	believe	nothing	,	or	believe	everything	the	Church	teaches	,	”	she
“	你	必须	任何一个	相信	没有什么	,	或者	相信	一切	这	教会	教导	,	”	她

[wʊd] [seɪ] .

would	say	.
会	说	.

她会说：“你要么什么都不信，要么就相信教会教导的一切。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]

“	Would	you	wish	to	have	a	woman	without	a	religion	as	the	mother	of
“	会	你	希望	到	有	一个	女士	没有	一个	宗教	作为	这	母亲	的

[jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?

your	children	?
你的	孩子们	?

“你愿意让一个没有宗教信仰的女人做你孩子的母亲吗？”

— [nəʊ] . — [wɒt] [mæn] [meɪ] [deə(r)] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [bɪ'twi:n] [dˌɪsbɪl'i:vəz] [ænd; ənd] [gɒd] ?

—	No	.	—	What	man	may	dare	judge	as	between	disbelievers	and	God	?
—	不	.	—	什么	男人	可能	敢	法官	作为	之间	不信者	和	上帝	?

——不。——谁敢在不信者和真主之间做评判?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [ðen] [bleɪm] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'laʊz] ?

And	how	can	I	then	blame	what	the	Church	allows	?
和	如何	能	我	然后	责备	什么	这	教会	允许	?

那我又怎能责怪教会所允许的一切呢?

" [ˌændʒə'li:k] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['fɜ:vənt] ['tʃærəti] ,

"	Angelique	appeared	to	be	animated	by	such	fervent	charity	,
"	安吉莉克	出现	到	是	动画	经过	这样的	热切	慈善机构	,

“安吉莉克似乎被这种热忱的慈善精神所感染。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [kən'vɪkʃn] ,

the	young	man	saw	her	look	at	him	with	such	perfect	conviction	,
这	年轻的	男人	锯	她	看	在	他	和	这样的	完美的	定罪	,

年轻人看到她用如此坚定的眼神看着他，

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [v'ju:z] ;

that	he	sometimes	felt	tempted	to	embrace	her	religious	views	;
那	他	有时	毛毡	受诱惑	到	拥抱	她	宗教	浏览	;

他有时甚至想要接受她的宗教观点；

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] [raɪt] [rəʊd] [ə'raʊzd] [daut] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

her	firm	belief	that	she	was	in	the	only	right	road	aroused	doubts	in	his	mind
她	公司	信仰	那	她	曾是	在	这	仅有的	正确的	路	被唤醒	疑虑	在	他的	头脑

,

,

,

她坚信自己走的是唯一正确的道路，这在他心中引起了怀疑。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

which	she	tried	to	turn	to	account	.
哪个	她	尝试	到	转动	到	帐户	.

她试图将此事归咎于他人。

[bʌt; bət] [ðen] ['grænˌvɪl] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['blʌndə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv]

But	then	Granville	committed	the	fatal	blunder	of	mistaking	the	enchantment	of
但	然后	格兰维尔	坚定的	这	致命的	错误	的	误会	这	魅力	的

[dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

desire	for	that	of	love	.
欲望	为了	那	的	爱	.

但格兰维尔犯了一个致命的错误，他把欲望的魔力误认为是爱情的魔力。

[ˌændʒə'li:k] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

Angelique	was	so	happy	in	reconciling	the	voice	of	her	heart	with	that	of
安吉莉克	曾是	所以	快乐的	在	和解	这	嗓音	的	她	心	和	那	的

['dju:ti] ,

duty	,
责任	,

安吉莉克很高兴自己能够将内心的声音与责任感调和起来。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

by	giving	way	to	a	liking	that	had	grown	up	with	her	from	childhood	,
经过	给予	方式	到	一个	喜欢	那	有	生长	向上	和	她	从	童年	,

最终屈服于从小就有的喜爱之情，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'sɜ:n] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [spəʊk] [ðə; ði] [laʊdə] .

that	the	deluded	man	could	not	discern	which	of	the	two	spoke	the	louder	.
那	这	妄想	男人	可以	不是	辨别	哪个	的	这	二	辐	这	更大声	.

那个被蒙蔽的人无法分辨出两人中谁的声音更大。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [jʌŋ] [men] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd]

Are	not	all	young	men	ready	to	trust	the	promise	of	a	pretty	face	and
是	不是	全部	年轻的	男人	准备好	到	相信	这	承诺	的	一个	漂亮的	脸	和

[tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [səʊl] [frɒm; frəm] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ?

to	infer	beauty	of	soul	from	beauty	of	feature	?
到	推断	美丽	的	灵魂	从	美丽	的	特征	?

难道所有年轻男子不都愿意相信美貌的承诺，并从容貌推断心灵的美丽吗?

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪmpʌls] [liːdz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɒrəl] [pə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˌsiː 'əʊ] -

An	indefinable	impulse	leads	them	to	believe	that	moral	perfection	must	co	-
一个	无法定义的	冲动	线索	他们	到	相信	那	道德	完美	必须	合作	-

[ɪg'zɪst] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] .

exist	with	physical	perfection	.
存在	和	身体的	完美	.

一种难以言喻的冲动使他们相信，道德上的完美必须与身体上的完美并存。

[ɪf] [ˌændʒə'liːk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ,

If	Angelique	had	not	been	at	liberty	to	give	vent	to	her	sentiments	,
如果	安吉莉克	有	不是	到过	在	自由	到	给	发泄	到	她	情感	,

如果安吉莉克没有自由表达自己的感受，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [plɑːnt] ['wɔːtəd] [wɪð] [sʌm; səm]

they	would	soon	have	dried	up	in	her	heart	like	a	plant	watered	with	some
他们	会	很快	有	干燥	向上	在	她	心	喜欢	一个	植物	浇水	和	一些

['dedli] ['æsɪd] .

deadly	acid	.
致命	酸	.

它们很快就会在她心中枯萎，就像被剧毒酸液浇灌的植物一样。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['bɪgətri] [səʊ] [wel] ['hɪd(ə)n] ?

How	should	a	lover	be	aware	of	bigotry	so	well	hidden	?
如何	应该	一个	情人	是	意识到的	的	偏见	所以	出色地	隐	?

恋爱中的人如何才能察觉到隐藏如此之深的偏见?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['grænˌvɪlz] ['fiːlɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['fɔːtnaɪt] ,

This	was	the	course	of	young	Granville's	feelings	during	that	fortnight	,
这	曾是	这	课程	的	年轻的	格兰维尔的	情怀	期间	那	两星期	,

这就是小格兰维尔在那两周内的情感历程。

[dɪ'vaʊəd] [baɪ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [end] [ɪz] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] .

devoured	by	him	like	a	book	of	which	the	end	is	absorbing	.
吞噬	经过	他	喜欢	一个	书	的	哪个	这	结尾	是	吸收	.

他如饥似渴地阅读着这本书，结局引人入胜。

[ˌændʒə'liːk] , ['keəfəli] [wɒtʃt] [baɪ] [hɪm] , [siːmd] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,

Angelique	,	carefully	watched	by	him	,	seemed	the	gentlest	of	creatures	,
安吉莉克	,	小心	观看	经过	他	,	似乎	这	最温柔的	的	生物	,

在他的悉心照料下，安吉莉克看起来是最温柔的生物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [kɔːt] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mædəm] - , [huː] ,

and	he	even	caught	himself	feeling	grateful	to	Madame	Bontems	,	who	,
和	他	甚至	捕捉	他自己	感觉	感激的	到	夫人	-	,	WHO	,

他甚至发现自己对邦坦夫人心存感激，

[baɪ] [ɪmpl'æntɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

by	implanting	so	deeply	the	principles	of	religion	,
经过	植入	所以	深	这	原则	的	宗教	,

通过将宗教原则深深植入体内，

[hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪ'njʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] .

had	in	some	degree	inured	her	to	meet	the	troubles	of	life	.
有	在	一些	程度	受伤	她	到	见面	这	麻烦	的	生活	.

在某种程度上，这让她对生活中的种种困难习以为常。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

On	**the**	**day**	**named**	**for**	**signing**	**the**	**inevitable**	**contract**	**,**
在	这	天	命名	为了	签名	这	不可避免的	合同	,

在签署那份不可避免的合同的那天，

['mædəm] - [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [pledʒ] [hɪm'self] ['sɒləmli] [tuː; tə] [rɪ'spekt]

Madame	**Bontems**	**made**	**her**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**pledge**	**himself**	**solemnly**	**to**	**respect**
夫人	-	制成	她	儿子	-	在	-	法律	保证	他自己	庄严地	到	尊重

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] ,

her	**daughter's**	**religious**	**practices**	**,**
她	女儿的	宗教	实践	,

邦坦夫人让女婿郑重发誓，要尊重她女儿的宗教习俗。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]

to	**allow**	**her**	**entire**	**liberty**	**of**	**conscience**	**,**	**to**	**permit**	**her**	**to**	**go**	**to**
到	允许	她	全部的	自由	的	良心	,	到	允许	她	到	去	到

[kə'mjuːniən] ,

communion	**,**
圣餐	,

允许她完全享有良心自由，允许她领圣餐。

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

to	**church**	**,**	**to**	**confession**	**as**	**often**	**as**	**she**	**pleased**	**,**
到	教会	,	到	忏悔	作为	经常	作为	她	高兴	,

她可以随心所欲地去教堂，去忏悔。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['priːstli] [əd'vaɪzər] .

and	**never**	**to**	**control**	**her**	**choice**	**of**	**priestly**	**advisers**	**.**
和	绝不	到	控制	她	选择	的	祭司	顾问	.

而且绝不会干涉她选择神职顾问。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] [ˌændʒə'liːk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [sʌtʃ] [pjʊə(r)]

At	**this**	**critical**	**moment**	**Angelique**	**looked**	**at**	**her**	**future**	**husband**	**with**	**such**	**pure**
在	这	批判的	片刻	安吉莉克	看起来	在	她	未来	丈夫	和	这样的	纯的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,

and	**innocent**	**eyes**	**,**
和	清白的	眼睛	,

在这一关键时刻，安吉莉克用纯真无邪的眼神望着她未来的丈夫。

[ðæt] ['grænˌvɪl] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

that	**Granville**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**give**	**his**	**word**	**.**
那	格兰维尔	做过	不是	犹豫	到	给	他的	单词	.

格兰维尔毫不犹豫地许下了他的诺言。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['pʌkəd] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - , [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] ,

A	**smile**	**puckered**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**Abbe**	**Fontanon**	**,**	**a**	**pale**	**man**	**,**
一个	微笑	皱巴巴的	这	嘴唇	的	这	阿贝	-	,	一个	苍白	男人	,

面色苍白的丰塔农神父嘴角勾起一丝微笑。

[huː] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] .

who	**directed**	**the**	**consciences**	**of**	**this**	**household**	**.**
WHO	指导	这	良心	的	这	家庭	.

谁在指引这个家庭的良知?

[ˌmædəmwə'zel] - , [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒd] ,

Mademoiselle	**Bontems**	**,**	**by**	**a**	**slight**	**nod**	**,**
小姐	-	,	经过	一个	轻微	点头	,

邦坦小姐微微点头

[siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [æn; ən][ʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

seemed	to	promise	that	she	would	never	take	an	unfair	advantage	of	this
似乎	到	承诺	那	她	会	绝不	拿	一个	不公平	优势	的	这

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

她似乎承诺绝不会滥用这种自由。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] , [hiː; hi]['dʒentli] ['hwisl] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] ,

As	to	the	old	Count	,	he	gently	whistled	the	tune	of	an	old	song	,
作为	到	这	老的	数数	,	他	轻轻地	吹口哨	这	调	的	一个	老的	歌曲	,

至于那位老伯爵，他轻轻地吹着一首古老歌曲的曲调。

[ˌviː 'eɪ] - [tiː] - [ɪn] - [vwɑː] [sɪlz] [viːɛnənt] (“ [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ! ”)

Va	-	t	-	en	-	voir	s'ils	viennent	(	“	Go	and	see	if	they	are	coming	on	!	”	)
瓦	-	t	-	英文	-	查看	s'ils	维南特	(	“	去	和	看	如果	他们	是	未来	在	!	”	)

Va-t-en-voir s'ils viennent（“去看看他们是否来了！”）

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]

A	few	days	after	the	wedding	festivities	of	which	so	much	is	thought	in	the
一个	很少	天	后	这	婚礼	庆祝活动	的	哪个	所以	很多	是	想法	在	这

['prɒvɪnsɪz] ,

provinces	,
省份	,

在各省备受瞩目的婚礼庆典结束后几天，

['grænˌvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə]['pærɪs] ,

Granville	and	his	wife	went	to	Paris	,
格兰维尔	和	他的	妻子	去	到	巴黎	,

格兰维尔和他的妻子去了巴黎。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)]

whither	the	young	man	was	recalled	by	his	appointment	as	public	prosecutor
往哪里去	这	年轻的	男人	曾是	召回	经过	他的	预约	作为	民众	检察官

[tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] ['sɜːkɪt] .

to	the	Supreme	Court	of	the	Seine	circuit	.
到	这	最高	法庭	的	这	罾	电路	.

这位年轻人被召回，担任塞纳河巡回法院最高法院的公诉人。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,

When	the	young	couple	set	out	to	find	a	residence	,
什么时候	这	年轻的	夫妻	放	出去	到	寻找	一个	住宅	,

这对年轻夫妇开始寻找住所时，

[ˌændʒə'liːk] [juːst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [gɪvz] [tuː; tə] ['evri] [waɪf] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ]

Angelique	used	the	influence	that	the	honeymoon	gives	to	every	wife	in	persuading
安吉莉克	用过的	这	影响	那	这	蜜月	给予	到	每一个	妻子	在	说服

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

her	husband	to	take	a	large	apartment	in	the	ground	-	floor	of	a	house
她	丈夫	到	拿	一个	大的	公寓	在	这	地面	-	地面	的	一个	房子

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vjej] [ruː] [ˌdiː'juː]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] ['nweɪviː] [seɪnt] -

at	the	corner	of	the	Vieille	Rue	du	Temple	and	the	Rue	Nueve	Saint	-
在	这	角落	的	这	老	后悔	杜	寺庙	和	这	后悔	九	圣	-

[fræn'swɑː] .

Francois	.
弗朗索瓦	.

安吉莉克利用蜜月给每位妻子带来的影响力，说服她的丈夫在老圣殿街和新圣弗朗索瓦街拐角处的一栋房子的一楼租了一套大公寓。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Her	chief	reason	for	this	choice	was	that	the	house	was	close	to	the
她	首席	原因	为了	这	选择	曾是	那	这	房子	曾是	关闭	到	这

[ruː] [dɔrliːnz] ,

Rue	d'Orleans	,
后悔	奥尔良	,

她选择这处房产的主要原因是它靠近奥尔良街。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruː]

where	there	was	a	church	,	and	not	far	from	a	small	chapel	in	the	Rue
在哪里	那里	曾是	一个	教会	,	和	不是	远的	从	一个	小的	教堂	在	这	后悔

[seɪnt] - ['luːɪs] .

Saint	-	Louis	.
圣	-	路易斯	.

那里有一座教堂，离圣路易街上的一个小教堂也不远。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['lɑːfɪŋ] .

“	A	good	housewife	provides	for	everything	,	”	said	her	husband	,	laughing	.
“	一个	好的	家庭主妇	提供	为了	一切	,	”	说	她	丈夫	,	笑	.

“一个好主妇会把一切都安排妥当，”她丈夫笑着说。

[ˌændʒə'liːk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'reɪ] ,

Angelique	pointed	out	to	him	that	this	part	of	Paris	,	known	as	the	Marais	,
安吉莉克	尖	出去	到	他	那	这	部分	的	巴黎	,	已知	作为	这	玛莱区	,

安吉莉克向他指出，巴黎的这一地区，被称为玛莱区，

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] ['dʒʌstɪs] ,

was	within	easy	reach	of	the	Palais	de	Justice	,
曾是	之内	简单的	抵达	的	这	宫殿	德	正义	,

距离司法宫很近，交通便利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ðeɪ] [njuː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	that	the	lawyers	they	knew	lived	in	the	neighborhood	.
和	那	这	律师	他们	知道	居住地	在	这	邻里	.

而且他们认识的律师都住在附近。

[ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [pə'tɪkjələli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]

A	fairly	large	garden	made	the	apartment	particularly	advantageous	to	a	young
一个	相当	大的	花园	制成	这	公寓	特别	有利	到	一个	年轻的

['kʌp(ə)l] ;

couple	;
夫妻	;

公寓拥有一个相当大的花园，这对于一对年轻夫妇来说尤其有利；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ɪf] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðem; ðəm] ['eni] — [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ;

the	children	—	if	Heaven	should	send	them	any	—	could	play	in	the	open	air	;
这	孩子们	—	如果	天堂	应该	发送	他们	任何	—	可以	玩	在	这	打开	空气	;

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] ,

the	courtyard	was	spacious	,
这	庭院	曾是	宽敞	,

孩子们——如果上天赐予他们的话——可以在户外玩耍；庭院很宽敞。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['steɪblz] .

and	there	were	good	stables	.
和	那里	是	好的	马厩	.

而且还有不错的马厩。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei] [-] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd]

The	lawyer	wished	to	live	in	the	Chaussee	d'Antin	,	where	everything	is	fresh	and
这	律师	希望	到	居住	在	这	肖塞	丹廷	,	在哪里	一切	是	新鲜的	和

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

这位律师想住在安坦大道，那里的一切都清新明亮。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fæʃnz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [waɪl] [stɪl] [njuː] , [weə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [kraʊd]

where	the	fashions	may	be	seen	while	still	new	,	where	a	well	-	dressed	crowd
在哪里	这	时尚	可能	是	已见	尽管	仍然	新的	,	在哪里	一个	出色地	-	穿着	人群

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ,

throngs	the	Boulevards	,
人群	这	林荫大道	,

在那里，人们可以看到最新最流行的时尚服饰，衣着光鲜的人群熙熙攘攘地聚集在林荫大道上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɔː(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;

and	the	distance	is	less	to	the	theatres	or	places	of	amusement	;
和	这	距离	是	较少的	到	这	剧院	或者	地方	的	娱乐	;

而且到剧院或娱乐场所的距离也更近；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,

but	he	was	obliged	to	give	way	to	the	coaxing	ways	of	a	young	wife	,
但	他	曾是	有义务	到	给	方式	到	这	哄骗	方式	的	一个	年轻的	妻子	,

但他不得不屈服于年轻妻子的哄骗。

[huː] [ɑːskt] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst]['feɪvə(r)] ; [səʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði]

who	asked	this	as	his	first	favor	;	so	,	to	please	her	,	he	settled	in	the
WHO	问	这	作为	他的	第一的	偏爱	;	所以	,	到	请	她	,	他	定居	在	这

[mə'reɪ] .

Marais	.
玛莱区	.

她向他提出了这个要求，这是他的第一个请求；因此，为了取悦她，他在玛莱区定居下来。

['grænˌvɪlz] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,

Granville's	duties	required	him	to	work	hard	—	all	the	more	,
格兰维尔的	职责	必需的	他	到	工作	难的	—	全部	这	更多的	,

格兰维尔的职责要求他努力工作——因此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] — [səʊ][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs]

because	they	were	new	to	him	—	so	he	devoted	himself	in	the	first	place
因为	他们	是	新的	到	他	—	所以	他	奉献	他自己	在	这	第一的	地方

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

to	furnishing	his	private	study	and	arranging	his	books	.
到	家具	他的	私人的	学习	和	安排	他的	图书	.

因为这些东西对他来说都是新的——所以他首先致力于布置自己的书房和整理书籍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [kræmd] [wɪð] ['peɪpəz] ,

He	was	soon	established	in	a	room	crammed	with	papers	,
他	曾是	很快	已确立的	在	一个	房间	拥挤	和	文件	,

他很快就在一个堆满文件的房间里安顿下来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	left	the	decoration	of	the	house	to	his	wife	.
和	左边	这	装饰	的	这	房子	到	他的	妻子	.

他把房屋的装饰工作留给了妻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌændʒə'liːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] ['baɪɪŋ]

He	was	all	the	better	pleased	to	plunge	Angelique	into	the	bustle	of	buying
他	曾是	全部	这	更好的	高兴	到	暴跌	安吉莉克	进入	这	忙碌	的	购买

['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] ,

furniture	and	fittings	,
家具	和	配件	,

他非常乐意让安吉莉克投入到购买家具和装饰品的忙碌之中。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][məʊst] [jʌŋ]

the	source	of	so	much	pleasure	and	of	so	many	associations	to	most	young
这	来源	的	所以	很多	乐趣	和	的	所以	许多	协会	到	最多	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

对大多数年轻女性来说，它是许多快乐和诸多联想的源泉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [mɔː(r)]

because	he	was	rather	ashamed	of	depriving	her	of	his	company	more
因为	他	曾是	相当	羞愧	的	剥夺	她	的	他的	公司	更多的

['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mærid] [laɪf][rɪ'kwaɪə(r)] .

often	than	the	usages	of	early	married	life	require	.
经常	比	这	用法	的	早期的	已婚	生活	要求	.

因为他觉得自己经常冷落她，这让他感到很羞愧，因为这不符合新婚初期生活的惯例。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['feəli] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,

As	soon	as	his	work	was	fairly	under	way	,
作为	很快	作为	他的	工作	曾是	相当	在下面	方式	,

他的工作刚一基本展开，

[hiː; hi] ['glædli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

he	gladly	allowed	his	wife	to	tempt	him	out	of	his	study	to	consider	the
他	乐意	允许	他的	妻子	到	诱惑	他	出去	的	他的	学习	到	考虑	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['hæŋɪŋ] ,

effect	of	furniture	or	hangings	,
影响	的	家具	或者	绞刑	,

他欣然接受妻子的诱惑，走出书房，去思考家具或挂毯的效果。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli] [siːn] ['piːsmiːl] [ɔː(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] .

which	he	had	before	only	seen	piecemeal	or	unfinished	.
哪个	他	有	前	仅有的	已见	零散地	或者	未完成	.

他之前只见过一些零碎的片段或未完成的作品。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['ædɪdʒ] [ɪz] [truː] [ðæt] [sez] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

If	the	old	adage	is	true	that	says	a	woman	may	be	judged	of	from	her
如果	这	老的	谚语	是	真的	那	说道	一个	女士	可能	是	评判	的	从	她

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

如果那句古老的谚语——“人们可以从女人家门口评判她”——是真的，

[hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [fɪ'deləti] .

her	rooms	must	express	her	mind	with	even	greater	fidelity	.
她	房间	必须	表达	她	头脑	和	甚至	更大的	忠诚	.

她的房间必须更加忠实地表达她的思想。

['mædəm] [diː] ['græn,vɪl] [hæd; həd] [pə'hæps] [stæmpt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd]

Madame	de	Granville	had	perhaps	stamped	the	various	things	she	had	ordered
夫人	德	格兰维尔	有	也许	盖章	这	各种各样的	事物	她	有	订购

[wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] ;

with	the	seal	of	her	own	character	;
和	这	海豹	的	她	自己的	特点	;

格朗维尔夫人或许在她订购的各种物品上都盖上了她个人的印记；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] , ['ærɪd] [sə'lemnəti] [ðæt] [rein] [ɪn]

the	young	lawyer	was	certainly	startled	by	the	cold	,	arid	solemnity	that	reigned	in
这	年轻的	律师	曾是	当然	惊慌	经过	这	寒冷的	,	干旱	严肃	那	统治	在

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ;

these	rooms	;
这些	房间	;

这位年轻的律师显然被房间里冷漠、肃穆的气氛吓了一跳；

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] [teɪst] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪs'kɔːdənt] , ['nʌθɪŋ]

he	found	nothing	to	charm	his	taste	;	everything	was	discordant	,	nothing
他	成立	没有什么	到	魅力	他的	品尝	;	一切	曾是	不和谐的	,	没有什么

['grætɪfaɪd] [ðə; ði] [aɪ] .

gratified	the	eye	.
满意	这	眼睛	.

他觉得没有一样东西能让他满意；一切都不协调，没有一样东西能让他赏心悦目。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mænərɪzəm] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [bai'j\\:] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd]

The	rigid	mannerism	that	prevailed	in	the	sitting	-	room	at	Bayeux	had	invaded
这	死板的	举止	那	最终获胜	在	这	坐着	-	房间	在	巴约	有	入侵

[hɪz; ɪz] [həʊm] ;

his	home	;
他的	家	;

巴约庄园客厅里盛行的那种刻板的举止也蔓延到了他的家中；

[ðə; ði] [brɔːd] ['pænəlz][wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊd] [ɪn] ['sɜ·klz] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ˌærə'besks]

the	broad	panels	were	hollowed	in	circles	,	and	decorated	with	those	arabesques
这	广阔	面板	是	空心的	在	界	,	和	装饰	和	那些	阿拉伯式花纹

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

of	which	the	long	,
的	哪个	这	长的	,

宽阔的镶板上镂空成圆形，并饰以长长的阿拉伯式花纹，

[mə'nɒtənəs] ['məʊldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] .

monotonous	mouldings	are	in	such	bad	taste	.
单调	模具	是	在	这样的	坏的	品尝	.

单调乏味的造型实在令人难以接受。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

Anxious	to	find	excuses	for	his	wife	,	the	young	husband	began	again	,
焦虑的	到	寻找	借口	为了	他的	妻子	,	这	年轻的	丈夫	开始	再次	,

为了替妻子找借口，这位年轻的丈夫又开始说道：

['lʊkɪŋ] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['ænti] - [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

looking	first	at	the	long	and	lofty	ante	-	room	through	which	the	apartment
寻找	第一的	在	这	长的	和	高远	赌注	-	房间	通过	哪个	这	公寓

[wɒz; wəz] ['entəd] .

was	entered	.
曾是	进入	.

首先映入眼帘的是狭长高挑的前厅，公寓就是从这里进入的。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz] , [æz; əz] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] ,

The	color	of	the	panels	,	as	ordered	by	his	wife	,	was	too	heavy	,
这	颜色	的	这	面板	,	作为	订购	经过	他的	妻子	,	曾是	也	重的	,

他妻子订购的面板颜色太深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɑːk] [griːn] ['velvɪt] [juːst] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['bentʃɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm]

and	the	very	dark	green	velvet	used	to	cover	the	benches	added	to	the	gloom
和	这	非常	黑暗的	绿色的	天鹅绒	用过的	到	覆盖	这	长椅	额外	到	这	愁云

[ɒv; əv] [ðɪs] ['entrəns] — [nɒt] ,

of	this	entrance	—	not	,
的	这	入口	—	不是	,

而用来覆盖长椅的深绿色天鹅绒更增添了入口处的阴森感——不，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ruːm] ,

to	be	sure	,	an	important	room	,
到	是	当然	,	一个	重要的	房间	,

当然，这是一个重要的房间。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['meʒə(r)] [ə; eɪ][mænz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [baɪ]

but	giving	a	first	impression	—	just	as	we	measure	a	man's	intelligence	by
但	给予	一个	第一的	印象	—	只是	作为	我们	措施	一个	男人的	智力	经过

[hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈdres] .

his	first	address	.
他的	第一的	地址	.

但给人留下第一印象——就像我们通过一个人的初次出场来判断他的智力一样。

[æn; ən]['ænti] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['prefəs] [wɪtʃ] [əˈnauns] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət]

An	ante	-	room	is	a	kind	of	preface	which	announces	what	is	to	follow	,	but
一个	赌注	-	房间	是	一个	种类	的	前言	哪个	宣布	什么	是	到	跟随	,	但

['prɒmɪsɪz] ['nʌθɪŋ] .

promises	nothing	.
承诺	没有什么	.

前厅是一种序幕，它预示着接下来要发生的事情，但并不做出任何承诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][læmp]

The	young	husband	wondered	whether	his	wife	could	really	have	chosen	the	lamp
这	年轻的	丈夫	想知道	无论	他的	妻子	可以	真的	有	选定	这	灯

[ɒv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] ['pæt(ə)n] ,

of	an	antique	pattern	,
的	一个	古董	图案	,

年轻的丈夫心想，妻子真的会选择一盏古董款式的台灯吗?

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [beə(r)][hɔːl] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

which	hung	in	the	centre	of	this	bare	hall	,	the	pavement	of	black	and	white
哪个	悬挂	在	这	中心	的	这	裸	大厅	,	这	路面	的	黑色的	和	白色的

['mɑːb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

它悬挂在这间空荡荡的大厅中央，大厅地面是黑白相间的大理石铺成的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] , [wɪð] [griːn] [mɒs] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn]

and	the	paper	in	imitation	of	blocks	of	stone	,	with	green	moss	on	them	in
和	这	纸	在	模仿	的	积木	的	石头	,	和	绿色的	苔藓	在	他们	在

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

纸张仿似石块，有些地方还长着绿色的苔藓。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [bʌt; bət][nɒt] [njuː] , [bəˈrɒmɪtə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz]

A	handsome	,	but	not	new	,	barometer	hung	on	the	middle	of	one	of	the	walls
一个	英俊的	,	但	不是	新的	,	晴雨表	悬挂	在	这	中间	的	一	的	这	墙壁

,

,
,

一面墙的中央挂着一个造型优美但并非全新的气压计。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əkˈsentʃueɪt] [ðə; ði] [vɔɪd] .

as	if	to	accentuate	the	void	.
作为	如果	到	强调	这	空白	.

仿佛是为了凸显这种空虚感。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

At	the	sight	of	it	all	,	he	looked	round	at	his	wife	;
在	这	视线	的	它	全部	,	他	看起来	圆形的	在	他的	妻子	;

看到这一切，他环顾四周，看向妻子；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [red] [breɪd] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtn] ['kɜːtənz] ,

he	saw	her	so	much	pleased	by	the	red	braid	binding	to	the	cotton	curtains	,
他	锯	她	所以	很多	高兴	经过	这	红色的	编织	结合	到	这	棉布	窗帘	,

他看到她对棉质窗帘上的红色编织带非常满意，

[səʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪktli] ['diːsnt] ['stætʃuː] [ðæt] ['ɔːnəmentɪd] [ə; eɪ]

so	satisfied	with	the	barometer	and	the	strictly	decent	statue	that	ornamented	a
所以	使满意	和	这	晴雨表	和	这	严格	体面的	雕像	那	装饰	一个

[lɑːdʒ] ['gɒθɪk] [stəʊv] ,

large	Gothic	stove	,
大的	哥特	火炉	,

我对气压计和装饰着大型哥特式炉灶的端庄雕像非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [sʌtʃ] [diːp] [kən'vɪkʃənz] .

that	he	had	not	the	barbarous	courage	to	overthrow	such	deep	convictions	.
那	他	有	不是	这	野蛮	勇气	到	推翻	这样的	深的	定罪	.

他没有野蛮的勇气去推翻如此根深蒂固的信念。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['grænˌvɪl] [bleɪmd] [hɪm'self] ,

Instead	of	blaming	his	wife	,	Granville	blamed	himself	,
反而	的	指责	他的	妻子	,	格兰维尔	被指责	他自己	,

格兰维尔没有责怪妻子，而是责怪自己。

[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɪn]['pærɪs][ɒv; əv]

accusing	himself	of	having	failed	in	his	duty	of	guiding	the	first	steps	in	Paris	of
指控	他自己	的	拥有	失败的	在	他的	责任	的	指导	这	第一的	步骤	在	巴黎	的

[ə; eɪ][gɜːl] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] [bai'j\\ː] .

a	girl	brought	up	at	Bayeux	.
一个	女孩	带来	向上	在	巴约	.

他自责自己没有尽到指导一位在巴约长大的女孩迈出在巴黎的第一步的职责。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['spesɪmən] , [wɒt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] ?

From	this	specimen	,	what	might	not	be	expected	of	the	other	rooms	?
从	这	标本	,	什么	可能	不是	是	预期的	的	这	其他	房间	?

从这个例子来看，其他房间又会有哪些不同之处呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði]

What	was	to	be	looked	for	from	a	woman	who	took	fright	at	the
什么	曾是	到	是	看起来	为了	从	一个	女士	WHO	采取	惊吓	在	这

[beə(r)] [legz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkæri'ætɪd] ,

bare	legs	of	a	Caryatid	,
裸	腿	的	一个	女像柱	,

一个女人看到女像柱裸露的双腿就感到害怕，这究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [stɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒn]

and	who	would	not	look	at	a	chandelier	or	a	candle	-	stick	if	she	saw	on
和	WHO	会	不是	看	在	一个	枝形吊灯	或者	一个	蜡烛	-	戳	如果	她	锯	在

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [njuːd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [bʌst] ?

it	the	nude	outlines	of	an	Egyptian	bust	?
它	这	裸体	概述	的	一个	埃及人	摔碎	?

如果一个人在吊灯或烛台上看到埃及半身像的裸体轮廓，他会不驻足欣赏吗?

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['deɪvɪd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːri] ;

At	this	date	the	school	of	David	was	at	the	height	of	its	glory	;
在	这	日期	这	学校	的	大卫	曾是	在	这	高度	的	它是	荣耀	;

当时，大卫学派正处于鼎盛时期;

[ɔːl][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [frɑːns] [bɔː(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rekt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]

all	the	art	of	France	bore	the	stamp	of	his	correct	design	and	his	love	of
全部	这	艺术	的	法国	钻孔	这	邮票	的	他的	正确的	设计	和	他的	爱	的

[æn'tiːk] [taɪps] ,

antique	types	,
古董	类型	,

法国所有艺术作品都带有他精准的设计和对古典字体的热爱的印记。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['skʌlptʃə(r)] .

which	indeed	gave	his	pictures	the	character	of	colored	sculpture	.
哪个	的确	给予	他的	图片	这	特点	的	有色	雕塑	.

这确实使他的画作具有了彩色雕塑的特点。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] ['lʌkʃəri] [faʊnd] ['sɪvɪk] [raɪts] ['ʌndə(r)] ['mædəm] [diː]

But	none	of	these	devices	of	Imperial	luxury	found	civic	rights	under	Madame	de
但	没有任何	的	这些	设备	的	帝国	奢华	成立	公民	权利	在下面	夫人	德

['græn,vɪlz] [ruːf] .

Granville's	roof	.
格兰维尔的	屋顶	.

但是，这些皇家奢华的器物在格兰维尔夫人的屋檐下都没有获得公民权利。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] , [skweə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	spacious	,	square	drawing	-	room	remained	as	it	had	been	left	from	the
这	宽敞	,	正方形	绘画	-	房间	剩余	作为	它	有	到过	左边	从	这

[taɪm] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,

time	of	Louis	XV	.	,
时间	的	路易斯	十五	.	,

宽敞的方形客厅仍保持着路易十五时期的原貌。

[ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ,

in	white	and	tarnished	gold	,
在	白色的	和	失去光泽	金子	,

白色和褪色的金色，

['lævɪʃli] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [wɪð] ['tʃekəd] ['lætɪs] - [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs]

lavishly	adorned	by	the	architect	with	checkered	lattice	-	work	and	the	hideous
慷慨地	装饰	经过	这	建筑师	和	格子图案	格子	-	工作	和	这	可怕

['gɑːləndz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnɪn'ventɪv] [dɪ'zaɪnər] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

garlands	due	to	the	uninventive	designers	of	the	time	.
花环	到期的	到	这	缺乏创造力	设计师	的	这	时间	.

建筑师用方格格子花纹对其进行了奢华的装饰，而当时缺乏创意的设计师则用丑陋的花环装饰了它。

[stɪl] , [ɪf] ['hɑːməni] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] ,

Still	,	if	harmony	at	least	had	prevailed	,
仍然	,	如果	和谐	在	至少	有	最终获胜	,

然而，即便至少和谐最终得以实现，

[ɪf] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [mə'hɒgəni] [hæd; həd][bʌt; bət] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv]

if	the	furniture	of	modern	mahogany	had	but	assumed	the	twisted	forms	of
如果	这	家具	的	现代的	桃花心木	有	但	假定	这	扭曲	表格	的

[wɪtʃ] ['buːʃərz] [kə'rʌpt] [teɪst] [fɜːst] [set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

which	Boucher's	corrupt	taste	first	set	the	fashion	,
哪个	布歇的	腐败	品尝	第一的	放	这	时尚	,

如果现代红木家具仅仅呈现出布歇那种颓废品味最初引领的扭曲造型，

[ˌændʒə'liːks] [ruːm] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

Angelique's	room	would	only	have	suggested	the	fantastic	contrast	of	a	young
安吉莉克的	房间	会	仅有的	有	建议	这	极好的	对比	的	一个	年轻的

['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ;

couple	in	the	nineteenth	century	living	as	though	they	were	in	the	eighteenth	;
夫妻	在	这	第十九	世纪	活的	作为	尽管	他们	是	在	这	第十八	;

安吉莉克的房间只会让人联想到十九世纪一对年轻夫妇过着如同十八世纪般的生活，这种反差令人惊叹；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'dɪkjələs] ['dɪskɔːd] .

but	a	number	of	details	were	in	ridiculous	discord	.
但	一个	数字	的	细节	是	在	荒谬的	Discord	.

但许多细节却存在荒谬的矛盾。

[ðə; ði] [kən'səulz] , [ðə; ði] [klɒks] , [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,

The	consoles	,	the	clocks	,	the	candelabra	,
这	游戏机	,	这	时钟	,	这	烛台	,

控制台、钟表、烛台，

[wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['trəufiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)]

were	decorated	with	the	military	trophies	which	the	wars	of	the	Empire
是	装饰	和	这	军队	奖杯	哪个	这	战争	的	这	帝国

[kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] ;

commended	to	the	affections	of	the	Parisians	;
赞扬	到	这	情感	的	这	巴黎人	;

这些建筑上装饰着帝国战争中赢得的军事战利品，深受巴黎人的喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['helmits] , [ðə; ði]['rəʊmən] [krɒst] ['dægəz] ,

and	the	Greek	helmets	,	the	Roman	crossed	daggers	,
和	这	希腊语	头盔	,	这	罗马	交叉	匕首	,

还有希腊头盔、罗马交叉匕首，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːldz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] ['mɪlətri] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɒn]

and	the	shields	so	dear	to	military	enthusiasm	that	they	were	introduced	on
和	这	盾牌	所以	亲爱的	到	军队	热情	那	他们	是	介绍	在

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

furniture	of	the	most	peaceful	uses	,
家具	的	这	最多	和平	用途	,

盾牌图案深受军事爱好者的喜爱，甚至被运用到最和平用途的家具上。

[hæd; həd][nəʊ] ['fɪtnəs] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ˌærə'besks] [ðæt]

had	no	fitness	side	by	side	with	the	delicate	and	profuse	arabesques	that
有	不	健康	边	经过	边	和	这	精美的	和	丰富的	阿拉伯式花纹	那

[dɪ'laɪtɪd] ['mædəm] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] .

delighted	Madame	de	Pompadour	.
高兴极了	夫人	德	蓬巴杜	.

与蓬帕杜夫人喜爱的精致繁复的阿拉伯式花纹相比，她的身材显得格格不入。

['bɪgətri] [tend] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['taɪəsəm] [kaɪnd][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪk'skluːd]

Bigotry	tends	to	an	indescribably	tiresome	kind	of	humility	which	does	not	exclude
偏见	倾向于	到	一个	难以形容地	令人厌烦	种类	的	谦逊	哪个	做	不是	排除

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

偏见往往滋生出一种令人难以忍受的谦逊，这种谦逊并不排除骄傲。

['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['mɒdəsti] [ɔː(r)][baɪ] [tʃɔɪs] ,

Whether	from	modesty	or	by	choice	,
无论	从	谦逊	或者	经过	选择	,

无论是出于谦逊还是出于选择，

['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [kˈʌləz] ;

Madame	de	Granville	seemed	to	have	a	horror	of	light	and	cheerful	colors	;
夫人	德	格兰维尔	似乎	到	有	一个	恐怖	的	光	和	快乐	颜色	;

格兰维尔夫人似乎对光线和明亮的颜色感到恐惧；

[pə'hæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [bi'siːm] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
perhaps , too , she imagined that brown and purple beseemed the dignity of a
也许 , 也 , 她 想象 那 棕色的 和 紫色的 看起来 这 尊严 的 一个
['mædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

或许，她也认为棕色和紫色与法官的尊严相符。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [laɪf][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs]
How could a girl accustomed to an austere life have admitted the luxurious
如何 可以 一个 女孩 习惯 到 一个 简朴 生活 有 承认 这 豪华
[dɪ'væn] [ðæt] [meɪ] [sə'dʒest] ['iːv(ə)l] [θɔːts] ,
divans that may suggest evil thoughts ,
沙发 那 可能 建议 邪恶的 想法 ,

一个习惯了清苦生活的女孩，怎么会接受那些可能让人产生邪念的豪华沙发呢?

[ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['buːdwɑː(r)] [weə(r)] ['nɔːtinəs] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ?
the elegant and tempting boudoirs where naughtiness may be imagined ?
这 优雅的 和 诱人的 闺房 在哪里 顽皮 可能 是 想象 ?

优雅而诱人的闺房，人们可以在那里想象一些不羁的场景?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
The poor husband was in despair .
这 贫穷的 丈夫 曾是 在 绝望 .

可怜的丈夫陷入了绝望。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pruːvd] , ['əʊnli] ['sekənd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn]
From the tone in which he approved , only seconding the praises she bestowed on
从 这 语气 在 哪个 他 得到正式认可的 , 仅有的 附议 这 赞扬 她 授予 在
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

从他赞许的语气来看，他只是附和了她对自己的赞美。

[ˌændʒə'liːk] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [pliːzd] [hɪm] ;
Angelique understood that nothing really pleased him ;
安吉莉克 理解 那 没有什么 真的 高兴 他 ;

安吉莉克明白，没有什么能真正让他高兴;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ðæt] ['grænˌvɪl] ,
and she expressed so much regret at her want of success , that Granville ,
和 她 表达 所以 很多 后悔 在 她 想 的 成功 , 那 格兰维尔 ,

她对自己未能取得成功深感遗憾，以至于格兰维尔

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,
who was very much in love ,
WHO 曾是 非常 很多 在 爱 ,

他当时非常相爱，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
regarded her disappointment as a proof of her affection instead of
认为 她 失望 作为 一个 证明 的 她 感情 反而 的
[rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'siːt] .
resentment for an offence to her self - conceit .
怨恨 为了 一个 罪行 到 她 自己 - 自负 .

她将自己的失望视为爱意的证明，而不是因为自尊心受到冒犯而产生的怨恨。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv] ['kʌntri]

After	**all**	**,**	**could**	**he**	**expect**	**a**	**girl**	**just**	**snatched**	**from**	**the**	**humdrum**	**of**	**country**
后	全部	,	可以	他	预计	一个	女孩	只是	抢夺	从	这	平淡无奇	的	国家

['nəʊʃ(ə)nz] ,

notions	**,**
概念	,

毕竟，他能指望找到一个刚从平淡无奇的乡村观念中走出来的女孩吗?

[wɪð] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naisiti] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv]['pærɪs][laɪf] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][duː; də]

with	**no**	**experience**	**of**	**the**	**niceties**	**and**	**grace**	**of**	**Paris**	**life**	**,**	**to**	**know**	**or**	**do**
和	不	经验	的	这	礼貌	和	优雅	的	巴黎	生活	,	到	知道	或者	做

['eni] ['betə(r)] ?

any	**better**	**?**
任何	更好的	?

没有体验过巴黎生活的优雅与美好，又怎能懂得或做得更好呢?

['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði]

Rather	**would**	**he**	**believe**	**that**	**his**	**wife's**	**choice**	**had**	**been**	**overruled**	**by**	**the**
相当	会	他	相信	那	他的	妻子的	选择	有	到过	否决	经过	这

['treɪdzmən] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] .

tradesmen	**than**	**allow**	**himself**	**to**	**own**	**the**	**truth**	**.**
商人	比	允许	他自己	到	自己的	这	真相	.

他宁愿相信是商人们否决了他妻子的选择，也不愿承认真相。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [les] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['dilər] ,

If	**he**	**had**	**been**	**less**	**in**	**love**	**,**	**he**	**would**	**have**	**understood**	**that**	**the**	**dealers**	**,**
如果	他	有	到过	较少的	在	爱	,	他	会	有	理解	那	这	经销商	,

如果他没那么爱她，他就会明白那些商人的动机。

['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðeə(r)] ['kʌstəməz] - [aɪ'diəz] , [hæd; həd]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

always	**quick**	**to**	**discern**	**their**	**customers**	**'**	**ideas**	**,**	**had**	**blessed**	**Heaven**	**for**
总是	快的	到	辨别	他们的	顾客	-	想法	,	有	蒙福	天堂	为了

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['teɪstləs] ['lɪt(ə)l] ['bɪgət] ,

sending	**them**	**a**	**tasteless**	**little**	**bigot**	**,**
发送	他们	一个	无味	小的	偏执狂	,

他们总是能迅速领会顾客的想法，却感谢上天赐予他们一个没品位的小偏执狂。

[huː] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gʊdz] [ɒf] [ðeə(r)][hændz] .

who	**would**	**take**	**their**	**old**	**-**	**fashioned**	**goods**	**off**	**their**	**hands**	**.**
WHO	会	拿	他们的	老的	-	造型	商品	离开	他们的	双手	.

谁会接手他们那些老式商品呢?

[səʊ][hiː; hi] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['prɪti] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

So	**he**	**comforted**	**the**	**pretty**	**provincial**	**.**
所以	他	安慰	这	漂亮的	省级	.

于是他安慰了这位漂亮的乡下姑娘。

“ ['hæpinəs] , [dɪə(r)] [ˌændʒə'liːk] , [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['elɪgənt] [piːs] [ɒv; əv]

“	**Happiness**	**,**	**dear**	**Angelique**	**,**	**does**	**not**	**depend**	**on**	**a**	**more**	**or**	**less**	**elegant**	**piece**	**of**
“	幸福	,	亲爱的	安吉莉克	,	做	不是	依赖	在	一个	更多的	或者	较少的	优雅的	片	的

['fɜːnɪtʃə(r)] ;

furniture	**;**
家具	;

“亲爱的安吉莉克，幸福并不取决于一件家具的优雅程度;

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [waɪfs] ['swiːtnəs] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] . ”

it	**depends**	**on**	**the**	**wife's**	**sweetness**	**,**	**gentleness**	**,**	**and**	**love**	**.**	**”**
它	取决于	在	这	妻子的	甜味	,	温柔	,	和	爱	.	”

这取决于妻子的温柔、体贴和爱意。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˌændʒəˈliːk] ['maɪldli] ,

“	Why	,	it	is	my	duty	to	love	you	,	”	said	Angelique	mildly	,
”	为什么	,	它	是	我的	责任	到	爱	你	,	”	说	安吉莉克	轻微地	,

“为什么？爱你是我的责任。”安吉莉克温柔地说。

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['djuːti][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

“	and	I	can	have	no	more	delightful	duty	to	carry	out	.
”	和	我	能	有	不	更多的	愉快	责任	到	携带	出去	.

“我再也找不到比这更令人愉快的职责了。”

” ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪmˈplɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] ,

”	Nature	has	implanted	in	the	heart	of	woman	so	great	a	desire	to	please	,
”	自然	有	植入式	在	这	心	的	女士	所以	伟大的	一个	欲望	到	请	,

“大自然赋予了女性强烈的取悦他人的欲望，

[səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] ['bɪgət] ,

so	deep	a	craving	for	love	,	that	,	even	in	a	youthful	bigot	,
所以	深的	一个	渴望	为了	爱	,	那	,	甚至	在	一个	青春	偏执狂	,

对爱的渴望如此之深，以至于即使是年轻的偏执狂，

[ðə; ði][aɪˈdiəz][ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

the	ideas	of	salvation	and	a	future	existence	must	give	way	to	the
这	想法	的	救恩	和	一个	未来	存在	必须	给	方式	到	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mærid] [laɪf] .

happiness	of	early	married	life	.
幸福	的	早期的	已婚	生活	.

对救赎和来世的观念必须让位于婚姻初期的幸福。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [tɪl]

And	,	in	fact	,	from	the	month	of	April	,	when	they	were	married	,	till
和	,	在	事实	,	从	这	月	的	四月	,	什么时候	他们	是	已婚	,	直到

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

the	beginning	of	winter	,
这	开始	的	冬天	,

事实上，从他们结婚的四月份到初冬，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːniən] .

the	husband	and	wife	lived	in	perfect	union	.
这	丈夫	和	妻子	居住地	在	完美的	联盟	.

夫妻二人生活美满幸福。

[lʌv] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['tɒlərəbli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]

Love	and	hard	work	have	the	grace	of	making	a	man	tolerably	indifferent	to
爱	和	难的	工作	有	这	优雅	的	制作	一个	男人	勉强可以接受	冷漠	到

[ɪkˈstɜːn(ə)l] ['mætəz] .

external	matters	.
外部的	事情	.

爱情和辛勤工作能使人变得相对冷漠，不再那么在意外界事物。

['biːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [kɔːt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɹˈeɪvəst] ['ɪntrəsts]

Being	obliged	to	spend	half	the	day	in	court	fighting	for	the	gravest	interests
存在	有义务	到	花费	一半	这	天	在	法庭	斗争	为了	这	最严重的	兴趣

[ɒv; əv] [menz] [laɪvz; lɪvz][ɔː(r)] ['fɔːtʃənz] ,

of	men's	lives	or	fortunes	,
的	男士	生活	或者	财富	,

被迫花费半天时间在法庭上为人们的生命或财产的最重要利益而战，

['grænˌvɪl] [wɒz; wəz] [les] [ə'laɪv][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n][fækts][ɪn][hɪz; ɪz]
Granville **was** **less** **alive** **than** **another** **might** **have** **been** **to** **certain** **facts** **in** **his**
格兰维尔 曾是 较少的 活 比 其他 可能 有 到过 到 肯定 事实 在 他的
['haʊshəʊld] .
household **.**
家庭 .

格兰维尔对家中某些事实的感知可能不如其他人那么敏锐。

[ɪf] , [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] [bʌt; bət] ['lentən] [feə(r)] ,
If **,** **on** **a** **Friday** **,** **he** **found** **none** **but** **Lenten** **fare** **,**
如果 , 在 一个 星期五 , 他 成立 没有任何 但 大斋期 票价 ,

如果到了星期五，他发现的只有斋戒期间的食物，

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɑːns] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and **by** **chance** **asked** **for** **a** **dish** **of** **meat** **without** **getting** **it** **,** **his** **wife** **,**
和 经过 机会 问 为了 一个 盘子 的 肉 没有 获得 它 , 他的 妻子 ,

碰巧他点了一份肉菜，但没拿到，他的妻子

[fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [kʊd; kəd] [stɪl] ,
forbidden **by** **the** **Gospel** **to** **tell** **a** **lie** **,** **could** **still** **,**
禁止 经过 这 福音 到 告诉 一个 说谎 , 可以 仍然 ,

虽然福音书禁止说谎，但仍然可以……

[baɪ] [sʌtʃ] ['sʌbtəfjuːdʒ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
by **such** **subterfuges** **as** **are** **permissible** **in** **the** **interests** **of** **religion** **,**
经过 这样的 诡计 作为 是 允许的 在 这 兴趣 的 宗教 ,

通过那些在宗教利益范围内允许的诡计，

[kləʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pɜːpəs] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['priːtekst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
cloak **what** **was** **premeditated** **purpose** **under** **some** **pretext** **of** **her** **own**
披风 什么 曾是 预谋的 目的 在下面 一些 借口 的 她 自己的
['keələsnəs] [ɔː(r)][ðə; ði]['skeəsəti][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
carelessness **or** **the** **scarcity** **in** **the** **market** **.**
疏忽 或者 这 缺乏 在 这 市场 .

她将预谋的目的掩盖在自己粗心大意或市场短缺等借口之下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] ['ekskʌlpeɪt] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,
She **would** **often** **exculpate** **herself** **at** **the** **expense** **of** **the** **cook** **,**
她 会 经常 免责 她自己 在 这 费用 的 这 厨师 ,

她经常以厨师为代价来为自己开脱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][skəʊld][hɪm] .
and **even** **go** **so** **far** **as** **to** **scold** **him** **.**
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 骂 他 .

甚至还会责骂他。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jʌŋ] ['lɔɪərz] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] , [kiːp] [ðə; ði][fɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði]
At **that** **time** **young** **lawyers** **did** **not** **,** **as** **they** **do** **now** **,** **keep** **the** **fasts** **of** **the**
在 那 时间 年轻的 律师 做过 不是 , 作为 他们 做 现在 , 保持 这 斋戒 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

当时的年轻律师不像现在这样遵守教会的斋戒。

[ðə; ði][fɔː(r)][rəʊ'geɪʃ(ə)n] ['siːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vidʒil][ɒv; əv] ['festɪvlz] ;
the **four** **rogation** **seasons** **,** **and** **the** **vigils** **of** **festivals** **;**
这 四 祈祷 季节 , 和 这 守夜 的 节日 ;

四个祈祷季节和节期的守夜；

[səʊ] ['grænˌvɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lentən]

so	Granville	was	not	at	first	aware	of	the	regular	recurrence	of	these	Lenten
所以	格兰维尔	曾是	不是	在	第一的	意识到的	的	这	常规的	复发	的	这些	大斋期

[miːlz] ,

meals	,
餐	,

所以格兰维尔起初并不知道这些四旬斋餐食会定期举行。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [keə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['deɪnti] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tiːl] ,

which	his	wife	took	care	should	be	made	dainty	by	the	addition	of	teal	,
哪个	他的	妻子	采取	关心	应该	是	制成	纤巧	经过	这	添加	的	蓝绿色	,

他妻子特意添加了蓝绿色，使菜肴显得更加精致。

[mɔː(r)] - [hen] , [ænd; ənd] [fɪʃ] - [paɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [æm'fɪbiəs] [miːt] [ɔː(r)] [haɪ] ['siːzənɪŋ] [maɪt]

moor	-	hen	,	and	fish	-	pies	,	that	their	amphibious	meat	or	high	seasoning	might
泊	-	母鸡	,	和	鱼	-	馅饼	,	那	他们的	水陆两用	肉	或者	高的	调料	可能

[tʃiːt] [hɪz; ɪz] ['pælət] .

cheat	his	palate	.
欺骗	他的	味蕾	.

沼泽鸡和鱼派，它们的两栖肉或浓重的调味料可能会欺骗他的味蕾。

[ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'kɒnʃəsli] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [strɪkt] ['ɔːθədɒksi] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Thus	the	young	man	unconsciously	lived	in	strict	orthodoxy	,	and	worked	out	his
因此	这	年轻的	男人	不知不觉	居住地	在	严格的	正统	,	和	工作	出去	他的

[sælˈveɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

salvation	without	knowing	it	.
救恩	没有	会心	它	.

因此，这个年轻人不知不觉地生活在严格的正统教义中，并在不知不觉中获得了救赎。

[ɒn] [wiːk] - [deɪz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɔː(r)] [nəʊ] .

On	week	-	days	he	did	not	know	whether	his	wife	went	to	Mass	or	no	.
在	星期	-	天	他	做过	不是	知道	无论	他的	妻子	去	到	大量的	或者	不	.

平日里，他不知道妻子是否去做弥撒。

[ɒn] ['sʌndez] , [wɪð] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]

On	Sundays	,	with	very	natural	amiability	,	he	accompanied	her	to	church	to
在	星期日	,	和	非常	自然的	和蔼	,	他	伴随	她	到	教会	到

[meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

make	up	to	her	,
制作	向上	到	她	,

星期天，他非常自然地带着和蔼的态度陪她去教堂，以此来弥补之前的过错。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['vespəz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

as	it	were	,	for	sometimes	giving	up	vespers	in	favor	of	his	company	;
作为	它	是	,	为了	有时	给予	向上	晚祷	在	偏爱	的	他的	公司	;

仿佛是为了陪伴家人而放弃晚祷；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['fʊli] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz]

he	could	not	at	first	fully	enter	into	the	strictness	of	his	wife's	religious	views
他	可以	不是	在	第一的	完全	进入	进入	这	严格性	的	他的	妻子的	宗教	浏览

.

:
.

他起初无法完全接受妻子严格的宗教观点。

[ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] ['biːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] ['sʌmə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] ,

The	theatres	being	impossible	in	summer	by	reason	of	the	heat	,
这	剧院	存在	不可能的	在	夏天	经过	原因	的	这	热	,

由于夏季天气炎热，剧院无法开放。

['grænˌvɪl] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə]

Granville	had	not	even	the	opportunity	of	the	great	success	of	a	piece	to
格兰维尔	有	不是	甚至	这	机会	的	这	伟大的	成功	的	一个	片	到

[gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [pleɪ] - ['gəʊɪŋ] .

give	rise	to	the	serious	question	of	play	-	going	.
给	上升	到	这	严肃的	问题	的	玩	-	去	.

格兰维尔甚至没有机会凭借一部作品的巨大成功来引发人们认真考虑是否要去看戏这个问题。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

And	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

简而言之，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːniən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

at	the	early	stage	of	a	union	to	which	a	man	has	been	led	by	a	young
在	这	早期的	阶段	的	一个	联盟	到	哪个	一个	男人	有	到过	引领	经过	一个	年轻的

[gɜːrlz] ['bjuːti] ,

girl's	beauty	,
女孩们	美丽	,

在一段婚姻的初期，一个男人被一个年轻女孩的美貌所吸引，与她结合。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] .

he	can	hardly	be	exacting	as	to	his	amusements	.
他	能	几乎	是	严格	作为	到	他的	娱乐	.

他很难对自己的娱乐活动提出苛刻的要求。

[juːθ] [ɪz] ['griːdi] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['deɪnti] , [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [ɪt'self] .

Youth	is	greedy	rather	than	dainty	,	and	possession	has	a	charm	in	itself	.
青年	是	贪婪的	相当	比	纤巧	,	和	拥有	有	一个	魅力	在	本身	.

年轻人贪婪而非娇弱，拥有本身就有一种魅力。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kiːn] [tuː; tə] [nəʊt] ['kəʊldnəs] , ['dɪgnəti] ,

How	should	he	be	keen	to	note	coldness	,	dignity	,
如何	应该	他	是	敏锐的	到	笔记	寒冷	,	尊严	,

他应该如何敏锐地察觉到冷漠、尊严？

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'skraib] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [hɪm'self]

and	reserve	in	the	woman	to	whom	he	ascribes	the	excitement	he	himself
和	预订	在	这	女士	到	谁	他	归因	这	激动	他	他自己

[fiːlz] ,

feels	,
感觉	,

而他对那个让他感受到自己兴奋情绪的女人却有所保留。

[ænd; ənd] [lend] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ?

and	lends	the	glow	of	the	fire	that	burns	within	him	?
和	借贷	这	辉光	的	这	火	那	烧伤	之内	他	?

并赋予他内心燃烧的火焰以光芒？

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒndʒəg(ə)l] [kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [ðæt] [ə; eɪ]

He	must	have	attained	a	certain	conjugal	calm	before	he	discovers	that	a
他	必须	有	已达到	一个	肯定	夫妻	冷静的	前	他	发现	那	一个

['bɪgət] [sɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] .

bigot	sits	waiting	for	love	with	her	arms	folded	.
偏执狂	坐着	等待	为了	爱	和	她	武器	折叠	.

他一定是在夫妻生活达到某种平静之后，才发现一个偏执狂正双手抱胸，等待着爱情的降临。

['grænˌvɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Granville	,	therefore	,
格兰维尔	,	所以	,

因此，格兰维尔

[bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['hæpi] [tɪl] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [brɔːt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

believed	himself	happy	till	a	fatal	event	brought	its	influence	to	bear	on	his
相信	他自己	快乐的	直到	一个	致命的	事件	带来	它是	影响	到	熊	在	他的

['mærid] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

直到一场致命的事件影响了他的婚姻生活，他一直认为自己很幸福。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv] [bai'j\\ː] [kə'θiːdrəl] [huː] [hæd; həd] [biːn]

In	the	month	of	November	1808	the	Canon	of	Bayeux	Cathedral	who	had	been
在	这	月	的	十一月	-	这	佳能	的	巴约	大教堂	WHO	有	到过

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] - - ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ,

the	keeper	of	Madame	Bontems	'	conscience	and	her	daughter's	,
这	守门员	的	夫人	-	-	良心	和	她	女儿的	,

1808年11月，巴约大教堂的教士，他曾是邦坦夫人及其女儿良心的守护者，

[keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] ,

came	to	Paris	,
来了	到	巴黎	,

来到巴黎，

[spɜːd] [baɪ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] —

spurred	by	the	ambition	to	be	at	the	head	of	a	church	in	the	capital	—
受到刺激	经过	这	志向	到	是	在	这	头	的	一个	教会	在	这	首都	—

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [pə'hæps] [æz; əz][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .

a	position	which	he	regarded	perhaps	as	the	stepping	-	stone	to	a	bishopric	.
一个	位置	哪个	他	认为	也许	作为	这	步进	-	石头	到	一个	主教区	.

他渴望成为首都教会的领袖——他或许将此职位视为通往主教职位的垫脚石。

[ɒn] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [læm] ,

On	resuming	his	former	control	of	this	wandering	lamb	,
在	恢复	他的	以前的	控制	的	这	漫游	羊肉	,

当他重新掌控这只流浪羔羊时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

he	was	horrified	to	find	her	already	so	much	deteriorated	by	the	air	of
他	曾是	惊恐万分	到	寻找	她	已经	所以	很多	恶化	经过	这	空气	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他惊恐地发现，她已经被巴黎的空气摧残得如此不堪。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [fəʊld] .

and	strove	to	reclaim	her	to	his	chilly	fold	.
和	努力	到	回收	她	到	他的	寒冷	折叠	.

他竭力想把她重新纳入自己冰冷的怀抱。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌegzɔː'teiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [priːst] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] -

Frightened	by	the	exhortations	of	this	priest	,	a	man	of	about	eight	-	and	-
害怕	经过	这	劝勉	的	这	牧师	,	一个	男人	的	关于	八	-	和	-

['θɜːti] , [huː] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

thirty	,	who	brought	with	him	,
三十	,	WHO	带来	和	他	,

被这位神父的劝诫吓坏了，一个大约三十八岁的男子带着……

['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['tɒlərənt] ['pærɪs] ['klɜːdʒi] ,

into	the	circle	of	the	enlightened	and	tolerant	Paris	clergy	,
进入	这	圆圈	的	这	开明	和	宽容	巴黎	牧师	,

进入开明宽容的巴黎神职人员圈子，

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'θɒləsɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['bɪgətri] [wɪtʃ] ['fetə(r)] ['tɪmɪd] [səʊlz]
the **bitter** **provincial** **catholicism** **and** **the** **inflexible** **bigotry** **which** **fetter** **timid** **souls**
这 苦的 省级 天主教 和 这 不灵活的 偏见 哪个 束缚 胆小 灵魂
[wɪð] ['endləs] [ɪg'zækʃn] ,
with **endless** **exactions** **,**
和 无尽的 提取 ,

苦涩的地方天主教教义和顽固的偏见，用无休止的苛捐杂税束缚着胆怯的灵魂。

['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl] [dɪd] ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒænsənɪst]['erə(r)z] .
Madame **de** **Granville** **did** **penance** **and** **returned** **from** **her** **Jansenist** **errors** **.**
夫人 德 格兰维尔 做过 忏悔 和 返回 从 她 詹森主义 错误 .

格朗维尔夫人忏悔并改掉了她信奉詹森主义的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['taɪəsəm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'njuːtli] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'sensəbli]
It **would** **be** **tiresome** **to** **describe** **minutely** **all** **the** **circumstances** **which** **insensibly**
它 会 是 令人厌烦 到 描述 精确到分钟 全部 这 情况 哪个 无意识地
[brɔːt] [dɪ'zɑːstə(r)][ɒn] [ðɪs] ['haʊshəʊld] ;
brought **disaster** **on** **this** **household** **;**
带来 灾难 在 这 家庭 ;

要详细描述所有不知不觉中给这个家庭带来灾难的情况，未免太过繁琐；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [strɪkt] ['ɔːdə(r)]
it **will** **be** **enough** **to** **relate** **the** **simple** **facts** **without** **giving** **them** **in** **strict** **order**
它 将要 是 足够的 到 涉及 这 简单的 事实 没有 给予 他们 在 严格的 命令
[ɒv; əv] [taɪm] .
of **time** **.**
的 时间 .

只需陈述简单的事实即可，无需严格按照时间顺序。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn]
The **first** **misunderstanding** **between** **the** **young** **couple** **was** **,** **however** **,** **a** **serious** **one**
这 第一的 误解 之间 这 年轻的 夫妻 曾是 , 然而 , 一个 严肃的 一
.
:
.

然而，这对年轻夫妇之间的第一次误会却很严重。

[wen] ['grænˌvɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dɪ'klaɪnd] ['sɒləm] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [sʌtʃ]
When **Granville** **took** **his** **wife** **into** **society** **she** **never** **declined** **solemn** **functions** **,** **such**
什么时候 格兰维尔 采取 他的 妻子 进入 社会 她 绝不 拒绝 庄严 函数 , 这样的
[æz; əz] ['dinəz] ,
as **dinners** **,**
作为 晚餐 ,

格兰维尔带着妻子进入社交圈后，她从未拒绝过正式场合，例如晚宴。

['kɔnsəts] , [ɔː(r)] ['pɑːtiz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l]
concerts **,** **or** **parties** **given** **by** **the** **Judges** **superior** **to** **her** **husband** **in** **the** **legal**
音乐会 , 或者 各方 给定 经过 这 法官 优越的 到 她 丈夫 在 这 合法的
[prə'feʃn] ;
profession **;**
职业 ;

法官们在法律界比她的丈夫级别更高，举办音乐会或派对；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk]
but **for** **a** **long** **time** **she** **constantly** **excused** **herself** **on** **the** **plea** **of** **a** **sick**
但 为了 一个 长的 时间 她 不断地 已原谅 她自己 在 这 恳求 的 一个 生病的
['hedeɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .
headache **when** **they** **were** **invited** **to** **a** **ball** **.**
头痛 什么时候 他们 是 受邀 到 一个 球 .

但很长一段时间以来，每当他们受邀参加舞会时，她总是以头痛为由推辞。

[wʌn] [deɪ] ['grænˌvɪl] , [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðiːz] [ə'sjuːmd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

One	day	Granville	,	out	of	patience	with	these	assumed	indispositions	,
一	天	格兰维尔	,	出去	的	耐心	和	这些	假定	身体不适	,

有一天，格兰维尔对这些臆想中的不适失去了耐心，

[dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv] [steɪt] ,

destroyed	a	note	of	invitation	to	a	ball	at	the	house	of	a	Councillor	of	State	,
损毁	一个	笔记	的	邀请	到	一个	球	在	这	房子	的	一个	议员	的	状态	,

销毁了一张邀请函，邀请他参加在一位国务委员家中举行的舞会。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɜːb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	gave	his	wife	only	a	verbal	invitation	.
和	给予	他的	妻子	仅有的	一个	口头	邀请	.

他只口头邀请了妻子。

[ðen] , [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] .

Then	,	on	the	evening	,	her	health	being	quite	above	suspicion	,	he	took	her	to	a	magnificent	entertainment	.
然后	,	在	这	晚上	,	她	健康	存在	相当	多于	怀疑	,	他	采取	她	到	一个	壮丽	娱乐	.

当晚，她的身体状况完全没有可疑之处，于是他带她去参加了一场盛大的娱乐活动。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [æn; ən] [ə'fensɪv] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,

“	My	dear	,	”	said	he	,	on	their	return	home	,	seeing	her	wear	an	offensive	air	of	depression	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	在	他们的	返回	家	,	看到	她	穿	一个	进攻	空气	的	沮丧	,

“亲爱的，”他们回到家时，他看到她一脸沮丧，便说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [ræŋk] [juː; jʊ] [həʊld] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

“	your	position	as	a	wife	,	the	rank	you	hold	in	society	,	and	the	fortune	you	enjoy	,
“	你的	位置	作为	一个	妻子	,	这	秩	你	抓住	在	社会	,	和	这	财富	你	享受	,

“你作为妻子的地位、你在社会中的地位以及你所享有的财富，

[ɪm'pəʊz] [ɒn] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .

impose	on	you	certain	duties	of	which	no	divine	law	can	relieve	you	.
强加	在	你	肯定	职责	的	哪个	不	神圣的	法律	能	缓解	你	.

上帝赋予你们某些义务，任何神圣的法律都不能免除你们的这些义务。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [praɪd] ?

Are	you	not	your	husband's	pride	?
是	你	不是	你的	丈夫的	自豪	?

你难道不是你丈夫的骄傲吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bɔːlz] [wen] [aɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] . ”

You	are	required	to	go	to	balls	when	I	go	,	and	to	appear	in	a	becoming	manner	.	”
你	是	必需的	到	去	到	球	什么时候	我	去	,	和	到	出现	在	一个	成为	方式	.	”

我去参加舞会的时候，你也必须去，而且要穿着得体。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪn][maɪ] [dres] ? ”

“	And	what	is	there	,	my	dear	,	so	disastrous	in	my	dress	?	”
”	和	什么	是	那里	,	我的	亲爱的	,	所以	灾难性的	在	我的	裙子	?	”

“亲爱的，我的衣服到底哪里出了这么大的问题？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	It	is	your	manner	,	my	dear	.
”	它	是	你的	方式	,	我的	亲爱的	.

“这是你的风格，亲爱的。”

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	a	young	man	comes	up	to	speak	to	you	,
什么时候	一个	年轻的	男人	来	向上	到	说话	到	你	,

当一个年轻人走过来和你说话时，

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['pɜːs(ə)n] [maɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

you	look	so	serious	that	a	spiteful	person	might	believe	you	doubtful	of	your
你	看	所以	严肃的	那	一个	恶毒的	人	可能	相信	你	疑	的	你的

[əʊn] ['vɜːtʃuː] .

own	virtue	.
自己的	美德	.

你神情严肃，心怀恶意的人可能会认为你对自己的品德产生了怀疑。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)] [lest] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'duː][juː; jʊ] .

You	seem	to	fear	lest	a	smile	should	undo	you	.
你	似乎	到	害怕	免得	一个	微笑	应该	撤销	你	.

你似乎害怕一个微笑会让你功亏一篑。

[juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪnz]

You	really	look	as	if	you	were	asking	forgiveness	of	God	for	the	sins
你	真的	看	作为	如果	你	是	问	饶恕	的	上帝	为了	这	罪孽

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

that	may	be	committed	around	you	.
那	可能	是	坚定的	大约	你	.

你看上去好像在向上帝祈求宽恕你身边可能犯下的罪行。

[ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒnvənt] . — [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)]

The	world	,	my	dearest	,	is	not	a	convent	.	—	But	,	as	you	mentioned	your
这	世界	,	我的	亲爱的	,	是	不是	一个	修道院	.	—	但	,	作为	你	提及	你的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

亲爱的，这世界并非修道院。——不过，既然你提到了你的裙子，

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz]

I	may	confess	to	you	that	it	is	no	less	a	duty	to	conform	to	the	customs
我	可能	承认	到	你	那	它	是	不	较少的	一个	责任	到	符合	到	这	海关

[ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] . ”

and	fashions	of	Society	.	”
和	时尚	的	社会	.	”

我可以坦白地告诉你们，遵守社会习俗和时尚同样也是我的责任。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [maɪ] [ʃeɪp] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn'diːsnt] ['wɪmɪn] [huː] [weə(r)]
“ **Do you wish that I should display my shape like those indecent women who wear**
“ 做 你 希望 那 我 应该 展示 我的 形状 喜欢 那些 不雅 女性 WHO 穿
[gaʊnz] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['ɪmpjədənt] [aɪz] [kæn; kən][steə(r)][æt; ət][ðeə(r)][beə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] —
gowns so low that impudent eyes can stare at their bare shoulders and their —
礼服 所以 低的 那 厚颜无耻 眼睛 能 盯 在 他们的 裸 肩膀 和 他们的 —
”
”
”

“你是不是希望我像那些穿着低胸礼服、衣着不得体的女子一样，袒露我的身材，让那些猥琐的目光可以肆无忌惮地盯着她们裸露的肩膀和——”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ **There is a difference , my dear , ” said her husband , interrupting her ,**
“ 那里 是 一个 不同之处 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 丈夫 , 打断 她 ,

“亲爱的，这不一样，”她丈夫打断她的话说道。

“ [bɪ'twiːn] [ʌn'kʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [bʌst] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dres]
“ **between uncovering your whole bust and giving some grace to your dress**
“ 之间 揭开 你的 所有的 摔碎 和 给予 一些 优雅 到 你的 裙子
.
:
.

“既要露出整个胸部，又要让你的裙子显得优雅得体。”

[juː; jʊ][weə(r)] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [net] [frɪlz] [ðæt] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] .
You wear three rows of net frills that cover your throat up to your chin .
你 穿 三 行 的 网 褶边 那 覆盖 你的 喉 向上 到 你的 下巴 .

你穿着三层网状褶边，一直遮住脖子到下巴。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [jɔː(r); jə(r)] ['dresmeɪkə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðiː] ['greɪsf(ə)l]
You look as if you had desired your dressmaker to destroy the graceful
你 看 作为 如果 你 有 想要的 你的 裁缝 到 破坏 这 优美
[laɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kɒ'ket] [wʊd]
line of your shoulders and bosom with as much care as a coquette would
线 的 你的 肩膀 和 怀 和 作为 很多 关心 作为 一个 卖弄风情的人 会
[dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜːz] [ə; eɪ] ['bɒdɪs] [ðæt] [maɪt] ['emfəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvəd]
devote to obtaining from hers a bodice that might emphasize her covered
奉献 到 获得 从 她的 一个 紧身胸衣 那 可能 强调 她 涵盖
[fɔːm] .
form .
形式 .

你看起来好像希望你的裁缝能像一个卖弄风情的女子那样，小心翼翼地破坏你肩部和胸部的优美线条，就像她会精心挑选一件能凸显自己曼妙身姿的紧身胸衣一样。

[jɔː(r); jə(r)] [bʌst] [ɪz] [ræpt] [ɪn][səʊ] ['meni] [fəʊldz] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
Your bust is wrapped in so many folds that every one was laughing at your
你的 摔碎 是 包装 在 所以 许多 折叠 那 每一个 一 曾是 笑 在 你的
[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['pruːdəri] .
affectation of prudery .
做作 的 伪善 .

你的胸部被层层叠叠的布料包裹着，以至于每个人都在嘲笑你装腔作势的矜持。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [griːvd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðiː] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'mɑːrks]
You would be really grieved if I were to repeat the ill - natured remarks
你 会 是 真的 伤心 如果 我 是 到 重复 这 患病的 - 自然 评论
[meɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] . ”
made on your appearance . ”
制成 在 你的 外貌 . ”

如果我把那些对你外貌的恶意评论重复一遍，你会非常难过的。

“ [ðəʊz] [huː] [ədˈmaɪə(r)] [sʌtʃ] [əbˈsenəti] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ˈbɜːðən] [ɪf] [wiː; wi] [sɪn] ,

“	Those	who	admire	such	obscenity	will	not	have	to	bear	the	burthen	if	we	sin	,
”	那些	WHO	钦佩	这样的	淫秽	将要	不是	有	到	熊	这	负担	如果	我们	罪	,

“那些欣赏这种淫秽之物的人，如果我们犯罪，将不必承担任何责任。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈtɑːtli] .

”	said	the	lady	tartly	.
”	说	这	女士	酸涩的	.

“那位女士尖刻地说。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [dɑːns] ? ” [ɑːskt] [ˈgrænˌvɪl] .

“	And	you	did	not	dance	?	”	asked	Granville	.
”	和	你	做过	不是	舞蹈	?	”	问	格兰维尔	.

“你没跳舞吗？”格兰维尔问道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [dɑːns] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	shall	never	dance	,	”	she	replied	.
”	我	将	绝不	舞蹈	,	”	她	回复	.

“我永远不会跳舞，”她回答说。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɑːns] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈʃɑːpli] .

“	If	I	tell	you	that	you	ought	to	dance	!	”	said	her	husband	sharply	.
”	如果	我	告诉	你	那	你	应该	到	舞蹈	!	”	说	她	丈夫	尖锐地	.

“如果我说你应该跳舞！”她丈夫厉声说道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈfæʃnz] , [tuː; tə] [weə(r)] [ˈflaʊəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd]

“	Yes	,	you	ought	to	follow	the	fashions	,	to	wear	flowers	in	your	hair	,	and
”	是的	,	你	应该	到	跟随	这	时尚	,	到	穿	花朵	在	你的	头发	,	和

[ˈdaɪəməndz] .

diamonds	.
钻石	.

“是的，你应该追随时尚潮流，在头发上戴鲜花，佩戴钻石。”

[rɪˈmembə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] — [ɑː(r); ə(r)] [əˈblaɪdʒd]

Remember	,	my	dear	,	that	rich	people	—	and	we	are	rich	—	are	obliged
记住	,	我的	亲爱的	,	那	富有的	人们	—	和	我们	是	富有的	—	是	有义务

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .

to	keep	up	luxury	in	the	State	.
到	保持	向上	奢华	在	这	状态	.

亲爱的，请记住，有钱人——而我们就是有钱人——有义务维持国家的奢侈生活。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˈmʌni] [ɪn]

Is	it	not	far	better	to	encourage	manufacturers	than	to	distribute	money	in
是	它	不是	远的	更好的	到	鼓励	制造商	比	到	分发	钱	在

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑːmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒi] ? ”

the	form	of	alms	through	the	medium	of	the	clergy	?	”
这	形式	的	施舍	通过	这	中等的	的	这	牧师	?	”

鼓励生产者发展难道不比通过神职人员以施舍的形式分发金钱要好得多吗?

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] ! ” [sed] [ˌændʒəˈliːk] .

“	You	talk	as	a	statesman	!	”	said	Angelique	.
”	你	讲话	作为	一个	政治家	!	”	说	安吉莉克	.

“你说话像个政治家！”安吉莉克说道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [priːst] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

“	And	you	as	a	priest	,	”	he	retorted	.
”	和	你	作为	一个	牧师	,	”	他	反驳	.

“而你，身为一名神父，”他反驳道。

[ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈbɪtə(r)] .

The	discussion	was	bitter	.
这	讨论	曾是	苦的	.

讨论气氛十分激烈。

['mædəm] [di:] ['grænˌvɪlz] ['ɑ:nsəz] ,
Madame de Granville's answers ,
夫人 德 格兰维尔的 答案 ,

格朗维尔夫人的回答，

[ðəʊ] ['spəʊkən] ['veri] ['swi:tli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [bel] ,
though spoken very sweetly and in a voice as clear as a church bell ,
尽管 说 非常 甜蜜地 和 在 一个 嗓音 作为 清除 作为 一个 教会 钟 ,

虽然说话非常温柔，声音也像教堂钟声一样清晰，

[ʃəʊd] [æn; ən] ['ɒbstɪnəsi] [ðæt] [bɪ'treɪd] ['pri:stli] ['ɪnfluəns] .
showed an obstinacy that betrayed priestly influence .
显示 一个 固执 那 背叛 祭司 影响 .

表现出的顽固不化暴露了神职人员的影响。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['grænˌvɪlz] ['prɒmɪs] ,
When she appealed to the rights secured to her by Granville's promise ,
什么时候 她 上诉 到 这 权利 安全 到 她 经过 格兰维尔的 承诺 ,

当她援引格兰维尔的承诺赋予她的权利时，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['speʃəli] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:lz] ;
she added that her director specially forbade her going to balls ;
她 额外 那 她 导演 特别 禁止 她 去 到 球 ;

她还补充说，她的导演特意禁止她参加舞会；

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz] ['əuvəstepɪŋ]
then her husband pointed out to her that the priest was overstepping
然后 她 丈夫 尖 出去 到 她 那 这 牧师 曾是 越界
[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
the regulations of the Church .
这 法规 的 这 教会 .

然后她的丈夫指出，这位神父越权行事，违反了教会的规定。

[ðɪs] ['əʊdiəs] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [dɪ'spju:t] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ə'sɜ:bəti] [ɒn]
This odious theological dispute was renewed with great violence and acerbity on
这 令人厌恶的 神学 争议 曾是 更新 和 伟大的 暴力 和 尖刻 在
[bəuθ] [saɪdz] [wen] ['græn,vɪl] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
both sides when Granville proposed to take his wife to the play .
两个都 侧面 什么时候 格兰维尔 建议的 到 拿 他的 妻子 到 这 玩 .

格兰维尔提议带妻子去看戏，这起令人憎恶的神学争论再次爆发，双方都表现得非常激烈和尖刻。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
Finally , the lawyer ,
最后 , 这 律师 ,

最后，律师

[hu:z] [səʊl] [eɪm] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ig'zə:tid] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ]
whose sole aim was to defeat the pernicious influence exerted over his wife by
谁 唯一 目的 曾是 到 击败 这 有害 影响 施加 超过 他的 妻子 经过
[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [kən'fesə(r)] ,
her old confessor ,
她 老的 忏悔者 ,

他唯一的目的就是消除妻子以前的告解神父对她施加的有害影响。

[pleɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [di:] ['græn,vɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
placed the question on such a footing that Madame de Granville , in a spirit of
放置 这 问题 在 这样的 一个 立足点 那 夫人 德 格兰维尔 , 在 一个 精神 的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

这个问题被置于如此重要的位置，以至于格朗维尔夫人出于反抗精神，

[rɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

referred	it	by	writing	to	the	Court	of	Rome	,
指	它	经过	写作	到	这	法庭	的	罗马	,

他致函罗马法院，将此事提交了法院。

['ɑːskɪŋ] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][weə(r)] [ləʊ] [gaʊnz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

asking	in	so	many	words	whether	a	woman	could	wear	low	gowns	and	go	to
问	在	所以	许多	字	无论	一个	女士	可以	穿	低的	礼服	和	去	到

[ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

the	play	and	to	balls	without	compromising	her	salvation	.
这	玩	和	到	球	没有	妥协	她	救恩	.

换句话说，就是在问一个女人是否可以穿着低胸礼服去看戏、参加舞会而不损害她的救赎。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pəʊp] ['paɪəs][sevn] . [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

The	reply	of	the	venerable	Pope	Pius	VII	.	came	at	once	,
这	回复	的	这	可敬	教皇	庇护	七	.	来了	在	一次	,

尊敬的教宗庇护七世立即作出了答复。

['strɒŋli] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [waɪfs] [rɪ'kælsɪtrənsi] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [priːst] .

strongly	condemning	the	wife's	recalcitrancy	and	blaming	the	priest	.
强烈	谴责	这	妻子的	顽固	和	指责	这	牧师	.

强烈谴责妻子的不服从行为，并将责任归咎于神父。

[ðɪs] ['letə(r)] , [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn]['kɒndʒəg(ə)l]['djuːtiz] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]

This	letter	,	a	chapter	on	conjugal	duties	,	might	have	been	dictated	by	the	spirit
这	信	,	一个	章	在	夫妻	职责	,	可能	有	到过	口述	经过	这	精神

[ɒv; əv] ['fɛnələn] ,

of	Fenelon	,
的	芬尼隆	,

这封信，即关于夫妻义务的一章，或许是费内隆的灵魂所指引而写的。

[huːz] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [pə:'veid, pə-] ['evri] [laɪn] .

whose	grace	and	tenderness	pervaded	every	line	.
谁	优雅	和	压痛	弥漫	每一个	线	.

她的优雅和温柔渗透到字里行间。

“ [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][weər'evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

“	A	wife	is	right	to	go	wherever	her	husband	may	take	her	.
”	一个	妻子	是	正确的	到	去	无论	她	丈夫	可能	拿	她	.

妻子有权跟随丈夫去任何地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sɪnz][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ʌltɪmətli] [held] ['ɑːnsərəb(ə)l] .

Even	if	she	sins	by	his	command	,	she	will	not	be	ultimately	held	answerable	.
甚至	如果	她	罪孽	经过	他的	命令	,	她	将要	不是	是	最终	握住	可回答的	.

即使她奉他的命令犯罪，最终也不会被追究责任。

” [ðiːz] [tuː] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [poʊps] ['hɒməli]['əʊnli] [meɪd] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl] [ænd; ənd]

”	These	two	sentences	of	the	Pope's	homily	only	made	Madame	de	Granville	and
”	这些	二	句子	的	这	教皇的	讲道	仅有的	制成	夫人	德	格兰维尔	和

[hɜː(r); hə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

her	director	accuse	him	of	irreligion	.
她	导演	控	他	的	无神论	.

“教皇讲道中的这两句话，反而让格朗维尔夫人和她的导演指责他不信教。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['letə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

But	before	this	letter	had	arrived	,
但	前	这	信	有	到达的	,

但在这封信到达之前，

['grænˌvɪl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [strɪkt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [fɑːst] [deɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːst]

Granville	had	discovered	the	strict	observance	of	fast	days	that	his	wife	forced
格兰维尔	有	发现	这	严格的	观察	的	快速地	天	那	他的	妻子	强制

['ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

格兰维尔发现妻子强迫他严格遵守斋戒日。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] [miːt] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	gave	his	servants	orders	to	serve	him	with	meat	every	day	in	the	year	.
和	给予	他的	仆人	订单	到	服务	他	和	肉	每一个	天	在	这	年	.

他吩咐仆人一年365天每天都要给他准备肉食。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [baɪ] [ðiːz] [kə'mændz] , ['grænˌvɪl] ,

However	much	annoyed	his	wife	might	be	by	these	commands	,	Granville	,
然而	很多	恼怒	他的	妻子	可能	是	经过	这些	命令	,	格兰维尔	,

尽管格兰维尔的妻子可能对这些命令感到非常恼火，但他还是决定执行命令。

[huː] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɔː(r)] ['æbstɪnəns] , [pə'sistid] [wɪð] ['mænli]

who	cared	not	a	straw	for	such	indulgence	or	abstinence	,	persisted	with	manly
WHO	关心	不是	一个	稻草	为了	这样的	放纵	或者	节制	,	持续	和	男子气概

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他丝毫不在意这种放纵或节制，而是以男子汉的决心坚持下去。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkɪst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə]

Is	it	not	an	offence	to	the	weakest	creature	that	can	think	at	all	to
是	它	不是	一个	罪行	到	这	最弱	生物	那	能	思考	在	全部	到

[biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] ,

be	compelled	to	do	,
是	被迫	到	做	,

强迫哪怕是最弱小、有思考能力的生物去做某事，难道不是一种冒犯吗?

[baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ['sɪmpli] [ɒv; əv]

by	the	will	of	another	,	anything	that	he	would	otherwise	have	done	simply	of
经过	这	将要	的	其他	,	任何事物	那	他	会	否则	有	完毕	简单地	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ?

his	own	accord	?
他的	自己的	符合	?

受他人意志驱使，去做他原本会自愿做的事情?

[ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['tɪrəni] ,

Of	all	forms	of	tyranny	,
的	全部	表格	的	暴政	,

在所有形式的暴政中，

[ðə; ði] [məʊst] ['əʊdiəs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [rɒbz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ɪts]

the	most	odious	is	that	which	constantly	robs	the	soul	of	the	merit	of	its
这	最多	令人厌恶的	是	那	哪个	不断地	抢劫	这	灵魂	的	这	优点	的	它是

[θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] .

thoughts	and	deeds	.
想法	和	契约	.

最可憎的是不断剥夺灵魂思想和行为功德的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rein] .

It	has	to	abdicate	without	having	reigned	.
它	有	到	放弃	没有	拥有	统治	.

它必须在未统治期间退位。

[ðə; ði] [wɜːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rediɪst] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][məʊst] [lʌv] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

The	**word**	**we**	**are**	**readiest**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**feelings**	**we**	**most**	**love**	**to**	**express**	**,**
这	单词	我们	是	准备就绪	到	说话	,	这	情怀	我们	最多	爱	到	表达	,

我们最乐于说出口的词语，我们最想表达的情感，

[daɪ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðem; ðəm] .

die	**when**	**we**	**are**	**commanded**	**to**	**utter**	**them**	**.**
死	什么时候	我们	是	命令	到	说出	他们	.

当我们被命令说出这些话时，我们就去死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第二套房(A Second Home)
第4/5页

[eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːst] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːtiz] [ɔː(r)] ['dinəz] ;

Ere	long	the	young	man	ceased	to	invite	his	friends	,	to	give	parties	or	dinners	;
埃雷	长的	这	年轻的	男人	停止	到	邀请	他的	朋友们	,	到	给	各方	或者	晚餐	;

不久之后，这个年轻人就不再邀请朋友来家里聚会或吃饭了；

[ðə; ði] [haʊs] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [kreɪp] .

the	house	might	have	been	shrouded	in	crape	.
这	房子	可能	有	到过	被遮蔽的	在	黑纱	.

房子可能被帷幔遮盖着。

[ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪgət] [hæz; həz] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

A	house	where	the	mistress	is	a	bigot	has	an	atmosphere	of	its	own	.
一个	房子	在哪里	这	情妇	是	一个	偏执狂	有	一个	气氛	的	它是	自己的	.

如果女主人是个偏执狂，那么这个房子就会有它独特的氛围。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [kən'trəʊl] ,

The	servants	,	who	are	,	of	course	,	under	her	immediate	control	,
这	仆人	,	WHO	是	,	的	课程	,	在下面	她	即时	控制	,

当然，仆人们都直接受她管辖。

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klɑːs] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['paɪəs] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [æn; ən]

are	chosen	among	a	class	who	call	themselves	pious	,	and	who	have	an
是	选定	之中	一个	班级	WHO	称呼	他们自己	虔诚的	,	和	WHO	有	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

unmistakable	physiognomy	.
毋庸置疑	面相学	.

这些人是从自称虔诚的阶层中选拔出来的，并且具有一种独特的面相特征。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒ'ɒliəst] ['feləʊ] [ə'laɪv] , [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [ʒɒn'dɑːməri] , [hæz; həz] [ðə; ði]

Just	as	the	jolliest	fellow	alive	,	when	he	joins	the	gendarmerie	,	has	the
只是	作为	这	最快乐的	同伴	活	,	什么时候	他	加入	这	宪兵队	,	有	这

['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] ,

countenance	of	a	gendarme	,
面容	的	一个	宪兵	,

就像世上最快乐的人，一旦加入宪兵队，也会变成宪兵一样。

[səʊ] [ðəʊz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

so	those	who	give	themselves	over	to	the	habit	of	lowering	their	eyes	and
所以	那些	WHO	给	他们自己	超过	到	这	习惯	的	降低	他们的	眼睛	和

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [miːn] [kləʊðz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [wɪtʃ]

preserving	a	sanctimonious	mien	clothes	them	in	a	livery	of	hypocrisy	which
保存	一个	伪善的	面容	衣服	他们	在	一个	涂装	的	虚伪	哪个

[rəʊgz] [kæn; kən] [ə'fekt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

rogues	can	affect	to	perfection	.
流氓	能	影响	到	完美	.

因此，那些养成低头摆架子、装出一副道貌岸然的习惯的人，就披上了虚伪的外衣，而这种虚伪连骗子都能模仿得惟妙惟肖。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['bɪgət] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪk] ; [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

And	besides	,	bigots	constitute	a	sort	of	republic	;	they	all	know	each	other	;
和	除了	,	偏执狂	构成	一个	种类	的	共和国	;	他们	全部	知道	每个	其他	;

而且，偏执狂们构成了一种共和国；他们彼此都认识；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðeɪ] [ˌrekə'mend] [ænd; ənd][hænd][ɒn][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

the	servants	they	recommend	and	hand	on	from	one	to	another	are	a
这	仆人	他们	推荐	和	手	在	从	一	到	其他	是	一个

[reɪs] [ə'pɑːt] ,

race	apart	,
种族	除	,

他们推荐并互相转派的仆人，简直是天壤之别。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

and	preserved	by	them	,
和	保存完好	经过	他们	,

并由他们保存了下来。

[æz; əz] [hɔːs] - ['briːdəz] [wɪl] [əd'mɪt][nəʊ]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðeə(r)] ['steɪblz] [ðæt] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]

as	horse	-	breeders	will	admit	no	animal	into	their	stables	that	has	not	a
作为	马	-	育种者	将要	承认	不	动物	进入	他们的	马厩	那	有	不是	一个

['pedɪgriː] .

pedigree	.
谱系	.

因为马匹饲养者不会将任何没有血统证书的动物收进马厩。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] — [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]

The	more	the	impious	—	as	they	are	thought	—	come	to	understand	a
这	更多的	这	不敬	—	作为	他们	是	想法	—	来	到	理解	一个

['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['bɪgət] ,

household	of	bigots	,
家庭	的	偏执狂	,

那些被认为是不敬神的人，越是了解一个偏执狂家庭，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [pə'siːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [stæmpt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['skwɒlə(r)] ; [ðeɪ]

the	more	they	perceive	that	everything	is	stamped	with	an	indescribable	squalor	;	they
这	更多的	他们	感知	那	一切	是	盖章	和	一个	无法形容	肮脏不堪	;	他们

[faɪnd][ðeə(r)] ,

find	there	,
寻找	那里	,

他们越是察觉到一切都笼罩着难以言喻的肮脏污秽；他们就越发觉得，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

at	the	same	time	,	an	appearance	of	avarice	and	mystery	,	as	in	a
在	这	相同的	时间	,	一个	外貌	的	贪婪	和	神秘	,	作为	在	一个

['maɪzərz] [həʊm] ,

miser's	home	,
守财奴的	家	,

与此同时，也透着一股贪婪和神秘的气息，就像守财奴的家一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] [sent] [ɒv; əv][kəʊld] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪl]

and	the	dank	scent	of	cold	incense	which	gives	a	chill	to	the	stale
和	这	dank	香味	的	寒冷的	香	哪个	给予	一个	寒意	到	这	陈旧

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

atmosphere	of	a	chapel	.
气氛	的	一个	教堂	.

还有那股阴冷的熏香气味，给教堂里沉闷的气氛增添了一丝寒意。

[ðɪs] [mə'θɒdɪkl] ['miːnnəs] , [ðɪs] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ,

This	methodical	meanness	,	this	narrowness	of	thought	,	which	is	visible	in	every	detail	,
这	有条不紊	卑鄙	,	这	狭窄	的	想法	,	哪个	是	可见的	在	每一个	细节	,

这种有条不紊的卑鄙，这种狭隘的思想，在每个细节中都显而易见。

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] [wɜːd] — ['bɪgətri] .

can	only	be	expressed	by	one	word	—	Bigotry	.
能	仅有的	是	表达	经过	一	单词	—	偏见	.

只能用一个词来表达——偏见。

[ɪn] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['haʊzɪz] ['bɪgətri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [prɪnts] ,

In	these	sinister	and	pitiless	houses	Bigotry	is	written	on	the	furniture	,	the	prints	,
在	这些	险恶	和	无情	房屋	偏见	是	书面	在	这	家具	,	这	印刷	,

在这些阴森无情的房子里，偏见写在家具上，印在印刷品上。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] ; [spiːtʃ] [ɪz] ['bɪgətɪd] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] ['bɪgətɪd] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

the	pictures	;	speech	is	bigoted	,	the	silence	is	bigoted	,	the	faces	are	those	of
这	图片	;	演讲	是	偏执的	,	这	沉默	是	偏执的	,	这	面孔	是	那些	的

['bɪgət] .

bigots	.
偏执狂	.

图片；言语是偏执的，沉默是偏执的，面孔是偏执者的面孔。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['bɪgətri] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,

The	transformation	of	men	and	things	into	bigotry	is	an	inexplicable	mystery	,
这	转型	的	男人	和	事物	进入	偏见	是	一个	无法解释的	神秘	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['evɪdənt] .

but	the	fact	is	evident	.
但	这	事实	是	明显	.

将人和事物转化为偏见是一种无法解释的谜团，但事实是显而易见的。

['evrɪbɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['bɪgət] [duː; də] [nɒt] [wɔːk] , [duː; də] [nɒt] [sɪt] , [duː; də] [nɒt] [spiːk] ,

Everybody	can	see	that	bigots	do	not	walk	,	do	not	sit	,	do	not	speak	,
大家	能	看	那	偏执狂	做	不是	走	,	做	不是	坐	,	做	不是	说话	,

人人都看得出来，偏执的人既不走路，也不坐着，更不说话。

[æz; əz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔːk] , [sɪt] , [ænd; ənd] [spiːk] .

as	men	of	the	world	walk	,	sit	,	and	speak	.
作为	男人	的	这	世界	走	,	坐	,	和	说话	.

世人行走、坐下、说话。

['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ruːf] ['evri] [wʌn] [ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [nəʊ] [wʌn] [lɑːfs] , ['stɪfnəs] [ænd; ənd] [fɔː'mæləti]

Under	their	roof	every	one	is	ill	at	ease	,	no	one	laughs	,	stiffness	and	formality
在下面	他们的	屋顶	每一个	一	是	患病的	在	舒适	,	不	一	笑声	,	刚性	和	正式

[ɪn'fekt] ['evriθɪŋ] ,

infect	everything	,
感染	一切	,

在他们家，每个人都感到不自在，没有人笑，僵硬和拘谨笼罩着一切。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - [kæp] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪnkʊʃn] ; [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒnɪst] ,

from	the	mistress	'	cap	down	to	her	pincushion	;	eyes	are	not	honest	,
从	这	情妇	-	帽	向下	到	她	针垫	;	眼睛	是	不是	诚实的	,

从女主人的帽子到她的针垫；眼神并不诚实。

[ðə; ði] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] ['ʃædəʊz] ,

the	folks	are	more	like	shadows	,
这	各位	是	更多的	喜欢	阴影	,

这些人更像是影子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [siːm] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [aɪs] .

and	the	lady	of	the	house	seems	perched	on	a	throne	of	ice	.
和	这	女士	的	这	房子	似乎	栖息	在	一个	王座	的	冰	.

而女主人仿佛端坐在冰雪宝座上。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænˌvɪl] [di'sɜːnd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz]

One	morning	poor	Granville	discerned	with	grief	and	pain	that	all	the	symptoms
一	早晨	贫穷的	格兰维尔	辨别	和	悲伤	和	疼痛	那	全部	这	症状

[ɒv; əv] ['bɪgətri] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

of	bigotry	had	invaded	his	home	.
的	偏见	有	入侵	他的	家	.

一天早晨，可怜的格兰维尔悲痛地发现，偏执的所有迹象都已侵入了他的家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪfrənt] [sfɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]

There	are	in	the	world	different	spheres	in	which	the	same	effects	are	seen
那里	是	在	这	世界	不同的	球体	在	哪个	这	相同的	效果	是	已见

[ðəʊ] [prə'djuːst] [baɪ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['kɔːzɪz] .

though	produced	by	dissimilar	causes	.
尽管	生产	经过	不同的	原因	.

在世界上的不同领域，尽管原因不同，却会产生相同的结果。

['dʌlnis] ['hedʒɪz] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [hoʊmz] [raʊnd] [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] [brɑːs] ,

Dulness	hedges	such	miserable	homes	round	with	walls	of	brass	,
沉闷	对冲	这样的	悲惨的	房屋	圆形的	和	墙壁	的	黄铜	,

沉闷的氛围让这些破败的房屋周围环绕着黄铜墙，

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] .

enclosing	the	horrors	of	the	desert	and	the	infinite	void	.
封闭	这	恐怖	的	这	沙漠	和	这	无限	空白	.

囊括了沙漠的恐怖和无尽的虚空。

[ðə; ði] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːm] [æz; əz] [ðæt] [fɑː(r)] [wɜːs] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

The	home	is	not	so	much	a	tomb	as	that	far	worse	thing	—	a	convent	.
这	家	是	不是	所以	很多	一个	墓	作为	那	远的	更糟	事物	—	一个	修道院	.

这所房子与其说是一座坟墓，不如说是更糟糕的东西——一座修道院。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪsi] [sfɪə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪs'pæʃənətli] .

In	the	center	of	this	icy	sphere	the	lawyer	could	study	his	wife	dispassionately	.
在	这	中心	的	这	冰冷的	领域	这	律师	可以	学习	他的	妻子	冷静地	.

在这个冰冷球体的中心，律师可以冷静地审视他的妻子。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kiːn] [rɪ'gret] ,

He	observed	,	not	without	keen	regret	,
他	观察到	,	不是	没有	敏锐的	后悔	,

他带着深深的遗憾说道：

[ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪdnəs] [ðæt] [stʊd] [kən'fest] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [gruː] ,

the	narrow	-	mindedness	that	stood	confessed	in	the	very	way	that	her	hair	grew	,
这	狭窄的	-	心智	那	站立	坦白	在	这	非常	方式	那	她	头发	生长	,

她狭隘的思想甚至从她头发的生长方式上就显露无疑了。

[ləʊ] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'prest] ;

low	on	the	forehead	,	which	was	slightly	depressed	;
低的	在	这	前额	,	哪个	曾是	轻微地	郁闷	;

额头下方，略微凹陷；

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [set] [rɪ'dʒɪdəti]

he	discovered	in	the	perfect	regularity	of	her	features	a	certain	set	rigidity
他	发现	在	这	完美的	规律性	的	她	特征	一个	肯定	放	刚性

[wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [meɪd] [hɪm] [heɪt] [ðə; ði] [ə'sjuːmd] ['swiːtnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm] .

which	before	long	made	him	hate	the	assumed	sweetness	that	had	bewitched	him	.
哪个	前	长的	制成	他	恨	这	假定	甜味	那	有	着迷	他	.

他发现她五官完美规整中透着某种僵硬，这种僵硬很快让他厌恶起之前迷惑他的那种虚假的甜美。

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][təʊld][hɪm] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [ðəʊz] [θɪn] [lɪps] [maɪt] [seɪ] ,

Intuition	told	him	that	one	day	of	disaster	those	thin	lips	might	say	,
直觉	讲述	他	那	一	天	的	灾难	那些	薄的	嘴唇	可能	说	,

直觉告诉他，灾难来临之时，那薄薄的嘴唇或许会说：

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] !

“	My	dear	,	it	is	for	your	good	!
“	我的	亲爱的	,	它	是	为了	你的	好的	!

“亲爱的，这都是为了你好！”

" ['mædəm] [di:] ['grænˌvɪlz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['pælə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)]

"	Madame	de	Granville's	complexion	was	acquiring	a	dull	pallor	and	an	austere
"	夫人	德	格兰维尔的	肤色	曾是	收购	一个	乏味的	苍白	和	一个	简朴

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

expression	that	were	a	kill	-	joy	to	all	who	came	near	her	.
表达	那	是	一个	杀	-	喜悦	到	全部	WHO	来了	靠近	她	.

“格兰维尔夫人的脸色变得暗淡苍白，表情严肃，这让所有靠近她的人都感到不快。”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ə'setɪk] ['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['færiseiizəm] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['paɪəti]

Was	this	change	wrought	by	the	ascetic	habits	of	a	pharisaism	which	is	not	piety
曾是	这	改变	锻	经过	这	苦行僧	习惯	的	一个	法利赛主义	哪个	是	不是	虔诚

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪs] [ɪz] [ɪ'kɒnəmi] ?

any	more	than	avarice	is	economy	?
任何	更多的	比	贪婪	是	经济	?

这种改变是由伪善者的苦行习惯造成的吗？伪善者并非虔诚，正如贪婪并非节俭一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] .

It	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [pə'hæps] [æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

Beauty	without	expression	is	perhaps	an	imposture	.
美丽	没有	表达	是	也许	一个	骗局	.

没有表情的美或许是一种伪装。

[ðɪs] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [set] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

This	imperturbable	set	smile	that	the	young	wife	always	wore	when	she	looked	at
这	沉着冷静	放	微笑	那	这	年轻的	妻子	总是	穿着	什么时候	她	看起来	在

['græn ˌvɪl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒeˌzjʊɪ'tɪk(ə)l] ['fɔ:mjələ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

Granville	seemed	to	be	a	sort	of	Jesuitical	formula	of	happiness	,
格兰维尔	似乎	到	是	一个	种类	的	耶稣会	公式	的	幸福	,

这位年轻妻子每次看向格兰维尔时脸上总是挂着那种泰然自若的微笑，这似乎是某种耶稣会式的幸福法则。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .

by	which	she	thought	to	satisfy	all	the	requirements	of	married	life	.
经过	哪个	她	想法	到	满足	全部	这	要求	的	已婚	生活	.

她认为这样就能满足婚姻生活的所有要求。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃærəti] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fens] , [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊlləs] ['bju:ti] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] [tu:; tə]

Her	charity	was	an	offence	,	her	soulless	beauty	was	monstrous	to
她	慈善机构	曾是	一个	罪行	,	她	无魂	美丽	曾是	滔天	到

[ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ;

those	who	knew	her	;
那些	WHO	知道	她	;

她的慈善行为在认识她的人看来是一种冒犯，她那没有灵魂的美貌令人毛骨悚然；

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] : [ʃi:; ʃi]['æktɪd] , [nɒt] [ɒn] ['fi:lɪŋ] ,

the	mildness	of	her	speech	was	an	irritation	:	she	acted	,	not	on	feeling	,
这	温和	的	她	演讲	曾是	一个	刺激	:	她	行动	,	不是	在	感觉	,

[bʌt; bət][ɒn]['dju:ti] .

but	on	duty	.
但	在	责任	.

她说话温和，这让人恼火：她做事不是凭感觉，而是凭职责。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [meɪ] [ji:ld] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:n] ['lesnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

There	are	faults	which	may	yield	in	a	wife	to	the	stern	lessons	of	experience	,
那里	是	故障	哪个	可能	屈服	在	一个	妻子	到	这	船尾	课程	的	经验	,

妻子身上有些缺点，或许会在经历的严峻考验中得到改正。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['wɔːnɪŋz] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˌkaʊntər'ækt] [fɔːls] [aɪ'diəz][ɒv; əv]

or	to	a	husband's	warnings	;	but	nothing	can	counteract	false	ideas	of
或者	到	一个	丈夫的	警告	;	但	没有什么	能	抵消	错误的	想法	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

或者听从丈夫的警告；但没有什么能抵挡错误的宗教观念。

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] , [set][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] ['wɜːldli] [ɪn'dʒɔɪmənt]

An	eternity	of	happiness	to	be	won	,	set	in	the	scale	against	worldly	enjoyment
一个	永恒	的	幸福	到	是	韩元	,	放	在	这	规模	反对	世俗	享受

,

,
,

永恒的幸福需要去争取，与世俗的享乐相比，它显得微不足道。

['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪks] ['evri] [pæŋ] [ɪn'djʊərəbl] .

triumphs	over	everything	and	makes	every	pang	endurable	.
胜利	超过	一切	和	制作	每一个	疼痛	可忍受的	.

它战胜一切，使所有的痛苦都能忍受。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [ɒv; əv][self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ?

Is	it	not	the	apotheosis	of	egotism	,	of	Self	beyond	the	grave	?
是	它	不是	这	神化	的	自负	,	的	自己	超过	这	严重	?

这难道不是自我中心主义的极致体现，是死后自我的体现吗?

[ðʌs] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pəʊp][wɒz; wəz] ['senʃəd] [æt; ət][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

Thus	even	the	Pope	was	censured	at	the	tribunal	of	the	priest	and	the
因此	甚至	这	教皇	曾是	受谴责	在	这	法庭	的	这	牧师	和	这

[jʌŋ] [ˌdevə'tiː] .

young	devotee	.
年轻的	信徒	.

因此，就连教皇也在神父和年轻信徒的法庭上受到了谴责。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [əb'zɔːbs] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['tɪrənəs]

To	be	always	in	the	right	is	a	feeling	which	absorbs	every	other	in	these	tyrannous
到	是	总是	在	这	正确的	是	一个	感觉	哪个	吸收	每一个	其他	在	这些	暴虐

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

在这些专横跋扈的人心中，永远认为自己是对的这种感觉占据了他们全部的内心。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][ə; eɪ] ['siːkrət] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diəz]

For	some	time	past	a	secret	struggle	had	been	going	on	between	the	ideas
为了	一些	时间	过去的	一个	秘密	斗争	有	到过	去	在	之间	这	想法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

of	the	husband	and	wife	,
的	这	丈夫	和	妻子	,

一段时间以来，夫妻二人之间一直在进行着一场秘密的思想斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [suːn] ['wɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd]

and	the	young	man	was	soon	weary	of	a	battle	to	which	there	could
和	这	年轻的	男人	曾是	很快	厌倦	的	一个	战斗	到	哪个	那里	可以

[biː; bi][nəʊ][end] .

be	no	end	.
是	不	结尾	.

这位年轻人很快就厌倦了这场永无止境的战斗。

[wɒt] [mæn] , [wɒt] ['tempə(r)] ,

What	man	,	what	temper	,
什么	男人	,	什么	脾气	,

什么样的人，什么样的脾气?

[kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [ə'fekʃənət] [feɪs] [ænd; ənd][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l]

can	endure	the	sight	of	a	hypocritically	affectionate	face	and	categorical
能	忍受	这	视线	的	一个	假惺惺	亲热	脸	和	分类

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] ['wɪʃɪz] ?

resistance	to	his	slightest	wishes	?
反抗	到	他的	丝毫	愿望	?

他能忍受看到虚伪亲昵的面孔和对他最细微的愿望都断然拒绝吗?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

What	is	to	be	done	with	a	wife	who	takes	advantage	of	his	passion	to
什么	是	到	是	完毕	和	一个	妻子	WHO	需要	优势	的	他的	热情	到

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] ,

protect	her	coldness	,
保护	她	寒冷	,

如果妻子利用丈夫的热情来掩盖自己的冷漠，该如何处置?

[huː] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['biːɪŋ] ['blændli] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [pri'pɛəz] [hɜː'self] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə] [pleɪ]

who	seems	determined	on	being	blandly	inexorable	,	prepares	herself	ecstatically	to	play
WHO	似乎	决定	在	存在	平淡地	无情的	,	准备	她自己	欣喜若狂	到	玩

[ðə; ði]['mɑːtə(r)] ,

the	martyr	,
这	烈士	,

她似乎决心表现得冷漠而无情，欣喜若狂地准备扮演殉道者的角色。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] [skɜːdʒ] [frɒm; frəm] [gɒd] ,

and	looks	on	her	husband	as	a	scourge	from	God	,
和	看起来	在	她	丈夫	作为	一个	祸害	从	上帝	,

她视丈夫为上帝的灾祸。

[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ðæt] [meɪ] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ?

a	means	of	flagellation	that	may	spare	her	the	fires	of	purgatory	?
一个	方法	的	鞭毛	那	可能	空闲的	她	这	火灾	的	炼狱	?

一种可以让她免受炼狱之火折磨的鞭笞方式?

[wɒt] ['pɪktʃə(r)][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] ['vɜːtʃuː] ['heɪtfl] [baɪ]

What	picture	can	give	an	idea	of	these	women	who	make	virtue	hateful	by
什么	图片	能	给	一个	主意	的	这些	女性	WHO	制作	美德	可恶	经过

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [seɪnt] [dʒɒn] [i'pitəmaiz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

defying	the	gentle	precepts	of	that	faith	which	Saint	John	epitomized	in	the	words	,
反抗	这	温和的	戒律	的	那	信仰	哪个	圣	约翰	缩影	在	这	字	,

什么样的画面才能展现这些女性的形象？她们违背了圣约翰用以下文字概括的那种信仰的温和教诲，从而使美德变得令人憎恶：

“ [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ” ?

“	Love	one	another	”	?
“	爱	一	其他	”	?

“彼此相爱”?

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] [ðæt] [wɒz; wəz]

If	there	was	a	bonnet	to	be	found	in	a	milliner's	shop	that	was
如果	那里	曾是	一个	引擎盖	到	是	成立	在	一个	制帽商	店铺	那	曾是

[kən'demd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

condemned	to	remain	in	the	window	,
谴责	到	保持	在	这	窗户	,

如果在一家女帽店里找到一顶注定只能留在橱窗里的帽子，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] ,

or	to	be	packed	off	to	the	colonies	,
或者	到	是	包装	离开	到	这	殖民地	,

或者被送往殖民地，

['grænˌvɪl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hed] ;

Granville	**was**	**certain**	**to**	**see**	**it**	**on**	**his**	**wife's**	**head**	**;**
格兰维尔	曾是	肯定	到	看	它	在	他的	妻子的	头	;

格兰维尔确信他妻子头上会戴着它；

[ɪf] [ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] [bæd] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] ['hɪdiəs] [dɪ'zaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

if	**a**	**material**	**of**	**bad**	**color**	**or**	**hideous**	**design**	**were**	**to**	**be**	**found**	**,**	**she**	**would**
如果	一个	材料	的	坏的	颜色	或者	可怕	设计	是	到	是	成立	,	她	会

[sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

select	**it**	**.**
选择	它	.

如果找到颜色难看或设计丑陋的材料，她也会选择它。

[ðiːz] ['hæpləs] ['bɪgət] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dres] .

These	**hapless**	**bigots**	**are**	**heart**	**-**	**breaking**	**in**	**their**	**notions**	**of**	**dress**	**.**
这些	不幸的	偏执狂	是	心	-	打破	在	他们的	概念	的	裙子	.

这些可怜的偏执狂在着装观念上令人心碎。

[wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [fɔːls] ['paɪətɪz(ə)m] .

Want	**of**	**taste**	**is**	**a**	**defect**	**inseparable**	**from**	**false**	**pietism**	**.**
想	的	品尝	是	一个	缺点	形影不离	从	错误的	虔敬主义	.

缺乏品味是虚假虔诚不可分割的缺陷。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊm] - [laɪf] [ðæt] [niːdz] [ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] ['sɪmpəθi] , ['græn,vɪl] [hæd; həd] [nəʊ]

And	**so**	**,**	**in**	**the**	**home**	**-**	**life**	**that**	**needs**	**the**	**fullest**	**sympathy**	**,**	**Granville**	**had**	**no**
和	所以	,	在	这	家	-	生活	那	需求	这	最	同情	,	格兰维尔	有	不

[truː] [kəm'pænjənʃɪp] .

true	**companionship**	**.**
真的	友谊	.

因此，在最需要同情的家庭生活中，格兰维尔没有真正的陪伴。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['θɪətə, 'θiːə-] .

He	**went**	**out**	**alone**	**to**	**parties**	**and**	**the**	**theatres**	**.**
他	去	出去	独自的	到	各方	和	这	剧院	.

他经常独自一人去参加聚会和去看戏。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] .

Nothing	**in**	**his**	**house**	**appealed**	**to**	**him**	**.**
没有什么	在	他的	房子	上诉	到	他	.

他家里的任何东西都提不起他的兴趣。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [ˌændʒə'liːks] [siːmd] ['fɪgərətɪv] [ɒv; əv]

A	**huge**	**Crucifix**	**that**	**hung**	**between**	**his**	**bed**	**and**	**Angelique's**	**seemed**	**figurative**	**of**
一个	巨大的	十字架	那	悬挂	之间	他的	床	和	安吉莉克的	似乎	比喻	的

[hɪz; ɪz] ['destəni] .

his	**destiny**	**.**
他的	命运	.

悬挂在他和安吉莉克床之间的一个巨大的十字架似乎象征着他的命运。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['məːdə] [dɪ'vɪnəti] , [ə; eɪ] [mæn] - [gɒd] ,

Does	**it**	**not**	**represent**	**a**	**murdered**	**Divinity**	**,**	**a**	**Man**	**-**	**God**	**,**
做	它	不是	代表	一个	被谋杀	神	,	一个	男人	-	上帝	,

这难道不代表一位被谋杀的神祇，一位人神吗?

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjuːti] ?

done	**to**	**death**	**in**	**all**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**and**	**beauty**	**?**
完毕	到	死亡	在	全部	这	主要的	的	生活	和	美丽	?

在人生最美好、最壮年的巅峰时期被残忍杀害?

[ðə; ði]['aɪvəri][ɒv; əv] [ðæt] [krɒs] [wɒz; wəz] [les] [kəʊld][ðæn; ðən] [ˌændʒə'li:k] ['kru:sɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

The	ivory	of	that	cross	was	less	cold	than	Angelique	crucifying	her	husband
这	象牙	的	那	叉	曾是	较少的	寒冷的	比	安吉莉克	钉十字架	她	丈夫

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] .

under	the	plea	of	virtue	.
在下面	这	恳求	的	美德	.

那根象牙十字架的冰冷程度，远不及安吉莉克以美德之名将丈夫钉死在十字架上那样令人心寒。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wəu] ;

This	it	was	that	lay	at	the	root	of	their	woes	;
这	它	曾是	那	躺	在	这	根	的	他们的	烦恼	;

这就是他们痛苦的根源；

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dju:ti] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [lʌv] .

the	young	wife	saw	nothing	but	duty	where	she	should	have	given	love	.
这	年轻的	妻子	锯	没有什么	但	责任	在哪里	她	应该	有	给定	爱	.

这位年轻的妻子眼中只有责任，而她本该付出爱。

[hɪə(r)] , [wʌn] [æʃ] ['wenzdeɪ] , [rəʊz][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['spektrəl] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['fɑ:stɪŋ] [ɪn] [lent] ,

Here	,	one	Ash	Wednesday	,	rose	the	pale	and	spectral	form	of	Fasting	in	Lent	,
这里	,	一	灰	周三	,	玫瑰	这	苍白	和	光谱	形式	的	禁食	在	大斋期	,

[ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ,

of	Total	Abstinence	,
的	全部的	节制	,

在这里，在一个圣灰星期三，出现了斋戒期（大斋期）中那种苍白而幽灵般的禁食形式，一种完全禁食的形式。

[kə'mɑ:nd] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] — [ænd; ənd] ['græn,vɪl] [dɪd] [nɒt] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə]

commanded	in	a	severe	tone	—	and	Granville	did	not	deem	it	advisable	to
命令	在	一个	严重	语气	—	和	格兰维尔	做过	不是	认为	它	建议	到

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɪst(ə)ri] [ɒn][ðə; ði]

write	in	his	turn	to	the	Pope	and	take	the	opinion	of	the	Consistory	on	the
写	在	他的	转动	到	这	教皇	和	拿	这	观点	的	这	理事会	在	这

['prɒpə(r)] [wei] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [lent] ,

proper	way	of	observing	Lent	,
恰当的	方式	的	观察	大斋期	,

他以严厉的语气下令——格兰维尔认为，不宜反过来写信给教皇，征求枢机主教团对如何正确守斋的意见。

[ðə; ði]['embə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [greɪt] ['festɪvlz] .

the	Ember	days	,	and	the	eve	of	great	festivals	.
这	余烬	天	,	和	这	前夕	的	伟大的	节日	.

末日将至，以及盛大节日的前夜。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] !

His	misfortune	was	too	great	!
他的	不幸	曾是	也	伟大的	!

他的不幸实在太大了！

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt]['i:v(ə)n] [kəm'pleɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] ?

He	could	not	even	complain	,	for	what	could	he	say	?
他	可以	不是	甚至	抱怨	,	为了	什么	可以	他	说	?

他甚至无法抱怨，因为他还能说什么呢?

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] , ['vɜ:tʃuəs] — [neɪ] , [ə; eɪ]

He	had	a	pretty	young	wife	attached	to	her	duties	,	virtuous	—	nay	,	a
他	有	一个	漂亮的	年轻的	妻子	随附的	到	她	职责	,	有德行的	—	不	,	一个

['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:tju:z] .

model	of	all	the	virtues	.
模型	的	全部	这	美德	.

他有一个年轻貌美、尽职尽责的妻子，品德高尚——不，简直是所有美德的典范。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ['evri] [jɪə(r)] , [nəːs] [ðem; ðəm] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

She	had	a	child	every	year	,	nursed	them	herself	,	and	brought	them	up	in
她	有	一个	孩子	每一个	年	,	护理	他们	她自己	,	和	带来	他们	向上	在

[ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

the	highest	principles	.
这	最高	原则	.

她每年都生一个孩子，亲自哺乳，并以最高的道德标准抚养他们。

['biːɪŋ] ['tʃærətəbl] , [ˌændʒə'liːk] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ræŋk] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

Being	charitable	,	Angelique	was	promoted	to	rank	as	an	angel	.
存在	慈善	,	安吉莉克	曾是	推广	到	秩	作为	一个	天使	.

安吉莉克乐善好施，被晋升为天使。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [huː] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] — [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt]

The	old	women	who	constituted	the	circle	in	which	she	moved	—	for	at	that
这	老的	女性	WHO	构成	这	圆圈	在	哪个	她	已搬	—	为了	在	那

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz]

time	it	was	not	yet	“	the	thing	”	for	young	women	to	be	religious	as
时间	它	曾是	不是	然而	“	这	事物	”	为了	年轻的	女性	到	是	宗教	作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [ɔːl] [əd'maɪəd] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪlz] ['paɪəti] ,

a	matter	of	fashion	—	all	admired	Madame	de	Granville's	piety	,
一个	事情	的	时尚	—	全部	钦佩	夫人	德	格兰维尔的	虔诚	,

她所处的圈子是由一群老妇人组成的——因为在那个年代，年轻女性信奉宗教还不是一种时尚——她们都非常钦佩德·德·格朗维尔夫人的虔诚。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

and	regarded	her	,	not	indeed	as	a	virgin	,	but	as	a	martyr	.
和	认为	她	,	不是	的确	作为	一个	处女	,	但	作为	一个	烈士	.

并且认为她不是处女，而是殉道者。

[ðeɪ] [bleɪmd] [nɒt][ðə; ði] [waɪfs] ['skruːplz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːbərəs] [ˌfɪloʊˌproʊ'dʒɛnɪtɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	blamed	not	the	wife's	scruples	,	but	the	barbarous	philoprogenitiveness	of	the
他们	被指责	不是	这	妻子的	顾虑	,	但	这	野蛮	亲缘性	的	这

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

他们没有责怪妻子的顾虑，而是责怪丈夫野蛮的生育欲望。

['grænˌvɪl] , [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'griːz] , [ˌəʊvə'dʌn] [wɪð] [wɜːk] , [bɪ'reft] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [ˌkɔnsə'leiʃən]

Granville	,	by	insensible	degrees	,	overdone	with	work	,	bereft	of	conjugal	consolations
格兰维尔	,	经过	麻木不仁	学位	,	做得太过火了	和	工作	,	失去	的	夫妻	安慰

,

,

,

格兰维尔，不知不觉中，因工作过度而疲惫不堪，又缺乏夫妻间的慰藉，

[ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'ləʊn] ,

and	weary	of	a	world	in	which	he	wandered	alone	,
和	厌倦	的	一个	世界	在	哪个	他	漫步	独自的	,

他厌倦了独自游荡的世界，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv]

by	the	time	he	was	two	-	and	-	thirty	had	sunk	into	the	Slough	of
经过	这	时间	他	曾是	二	-	和	-	三十	有	沉没	进入	这	泥沼	的

[dɪ'spɒnd] .

Despond	.
沮丧	.

到他三十二岁时，他已经陷入了绝望的深渊。

[hiː; hi] [heit] [laɪf] .

He	hated	life	.
他	憎恨	生活	.

他厌恶生活。

['hævɪŋ] [tuː] ['lɒfti] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Having	too	lofty	a	notion	of	the	responsibilities	imposed	on	him	by	his	position
拥有	也	高远	一个	概念	的	这	职责	强加	在	他	经过	他的	位置

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf] ,

to	set	the	example	of	a	dissipated	life	,
到	放	这	例子	的	一个	消散	生活	,

他过于看重自己地位所赋予的责任，不愿以放荡不羁的生活树立榜样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ded(ə)n] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [hɑːd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɒn] [lɔː] .

he	tried	to	deaden	feeling	by	hard	study	,	and	began	a	great	book	on	Law	.
他	尝试	到	缓和	感觉	经过	难的	学习	,	和	开始	一个	伟大的	书	在	法律	.

他试图通过刻苦学习来麻痹自己的感情，并开始撰写一部伟大的法律著作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [piːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt]

But	he	was	not	allowed	to	enjoy	the	monastic	peace	he	had	hoped
但	他	曾是	不是	允许	到	享受	这	修道院	和平	他	有	希望

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

但他未能享受到他所期盼的修道院的宁静。

[wen] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ˌændʒə'liːk] [sɔː] [hɪm] ['dezət] ['wɜːldli] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] [wɪð]

When	the	celestial	Angelique	saw	him	desert	worldly	society	to	work	at	home	with
什么时候	这	天体	安吉莉克	锯	他	沙漠	世俗	社会	到	工作	在	家	和

[sʌtʃ] [ˌregju'lærəti] ,

such	regularity	,
这样的	规律性	,

当天上的天使安吉莉卡看到他如此规律地放弃世俗社交，在家工作时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [hɪm] .

she	tried	to	convert	him	.
她	尝试	到	转变	他	.

她试图说服他改过自新。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

It	had	been	a	real	sorrow	to	her	to	know	that	her	husband's
它	有	到过	一个	真实的	悲哀	到	她	到	知道	那	她	丈夫的

[ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['strɪktli] ['krɪstʃən] ;

opinions	were	not	strictly	Christian	;
意见	是	不是	严格	基督教	;

得知丈夫的观点并非严格意义上的基督教观点，这让她感到非常难过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ˌaɪ 'tiː]

and	she	sometimes	wept	as	she	reflected	that	if	her	husband	should	die	it
和	她	有时	哭泣	作为	她	反映	那	如果	她	丈夫	应该	死	它

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] [ɪm'penɪtəns] ,

would	be	in	a	state	of	final	impenitence	,
会	是	在	一个	状态	的	最终的	不悔改	,

她有时会哭泣，因为她想到，如果她的丈夫死去，那将是毫无悔意的最后时刻。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faɪərz][ɒv; əv] [hel] .

so	that	she	could	not	hope	to	snatch	him	from	the	eternal	fires	of	Hell	.
所以	那	她	可以	不是	希望	到	抢夺	他	从	这	永恒	火灾	的	地狱	.

所以她不可能指望把他从地狱的永恒烈火中救出来。

[ðʌs] ['grænˌvɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːn] [aɪ'diəz] , [ðə; ði] ['vækjuəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

Thus	Granville	was	a	mark	for	the	mean	ideas	,	the	vacuous	arguments	,
因此	格兰维尔	曾是	一个	标记	为了	这	意思是	想法	,	这	空虚的	论点	,

因此，格兰维尔成了庸俗思想和空洞论证的靶子。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [v'juːz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɪktəri]

the	narrow	views	by	which	his	wife	—	fancying	she	had	achieved	the	first	victory
这	狭窄的	浏览	经过	哪个	他的	妻子	—	幻想	她	有	已达成	这	第一的	胜利

— [traɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

—	tried	to	gain	a	second	by	bringing	him	back	within	the	pale	of	the	Church	.
—	尝试	到	获得	一个	第二	经过	带来	他	后退	之内	这	苍白	的	这	教会	.

他的妻子心胸狭隘，自以为取得了第一次胜利，便试图通过让他重回教会的怀抱来赢得第二次胜利。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] .

This	was	the	last	straw	.
这	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blaɪnd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi]

What	can	be	more	intolerable	than	the	blind	struggle	in	which	the	obstinacy
什么	能	是	更多的	无法容忍	比	这	瞎的	斗争	在	哪个	这	固执

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪgət] [traɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ækjəmən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?

of	a	bigot	tries	to	meet	the	acumen	of	a	lawyer	?
的	一个	偏执狂	尝试	到	见面	这	敏锐	的	一个	律师	?

还有什么比顽固不化的偏执狂试图与律师的精明智慧进行盲目斗争更令人难以忍受的呢?

[wɒt] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌækrɪ'məʊniəs] [pɪn] - [prik] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

What	more	terrible	to	endure	than	the	acrimonious	pin	-	pricks	to	which	a
什么	更多的	糟糕的	到	忍受	比	这	尖刻	别针	-	刺痛	到	哪个	一个

['pæʃənət] [səʊl] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ]['dægə(r)] - [θrʌst] ?

passionate	soul	prefers	a	dagger	-	thrust	?
热情的	灵魂	偏好	一个	匕首	-	推力	?

对于一个充满激情的人来说，还有什么比忍受尖刻的刺痛更可怕的呢？他宁愿承受匕首般的猛刺。

['grænˌvɪl] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

Granville	neglected	his	home	.
格兰维尔	被忽视的	他的	家	.

格兰维尔疏于照顾他的家。

['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

Everything	there	was	unendurable	.
一切	那里	曾是	难以忍受	.

那里的一切都令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['brəʊkən][baɪ][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['frɪdʒɪd]['despətɪzəm] , [deəd] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

His	children	,	broken	by	their	mother's	frigid	despotism	,	dared	not	go	with	him	to
他的	孩子们	,	破碎的	经过	他们的	母亲的	寒冷	专制主义	,	敢于	不是	去	和	他	到

[ðə; ði] [pleɪ] ;

the	play	;
这	玩	;

他的孩子们被母亲冷酷的专制所摧残，不敢和他一起去看戏；

[ɪn'diːd] , ['grænˌvɪl] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn]

indeed	,	Granville	could	never	give	them	any	pleasure	without	bringing	down
的确	,	格兰维尔	可以	绝不	给	他们	任何	乐趣	没有	带来	向下

['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['terəb(ə)l] ['mʌðə(r)] .

punishment	from	their	terrible	mother	.
惩罚	从	他们的	糟糕的	母亲	.

事实上，格兰维尔根本无法给他们带来任何快乐，否则就会招致他们可怕的母亲的惩罚。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [wiːn] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['selfɪʃnəs] [wɜːs] [ðæn; ðən]

His	loving	nature	was	weaned	to	indifference	,	to	a	selfishness	worse	than
他的	爱	自然	曾是	断奶	到	漠不关心	,	到	一个	自私	更糟	比

[deθ] .

death	.
死亡	.

他原本充满爱心的天性被磨灭成了冷漠，变成了比死亡更可怕的自私。

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hel] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]

His	boys	,	indeed	,	he	saved	from	this	hell	by	sending	them	to	school	at
他的	男孩们	,	的确	,	他	已保存	从	这	地狱	经过	发送	他们	到	学校	在

[æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

an	early	age	,
一个	早期的	年龄	,

事实上，他通过让儿子们从小上学，使他们免于遭受这种人间炼狱般的折磨。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] .

and	insisting	on	his	right	to	train	them	.
和	坚持	在	他的	正确的	到	火车	他们	.

并坚持他有权训练他们。

[hiː; hi] ['reəli] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ;

He	rarely	interfered	between	his	wife	and	her	daughters	;
他	很少	干扰	之间	他的	妻子	和	她	女儿们	;

他很少干涉妻子和女儿们之间的事；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld]

but	he	was	resolved	that	they	should	marry	as	soon	as	they	were	old
但	他	曾是	已解决	那	他们	应该	结婚	作为	很快	作为	他们	是	老的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但他决心让他们一到适婚年龄就结婚。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['vaɪələnt] ['meʒəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ]

Even	if	he	had	wished	to	take	violent	measures	,	he	could	have	found	no
甚至	如果	他	有	希望	到	拿	暴力	措施	,	他	可以	有	成立	不

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

justification	;
理由	;

即使他想采取暴力措施，也找不到任何正当理由；

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['daʊədʒə(r)] ,

his	wife	,	backed	by	a	formidable	army	of	dowagers	,
他的	妻子	,	支持的	经过	一个	强大	军队	的	老妇人	,

他的妻子，背后还有一大批贵妇人撑腰，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

would	have	had	him	condemned	by	the	whole	world	.
会	有	有	他	谴责	经过	这	所有的	世界	.

那样的话，他就会受到全世界的谴责。

[ðʌs] ['grænˌvɪl] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] ; [bʌt; bət] ,

Thus	Granville	had	no	choice	but	to	live	in	complete	isolation	;	but	,
因此	格兰维尔	有	不	选择	但	到	居住	在	完全的	隔离	;	但	,

因此，格兰维尔别无选择，只能过着完全与世隔绝的生活；但是，

[krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,

crushed	under	the	tyranny	of	misery	,
碎	在下面	这	暴政	的	苦难	,

被苦难的暴政压垮，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪm'self] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɔːltəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

he	could	not	himself	bear	to	see	how	altered	he	was	by	grief	and	toil	.
他	可以	不是	他自己	熊	到	看	如何	已修改	他	曾是	经过	悲伤	和	辛劳	.

他自己也无法忍受看到自己因悲伤和辛劳而变得多么不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] ['eni] [kə'nekʃn] [ɔː(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

And	he	dreaded	any	connection	or	intimacy	with	women	of	the	world	,
和	他	令人恐惧的	任何	联系	或者	亲密关系	和	女性	的	这	世界	,

他害怕与世上的任何女性建立联系或亲密关系。

['hævɪŋ] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

having	no	hope	of	finding	any	consolation	.
拥有	不	希望	的	寻找	任何	安慰	.

看不到任何得到安慰的希望。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['haʊshəʊld] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][nəʊ] [ɪ'vents]

The	improving	history	of	this	melancholy	household	gave	rise	to	no	events
这	改善	历史	的	这	忧郁	家庭	给予	上升	到	不	活动

['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

worthy	of	record	during	the	fifteen	years	between	1806	and	1825	.
值得	的	记录	期间	这	十五	年	之间	-	和	-	.

这个忧郁家庭的境况有所好转，但在 1806 年至 1825 年的十五年间，并没有发生任何值得记录的事件。

['mædəm] [diː] ['græn,vɪl] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃn]

Madame	de	Granville	was	exactly	the	same	after	losing	her	husband's	affection
夫人	德	格兰维尔	曾是	确切地	这	相同的	后	输	她	丈夫的	感情

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] ['hæpi] .

as	she	had	been	during	the	time	when	she	called	herself	happy	.
作为	她	有	到过	期间	这	时间	什么时候	她	称为	她自己	快乐的	.

格朗维尔夫人失去丈夫的爱之后，和她自称幸福的时候完全一样。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mæsɪz] ,

She	paid	for	Masses	,
她	有薪酬的	为了	群众	,

她支付了弥撒费用，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪnts] [tuː; tə] [ɪn'leɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ] [fɔːlts]

beseeching	God	and	the	Saints	to	enlighten	her	as	to	what	the	faults
恳求	上帝	和	这	圣徒队	到	开导	她	作为	到	什么	这	故障

[wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

were	which	displeased	her	husband	,
是	哪个	不高兴	她	丈夫	,

她恳求上帝和圣徒们指引她，让她明白自己究竟有哪些过错令丈夫不悦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɔː(r)]

and	to	show	her	the	way	to	restore	the	erring	sheep	;	but	the	more
和	到	展示	她	这	方式	到	恢复	这	犯错	羊	;	但	这	更多的

['fɜːvənt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

fervent	her	prayers	,
热切	她	祈祷	,

并向她指明纠正迷途羔羊的方法；但她的祈祷越是恳切，

[ðə; ðɪ] [les] [wɒz; wəz] ['græn,vɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [həʊm] .

the	less	was	Granville	to	be	seen	at	home	.
这	较少的	曾是	格兰维尔	到	是	已见	在	家	.

格兰维尔在家的露面就更少了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

For	about	five	years	now	,	having	achieved	a	high	position	as	a	judge	,
为了	关于	五	年	现在	,	拥有	已达成	一个	高的	位置	作为	一个	法官	,

大约五年来，他一直担任法官这一要职，

['grænˌvɪl] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ˌɒntrə'sɒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Granville	**had**	**occupied**	**the**	**entresol**	**of**	**the**	**house**	**to**	**avoid**	**living**	**with**	**the**
格兰维尔	有	占领	这	间质	的	这	房子	到	避免	活的	和	这

[kʊŋ'tes] [diː] ['grænˌvɪl] .

Comtesse	**de**	**Granville**	**.**
伯爵夫人	德	格兰维尔	.

格兰维尔为了避免与格兰维尔伯爵夫人同住，占据了房子的夹层。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

Every	**morning**	**a**	**little**	**scene**	**took**	**place**	**,**	**which**	**,**	**if**	**evil**	**tongues**	**are**	**to**	**be**
每一个	早晨	一个	小的	场景	采取	地方	,	哪个	,	如果	邪恶的	舌头	是	到	是

[bɪ'liːvd] ,

believed	**,**
相信	,

每天早上都会发生一小幕，如果那些流言蜚语可信的话，

[ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['meni] ['haʊshoʊldz] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , [ɒv; əv]

is	**repeated**	**in**	**many**	**households**	**as**	**the**	**result**	**of**	**incompatibility**	**of**	**temper**	**,**	**of**
是	重复	在	许多	家庭	作为	这	结果	的	不兼容性	的	脾气	,	的

['mɒrəl] [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] ,

moral	**or**	**physical**	**malady**	**,**
道德	或者	身体的	弊病	,

由于性格不合、道德或身体疾病等原因，这种情况在许多家庭中反复出现。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [æn'tægənɪzəm] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'zɑːstə(r)] [æz; əz] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	**of**	**antagonisms**	**leading**	**to**	**such**	**disaster**	**as**	**is**	**recorded**	**in**	**this**	**history**	**.**
或者	的	对抗	领导	到	这样的	灾难	作为	是	记录	在	这	历史	.

或者说，是导致历史上所记载的这类灾难的敌对情绪。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] , ['beərɪŋ] [nəʊ] [smɔːl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

At	**about**	**eight**	**in**	**the**	**morning**	**a**	**housekeeper**	**,**	**bearing**	**no**	**small**	**resemblance**	**to**
在	关于	八	在	这	早晨	一个	管家	,	轴承	不	小的	相似	到

[ə; eɪ] [nʌn] ,

a	**nun**	**,**
一个	尼姑	,

早上八点左右，一位长相酷似修女的管家，

[ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['grænˌvɪlz] [dɔː(r)] .

rang	**at**	**the**	**Comte**	**de**	**Granville's**	**door**	**.**
响铃	在	这	孔特	德	格兰维尔的	门	.

格兰维尔伯爵的门铃响了。

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['stʌdi] ,

Admitted	**to**	**the**	**room**	**next**	**to**	**the**	**Judge's**	**study**	**,**
承认	到	这	房间	下一个	到	这	法官的	学习	,

获准进入法官书房隔壁的房间，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

she	**always**	**repeated**	**the**	**same**	**message**	**to**	**the**	**footman**	**,**	**and**	**always**	**in**	**the**	**same**
她	总是	重复	这	相同的	信息	到	这	男仆	,	和	总是	在	这	相同的

[təʊn] :

tone	**:**
语气	:

她总是用同样的语气向男仆重复同样的话：

“ ['mædəm] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] [hæz; həz] [hæd] [həd] [ə; eɪ]

“	**Madame**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**whether**	**Monsieur**	**le**	**Comte**	**has**	**had**	**a**
“	夫人	会	是	高兴的	到	知道	无论	先生	勒	孔特	有	有	一个

[gʊd] [naɪt] ,

good	**night**	**,**
好的	夜晚	,

“夫人很想知道伯爵先生昨晚睡得好不好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['brekfəst] . ”

and	if	she	is	to	have	the	pleasure	of	his	company	at	breakfast	.	”
和	如果	她	是	到	有	这	乐趣	的	他的	公司	在	早餐	.	”

如果她能有幸与他共进早餐的话。”

“ [mə'sjɜː] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] , ” [ðə; ði]

“	Monsieur	presents	his	compliments	to	Madame	la	Comtesse	,	”	the
”	先生	礼物	他的	赞美	到	夫人	拉	伯爵夫人	,	”	这

['væleɪ; 'vælɪt] [wʊd] [seɪ] ,

valet	would	say	,
代客泊车	会	说	,

“先生向伯爵夫人致以问候，”男仆会这样说。

['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , “ [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪm] [ɪk'skjuːzd] ;

after	speaking	with	his	master	,	“	and	begs	her	to	hold	him	excused	;
后	请讲	和	他的	掌握	,	“	和	乞求	她	到	抓住	他	已原谅	;

与主人交谈后，“恳求她宽恕他；

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [kəm'pelz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

important	business	compels	him	to	be	in	court	this	morning	.
重要的	商业	强制	他	到	是	在	法庭	这	早晨	.

重要公事迫使他今天上午出庭。

” [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒn] [mə'dæmz] [bɪ'hɑːf] ['weðə(r)]

”	A	minute	later	the	woman	reappeared	and	asked	on	madame's	behalf	whether
”	一个	分钟	之后	这	女士	再次出现	和	问	在	夫人的	代表	无论

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mə'sjɜː] [ˌelˈiː] [kʊŋt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

she	would	have	the	pleasure	of	seeing	Monsieur	le	Comte	before	he	went	out	.
她	会	有	这	乐趣	的	看到	先生	勒	孔特	前	他	去	出去	.

“一分钟后，那女人又出现了，替夫人问她是否能在孔特先生出门前见到他。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , ” [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][rɪ'laɪ] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl]

“	He	is	gone	,	”	was	always	the	rely	,	though	often	his	carriage	was	still
“	他	是	已消失	,	”	曾是	总是	这	依靠	,	尽管	经常	他的	运输	曾是	仍然

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

“他走了，”总是这样的说法，尽管他的马车常常还在等着他。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['daɪəlɒg] [baɪ]['prɒksi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌserɪ'məʊniəl] .

This	little	dialogue	by	proxy	became	a	daily	ceremonial	.
这	小的	对话	经过	代理人	成为	一个	日常的	仪式	.

这种通过代理人进行的简短对话逐渐演变成一种日常仪式。

['grænˌvɪlz] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Granville's	servant	,	a	favorite	with	his	master	,
格兰维尔的	仆人	,	一个	最喜欢的	和	他的	掌握	,

格兰维尔的仆人，也是主人最宠爱的仆人

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

and	the	cause	of	more	than	one	quarrel	over	his	irreligious	and
和	这	原因	的	更多的	比	一	争吵	超过	他的	无宗教信仰者	和

['dɪsɪpeɪtɪd] [kən'dʌkt] ,

dissipated	conduct	,
消散	执行	,

而且，他因不信教和放荡不羁的行为，引发了不止一次争吵。

[wʊd] ['iːv(ə)n][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ruːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,

would	even	go	into	his	master's	room	,	as	a	matter	of	form	,
会	甚至	去	进入	他的	硕士学位	房间	,	作为	一个	事情	的	形式	,

甚至出于礼节，他还会去主人的房间。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːmjələ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

when	the	Count	was	not	there	,	and	come	back	with	the	same	formula	in	reply	.
什么时候	这	数数	曾是	不是	那里	,	和	来	后退	和	这	相同的	公式	在	回复	.

当伯爵不在场时，用同样的公式回复。

[ðə; ði] [ə'griːvd] [waɪf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] ,

The	aggrieved	wife	was	always	on	the	watch	for	her	husband's	return	,
这	受委屈的	妻子	曾是	总是	在	这	手表	为了	她	丈夫的	返回	,

悲痛欲绝的妻子时刻期盼着丈夫归来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]

and	standing	on	the	steps	so	as	to	meet	him	like	an	embodiment	of
和	常设	在	这	步骤	所以	作为	到	见面	他	喜欢	一个	实施例	的

[rɪ'mɔːs] .

remorse	.
悔恨	.

她站在台阶上迎接他，仿佛悔恨的化身。

[ðə; ði] ['peti] [ə'gresɪvnəs] [wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'næstɪk] ['tempə(r)] [wɒz; wəz]

The	petty	aggressiveness	which	lies	at	the	root	of	the	monastic	temper	was
这	小气	攻击性	哪个	谎言	在	这	根	的	这	修道院	脾气	曾是

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪlz] ;

the	foundation	of	Madame	de	Granville's	;
这	基础	的	夫人	德	格兰维尔的	;

修道院气质根深蒂固的琐碎攻击性是格兰维尔夫人性格的基础；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːti] .

she	was	now	five	-	and	-	thirty	,	and	looked	forty	.
她	曾是	现在	五	-	和	-	三十	,	和	看起来	四十	.

她当时35岁，看起来像40岁。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [daɪn]

When	the	count	was	compelled	by	decency	to	speak	to	his	wife	or	to	dine
什么时候	这	数数	曾是	被迫	经过	体面	到	说话	到	他的	妻子	或者	到	用餐

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

当伯爵出于礼貌不得不与妻子交谈或在家用餐时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ə'pɒn] [hɪm] ,

she	was	only	too	well	pleased	to	inflict	her	company	upon	him	,
她	曾是	仅有的	也	出色地	高兴	到	造成	她	公司	之上	他	,

她非常乐意陪伴在他身边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æsɪd] - [swiːt] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ]

with	her	acid	-	sweet	remarks	and	the	intolerable	dulness	of	her	narrow
和	她	酸	-	甜的	评论	和	这	无法容忍	沉闷	的	她	狭窄的

- ['maɪndɪd] ['sɜːk(ə)l] ,

-	minded	circle	,
-	有思想	圆圈	,

她言辞尖酸刻薄，而她那狭隘的社交圈子却令人难以忍受地沉闷乏味。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	tried	to	put	him	in	the	wrong	before	the	servants	and	her
和	她	尝试	到	放	他	在	这	错误的	前	这	仆人	和	她

['tʃærətəbl] [frendz] .

charitable	friends	.
慈善	朋友们	.

她试图在仆人和她那些热心的朋友面前让他出丑。

[wen] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
When , at this time ,
什么时候 , 在 这 时间 ,

这时，

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊŋt] [di:]
the post of President in a provincial court was offered to the Comte de
这 邮政 的 总统 在 一个 省级 法庭 曾是 提供 到 这 孔特 德
['grænˌvɪl] ,
Granville ,
格兰维尔 ,

格朗维尔伯爵被提议担任省级法院院长一职。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] , [hi:; hi] [begd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs] .
who was in high favor , he begged to be allowed to remain in Paris .
WHO 曾是 在 高的 偏爱 , 他 乞求 到 是 允许 到 保持 在 巴黎 .

他备受宠爱，恳求允许他留在巴黎。

[ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:lz] [ə'ləʊn] [nju:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ,
This refusal , of which the Keeper of the Seals alone knew the reasons ,
这 拒绝 , 的 哪个 这 守门员 的 这 海豹 独自的 知道 这 原因 ,

只有掌玺大臣才知道这种拒绝的原因。

[geɪv] [raɪz][tu:; tə] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kən'dʒektʃə] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['ɪntɪmət]
gave rise to extraordinary conjectures on the part of the Countess ' intimate
给予 上升 到 非凡的 猜想 在 这 部分 的 这 伯爵夫人 - 亲密的
[frendz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
friends and of her director .
朋友们 和 的 她 导演 .

这引起了伯爵夫人的密友和她的导演的种种非比寻常的猜测。

['grænˌvɪl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Granville , a rich man with a hundred thousand francs a year ,
格兰维尔 , 一个 富有的 男人 和 一个 百 千 法郎 一个 年 ,

格兰维尔，一个年收入十万法郎的富翁，

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] .
belonged to one of the first families of Normandy .
属于 到 一 的 这 第一的 家庭 的 诺曼底 .

出身于诺曼底的显赫家族之一。

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn]
His appointment to be Presiding Judge would have been the stepping - stone
他的 预约 到 是 主持 法官 会 有 到过 这 步进 - 石头
[tu:; tə][ə; eɪ] [pɪrz] [si:t] ;
to a peer's seat ;
到 一个 同龄人的 座位 ;

他被任命为首席法官，原本可以成为晋升为贵族法官的跳板；

[wens] [ðɪs] [streɪndʒ] [læk] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ?
whence this strange lack of ambition ?
何处 这 奇怪的 缺少 的 志向 ?

这种奇怪的缺乏进取心的现象从何而来?

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] [ɒn] [lɔ:] ?
Why had he given up his great book on Law ?
为什么 有 他 给定 向上 他的 伟大的 书 在 法律 ?

他为什么放弃了他那本伟大的法律著作?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [j'ɪəz] [hæd; həd]

What	was	the	meaning	of	the	dissipation	which	for	nearly	six	years	had
什么	曾是	这	意义	的	这	耗散	哪个	为了	几乎	六	年	有

[meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

made	him	a	stranger	to	his	home	,
制成	他	一个	陌生人	到	他的	家	,

近六年来，他过着放荡不羁的生活，与家乡形同陌路，这究竟意味着什么?

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld][dɪə(r)] ?

his	family	,	his	study	,	to	all	he	ought	to	hold	dear	?
他的	家庭	,	他的	学习	,	到	全部	他	应该	到	抓住	亲爱的	?

他的家人、他的书房，以及所有他应该珍视的一切?

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [kən'fesə(r)] ,

The	Countess	'	confessor	,
这	伯爵夫人	-	忏悔者	,

伯爵夫人的忏悔神父，

[huː] [beɪst] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [hiː; hi] ['gʌvənd]

who	based	his	hopes	of	a	bishopric	quite	as	much	on	the	families	he	governed
WHO	基于	他的	希望	的	一个	主教区	相当	作为	很多	在	这	家庭	他	受统治

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi] ['rendəd] [tuː; tə][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	on	the	services	he	rendered	to	an	association	of	which	he
作为	在	这	服务	他	渲染	到	一个	协会	的	哪个	他

[wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['prɒpəgeɪtə(r)] ,

was	an	ardent	propagator	,
曾是	一个	热心	传播器	,

他之所以能获得主教职位，很大程度上是因为他所管理的家族，以及他为他所热衷推广的协会所做的贡献。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['grænˌvɪlz] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [kə'lʌmnɪəs]

was	much	disappointed	by	Granville's	refusal	,	and	tried	to	insinuate	calumnious
曾是	很多	失望的	经过	格兰维尔的	拒绝	,	和	尝试	到	暗示	诽谤

[ˌekspləˈneɪʃnz] :

explanations	:
解释	:

格兰维尔的拒绝令他大失所望，于是他试图暗示一些诽谤性的解释:

“ [ɪf] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,

“	If	Monsieur	le	Comte	had	such	an	objection	to	provincial	life	,
“	如果	先生	勒	孔特	有	这样的	一个	异议	到	省级	生活	,

“如果勒孔特先生对乡下生活有如此反感的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dredɪd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

it	was	perhaps	because	he	dreaded	finding	himself	under	the	necessity	of
它	曾是	也许	因为	他	令人恐惧的	寻找	他自己	在下面	这	必要性	的

['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)][laɪf] ,

leading	a	regular	life	,
领导	一个	常规的	生活	,

或许是因为他害怕被迫过上平凡的生活。

[kəm'peld] [tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['mɒrəl] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]

compelled	to	set	an	example	of	moral	conduct	,	and	to	live	with	the
被迫	到	放	一个	例子	的	道德	执行	,	和	到	居住	和	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

被迫树立道德榜样，并与伯爵夫人一起生活，

[frɒm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['eɪliəneɪtɪd] [hɪm] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃn] ;

from	whom	nothing	could	have	alienated	him	but	some	illicit	connection	;
从	谁	没有什么	可以	有	疏离的	他	但	一些	非法	联系	;

除了不正当的关系之外，没有什么能让他与他疏远;

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ][pjʊə(r)][æz; əz] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl] ['evə(r)] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]

for	how	could	a	woman	so	pure	as	Madame	de	Granville	ever	tolerate	the
为了	如何	可以	一个	女士	所以	纯的	作为	夫人	德	格兰维尔	曾经	容忍	这

[dɪsˈɔːdəli] [laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ?

disorderly	life	into	which	her	husband	had	drifted	?
乱	生活	进入	哪个	她	丈夫	有	漂移	?

像德·格朗维尔夫人这样纯洁的女子，怎能容忍丈夫沉迷于混乱的生活呢?

" [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['wʊmən] [ək'septɪd] [æz; əz][fækts] [ðiːz] [hɪnts] , [wɪtʃ] [ʌn'lʌkɪli] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	sanctimonious	woman	accepted	as	facts	these	hints	,	which	unluckily	were
"	这	伪善的	女士	公认	作为	事实	这些	提示	,	哪个	不幸的是	是

[nɒt] ['mɪəli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ,

not	merely	hypothetical	,
不是	仅仅	假想	,

“这位道貌岸然的女人把这些暗示当成了事实，不幸的是，这些暗示并非仅仅是假设性的。”

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

and	Madame	de	Granville	was	stricken	as	by	a	thunderbolt	.
和	夫人	德	格兰维尔	曾是	受打击的	作为	经过	一个	霹雳	.

格兰维尔夫人仿佛被雷霆击中一般。

[ˌændʒə'liːk] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['fɒliz] ,

Angelique	,	knowing	nothing	of	the	world	,	of	love	and	its	follies	,
安吉莉克	,	会心	没有什么	的	这	世界	,	的	爱	和	它是	愚行	,

安吉莉克对世事一无所知，对爱情及其愚昧也一无所知。

[wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kən'siːvɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ðæt]

was	so	far	from	conceiving	of	any	conditions	of	married	life	unlike	those	that
曾是	所以	远的	从	受孕	的	任何	状况	的	已婚	生活	与此不同	那些	那

[hæd; həd] ['eɪliəneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

had	alienated	her	husband	as	possible	,
有	疏离的	她	丈夫	作为	可能的	,

她完全无法想象会有与那些疏远她丈夫的婚姻生活不同的其他婚姻生活状态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði]

that	she	believed	him	to	be	incapable	of	the	errors	which	are	crimes	in	the
那	她	相信	他	到	是	无法	的	这	错误	哪个	是	犯罪	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] ['eni] [waɪf] .

eyes	of	any	wife	.
眼睛	的	任何	妻子	.

她认为他不可能犯下任何妻子眼中都构成犯罪的错误。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [siːst] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

When	the	Count	ceased	to	demand	anything	of	her	,
什么时候	这	数数	停止	到	要求	任何事物	的	她	,

当伯爵不再向她索取任何东西时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

she	imagined	that	the	tranquillity	he	now	seemed	to	enjoy	was	in	the	course
她	想象	那	这	宁静	他	现在	似乎	到	享受	曾是	在	这	课程

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] ,

of	nature	;	and	,
的	自然	;	和	,

她想象他现在似乎享受的平静是自然规律使然；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

as	she	had	really	given	to	him	all	the	love	which	her	heart	was
作为	她	有	真的	给定	到	他	全部	这	爱	哪个	她	心	曾是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

capable	of	feeling	for	a	man	,
有能力的	的	感觉	为了	一个	男人	,

因为她真的把她心中能够对一个男人感受到的所有爱都给了他。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [priːsts] [kənˈdʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʌtə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈljʊʒən] [ʃiː; ʃɪ]

while	the	priest's	conjectures	were	the	utter	destruction	of	the	illusions	she
尽管	这	牧师的	猜想	是	这	说出	破坏	的	这	幻觉	她

[hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈtʃerɪʃt] ,

had	hitherto	cherished	,
有	迄今为止	珍爱	,

牧师的推测彻底摧毁了她此前一直珍视的幻想。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈfendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

she	defended	her	husband	;	at	the	same	time	,
她	辩护	她	丈夫	;	在	这	相同的	时间	,

她维护了她的丈夫；与此同时，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈrædɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪnˈdʒiːniəsli] [səʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	could	not	eradicate	the	suspicion	that	had	been	so	ingeniously	sown	in	her
她	可以	不是	根除	这	怀疑	那	有	到过	所以	巧妙地	播种	在	她

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

她无法根除那颗在她灵魂深处巧妙播下的怀疑种子。

[ðiːz] [əˈlɑːmz] [rɔːt] [sʌtʃ] [ˈhævək][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːb(ə)l] [breɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ;

These	alarms	wrought	such	havoc	in	her	feeble	brain	that	they	made	her	ill	;
这些	警报	锻	这样的	混乱	在	她	微弱	脑	那	他们	制成	她	患病的	;

这些警报对她虚弱的大脑造成了极大的损害，以至于她生病了；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [wɔːn] [baɪ] [ləʊ] [ˈfiːvə(r)] .

she	was	worn	by	low	fever	.
她	曾是	磨损	经过	低的	发烧	.

她低烧很厉害。

[ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] [tʊk] [pleɪs] [ˈdjʊərɪŋ] [lent] - ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌpriːtəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔˈsterəti] ,

These	incidents	took	place	during	Lent	1822	;	she	would	not	pretermit	her	austerities	,
这些	事件	采取	地方	期间	大斋期	-	;	她	会	不是	早产	她	紧缩政策	,

这些事件发生在1822年四旬斋期间；她没有放弃她的苦修。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] [ðæt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

and	fell	into	a	decline	that	put	her	life	in	danger	.
和	跌倒	进入	一个	衰退	那	放	她	生活	在	危险	.

她的健康状况每况愈下，危及了她的生命。

['grænˌvɪlz] [ɪnˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['tɔːtʃə(r)] ;

Granville's	indifference	was	added	torture	;
格兰维尔的	漠不关心	曾是	额外	酷刑	;

格兰维尔的冷漠更令他倍感折磨；

[hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nefjuː] [fiːlz] [hɪmˈself] [baʊnd] [tuː; tə]

his	care	and	attention	were	such	as	a	nephew	feels	himself	bound	to
他的	关心	和	注意力	是	这样的	作为	一个	侄子	感觉	他自己	边界	到

[gɪv] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld]['ʌŋk(ə)l] .

give	to	some	old	uncle	.
给	到	一些	老的	叔叔	.

他对叔叔的关心和照顾，就像侄子觉得自己有义务对老叔叔做的那样。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈsɪstənt] ['nægɪŋ] [ænd; ənd]

Though	the	Countess	had	given	up	her	persistent	nagging	and
尽管	这	伯爵夫人	有	给定	向上	她	执着的	唠叨	和

[riˈmɔnstrəns] ,

remonstrances	,
抗议	,

虽然伯爵夫人已经放弃了她持续不断的唠叨和劝诫，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə'fekʃənət] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv]

and	tried	to	receive	her	husband	with	affectionate	words	,	the	sharpness	of
和	尝试	到	收到	她	丈夫	和	亲热	字	,	这	锐利度	的

[ðə; ði] ['bɪgət] [ʃəʊd] [θruː] ,

the	bigot	showed	through	,
这	偏执狂	显示	通过	,

她试图用温柔的话语迎接丈夫，但偏执的尖刻却显露无疑。

[ænd; ənd] [wʌn] [spiːtʃ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ʌn'duː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	one	speech	would	often	undo	the	work	of	a	week	.
和	一	演讲	会	经常	撤销	这	工作	的	一个	星期	.

一次演讲往往会抵消一周的工作成果。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] [wɔːm] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

Towards	the	end	of	May	,	the	warm	breath	of	spring	,
向	这	结尾	的	可能	,	这	温暖的	气息	的	春天	,

五月底，春意盎然，温暖宜人。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] ['daɪət] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['lentən] [feə(r)] , [rɪ'stɔːd] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl]

and	more	nourishing	diet	than	her	Lenten	fare	,	restored	Madame	de	Granville
和	更多的	滋养	饮食	比	她	大斋期	票价	,	恢复	夫人	德	格兰维尔

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

to	a	little	strength	.
到	一个	小的	力量	.

与斋戒期间的饮食相比，这种更有营养的饮食使格兰维尔夫人恢复了一些体力。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [mæs] ,

One	morning	,	on	coming	home	from	Mass	,
一	早晨	,	在	未来	家	从	大量的	,

一天早上，我做完弥撒回家后，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

she	sat	down	on	a	stone	bench	in	the	little	garden	,
她	卫星	向下	在	一个	石头	长椅	在	这	小的	花园	,

她坐在小花园里的一张石凳上，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] ['kɪsɪz] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf]

where	the	sun's	kisses	reminded	her	of	the	early	days	of	her	married	life
在哪里	这	太阳的	吻	提醒	她	的	这	早期的	天	的	她	已婚	生活

,

,

,

阳光亲吻着她，让她想起了婚姻生活的最初时光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [siː] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn]

and	she	looked	back	across	the	years	to	see	wherein	she	might	have	failed	in
和	她	看起来	后退	穿过	这	年	到	看	其中	她	可能	有	失败的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

her	duty	as	a	wife	and	mother	.
她	责任	作为	一个	妻子	和	母亲	.

她回顾往昔岁月，反思自己作为妻子和母亲，在哪些方面做得不够好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɪn] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] - [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [steɪt]

She	was	broken	in	upon	by	the	Abbe	Fontanon	in	an	almost	indescribable	state
她	曾是	破碎的	在	之上	经过	这	阿贝	-	在	一个	几乎	无法形容	状态

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	excitement	.
的	激动	.

她被方塔农神父闯入，当时她激动得几乎无法形容。

“ [hæz; həz] ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ?
“ Has any misfortune befallen you , Father ?
“ 有 任何 不幸 发生 你 , 父亲 ?

父亲，您最近遇到什么不幸吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['fɪlɪəl] [sə'lɪsɪtjuːd] .
” she asked with filial solicitude .
” 她 问 和 孝 关怀 .

她带着孝顺的关切问道。

“ [ɑː] ! [ai]['əʊnli] [wɪʃ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['nɔːməndi] [priːst] ,
“ Ah ! I only wish , ” cried the Normandy priest ,
“ 啊 ! 我 仅有的 希望 , ” 哭 这 诺曼底 牧师 ,

“啊！我只希望，”诺曼底的牧师喊道。

“ [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wəu] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd][wɜː(r); wə(r)] [delt] [aʊt][tuː; tə]
“ that all the woes inflicted on you by the hand of God were dealt out to
“ 那 全部 这 烦恼 造成的 在 你 经过 这 手 的 上帝 是 已处理 出去 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“上帝降在你们身上的一切苦难，都临到了我身上；

[bʌt; bət] , [maɪ]['ædmərəb(ə)l] [frend] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['traɪəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][baʊ; bəʊ]
but , my admirable friend , there are trials to which you can but bow
但 , 我的 令人钦佩的 朋友 , 那里 是 试验 到 哪个 你 能 但 弓
. ”
. ”
. ”

但是，我敬佩的朋友，有些考验你只能屈服。

“ [kæn; kən] ['eni] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənts] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [krʌʃ]
“ Can any worse punishments await me than those with which Providence crushes
“ 能 任何 更糟 惩罚 等待 我 比 那些 和 哪个 普罗维登斯 暗恋
[ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] ? ”
me by making my husband the instrument of His wrath ? ”
我 经过 制作 我的 丈夫 这 乐器 的 他的 愤怒 ? ”

“还有什么比上帝让我的丈夫成为祂愤怒的工具更可怕的惩罚在等着我呢？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] , ['dɔːtə(r)] ,
“ You must prepare yourself , daughter ,
“ 你 必须 准备 你自己 , 女儿 ,

“女儿，你必须做好准备。”

[tuː; tə] [jet] [wɜːs] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['paɪəs] [frendz] [hæd; həd]['evə(r)]
to yet worse mischief than we and your pious friends had ever
到 然而 更糟 恶作剧 比 我们 和 你的 虔诚的 朋友们 有 曾经
[kən'siːvd] [ɒv; əv] . ”
conceived of . ”
构思 的 . ”

将会造成比我们和你们这些虔诚的朋友们所能想象的还要严重的灾难。”

“ [ðen] [ai] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
“ Then I may thank God , ” said the Countess ,
“ 然后 我 可能 感谢 上帝 , ” 说 这 伯爵夫人 ,

“那我就可以感谢上帝了，”伯爵夫人说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [tuː; tə][juː][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
“ for vouchsafing to use you as the messenger of His will , and thus ,
“ 为了 担保 到 使用 你 作为 这 信使 的 他的 将要 , 和 因此 ,

“感谢祂允许你作为祂旨意的使者，因此，

[æz; əz]['evə(r)] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skəːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	ever	,	setting	the	treasures	of	mercy	by	the	side	of	the	scourges	of	His
作为	曾经	,	环境	这	宝藏	的	怜悯	经过	这	边	的	这	灾祸	的	他的

[rɒθ] ,

wrath	,
愤怒	,

一如既往，祂将慈悲的宝藏与祂愤怒的鞭笞并列，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['baɪgɒn] [deɪz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə]['heɪgɑː(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn]

just	as	in	bygone	days	He	showed	a	spring	to	Hagar	when	He	had	driven
只是	作为	在	逝去的	天	他	显示	一个	春天	到	夏甲	什么时候	他	有	驱动

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] . ”

her	into	the	desert	.	”
她	进入	这	沙漠	.	”

正如过去祂把夏甲赶到旷野时，为她指明了一眼泉水一样。”

“ [hiː; hi] ['meʒəz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

“	He	measures	your	sufferings	by	the	strength	of	your	resignation	and	the
“	他	措施	你的	苦难	经过	这	力量	的	你的	辞职	和	这

[weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] . ”

weight	of	your	sins	.	”
重量	的	你的	罪孽	.	”

“他会根据你顺服的程度和你罪孽的严重程度来衡量你的苦难。”

“ [spiːk] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)] !

“	Speak	;	I	am	ready	to	hear	!
“	说话	;	我	是	准备好	到	听到	!

“请说；我准备好听了！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

”	As	she	said	it	she	cast	her	eyes	up	to	heaven	.
”	作为	她	说	它	她	投掷	她	眼睛	向上	到	天堂	.

“说着说着，她抬头望向天空。”

“ [spiːk] , [mə'sjɜː] - . ”

“	Speak	,	Monsieur	Fontanon	.	”
“	说话	,	先生	-	.	”

“请说，丰塔农先生。”

“ [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [mə'sjɜː] ['græn,vɪl] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒŋkjubaɪn] ,

“	For	seven	years	Monsieur	Granville	has	lived	in	sin	with	a	concubine	,
“	为了	七	年	先生	格兰维尔	有	居住地	在	罪	和	一个	妾	,

“格兰维尔先生与他的妾室同居已有七年之久，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] ;

by	whom	he	has	two	children	;
经过	谁	他	有	二	孩子们	;

他与她育有两个孩子；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'dʌltərəs] [kə'nekʃn] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd]

and	on	this	adulterous	connection	he	has	spent	more	than	five	hundred
和	在	这	通奸	联系	他	有	花费	更多的	比	五	百

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

他在这段婚外情中花费了超过五十万法郎。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fæməli] . ”

which	ought	to	have	been	the	property	of	his	legitimate	family	.	”
哪个	应该	到	有	到过	这	财产	的	他的	合法的	家庭	.	”

这本应是他合法家庭的财产。

“ [ai][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I must see it to believe it !
” 我 必须 看 它 到 相信 它 !

“我必须亲眼所见才能相信！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
” cried the Countess .
” 哭 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人喊道。”

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] !
“ Far be it from you !
” 远的 是 它 从 你 !

“绝不可能！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
” exclaimed the Abbe .
” 惊呼 这 阿贝 .

“神父惊呼道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [preə(r)] [tɪl] [gɒd]
“ You must forgive , my daughter , and wait in patience and prayer till God
” 你 必须 原谅 , 我的 女儿 , 和 等待 在 耐心 和 祷告 直到 上帝
[ɪn'laɪtən] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ;
enlightens your husband ;
启迪 你的 丈夫 ;

“我的女儿，你必须宽恕，耐心等待，并祈祷，直到上帝启迪你的丈夫；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə'genst] [hɪm] [ðə; ði] [miːnz] ['ɒfəd] [juː; jʊ][baɪ]['hjuːmən]
unless , indeed , you choose to adopt against him the means offered you by human
除非 , 的确 , 你 选择 到 采纳 反对 他 这 方法 提供 你 经过 人类
[lɔːz] .
laws .
法律 .

除非你真的选择采用人类法律所提供的手段来对付他。

” [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
” The long conversation that ensued between the priest and his penitent resulted in
” 这 长的 对话 那 随后 之间 这 牧师 和 他的 忏悔者 结果 在
[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;
an extraordinary change in the Countess ;
一个 非凡的 改变 在 这 伯爵夫人 ;

“神父与忏悔者之间的长时间谈话，使伯爵夫人发生了非同寻常的变化；

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
she abruptly dismissed him , called her servants who were alarmed at her
她 突然 解雇 他 , 称为 她 仆人 WHO 是 惊慌 在 她
[flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['kreɪzi] ['enədʒi] .
flushed face and crazy energy .
酡 脸 和 疯狂的 活力 .

她突然打发他走，叫来仆人，仆人们看到她涨红的脸和疯狂的神态，都吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] — [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][ˌaɪ 'tiː] — [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
She ordered her carriage — countermanded it — changed her mind
她 订购 她 运输 — 撤销 它 — 已更改 她 头脑
['twenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,
twenty times in the hour ; but at last ,
二十 时代 在 这 小时 ; 但 在 最后的 ,

她叫了马车——又取消了——一个小时内改了二十次主意；但最终，

[æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [greɪt] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

at	about	three	o'clock	,	as	if	she	had	come	to	some	great	determination	,
在	关于	三	点钟	,	作为	如果	她	有	来	到	一些	伟大的	决心	,

大约三点钟的时候，她好像下定了什么重大的决心似的，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

she	went	out	,	leaving	the	whole	household	in	amazement	at	such	a	sudden	transformation	.
她	去	出去	,	离开	这	所有的	家庭	在	惊愕	在	这样的	一个	突然	转型	.

她出门了，留下全家人对她这突如其来的转变感到惊讶。

“ [ɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ?

“	Is	the	Count	coming	home	to	dinner	?
“	是	这	数数	未来	家	到	晚餐	?

“伯爵要回家吃晚饭吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [spi:k] .

”	she	asked	of	his	servant	,	to	whom	she	would	never	speak	.
”	她	问	的	他的	仆人	,	到	谁	她	会	绝不	说话	.

她问他的仆人，她从来不跟这个仆人说话。

“ [nəʊ] , ['mædəm] . ”

“	No	,	madame	.	”
“	不	,	夫人	.	”

“不，夫人。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? ”

“	Did	you	go	with	him	to	the	Courts	this	morning	?	”
“	做过	你	去	和	他	到	这	法院	这	早晨	?	”

“你今天早上和他一起去法院了吗？”

“ [jes] , ['mædəm] . ”

“	Yes	,	madame	.	”
“	是的	,	夫人	.	”

“是的，夫人。”

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ”

“	And	to	-	day	is	Monday	?	”
“	和	到	-	天	是	周一	?	”

“今天是星期一吗？”

“ [jes] , ['mædəm] . ”

“	Yes	,	madame	.	”
“	是的	,	夫人	.	”

“是的，夫人。”

“ [ðen] [du:; də] [ðə; ði] [kɔ:ts] [sɪt] [ɒn] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] ['naʊədeɪz] ? ”

“	Then	do	the	Courts	sit	on	Mondays	nowadays	?	”
“	然后	做	这	法院	坐	在	星期一	如今	?	”

“那么，现在法院周一也开庭吗？”

“ ['dev(ə)l] [teɪk] [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [drəʊv] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] :

“	Devil	take	you	!	”	cried	the	man	,	as	his	mistress	drove	off	after	saying	to	the	coachman	:
“	魔鬼	拿	你	!	”	哭	这	男人	,	作为	他的	情妇	驾驶	离开	后	说	到	这	马车夫	:

“去死吧！”那男人喊道，他的情妇对马车夫说完话后，驾车扬长而去。

“ [ruː] [teɪtbaʊt] .
“ Rue Taitbout .
“ 后悔 泰特布特 .

“泰特布街。”

” [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] : ['rɒdʒə(r)] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
” Mademoiselle de Bellefeuille was weeping : Roger , sitting by her side ,
” 小姐 德 贝勒弗伊 曾是 哭泣 : 罗杰 , 坐着 经过 她 边 ,

“贝勒弗伊小姐在哭泣：罗杰坐在她身边，

[held] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
held one of her hands between his own .
握住 一 的 她 双手 之间 他的 自己的 .

他双手捧着她的一只手。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] — [huː] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was silent , looking by turns at little Charles — who , not understanding his
他 曾是 沉默的 , 寻找 经过 转弯 在 小的 查尔斯 — WHO , 不是 理解 他的
['mʌðərz] [griːf] ,
mother's grief ,
母亲的 悲伤 ,

他沉默不语，不时地看向小查尔斯——小查尔斯不明白母亲的悲伤，

[stʊd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [æt; ət][ðə; ði] [kɒt] [weə(r)] [juː'ʒeɪni] [leɪ]
stood speechless at the sight of her tears — at the cot where Eugenie lay
站立 无言 在 这 视线 的 她 眼泪 — 在 这 婴儿床 在哪里 尤金妮 躺
['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærəˌlaɪnz] [feɪs] ,
sleeping , and Caroline's face ,
睡眠 , 和 卡罗琳的 脸 ,

看到她泪流满面的样子，她呆立在那里，说不出话来——尤金妮睡在婴儿床上，卡罗琳的脸上也满是泪水。

[ɒn] [wɪtʃ] [griːf] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l]
on which grief had the effect of rain falling across the beams of cheerful
在 哪个 悲伤 有 这 影响 的 雨 坠落 穿过 这 光束 的 快乐
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

悲伤如同雨水落在明媚的阳光下，造成了一片阴霾。

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['rɒdʒə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] :
“ Yes , my darling , ” said Roger , after a long silence , “ that is the great secret :
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 罗杰 , 后 一个 长的 沉默 , “ 那 是 这 伟大的 秘密 :

“是的，亲爱的，”罗杰沉默良久后说道，“这就是最大的秘密：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] .
I am married .
我 是 已婚 .

我结婚了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːm] [bʌt; bət][wʌn] ['fæməli] .
But some day I hope we may form but one family .
但 一些 天 我 希望 我们 可能 形式 但 一 家庭 .

但我希望有一天我们能组成一个家庭。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)]['evə(r)] [sɪns] [lɑːst] [mɑːtʃ] .
My wife has been given over ever since last March .
我的 妻子 有 到过 给定 超过 曾经 自从 最后的 行进 .

从去年三月起，我的妻子就一直处于失职状态。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ; [stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɒd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

I	do	not	wish	her	dead	;	still	,	if	it	should	please	God	to	take	her
我	做	不是	希望	她	死的	;	仍然	,	如果	它	应该	请	上帝	到	拿	她

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	Himself	,
到	他本人	,

我并不希望她死；但是，如果上帝愿意将她带走，

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪn]['pærədaɪs][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [huːz] [gɻ'iːfs] [ænd; ənd]

I	believe	she	will	be	happier	in	Paradise	than	in	a	world	to	whose	griefs	and
我	相信	她	将要	是	更快乐	在	天堂	比	在	一个	世界	到	谁	悲伤	和

['pleʒəz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] . ”

pleasures	she	is	equally	indifferent	.	”
快乐	她	是	同样地	冷漠	.	”

我相信，在天堂里她会比待在这个她对悲欢离合都漠不关心的世界里更幸福。

“ [haʊ] [ai] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] !

“	How	I	hate	that	woman	!
“	如何	我	恨	那	女士	!

我多么讨厌那个女人！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?

How	could	she	bear	to	make	you	unhappy	?
如何	可以	她	熊	到	制作	你	不开心	?

她怎么忍心让你不开心呢?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [ai] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs] !

And	yet	it	is	to	that	unhappiness	that	I	owe	my	happiness	!
和	然而	它	是	到	那	不快乐	那	我	欠	我的	幸福	!

然而，我的幸福却恰恰来自于那段不幸的经历！

” [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['sʌd(ə)nli] [siːst] .

”	Her	tears	suddenly	ceased	.
”	她	眼泪	突然	停止	.

她的眼泪突然止住了。

“ ['kærəlaɪn] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , ” [kraɪd] ['rɒdʒə(r)] .

“	Caroline	,	let	us	hope	,	”	cried	Roger	.
“	卡罗琳	,	让	我们	希望	,	”	哭	罗杰	.

“卡罗琳，但愿如此吧，”罗杰喊道。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [priːst] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Do	not	be	frightened	by	anything	that	priest	may	have	said	to	you	.
“	做	不是	是	害怕	经过	任何事物	那	牧师	可能	有	说	到	你	.

“不要被那位牧师对你说的任何话吓到。”

[ðəʊ] [maɪ] [waɪfs] [kən'fesə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

Though	my	wife's	confessor	is	a	man	to	be	feared	for	his	power	in	the
尽管	我的	妻子的	忏悔者	是	一个	男人	到	是	害怕	为了	他的	力量	在	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

虽然我妻子的神父在教区里权势滔天，令人敬畏，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [blaɪt] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ai] [wʊd] [faɪnd] [miːnz] — ”

if	he	should	try	to	blight	our	happiness	I	would	find	means	—	”
如果	他	应该	尝试	到	枯萎病	我们的	幸福	我	会	寻找	方法	—	”

如果他胆敢破坏我们的幸福，我一定会想办法——”

“ [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ? ”

“	What	could	you	do	?	”
“	什么	可以	你	做	?	”

“你能做什么？”

“ [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] : [ai] [wʊd] [flai] —
“ We would go to Italy : I would fly —
” 我们 会 去 到 意大利 : 我 会 飞 —

“我们会去意大利：我会飞——

” [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [meɪd] ['rɒdʒə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd]
” A shriek that rang out from the adjoining room made Roger start and
” 一个 尖叫 那 响铃 出去 从 这 相邻的 房间 制成 罗杰 开始 和

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] [kweɪk] ;
Mademoiselle de Bellefeuille quake ;
小姐 德 贝勒弗伊 地震 ;

“隔壁房间传来一声尖叫，吓得罗杰一哆嗦，也让贝勒弗伊小姐浑身颤抖；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] ['mædəm] [diː] ['grænˌvɪl] [ɪn]
but she rushed into the drawing - room , and there found Madame de Granville in
但 她 匆忙 进入 这 绘画 - 房间 , 和 那里 成立 夫人 德 格兰维尔 在
[ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
a dead faint .
一个 死的 头晕的 .

但她冲进客厅，发现德·格兰维尔夫人已经昏迷不醒。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
When the Countess recovered her senses ,
什么时候 这 伯爵夫人 恢复 她 感官 ,

当伯爵夫人恢复意识时，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ,
she sighed deeply on finding herself supported by the Count and her rival ,
她 叹了口气 深 在 寻找 她自己 有 经过 这 数数 和 她 竞争对手 ,

得知伯爵和她的对手都支持她，她深深地叹了口气。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] .
whom she instinctively pushed away with a gesture of contempt .
谁 她 本能地 推动 离开 和 一个 手势 的 鄙视 .

她本能地用轻蔑的手势推开了他。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] [rəʊz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
Mademoiselle de Bellefeuille rose to withdraw .
小姐 德 贝勒弗伊 玫瑰 到 提取 .

贝勒弗伊小姐起身退场。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , ['mædəm] , ” [sed] ['grænˌvɪl] , ['teɪkɪŋ] ['kærəlaɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
“ You are at home , madame , ” said Granville , taking Caroline by the arm .
” 你 是 在 家 , 夫人 , ” 说 格兰维尔 , 采取 卡罗琳 经过 这 手臂 .

“夫人，您到家了。”格兰维尔说着，拉起卡罗琳的胳膊。

“ [steɪ] .
“ Stay .
” 停留 .

“停留。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
” The Judge took up his wife in his arms , carried her to the carriage ,
” 这 法官 采取 向上 他的 妻子 在 他的 武器 , 携带 她 到 这 运输 ,

法官抱起妻子，把她抱到马车上，

[ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and got into it with her .
和 得到 进入 它 和 她 .

然后就和她吵了起来。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] ,

“	Who	is	it	that	has	brought	you	to	the	point	of	wishing	me	dead	,
”	WHO	是	它	那	有	带来	你	到	这	观点	的	祝	我	死的	,

“究竟是谁让你如此希望我死？”

[ɒv; əv] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð]

of	resolving	to	fly	?	”	asked	the	Countess	,	looking	at	her	husband	with
的	解决	到	飞	?	”	问	这	伯爵夫人	,	寻找	在	她	丈夫	和

[griːf] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

grief	mingled	with	indignation	.
悲伤	混合	和	愤慨	.

“你打算飞吗？”伯爵夫人问道，她看着丈夫，眼中既有悲伤又有愤慨。

“ [wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [jʌŋ] ?

“	Was	I	not	young	?
”	曾是	我	不是	年轻的	?

“我当时不年轻吗？”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['prɪti] — [wɒt] [fɔːlt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

you	thought	me	pretty	—	what	fault	have	you	to	find	with	me	?
你	想法	我	漂亮的	—	什么	过错	有	你	到	寻找	和	我	?

你觉得我漂亮——你觉得我有什么缺点？

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Have	I	been	false	to	you	?
有	我	到过	错误的	到	你	?

我是否曾对你不忠？

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [wel] - ['kɒndʌktɪd] [waɪf] ?

Have	I	not	been	a	virtuous	and	well	-	conducted	wife	?
有	我	不是	到过	一个	有德行的	和	出色地	-	实施	妻子	?

难道我不是一位贤良淑德的妻子吗？

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [bʌt; bət] [jɔːz] , [maɪ] [ɪəz] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][nəʊ]

My	heart	has	cherished	no	image	but	yours	,	my	ears	have	listened	to	no
我的	心	有	珍爱	不	图像	但	你的	,	我的	耳朵	有	听着	到	不

['ʌðə(r)] [vɔɪs] .

other	voice	.
其他	嗓音	.

我的心中唯有你的身影，我的耳中唯有你的声音。

[wɒt] ['djuːti][hæv; həv][aɪ] [feɪld] [ɪn] ?

What	duty	have	I	failed	in	?
什么	责任	有	我	失败的	在	?

我究竟失职了？

[wɒt] [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] ? ”

What	have	I	ever	denied	you	?	”
什么	有	我	曾经	否认	你	?	”

我究竟拒绝过你什么？

“ ['hæpinəs] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɪ'vɪəli] .

“	Happiness	,	madame	,	”	said	the	Count	severely	.
”	幸福	,	夫人	,	”	说	这	数数	严重	.

“夫人，幸福吧。”伯爵严厉地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [gɒd] .

“	You	know	,	madame	,	that	there	are	two	ways	of	serving	God	.
”	你	知道	,	夫人	,	那	那里	是	二	方式	的	服务	上帝	.

“夫人，您知道，侍奉上帝有两种方式。”

[sʌm; səm] ['krɪstʃənz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [fɪkst] ['aʊəz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

Some	Christians	imagine	that	by	going	to	church	at	fixed	hours	to	say	a
一些	基督徒	想象	那	经过	去	到	教会	在	固定的	小时	到	说	一个

[ˌpætə'nɒstə(r)] ,

Paternoster	,
帕特诺斯特	,

有些基督徒认为，只要在固定时间去教堂念诵主祷文，

[baɪ] [ə'tendɪŋ] [mæs] ['regjələli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [sɪn] , [ðeɪ] [meɪ] [wɪn] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ,

by	attending	Mass	regularly	and	avoiding	sin	,	they	may	win	heaven	—	but	they	,
经过	参加	大量的	经常	和	避免	罪	,	他们	可能	赢	天堂	—	但	他们	,

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

他们若能定期参加弥撒并避免犯罪，或许就能赢得天堂——但是，夫人，

[wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [hel] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [lʌvd] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

will	go	to	hell	;	they	have	not	loved	God	for	himself	,
将要	去	到	地狱	;	他们	有	不是	喜爱	上帝	为了	他自己	,

他们将下地狱；他们没有爱上帝本身。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['wəːʃɪp] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃɪp] , [ðeɪ] [hæv; həv]

they	have	not	worshiped	Him	as	He	chooses	to	be	worshiped	,	they	have
他们	有	不是	崇拜	他	作为	他	选择	到	是	崇拜	,	他们	有

[meɪd] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] .

made	no	sacrifice	.
制成	不	牺牲	.

他们没有按照祂所选择的方式敬拜祂，他们没有献上任何祭物。

[ðəʊ] [maɪld][ɪn] ['siːmɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ɒn][ðeə(r)] ['neɪbəz] ; [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [lɔː] ,

Though	mild	in	seeming	,	they	are	hard	on	their	neighbors	;	they	see	the	law	,
尽管	温和的	在	似乎	,	他们	是	难的	在	他们的	邻居	;	他们	看	这	法律	,

虽然表面温和，但他们对邻居却很苛刻；他们看重法律，

[ðə; ði]['letə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt] . — [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli]

the	letter	,	not	the	spirit	.	—	This	is	how	you	have	treated	me	,	your	earthly
这	信	,	不是	这	精神	.	—	这	是	如何	你	有	治疗	我	,	你的	尘世的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

只看字面意思，不看精神。——这就是你对待我，你肉身的丈夫的方式；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

you	have	sacrificed	my	happiness	to	your	salvation	;
你	有	牺牲	我的	幸福	到	你的	救恩	;

你为了自己的得救，牺牲了我的幸福；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [preə(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['glædnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ;

you	were	always	absorbed	in	prayer	when	I	came	to	you	in	gladness	of	heart	;
你	是	总是	吸收	在	祷告	什么时候	我	来了	到	你	在	欢乐	的	心	;

当我满怀喜悦地来到你面前时，你总是专心致志地祈祷；

[juː; jʊ] [wept] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃɪəd] [maɪ] [tɔɪl] ;

you	wept	when	you	should	have	cheered	my	toil	;
你	哭泣	什么时候	你	应该	有	欢呼	我的	辛劳	;

你本该为我的辛勤付出而欢呼，却反而流下了眼泪；

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eni] [dɪ'mɑːndz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɒn][juː; jʊ] . ”

you	have	never	tried	to	satisfy	any	demands	I	have	made	on	you	.	”
你	有	绝不	尝试	到	满足	任何	需求	我	有	制成	在	你	.	”

你从未尝试满足过我提出的任何要求。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['hɒtli] ,
“ **And** **if** **they** **were** **wicked** **,** ” **cried** **the** **Countess** **hotly** **,**
“ 和 如果 他们 是 邪恶 , ” 哭 这 伯爵夫人 热 ,

“如果他们是邪恶的呢？”伯爵夫人激动地喊道。

“ [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
“ **was** **I** **to** **lose** **my** **soul** **to** **please** **you** **?** **”**
“ 曾是 我 到 失去 我的 灵魂 到 请 你 ? ”

“难道我要为了取悦你而出卖灵魂吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] ,
“ **It** **is** **a** **sacrifice** **which** **another** **,** **a** **more** **loving** **woman** **,** **has** **dared** **to** **make** **,**
“ 它 是 一个 牺牲 哪个 其他 , 一个 更多的 爱 女士 , 有 敢于 到 制作 ,

“这是另一位更有爱心的女人敢于做出的牺牲，

” [sed] ['grænˌvɪl] ['kəʊldli] .
” **said** **Granville** **coldly** **.**
” 说 格兰维尔 冷冷地 .

格兰维尔冷冷地说。

“ [dɪə(r)] [gɒd] !
“ **Dear** **God** **!**
“ 亲爱的 上帝 !

“亲爱的上帝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , “ [ðaʊ] ['hɪrɪst] !
” **she** **cried** **,** **bursting** **into** **tears** **,** **“** **Thou** **hearest** **!**
” 她 哭 , 爆发 进入 眼泪 , “ 你 亲爱的 !

她哭着喊道：“你听到了！”

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['penəns] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ,
Has **he** **been** **worthy** **of** **the** **prayers** **and** **penance** **I** **have** **lived** **in** **,**
有 他 到过 值得 的 这 祈祷 和 忏悔 我 有 居住地 在 ,

他是否配得上我所进行的祈祷和忏悔?

['weərɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ? — [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [ɪz]
wearing **myself** **out** **to** **atone** **for** **his** **sins** **and** **my** **own** **?** **—** **Of** **what** **avail** **is**
穿着 我 出去 到 赎罪 为了 他的 罪孽 和 我的 自己的 ? — 的 什么 可用 是
['vɜːtʃuː] ? ”
virtue **?** **”**
美德 ? ”

我难道要耗尽心力去赎清他和我自己的罪孽吗？——美德又有何用呢?

“ [tuː; tə] [wɪn] ['hev(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ **To** **win** **Heaven** **,** **my** **dear** **.**
“ 到 赢 天堂 , 我的 亲爱的 .

“为了赢得天堂，我亲爱的。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
A **woman** **cannot** **be** **at** **the** **same** **time** **the** **wife** **of** **a** **man** **and** **the**
一个 女士 不能 是 在 这 相同的 时间 这 妻子 的 一个 男人 和 这
[spaʊs] [ɒv; əv] [kraɪst] .
spouse **of** **Christ** **.**
配偶 的 基督 .

一个女人不可能同时是男人的妻子和基督的配偶。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bɪgəmi] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌnəri] .
That **would** **be** **bigamy** **;** **she** **must** **choose** **between** **a** **husband** **and** **a** **nunnery** **.**
那 会 是 重婚 ; 她 必须 选择 之间 一个 丈夫 和 一个 尼姑庵 .

那将构成重婚罪；她必须在丈夫和修道院之间做出选择。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [strɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] ,

For	the	sake	of	future	advantage	you	have	stripped	your	soul	of	all	the	love	,
为了	这	清酒	的	未来	优势	你	有	脱衣舞	你的	灵魂	的	全部	这	爱	,

为了未来的利益，你掏空了灵魂，失去了所有的爱。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] , [wɪtʃ] [gɒd] [kə'mændz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

all	the	devotion	,	which	God	commands	that	you	should	have	for	me	,
全部	这	虔诚	,	哪个	上帝	命令	那	你	应该	有	为了	我	,

你们要像上帝命令你们那样，对我怀有所有的虔诚。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] ['heɪtrɪd] — ”

you	have	cherished	no	feeling	but	hatred	—	”
你	有	珍爱	不	感觉	但	仇恨	—	”

你心中除了仇恨，别无其他感情——

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

“	Have	I	not	loved	you	?
“	有	我	不是	喜爱	你	?

难道我没有爱过你吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] .

”	she	put	in	.
”	她	放	在	.

她补充道。

“ [nəʊ] , ['mædəm] . ”

“	No	,	madame	.	”
“	不	,	夫人	.	”

“不，夫人。”

“ [ðen] [wɒt] [ɪz] [lʌv] ?

“	Then	what	is	love	?
“	然后	什么	是	爱	?

那么，爱究竟是什么?

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn'vɒləntrəli] [in'kwaiə] .

”	the	Countess	involuntarily	inquired	.
”	这	伯爵夫人	不由自主	询问	.

伯爵夫人不由自主地问道。

“ [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['grænˌvɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪ'rɑːnɪkl] [sə'praɪz] ,

“	Love	,	my	dear	,	”	replied	Granville	,	with	a	sort	of	ironical	surprise	,
“	爱	,	我的	亲爱的	,	”	回复	格兰维尔	,	和	一个	种类	的	讽刺	惊喜	,

“亲爱的，我的爱人，”格兰维尔带着一丝讽刺的惊讶回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you	are	incapable	of	understanding	it	.
“	你	是	无法	的	理解	它	.

“你无法理解它。”

[ðə; ði][kəʊld][skaɪ][ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [speɪn] .

The	cold	sky	of	Normandy	is	not	that	of	Spain	.
这	寒冷的	天空	的	诺曼底	是	不是	那	的	西班牙	.

诺曼底寒冷的天空与西班牙的天空截然不同。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['klaɪmət] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] . — [tuː; tə] [jiːld]

This	difference	of	climate	is	no	doubt	the	secret	of	our	disaster	.	—	To	yield
这	不同之处	的	气候	是	不	怀疑	这	秘密	的	我们的	灾难	.	—	到	屈服

[tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'priːsiz] ,

to	our	caprices	,
到	我们的	一掷千金	,

毫无疑问，气候差异是我们灾难的根源。——屈服于我们的任性妄为，

[tuː; tə] [ges] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][peɪn] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] ,

to	guess	them	,	to	find	pleasure	in	pain	,	to	sacrifice	the	world's	opinion	,
到	猜测	他们	,	到	寻找	乐趣	在	疼痛	,	到	牺牲	这	世界的	观点	,

去猜测他们，去从痛苦中获得快乐，去牺牲世人的看法，

[jɔː(r); jə(r)] [preɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n] ,

your	pride	,	your	religion	even	,
你的	自豪	,	你的	宗教	甚至	,

你的骄傲，甚至你的宗教信仰，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'gɑːd] [ðiːz] ['ɒfərɪŋz] [æz; əz][mɪə(r)] [greɪnz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [bɜːnt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

and	still	regard	these	offerings	as	mere	grains	of	incense	burnt	in	honor	of
和	仍然	看待	这些	供品	作为	仅仅	谷物	的	香	烧焦的	在	荣誉	的

[ðə; ði]['aɪdl] — [ðæt] [ɪz] [lʌv] — ”

the	idol	—	that	is	love	—	”
这	偶像	—	那	是	爱	—	”

仍然把这些供品视为献给偶像的焚香——那就是爱——”

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['bæleɪ] - [g'ɜːlz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] ['hɒrə(r)] .

“	The	love	of	ballet	-	girls	!	”	cried	the	Countess	in	horror	.
“	这	爱	的	芭蕾舞	-	女孩们	!	”	哭	这	伯爵夫人	在	恐怖	.

“芭蕾舞女的爱情！”伯爵夫人惊恐地喊道。

“ [sʌtʃ] [fleɪmz] ['kænɒt] [lɑːst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [suːn] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] [ænd; ənd]

“	Such	flames	cannot	last	,	and	must	soon	leave	nothing	but	ashes	and
“	这样的	火焰	不能	最后的	,	和	必须	很快	离开	没有什么	但	灰烬	和

['sɪndəz] , [rɪ'gret] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] .

cinders	,	regret	or	despair	.
煤渣	,	后悔	或者	绝望	.

“这样的火焰不会长久，很快就会化为灰烬和余烬，留下遗憾或绝望。”

[ə; eɪ] [waɪf] [ɔːt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [truː] ['frendʃɪp] , ['ekwəb(ə)l] [wɔːmθ] — ”

A	wife	ought	,	in	my	opinion	,	to	bring	you	true	friendship	,	equable	warmth	—	”
一个	妻子	应该	,	在	我的	观点	,	到	带来	你	真的	友谊	,	公平的	温暖	—	”

在我看来，妻子应该带给你真挚的友谊和温暖——”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [æz; əz] ['niːgrəuz] [spiːk] [ɒv; əv][aɪs] , ” [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	You	speak	of	warmth	as	negroes	speak	of	ice	,	”	retorted	the	Count	,	with	a
“	你	说话	的	温暖	作为	黑人	说话	的	冰	,	”	反驳	这	数数	,	和	一个

[sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] .

sardonic	smile	.
讽刺的	微笑	.

“你谈论温暖就像黑人谈论冰冷一样，”伯爵带着嘲讽的微笑反驳道。

“ [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['deɪzi] [hæz; həz][mɔː(r)] [tʃɑːms] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd]

“	Consider	that	the	humblest	daisy	has	more	charms	than	the	proudest	and
“	考虑	那	这	最谦逊的	雏菊	有	更多的	魅力	比	这	最引以为豪	和

[məʊst] ['gɔːdʒəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['hɔːθɔːn] [ðæt] [ə'trækt] [ˌjuː 'es][ɪn] [sprɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [strɒŋ] [sent]

most	gorgeous	of	the	red	hawthorns	that	attract	us	in	spring	by	their	strong	scent
最多	华丽的	的	这	红色的	山楂	那	吸引	我们	在	春天	经过	他们的	强的	香味

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)] . — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	brilliant	color	.	—	At	the	same	time	,
和	杰出的	颜色	.	—	在	这	相同的	时间	,

“想想看，最不起眼的雏菊比春天里最艳丽、最引人注目的红山楂花更有魅力，后者以其浓郁的香气和鲜艳的色彩吸引着我们。——同时，

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ai] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] .

”	he	went	on	,	“	I	will	do	you	justice	.
”	他	去	在	,	“	我	将要	做	你	正义	.

他接着说：“我会公正地对待你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [səʊ] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri]['djuːti] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː]

You	have	kept	so	precisely	in	the	straight	path	of	imaginary	duty	prescribed	by	law
你	有	保留	所以	恰恰	在	这	直的	小路	的	假想	责任	规定	经过	法律

,

,

,

你一直如此精准地遵循着法律规定的虚构职责的正轨，

[ðæt] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [weər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

that	only	to	make	you	understand	wherein	you	have	failed	towards	me	,
那	仅有的	到	制作	你	理解	其中	你	有	失败的	向	我	,

这样做只是为了让你明白你对我有哪些不足之处。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] ,

I	should	be	obliged	to	enter	into	details	which	would	offend	your	dignity	,
我	应该	是	有义务	到	进入	进入	细节	哪个	会	得罪	你的	尊严	,

我不得不透露一些有损您尊严的细节，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn] ['mætəz] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ɔːl] [mə'rælətɪ]

and	instruct	you	in	matters	which	would	seem	to	you	to	undermine	all	morality
和	指示	你	在	事情	哪个	会	似乎	到	你	到	破坏	全部	道德

. ”

: ”

. ”

并教导你们一些在你们看来有悖道德的事情。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [left] [ðə; ði]

“	And	you	dare	to	speak	of	morality	when	you	have	but	just	left	the
“	和	你	敢	到	说话	的	道德	什么时候	你	有	但	只是	左边	这

[haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [di'bɔːtʃəri] ?

house	where	you	have	dissipated	your	children's	fortune	in	debaucheries	?
房子	在哪里	你	有	消散	你的	孩子们的	财富	在	放荡行为	?

“你刚刚离开那个挥霍你孩子财产、沉溺于放荡生活的房子，就敢谈论道德吗？”

” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['mædən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['retɪsns] .

”	cried	the	Countess	,	maddened	by	her	husband's	reticence	.
”	哭	这	伯爵夫人	,	疯狂的	经过	她	丈夫的	沉默寡言	.

“伯爵夫人喊道，她被丈夫的沉默激怒了。”

“ [ðeə(r)] , ['mædəm] , [ai][mʌst; məst] [kə'rekt] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['ku:lli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ There , madame , I must correct you , ” said the Count , coolly interrupting his
“ 那里 , 夫人 , 我 必须 正确的 你 , ” 说 这 数数 , 冷静地 打断 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“夫人，我必须纠正您，”伯爵冷冷地打断妻子说道。

“ [ðəʊ] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [-] [ɪz] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['noʊˌbɑ:di:z] [ɪk'spens] .
“ Though Mademoiselle de Bellefeuille is rich , it is at nobody's expense .
“ 尽管 小姐 德 贝勒弗伊 是 富有的 , 它 是 在 没有人 费用 .

“虽然贝勒弗伊小姐很富有，但这并非以牺牲任何人的利益为代价。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] ['eəz] .
My uncle was master of his fortune , and had several heirs .
我的 叔叔 曾是 掌握 的 他的 财富 , 和 有 一些 继承人 .

我叔叔是自己财产的掌管者，有好几个继承人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['frendʃɪp] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ni:s] ,
In his lifetime , and out of pure friendship , regarding her as his niece ,
在 他的 寿命 , 和 出去 的 纯的 友谊 , 关于 她 作为 他的 侄女 ,

在他的一生中，出于纯粹的友谊，他一直视她为自己的侄女。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [-] .
he gave her the little estate of Bellefeuille .
他 给予 她 这 小的 财产 的 贝勒弗伊 .

他把贝尔弗伊的小庄园送给了她。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ] — ”
As for anything else , I owe it to his liberality — ”
作为 为了 任何事物 别的 , 我 欠 它 到 他的 自由主义 — ”

至于其他的一切，都归功于他的慷慨——”

“ [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz]['əʊnli] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækəʊbɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [ˌændʒə'li:k] .
“ Such conduct is only worthy of a Jacobin ! ” said the sanctimonious Angelique .
“ 这样的 执行 是 仅有的 值得 的 一个 雅各宾派 ! ” 说 这 伪善的 安吉莉克 .

“这种行为只有雅各宾派才配得上！”道貌岸然的安吉莉克说道。

“ ['mædəm] ,
“ Madame ,
“ 夫人 ,

“夫人，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fər'get] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] [hu:m]
you are forgetting that your own father was one of the Jacobins whom
你 是 遗忘 那 你的 自己的 父亲 曾是 一 的 这 雅各宾派 谁
[ju:; jʊ] [skɔ:n] [səʊ] [ʌn'tʃærɪtəbli] ,
you scorn so uncharitably ,
你 轻蔑 所以 不友善地 ,

你忘了你自己的父亲也是你如此无情鄙视的雅各宾派成员之一吗?

” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɪ'vɪəli] .
” said the Count severely .
” 说 这 数数 严重 .

伯爵严厉地说。

“ ['sɪtɪz(ə)n] - [wɒz; wəz] ['saɪnɪŋ] [deθ] - ['wɒrənts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]
“ Citizen Bontems was signing death - warrants at a time when my uncle was
” 公民 - 曾是 签名 死亡 - 逮捕令 在 一个 时间 什么时候 我的 叔叔 曾是
['du:ɪŋ] [frɑ:ns] [gʊd] ['sɜ:vɪs] .
doing France good service .
正在做 法国 好的 服务 .

“在我叔叔为法国做出卓越贡献的时候，邦坦公民却在签署死刑令。”

" ['mædəm] [di:] ['grænˌvɪl] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .
" Madame de Granville was silenced .
" 夫人 德 格兰维尔 曾是 沉默 .

格兰维尔夫人被噤声了。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] ,
But after a short pause ,
但 后 一个 短的 暂停 ,

但短暂的停顿之后，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ˌri:ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ðə; ði]
the remembrance of what she had just seen reawakened in her soul the
这 纪念 的 什么 她 有 只是 已见 重新觉醒 在 她 灵魂 这
['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] ,
jealousy which nothing can kill in a woman's heart ,
妒忌 哪个 没有什么 能 杀 在 一个 女性的 心 ,

她刚才所见的景象再次唤醒了她心中那股女人心中无法磨灭的嫉妒之情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ,
and she murmured ,
和 她 低声说道 ,

她低声说道：

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:'self] — " [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðʌs] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [ænd; ənd]
as if to herself — " How can a woman thus destroy her own soul and
作为 如果 到 她自己 — " 如何 能 一个 女士 因此 破坏 她 自己的 灵魂 和
[ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ? "
that of others ? "
那 的 其他的 ? "

仿佛自言自语道："一个女人怎么能这样毁灭自己的灵魂，又毁灭他人的灵魂呢？"

" [bles] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ,
" Bless me , madame , " replied the Count , tired of this dialogue ,
" 保佑 我 , 夫人 , " 回复 这 数数 , 疲劳的 的 这 对话 ,

"夫人，请您保佑我吧。"伯爵厌倦了这场对话，回答道。

" [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .
" you yourself may some day have to answer that question .
" 你 你自己 可能 一些 天 有 到 回答 那 问题 .

"或许有一天，你自己也需要回答这个问题。"

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [skeəd] .
" The Countess was scared .
" 这 伯爵夫人 曾是 害怕的 .

伯爵夫人很害怕。

" [ju:; jʊ] [pə'hæps] [wɪl] [bi:; bi] [held] [ɪk'skju:zd] [baɪ][ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] [dʒʌdʒ] , [hu:] [wɪl] [weɪ] ['aʊə(r)] [sɪnz] ,
" You perhaps will be held excused by the merciful Judge , who will weigh our sins ,
" 你 也许 将要 是 握住 已原谅 经过 这 仁慈 法官 , WHO 将要 称重 我们的 罪孽 ,

"或许仁慈的审判官会宽恕你，他会权衡我们的罪孽，

" [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:kt]
" he went on , " in consideration of the conviction with which you have worked
" 他 去 在 , " 在 考虑 的 这 定罪 和 哪个 你 有 工作
[aʊt] [maɪ] ['mɪzəri] .
out my misery .
出去 我的 苦难 .

他接着说："考虑到你如此坚定地消除了我的痛苦。"

[ai][duː; də] [nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] — [ai] [heɪt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pə'vɜːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]
I **do** **not** **hate** **you** **—** **I** **hate** **those** **who** **have** **perverted** **your** **heart** **and**
我 做 不是 恨 你 — 我 恨 那些 WHO 有 变态 你的 心 和
[jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] .
your **reason** **.**
你的 原因 .

我不恨你们——我恨的是那些扭曲了你们心灵和理智的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
You **have** **prayed** **for** **me** **,**
你 有 祈祷 为了 我 ,

你为我祈祷过，

[dʒʌst][æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [-] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [kraʊnd]
just **as** **Mademoiselle** **de** **Bellefeuille** **has** **given** **me** **her** **heart** **and** **crowned**
只是 作为 小姐 德 贝勒弗伊 有 给定 我 她 心 和 加冕
[maɪ][laɪf] [wɪð] [lʌv] .
my **life** **with** **love** **.**
我的 生活 和 爱 .

就像贝尔弗伊小姐把她的心给了我，用爱为我的生命加冕一样。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preəf(ə)l] [seɪnt][baɪ] [tɜːnz] . — [duː; də]
You **should** **have** **been** **my** **mistress** **and** **the** **prayerful** **saint** **by** **turns** **.** **—** **Do**
你 应该 有 到过 我的 情妇 和 这 虔诚的 圣 经过 转弯 . — 做
[ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['reprəbeɪt] ,
me **the** **justice** **to** **confess** **that** **I** **am** **no** **reprobate** **,**
我 这 正义 到 承认 那 我 是 不 恶棍 ,

你本该轮流做我的情妇和虔诚的圣人。——请你公正地承认，我并非堕落之人。

[nəʊ] [ˌdebɔː'tʃiː] .
no **debauchee** **.**
不 放荡不羁 .

没有放荡不羁。

[maɪ][laɪf][wɒz; wəz] ['kliːnli] .
My **life** **was** **cleanly** **.**
我的 生活 曾是 干净利落 .

我的生活很清白。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] ,
after **seven** **years** **of** **wretchedness** **,**
后 七 年 的 悲惨 ,

经历了七年的苦难之后，

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [led][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'sent] [tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðə(r)]
the **craving** **for** **happiness** **led** **me** **by** **an** **imperceptible** **descent** **to** **love** **another**
这 渴望 为了 幸福 引领 我 经过 一个 难以察觉的 下降 到 爱 其他
['wʊmən] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm] .
woman **and** **make** **a** **second** **home** **.**
女士 和 制作 一个 第二 家 .

对幸福的渴望，不知不觉地驱使我爱上了另一个女人，并建立了第二个家。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ðæt][ai][ˌeɪ 'em]['sɪŋgjələ(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðɪs]['sɪti][θ'aʊzəndz][ɒv; əv]

And	do	not	imagine	that	I	am	singular	;	there	are	in	this	city	thousands	of
和	做	不是	想象	那	我	是	单数	;	那里	是	在	这	城市	数千	的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

不要以为我是个例；在这个城市里，有成千上万的丈夫，

[ɔːl][led][baɪ]['veəriəs]['kɔːzɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðɪs]['tuːfəʊld][laɪf] . ”

all	led	by	various	causes	to	live	this	twofold	life	.	”
全部	引领	经过	各种各样的	原因	到	居住	这	双重	生活	.	”

出于各种原因，他们都过着这种双重生活。

“ [greɪt][gɒd] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	Great	God	!	”	cried	the	Countess	.
“	伟大的	上帝	!	”	哭	这	伯爵夫人	.

“我的天哪！”伯爵夫人惊呼道。

“ [haʊ] ['hevi] [ɪz][ðə; ði] [krɒs] [ðaʊ] [hæst][leɪd][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] !

“	How	heavy	is	the	cross	Thou	hast	laid	on	me	to	bear	!
“	如何	重的	是	这	叉	你	哈斯特	铺设	在	我	到	熊	!

“你加在我身上的十字架是多么沉重啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðaɪ] [rɒθ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [meɪd]

If	the	husband	Thou	hast	given	me	here	below	in	Thy	wrath	can	only	be	made
如果	这	丈夫	你	哈斯特	给定	我	这里	以下	在	你的	愤怒	能	仅有的	是	制成

['hæpi] [θruː] [maɪ] [deθ] ,

happy	through	my	death	,
快乐的	通过	我的	死亡	,

如果祢因愤怒而赐予我尘世丈夫的那个人，只有通过我的死亡才能获得幸福，

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ'self] ! ”

take	me	to	Thyself	!	”
拿	我	到	你自己	!	”

带我到祢那里去吧！

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [briːðd] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] ,

“	If	you	had	always	breathed	such	admirable	sentiments	and	such	devotion	,
“	如果	你	有	总是	呼吸	这样的	令人钦佩的	情感	和	这样的	虔诚	,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hæpi] [jet] ,

we	should	be	happy	yet	,
我们	应该	是	快乐的	然而	,

“如果你一直都拥有如此令人钦佩的情操和如此的奉献精神，我们早就应该感到高兴了。”

” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['kəʊldli] .

”	said	the	Count	coldly	.
”	说	这	数数	冷冷地	.

伯爵冷冷地说。

“ [ɪn'diːd] , ” [kraɪd] [ˌændʒə'liːk] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

“	Indeed	,	”	cried	Angelique	,	melting	into	a	flood	of	tears	,
“	的确	,	”	哭	安吉莉克	,	融化	进入	一个	洪水	的	眼泪	,

“真的吗？”安吉莉克喊道，泪水夺眶而出。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [rɒŋ] .

“	forgive	me	if	I	have	done	any	wrong	.
“	原谅	我	如果	我	有	完毕	任何	错误的	.

如果我做错了什么，请原谅我。

[jes] , [mə'sjɜː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ə'beɪ][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

Yes	,	monsieur	,	I	am	ready	to	obey	you	in	all	things	,
是的	,	先生	,	我	是	准备好	到	服从	你	在	全部	事物	,

是的，先生，我愿意在一切事上服从您。

['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ;

feeling	**sure**	**that**	**you**	**will**	**desire**	**nothing**	**but**	**what**	**is**	**just**	**and**	**natural**	**;**
感觉	当然	那	你	将要	欲望	没有什么	但	什么	是	只是	和	自然的	;

确信你只会渴望公正和自然的事物;

[ˌhens'fɔ:θ] [ai] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] . ”

henceforth	**I**	**will**	**be**	**all**	**you**	**can**	**wish**	**your**	**wife**	**to**	**be**	**.**	**”**
今后	我	将要	是	全部	你	能	希望	你的	妻子	到	是	.	”

从今以后，我将成为你梦寐以求的妻子。

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:pəs] , ['mædəm] , [ɪz][tu:; tə] [kəm'pel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv]

“	**If**	**your**	**purpose**	**,**	**madame**	**,**	**is**	**to**	**compel**	**me**	**to**	**say**	**that**	**I**	**no**	**longer**	**love**
“	如果	你的	目的	,	夫人	,	是	到	迫使	我	到	说	那	我	不	更长	爱

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“夫人，如果您的目的是迫使我说我不再爱你，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['kru:əl] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][səʊ] .

I	**shall**	**find**	**the**	**cruel**	**courage**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**.**
我	将	寻找	这	残忍的	勇气	到	告诉	你	所以	.

我会鼓起勇气，坦诚地告诉你这件事。

[kæn; kən][ai] [kə'mɑ:nd] [maɪ] [hɑ:t] ?

Can	**I**	**command**	**my**	**heart**	**?**
能	我	命令	我的	心	?

我可以掌控我的心吗?

[kæn; kən][ai] [waɪp] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

Can	**I**	**wipe**	**out**	**in**	**an**	**instant**	**the**	**traces**	**of**	**fifteen**	**years**	**of**	**suffering**	**?**
能	我	擦拭	出去	在	一个	立即的	这	痕迹	的	十五	年	的	痛苦	?

我能否瞬间抹去十五年来的苦难痕迹?

— [ai][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] . — [ði:z] [wɜ:dz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [laɪz]

—	**I**	**have**	**ceased**	**to**	**love**	**.**	**—**	**These**	**words**	**contain**	**a**	**mystery**	**as**	**deep**	**as**	**lies**
—	我	有	停止	到	爱	.	—	这些	字	包含	一个	神秘	作为	深的	作为	谎言

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [lʌv] .

the	**words**	**I**	**love**	**.**
这	字	我	爱	.

——我已经不再爱了。——这些话语蕴含着如同我所爱之语般深邃的谜团。

[ɪ'sti:m] , [rɪ'spekt] , ['frendʃɪp] [meɪ] [bi:; bi] [wʌn] , [lɒst] , [ri'gein, ri:-] ;

Esteem	**,**	**respect**	**,**	**friendship**	**may**	**be**	**won**	**,**	**lost**	**,**	**regained**	**;**
尊重	,	尊重	,	友谊	可能	是	韩元	,	丢失的	,	恢复	;

尊重、敬重、友谊可以赢得、失去、重新获得;

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [lʌv] — [ai] [mait] [sku:l] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

but	**as**	**to**	**love**	**—**	**I**	**might**	**school**	**myself**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**,**	**and**	**it**
但	作为	到	爱	—	我	可能	学校	我	为了	一个	千	年	,	和	它

[wʊd] [nɒt] ['blɒsəm] [ə'gen] ,

would	**not**	**blossom**	**again**	**,**
会	不是	开花	再次	,

但至于爱情——我或许要学习一千年，它也不会再次绽放。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:] [əʊld][tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”

especially	**for**	**a**	**woman**	**too**	**old**	**to**	**respond**	**to**	**it**	**.**	**”**
尤其	为了	一个	女士	也	老的	到	回应	到	它	.	”

尤其是对于年纪太大而无法回应的女性来说。”

“ [ai] [həʊp] , [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [kʊŋt] , [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] ,

“	**I**	**hope**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Comte**	**,**	**I**	**sincerely**	**hope**	**,**
“	我	希望	,	先生	勒	孔特	,	我	真挚地	希望	,

“我希望，伯爵先生，我真诚地希望，

[ðæt] [sʌtʃ] [wɜːdz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] ,

that	such	words	may	not	be	spoken	to	you	some	day	by	the	woman	you	love	,
那	这样的	字	可能	不是	是	说	到	你	一些	天	经过	这	女士	你	爱	,

但愿有一天，你心爱的女人不会对你说这样的话。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd]['æksent] — ”

and	in	such	a	tone	and	accent	—	”
和	在	这样的	一个	语气	和	口音	—	”

而且还是用这样的语气和口音——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [dres] [ə; eɪ][lɑː] [grɛk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə]

“	Will	you	put	on	a	dress	a	la	Grecque	this	evening	,	and	come	to	the	Opera
“	将要	你	放	在	一个	裙子	一个	拉	希腊	这	晚上	,	和	来	到	这	歌剧

?

?
?

“你今晚会穿上希腊风格的裙子，来听歌剧吗？”

” [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt]

”	The	shudder	with	which	the	Countess	received	the	suggestion	was	a	mute
”	这	不寒而栗	和	哪个	这	伯爵夫人	已收到	这	建议	曾是	一个	沉默的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

伯爵夫人听到这个提议时，浑身一颤，这是她无声的回答。

['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] - , [ə; eɪ][mæn] ,

Early	in	December	1833	,	a	man	,
早期的	在	十二月	-	,	一个	男人	,

1833年12月初，一名男子

[huːz] ['pɜːfɪktli] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [wɔːn] ['fiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

whose	perfectly	white	hair	and	worn	features	seemed	to	show	that	he	was
谁	完美	白色的	头发	和	磨损	特征	似乎	到	展示	那	他	曾是

[eɪdʒd][baɪ] [griːf] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [j'iəz] ,

aged	by	grief	rather	than	by	years	,
老年人	经过	悲伤	相当	比	经过	年	,

他那完全花白的头发和饱经风霜的面容，似乎表明他是由悲伤而非岁月造成的衰老。

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] ['geɪlɒn] .

was	walking	at	midnight	along	the	Rue	Gaillon	.
曾是	步行	在	午夜	沿着	这	后悔	盖隆	.

午夜时分，我沿着盖隆街漫步。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] ,

Having	reached	a	house	of	modest	appearance	,	and	only	two	stories	high	,
拥有	达到	一个	房子	的	谦虚的	外貌	,	和	仅有的	二	故事	高的	,

来到一栋外观简朴、只有两层楼高的房子前，

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndəʊz] [ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] [ruːf] [æt; ət]

he	paused	to	look	up	at	one	of	the	attic	windows	that	pierced	the	roof	at
他	暂停	到	看	向上	在	一	的	这	阁楼	视窗	那	穿孔	这	屋顶	在

['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .

regular	intervals	.
常规的	间隔	.

他停下来，抬头看向屋顶上每隔一段距离就开一扇的阁楼窗户。

[ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] ['skeəsli] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [peɪnz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

A	dim	light	scarcely	showed	through	the	humble	panes	,	some	of	which	had
一个	暗淡	光	几乎	显示	通过	这	谦逊的	窗格	,	一些	的	哪个	有

[biːn] [rɪ'peəd] [wɪð] ['peɪpə(r)] .

been	repaired	with	paper	.
到过	已修复	和	纸	.

昏暗的光线勉强透过简陋的窗户透进来，有些窗户甚至用纸修补过。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['glɪmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv]

The	man	below	was	watching	the	wavering	glimmer	with	the	vague	curiosity	of
这	男人	以下	曾是	观看	这	摇摆不定	微光	和	这	模糊的	好奇心	的

[ə; eɪ] ['pærɪs] ['aɪdlə(r)] ,

a	Paris	idler	,
一个	巴黎	惰轮	,

下面那个人正带着巴黎闲逛者般茫然的好奇心，注视着那摇曳的光芒。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

when	a	young	man	came	out	of	the	house	.
什么时候	一个	年轻的	男人	来了	出去	的	这	房子	.

这时，一个年轻人从房子里走了出来。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [læmp] [fel] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌmə(r)] ,

As	the	light	of	the	street	lamp	fell	full	on	the	face	of	the	first	comer	,
作为	这	光	的	这	街道	灯	跌倒	满的	在	这	脸	的	这	第一的	角	,

路灯的光芒正好照在第一个来者的脸上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

it	will	not	seem	surprising	that	,	in	spite	of	the	darkness	,
它	将要	不是	似乎	奇怪	那	,	在	尽管如此	的	这	黑暗	,

尽管夜幕降临，但这并不令人惊讶，

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

this	young	man	went	towards	the	passer	-	by	,
这	年轻的	男人	去	向	这	过路人	-	经过	,

这个年轻人走向了路人，

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ðæt] [ɪz] ['juːʒuəl] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

though	with	the	hesitancy	that	is	usual	when	we	have	any	fear	of	making	a
尽管	和	这	犹豫	那	是	通常	什么时候	我们	有	任何	害怕	的	制作	一个

[mɪs'teɪk] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

mistake	in	recognizing	an	acquaintance	.
错误	在	识别	一个	熟人	.

尽管我们害怕认错熟人，但还是会像往常一样犹豫不决。

“ [wɒt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['prezɪdənt] ?

“	What	,	is	it	you	,	”	cried	he	,	“	Monsieur	le	President	?
“	什么	,	是	它	你	,	”	哭	他	,	“	先生	勒	总统	?

“什么？是你吗？”他喊道，“总统先生？”

[ə'ləʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [lə'zɑːr] .

Alone	at	this	hour	,	and	so	far	from	the	Rue	Saint	-	Lazare	.
独自的	在	这	小时	,	和	所以	远的	从	这	后悔	圣	-	拉扎尔	.

此刻独自一人，而且离圣拉扎尔街很远。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [ɑːm] . — [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] [səʊ]

Allow	me	to	have	the	honor	of	giving	you	my	arm	.	—	The	pavement	is	so
允许	我	到	有	这	荣誉	的	给予	你	我的	手臂	.	—	这	路面	是	所以

['griːsi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

greasy	this	morning	,
腻	这	早晨	,

请允许我荣幸地将我的胳膊搭在你身上。——今天早上路面太滑了。

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][həʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌp] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

that	if	we	do	not	hold	each	other	up	,	”	he	added	,
那	如果	我们	做	不是	抓住	每个	其他	向上	,	”	他	额外	,

“如果我们不互相扶持，”他补充道。

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['eldə(r)][mænz] [səseptə'bɪlɪtɪz] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

to	soothe	the	elder	man's	susceptibilities	,	“	we	shall	find	it	hard	to	escape
到	舒缓	这	长老	男人的	易感性	,	”	我们	将	寻找	它	难的	到	逃脱

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] . ”

a	tumble	.	”
一个	翻滚	.	”

为了安抚老人的脆弱情绪，“我们恐怕很难避免摔倒。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] - [faɪv] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

“	But	,	my	dear	sir	,	I	am	no	more	than	fifty	-	five	,	unfortunately	for	me
”	但	,	我的	亲爱的	先生	,	我	是	不	更多的	比	五十	-	五	,	很遗憾	为了	我

,

,

,

“但是，亲爱的先生，很不幸，我只有五十五岁。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['grænˌvɪl] .

”	replied	the	Comte	de	Granville	.
”	回复	这	孔特	德	格兰维尔	.

格朗维尔伯爵回答道。

“ [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'lebrəti] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ə; eɪ][mæn][ɪz] [stɪl]

“	A	physician	of	your	celebrity	must	know	that	at	that	age	a	man	is	still
”	一个	医生	的	你的	名人	必须	知道	那	在	那	年龄	一个	男人	是	仍然

[heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] . ”

hale	and	strong	.	”
哈尔	和	强的	.	”

“像您这样有名望的医生应该知道，即使到了那个年纪，男人依然身体健康、精力充沛。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɒrəs] - .

“	Then	you	are	in	waiting	on	a	lady	,	I	suppose	,	”	replied	Horace	Bianchon	.
”	然后	你	是	在	等待	在	一个	女士	,	我	认为	,	”	回复	贺拉斯	-	.

“那我想你是在侍奉一位女士吧。”霍拉斯·比安雄回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]['pærɪs][ɒn] [fʊt] .

“	You	are	not	,	I	imagine	,	in	the	habit	of	going	about	Paris	on	foot	.
”	你	是	不是	,	我	想象	,	在	这	习惯	的	去	关于	巴黎	在	脚	.

我想，你大概没有在巴黎步行游览的习惯吧。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [kiːps] [sʌtʃ] [faɪn] ['hɔːsɪz] — — ”

When	a	man	keeps	such	fine	horses	—	—	”
什么时候	一个	男人	保持	这样的	美好的	马匹	—	—	”

当一个人拥有如此优秀的马匹时——”

“ [stɪl] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

“	Still	,	when	I	am	not	visiting	in	the	evening	,
”	仍然	,	什么时候	我	是	不是	访问	在	这	晚上	,

“不过，如果我晚上不来拜访的话，

[aɪ] ['kɒmənli] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːts] [ɔː(r)][ðə; ði] [klʌb] [ɒn] [fʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

I	commonly	return	from	the	Courts	or	the	club	on	foot	,	”	replied	the	Count	.
我	通常	返回	从	这	法院	或者	这	俱乐部	在	脚	,	”	回复	这	数数	.

“我通常步行从法院或俱乐部返回，”伯爵回答说。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [pə'hæps] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	And	with	large	sums	of	money	about	you	,	perhaps	!	”	cried	the	doctor	.
”	和	和	大的	总和	的	钱	关于	你	,	也许	!	”	哭	这	医生	.

“而且说不定你身上还带着一大笔钱呢！”医生喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [naɪf] . ”

“	It	is	a	positive	invitation	to	the	assassin's	knife	.	”
”	它	是	一个	积极的	邀请	到	这	刺客的	刀	.	”

“这无异于向刺客发出邀请。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['grænˌvɪl] , [wɪð] ['meləŋkəli] [ɪn'dɪfrəns] .

“	I	am	not	afraid	of	that	,	”	said	Granville	,	with	melancholy	indifference	.
”	我	是	不是	害怕的	的	那	,	”	说	格兰维尔	,	和	忧郁	漠不关心	.

“我不怕那个，”格兰维尔带着忧郁的冷漠说道。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [duː; də][nɒt][stænd] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt]

“	But	,	at	least	,	do	not	stand	about	,	”	said	the	doctor	,	leading	the	Count
”	但	,	在	至少	,	做	不是	站立	关于	,	”	说	这	医生	,	领导	这	数数

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] .

towards	the	boulevard	.
向	这	林荫大道	.

“但是，至少不要站在那里，”医生说着，领着伯爵走向林荫大道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

“	A	little	more	and	I	shall	believe	that	you	are	bent	of	robbing	me	of
”	一个	小的	更多的	和	我	将	相信	那	你	是	弯曲	的	抢劫	我	的

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] ,

your	last	illness	,
你的	最后的	疾病	,

“再多说一点，我就要相信你是想让我从你最后的病痛中解脱出来。”

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)][hænd][ðæn; ðən][maɪn] . ”

and	dying	by	some	other	hand	than	mine	.	”
和	垂死	经过	一些	其他	手	比	矿	.	”

而且死于他人之手，而非我之手。

“ [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	You	caught	me	playing	the	spy	,	”	said	the	Count	.
”	你	捕捉	我	玩耍	这	间谍	,	”	说	这	数数	.

“你抓到我当间谍了，”伯爵说道。

“ ['weðə(r)] [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

“	Whether	on	foot	or	in	a	carriage	,
”	无论	在	脚	或者	在	一个	运输	,

“无论是步行还是乘坐马车，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [baɪ] ,

and	at	whatever	hour	of	the	night	I	may	come	by	,
和	在	任何	小时	的	这	夜晚	我	可能	来	经过	,

无论我夜里几点路过，

[aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv]

I	have	for	some	time	past	observed	at	a	window	on	the	third	floor	of
我	有	为了	一些	时间	过去的	观察到	在	一个	窗户	在	这	第三	地面	的

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hə'rəʊɪk] ['kɒnstənsi] .

your	house	the	shadow	of	a	person	who	seems	to	work	with	heroic	constancy	.
你的	房子	这	阴影	的	一个	人	WHO	似乎	到	工作	和	英勇	恒常	.

过去一段时间以来，我一直观察到你家三楼的窗户上有一个人的影子，他似乎以英雄般的毅力工作着。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

”	The	Count	paused	as	if	he	felt	some	sudden	pain	.
”	这	数数	暂停	作为	如果	他	毛毡	一些	突然	疼痛	.

伯爵停顿了一下，似乎感到一阵剧痛。

“ [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['gærət] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	And	I	take	as	great	an	interest	in	that	garret	,	”	he	went	on	,
”	和	我	拿	作为	伟大的	一个	兴趣	在	那	阁楼	,	”	他	去	在	,

“我对那间阁楼也同样很感兴趣，”他继续说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs][mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] . ”

“	as	a	citizen	of	Paris	must	feel	in	the	finishing	of	the	Palais	Royal	.	”
”	作为	一个	公民	的	巴黎	必须	感觉	在	这	精加工	的	这	宫殿	皇家	.	”

“作为巴黎市民，看到皇家宫殿竣工，一定感到无比激动。”

“ [wel] , ” [sed] ['hɒrəs] - ['iːgəli] , “ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — ”

“	Well	,	”	said	Horace	Bianchon	eagerly	,	“	I	can	tell	you	—	”
”	出色地	,	”	说	贺拉斯	-	急切地	,	“	我	能	告诉	你	—	”

“嗯，”霍勒斯·比安雄急切地说，“我可以告诉你——”

“ [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['græn,vɪl] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃɔːt] .

“	Tell	me	nothing	,	”	replied	Granville	,	cutting	the	doctor	short	.
”	告诉	我	没有什么	,	”	回复	格兰维尔	,	切割	这	医生	短的	.

“什么都别告诉我，”格兰维尔打断医生的话，回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['spntiːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [muːvz] [ə'krɒs] [ðæt]

“	I	would	not	give	a	centime	to	know	whether	the	shadow	that	moves	across	that
”	我	会	不是	给	一个	分	到	知道	无论	这	阴影	那	移动	穿过	那

['ʃæbi] [blaɪnd][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

shabby	blind	is	that	of	a	man	or	a	woman	,
破旧	瞎的	是	那	的	一个	男人	或者	一个	女士	,

“我一分钱都不会花去知道掠过那破旧百叶窗的影子是男人的还是女人的。”

[nɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ætɪk] [ɪz] ['hæpi] [ɔː(r)] ['mɪzrəbl] .

nor	whether	the	inhabitant	of	that	attic	is	happy	or	miserable	.
也不	无论	这	居民	的	那	阁楼	是	快乐的	或者	悲惨的	.

也不知道阁楼里的住户是幸福还是痛苦。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn][æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Though	I	was	surprised	to	see	no	one	at	work	there	this	evening	,
尽管	我	曾是	惊讶	到	看	不	一	在	工作	那里	这	晚上	,

虽然今晚在那里上班让我很惊讶，一个人也没有。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] ,

and	though	I	stopped	to	look	,
和	尽管	我	停止	到	看	,

虽然我停下来看了看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] ['njuːmərəs]

it	was	solely	for	the	pleasure	of	indulging	in	conjectures	as	numerous
它	曾是	仅	为了	这	乐趣	的	沉溺于	在	猜想	作为	很多的

[ænd; ənd][æz; əz][ˌɪdi'ɒtɪk][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aɪdlər] [huː] [siː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [left] [hɑːf] ['fɪnɪʃt] .

and	as	idiotic	as	those	of	idlers	who	see	a	building	left	half	finished	.
和	作为	愚蠢的	作为	那些	的	惰轮	WHO	看	一个	建筑	左边	一半	完成的	.

这纯粹是为了满足自己沉迷于各种愚蠢而又数不胜数的猜测的乐趣，就像那些闲散的人看到一座半成品建筑时会产生的那些愚蠢的猜测一样。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [j'iəz] , [maɪ] [jʌŋ] — ” [ðə; ði] [kaʊnt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ðen] [hiː; hi]

For	nine	years	,	my	young	—	”	the	Count	hesitated	to	use	a	word	;	then	he
为了	九	年	,	我的	年轻的	—	”	这	数数	犹豫了一下	到	使用	一个	单词	;	然后	他

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

waved	his	hand	,
挥手	他的	手	,

九年来，我的年轻——”伯爵犹豫了一下，没有开口，然后他挥了挥手，

[ik'skleim] — “ [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [frend] — [aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

exclaiming	—	“	No	,	I	will	not	say	friend	—	I	hate	everything	that	savors	of	sentiment	.
惊呼	—	“	不	,	我	将要	不是	说	朋友	—	我	恨	一切	那	品味	的	情绪	.

— [wel] ,

—	Well	,
—	出色地	,

惊呼道：“不，我不会称你为朋友——我讨厌一切带有感伤色彩的东西。——好吧，

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [jˈiəz] [pɑːst][ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [əʊld] [men] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz]

for	nine	years	past	I	have	ceased	to	wonder	that	old	men	amuse	themselves
为了	九	年	过去的	我	有	停止	到	想知道	那	老的	男人	娱乐	他们自己

[wɪð] ['grəʊɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [triːz] ;

with	growing	flowers	and	planting	trees	;
和	生长	花朵	和	种植	树木	;

九年来，我已经不再对老人们喜欢种花种树这件事感到惊讶了；

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [əˈfekʃn] ;

the	events	of	life	have	taught	them	disbelief	in	all	human	affection	;
这	活动	的	生活	有	教授	他们	怀疑	在	全部	人类	感情	;

生活经历让他们对人类的一切情感都失去了信心；

[ænd; ənd][ai] [gruː] [əʊld] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	I	grew	old	within	a	few	days	.
和	我	生长	老的	之内	一个	很少	天	.

短短几天，我就老了。

[ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əˈtætʃ] [maɪˈself][tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['ænɪmlz] ,

I	will	no	longer	attach	myself	to	any	creature	but	to	unreasoning	animals	,
我	将要	不	更长	附	我	到	任何	生物	但	到	不讲道理	动物	,

我将不再依附于任何生物，只依附于没有理性的动物。

[ɔː(r)][plɑːnts] , [ɔː(r)] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [θɪŋz] .

or	plants	,	or	superficial	things	.
或者	植物	,	或者	浅	事物	.

或者植物，或者肤浅的东西。

[ai] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [greɪs] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] .

I	think	more	of	Taglioni's	grace	than	of	all	human	feeling	.
我	思考	更多的	的	-	优雅	比	的	全部	人类	感觉	.

我觉得塔格里奥尼的优雅远胜于人类的一切情感。

[ai][əbˈhɔː(r)][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪv; laɪv][əˈləʊn] .

I	abhor	life	and	the	world	in	which	I	live	alone	.
我	痛恨	生活	和	这	世界	在	哪个	我	居住	独自的	.

我厌恶生活，也厌恶我独自生活的这个世界。

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ,

Nothing	,	nothing	,	”	he	went	on	,	in	a	tone	that	startled	the	younger	man	,
没有什么	,	没有什么	,	”	他	去	在	,	在	一个	语气	那	惊慌	这	年轻	男人	,

“没什么，没什么，”他继续说道，语气让年轻人吃了一惊。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] . ”

“	no	,	nothing	can	move	or	interest	me	.	”
”	不	,	没有什么	能	移动	或者	兴趣	我	.	”

“不，没有什么能打动我，也没有什么能引起我的兴趣。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ? ”

“	But	you	have	children	?	”
”	但	你	有	孩子们	?	”

“但是你有孩子啊？”

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] !

“	My	children	!
”	我的	孩子们	!

“我的孩子们！”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['bɪtəli] .

”	he	repeated	bitterly	.
”	他	重复	苦涩地	.

他苦涩地重复道。

“ [jes] — [wel] , [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - ?

“	Yes	—	well	,	is	not	my	eldest	daughter	the	Comtesse	de	Vandenesse	?
”	是的	—	出色地	,	是	不是	我的	长子	女儿	这	伯爵夫人	德	-	?

“是的——嗯，我的大女儿不就是凡德内斯伯爵夫人吗？”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪl] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [kə'nekʃ(ə)nz] , [meɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [mætʃ] .

The	other	will	,	through	her	sister's	connections	,	make	some	good	match	.
这	其他	将要	,	通过	她	姐妹	连接	,	制作	一些	好的	匹配	.

另一个人则会通过她姐姐的人脉关系，找到一桩好姻缘。

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [sʌnz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [sək'siːdɪd] ?

As	to	my	sons	,	have	they	not	succeeded	?
作为	到	我的	儿子们	,	有	他们	不是	成功了	?

至于我的儿子们，他们难道没有成功吗?

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [wɒz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [æt; ət] [lɪ'məʊʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Viscount	was	public	prosecutor	at	Limoges	,	and	is	now	President	of	the
这	子爵	曾是	民众	检察官	在	利摩日	,	和	是	现在	总统	的	这

[kɔːt] [æt; ət] ['ɔːrlənz] ;

Court	at	Orleans	;
法庭	在	奥尔良	;

子爵曾任利摩日公诉人，现任奥尔良法院院长；

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪz] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [ɪn] ['pærɪs] . — [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] [k'eəz] ,

the	younger	is	public	prosecutor	in	Paris	.	—	My	children	have	their	own	cares	,
这	年轻	是	民众	检察官	在	巴黎	.	—	我的	孩子们	有	他们的	自己的	关心	,

小儿子是巴黎的检察官。——我的孩子们有他们自己的烦心事。

[ðeə(r)] [əʊn] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

their	own	anxieties	and	business	to	attend	to	.
他们的	自己的	焦虑	和	商业	到	出席	到	.

他们有自己的烦恼和需要处理的事情。

[ɪf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [hɑːts] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

If	of	all	those	hearts	one	had	been	devoted	to	me	,
如果	的	全部	那些	心	一	有	到过	奉献	到	我	,

如果所有这些心中有一颗爱着我，

[ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [traɪd] [baɪ] [ɪn'taɪə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] ,

if	one	had	tried	by	entire	affection	to	fill	up	the	void	I	have	here	,
如果	一	有	尝试	经过	全部的	感情	到	充满	向上	这	空白	我	有	这里	,

即使有人竭尽全力，用全部的爱来填补我心中的空虚，

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] , “ [wel] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [laɪf] ,

”	and	he	struck	his	breast	,	“	well	,	that	one	would	have	failed	in	life	,
”	和	他	击	他的	胸部	,	“	出色地	,	那	一	会	有	失败的	在	生活	,

他捶了捶胸口说：“唉，那样的人一生注定失败。”

[hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

have	sacrificed	it	to	me	.
有	牺牲	它	到	我	.

他为了我牺牲了它。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

And	why	should	he	?
和	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] — [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sək'siːdɪd]

To	bring	sunshine	into	my	few	remaining	years	—	and	would	he	have	succeeded
到	带来	阳光	进入	我的	很少	其余的	年	—	和	会	他	有	成功了

?

?

?

为我余下的岁月带来阳光——他会成功吗?

[mait] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][æz; əz][ə; eɪ] [det] ?

Might	I	not	have	accepted	such	generosity	as	a	debt	?
可能	我	不是	有	公认	这样的	慷慨	作为	一个	债务	?

我难道不应该把这份慷慨当作一份恩情来接受吗?

[bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] [wɪð] [diːp] ['aɪrəni] ,

But	,	doctor	,	”	and	the	Count	smiled	with	deep	irony	,
但	,	医生	,	”	和	这	数数	微笑	和	深的	讽刺	,

但是，医生，”伯爵带着深深的讽刺意味笑了笑，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kaʊnt]

“	it	is	not	for	nothing	that	we	teach	them	arithmetic	and	how	to	count
“	它	是	不是	为了	没有什么	那	我们	教	他们	算术	和	如何	到	数数

.

:

.

“我们教他们算术和计数是有原因的。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] . ”

At	this	moment	perhaps	they	are	waiting	for	my	money	.	”
在	这	片刻	也许	他们	是	等待	为了	我的	钱	.	”

或许他们此刻正在等我的钱。

“ [əʊ] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] , [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] — [juː; jʊ] [huː]

“	O	Monsieur	le	Comte	,	how	could	such	an	idea	enter	your	head	—	you	who
“	哦	先生	勒	孔特	,	如何	可以	这样的	一个	主意	进入	你的	头	—	你	WHO

[ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ,

are	kind	,
是	种类	,

“哦，伯爵先生，您如此善良，怎会有这样的想法呢？”

['frendli] , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] !

friendly	,	and	humane	!
友好的	,	和	人道	!

友善且人道!

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns] [juː; jʊ] ['eksəsaɪz] [səʊ] ['lɪbərəli]

if	I	were	not	myself	a	living	proof	of	the	benevolence	you	exercise	so	liberally
如果	我	是	不是	我	一个	活的	证明	的	这	仁	你	锻炼	所以	慷慨地

[ænd; ənd][səʊ]['nəʊbli] — ”

and	so	nobly	—	”
和	所以	高贵地	—	”

如果我不是您慷慨仁慈、高尚品格的活生生的见证——”

“ [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	To	please	myself	,	”	replied	the	Count	.
“	到	请	我	,	”	回复	这	数数	.

“为了取悦自己，”伯爵回答道。

“ [ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

“	I	pay	for	a	sensation	,
“	我	支付	为了	一个	感觉	,

我花钱是为了获得快感，

[æz; əz][ai] [wʊd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['tʃaɪldɪʃ]

as	I	would	to	-	morrow	pay	a	pile	of	gold	to	recover	the	most	childish
作为	我	会	到	-	明天	支付	一个	桩	的	金子	到	恢复	这	最多	幼稚

[ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [gləʊ] . — [ai] [help] [maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)]

illusion	that	would	but	make	my	heart	glow	.	—	I	help	my	fellow	-	creatures	for
错觉	那	会	但	制作	我的	心	辉光	.	—	我	帮助	我的	同伴	-	生物	为了

[maɪ] [əʊn] [seɪk] ,

my	own	sake	,
我的	自己的	清酒	,

就像我明天愿意花费一大笔黄金去换取最幼稚的幻想，只要它能让我内心感到温暖。——我帮助我的同伴是为了我自己。

[dʒʌst][æz; əz][ai]['gæmb(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] [frɒm; frəm] [nʌn] .

just	as	I	gamble	;	and	I	look	for	gratitude	from	none	.
只是	作为	我	赌博	;	和	我	看	为了	感激	从	没有任何	.

就像我赌博一样；而且我不指望任何人感激我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] ;

I	should	see	you	die	without	blinking	;
我	应该	看	你	死	没有	眨眼	;

我应该眼睁睁地看着你死去而不眨一下眼；

[ænd; ənd][ai] [beg] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	beg	of	you	to	feel	the	same	with	regard	to	me	.
和	我	求	的	你	到	感觉	这	相同的	和	看待	到	我	.

我恳求你对我抱有同样的感觉。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,

I	tell	you	,	young	man	,
我	告诉	你	,	年轻的	男人	,

我告诉你，年轻人，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] [swept] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] [laɪk][ðə; ði] ['lɑːvə] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] ['əʊvə(r)]

the	events	of	life	have	swept	over	my	heart	like	the	lavas	of	Vesuvius	over
这	活动	的	生活	有	扫荡	超过	我的	心	喜欢	这	熔岩	的	维苏威火山	超过

[ˌhəkjə'leiniəm] .

Herculaneum	.
赫库兰尼姆	.

人生中的种种际遇如同维苏威火山的熔岩席卷赫库兰尼姆一般，彻底改变了我的人生。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðeə(r)] — [ded] . ”

The	town	is	there	—	dead	.	”
这	镇	是	那里	—	死的	.	”

小镇就在那里——死寂一片。

“ [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [jɔːz] [wɒz; wəz]

“	Those	who	have	brought	a	soul	as	warm	and	as	living	as	yours	was
“	那些	WHO	有	带来	一个	灵魂	作为	温暖的	和	作为	活的	作为	你的	曾是

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['gɪlti] ! ”

to	such	a	pitch	of	indifference	are	indeed	guilty	!	”
到	这样的	一个	沥青	的	漠不关心	是	的确	有罪的	!	”

“那些将像你这样温暖而充满活力的灵魂变得如此冷漠的人，确实有罪！”

“ [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

“	Say	no	more	,	”	said	the	Count	,	with	a	shudder	of	aversion	.
“	说	不	更多的	,	”	说	这	数数	,	和	一个	不寒而栗	的	厌恶	.

“不必多说了，”伯爵厌恶地打了个寒颤说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mælədi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] ,

“	You	have	a	malady	which	you	ought	to	allow	me	to	treat	,
”	你	有	一个	弊病	哪个	你	应该	到	允许	我	到	对待	,

“你患有疾病，你应该让我为你治疗。”

” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	said	Bianchon	in	a	tone	of	deep	emotion	.
”	说	-	在	一个	语气	的	深的	情感	.

“比安雄用深沉的语气说道。”

“ [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deθ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ɪrɪtəbli] .

“	What	,	do	you	know	of	a	cure	for	death	?	”	cried	the	Count	irritably	.
”	什么	,	做	你	知道	的	一个	治愈	为了	死亡	?	”	哭	这	数数	易怒地	.

“什么？你知道有什么办法可以治死吗？”伯爵恼怒地喊道。

“ [aɪ] [ˌʌndə'teɪk] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] , [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [hɑːt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	undertake	,	Monsieur	le	Comte	,	to	revive	the	heart	you	believe	to	be
”	我	承担	,	先生	勒	孔特	,	到	复活	这	心	你	相信	到	是

['frəʊz(ə)n] . ”

frozen	.	”
冷冻	.	”

“我承诺，伯爵先生，能让您认为已经冰封的心脏苏醒过来。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]['tælmə] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] [sə'tɪrɪkli] .

“	Are	you	a	match	for	Talma	,	then	?	”	asked	the	Count	satirically	.
”	是	你	一个	匹配	为了	塔尔玛	,	然后	?	”	问	这	数数	讽刺地	.

“那么，你觉得自己能和塔尔玛匹敌吗？”伯爵讽刺地问道。

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] .

“	No	,	Monsieur	le	Comte	.
”	不	,	先生	勒	孔特	.

“不，伯爵先生。”

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][ɪz][æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] ['tælmə][æz; əz]['tælmə][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . — ['lɪs(ə)n] :

But	Nature	is	as	far	above	Talma	as	Talma	is	superior	to	me	.	—	Listen	:
但	自然	是	作为	远的	多于	塔尔玛	作为	塔尔玛	是	优越的	到	我	.	—	听	:

但自然远高于塔尔玛，正如塔尔玛远高于我一样。——听着：

[ðə; ði] ['gærət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] ,

the	garret	you	are	interested	in	is	inhabited	by	a	woman	of	about	thirty	,
这	阁楼	你	是	感兴趣的	在	是	有人居住的	经过	一个	女士	的	关于	三十	,

你感兴趣的那间阁楼里住着一位三十岁左右的女子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] ['kærɪd] [tuː; tə][fə'nætɪsɪzəm] .

and	in	her	love	is	carried	to	fanaticism	.
和	在	她	爱	是	携带	到	狂热	.

而她的爱最终演变成了狂热。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns]

The	object	of	her	adoration	is	a	young	man	of	pleasing	appearance
这	目的	的	她	崇拜	是	一个	年轻的	男人	的	令人愉悦	外貌

[bʌt; bət] [ɪn'daʊd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['feəri] [wɪð] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [vaɪs] .

but	endowed	by	some	malignant	fairy	with	every	conceivable	vice	.
但	捐赠	经过	一些	恶性	仙女	和	每一个	可以想象的	副	.

她爱慕的对象是一位外表俊朗的年轻人，但却被某个恶毒的仙女赋予了各种你能想象到的恶习。

[ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ,

This	fellow	is	a	gambler	,
这	同伴	是	一个	赌徒	,

这个人是个赌徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][məʊst] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] — [waɪn] [ɔː(r)] [ˈwɪmɪn] ;

and	it	is	hard	to	say	which	he	is	most	addicted	to	—	wine	or	women	;
和	它	是	难的	到	说	哪个	他	是	最多	上瘾	到	—	葡萄酒	或者	女性	;

很难说他更沉迷于酒还是女人；

[hiː; hi][hæz; həz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [kəˈmɪtɪd] [ækts] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ] [lɔː] .

he	has	,	to	my	knowledge	,	committed	acts	deserving	punishment	by	law	.
他	有	,	到	我的	知识	,	坚定的	行为	值得	惩罚	经过	法律	.

据我所知，他犯下了应受法律制裁的行为。

[wel] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ˈsækrɪfaɪst] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [iːz] , [ə; eɪ][mæn] [huː]

Well	,	and	to	him	this	unhappy	woman	sacrificed	a	life	of	ease	,	a	man	who
出色地	,	和	到	他	这	不开心	女士	牺牲	一个	生活	的	舒适	,	一个	男人	WHO

[ˈwəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] ,

worshiped	her	,
崇拜	她	,

而为了他，这个不幸的女人牺牲了安逸的生活，牺牲了一个崇拜她的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] . — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [kʊŋt]

and	the	father	of	her	children	.	—	But	what	is	wrong	,	Monsieur	le	Comte
和	这	父亲	的	她	孩子们	.	—	但	什么	是	错误的	,	先生	勒	孔特

? ”

?	”
?	”

还有她孩子的父亲。——“伯爵先生，究竟发生了什么事？”

“ [ˈnʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
“	没有什么	.

“没有什么。

[gəʊ][ɒn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第二套房(A Second Home)
第5/5页

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə]['skwɒndə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɔːtʃuːn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ai] [bɪ'liːv] ,

“	She	has	allowed	him	to	squander	a	perfect	fortune	;	she	would	,	I	believe	,
“	她	有	允许	他	到	挥霍	一个	完美的	财富	;	她	会	,	我	相信	,

“她任由他挥霍了一大笔财富；我相信，她会……”

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

give	him	the	world	if	she	had	it	;	she	works	night	and	day	;
给	他	这	世界	如果	她	有	它	;	她	作品	夜晚	和	天	;

如果她拥有全世界，她会全部给他；她日夜工作；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,

and	many	a	time	she	has	,	without	a	murmur	,
和	许多	一个	时间	她	有	,	没有	一个	低语	,

而且她很多次都默默地这样做过。

[siːn] [ðə; ði] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔː] [rɒb][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [seɪvd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

seen	the	wretch	she	adores	rob	her	even	of	the	money	saved	to	buy	the
已见	这	可怜虫	她	喜爱	抢	她	甚至	的	这	钱	已保存	到	买	这

[kləʊðz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] ,

clothes	the	children	need	,
衣服	这	孩子们	需要	,

她亲眼目睹自己崇拜的那个恶棍甚至抢走了她攒下来的、用来给孩子们买衣服的钱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

and	their	food	for	the	morrow	.
和	他们的	食物	为了	这	明天	.

以及他们明天要吃的食物。

['əʊnli] [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ][ʃiː; ʃi][səʊld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðə; ði]['faɪnɪst][heə(r)][ai]['evə(r)] [sɔː] ;

Only	three	days	ago	she	sold	her	hair	,	the	finest	hair	I	ever	saw	;
仅有的	三	天	前	她	卖	她	头发	,	这	最好的	头发	我	曾经	锯	;

就在三天前，她卖掉了自己的头发，那是我见过的最漂亮的头发；

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [ðə; ði][gəʊld] [piːs] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

he	came	in	,	she	could	not	hide	the	gold	piece	quickly	enough	,
他	来了	在	,	她	可以	不是	隐藏	这	金子	片	迅速地	足够的	,

他进来的时候，她来不及藏起那块金子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	asked	her	for	it	.
和	他	问	她	为了	它	.

他向她要了这件东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [laɪf]

For	a	smile	,	for	a	kiss	,	she	gave	up	the	price	of	a	fortnight's	life
为了	一个	微笑	,	为了	一个	吻	,	她	给予	向上	这	价格	的	一个	两周的	生活

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

为了一个微笑，一个吻，她付出了两周的生命和安宁的代价。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [sə'blaɪm] ? — [bʌt; bət] [wɜːk] [ɪz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

Is	it	not	dreadful	,	and	yet	sublime	?	—	But	work	is	wearing	her	cheeks
是	它	不是	可怕	,	和	然而	升华	?	—	但	工作	是	穿着	她	脸颊

['hɒləʊ] .

hollow	.
空洞的	.

这难道不既可怕又崇高吗？——但劳作使她面颊凹陷。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['kraɪɪŋ] [hæz; həz]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ,

Her	children's	crying	has	broken	her	heart	;	she	is	ill	,
她	孩子们的	哭泣	有	破碎的	她	心	;	她	是	患病的	,

孩子们的哭声让她心碎；她生病了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [bed] .

and	at	this	moment	on	her	wretched	bed	.
和	在	这	片刻	在	她	可怜	床	.

此刻，她正躺在那张破旧的床上。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə][kraɪ] ,

This	evening	they	had	nothing	to	eat	;	the	children	have	not	strength	to	cry	,
这	晚上	他们	有	没有什么	到	吃	;	这	孩子们	有	不是	力量	到	哭	,

今晚他们什么也没吃；孩子们连哭的力气都没有了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] .

they	were	silent	when	I	went	up	.
他们	是	沉默的	什么时候	我	去	向上	.

我上去的时候，他们都很安静。

" ['hɒrəs] - [stʊd] [stɪl] .

"	Horace	Bianchon	stood	still	.
"	贺拉斯	-	站立	仍然	.

霍勒斯·比安雄站在那里，一动不动。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['græn,vɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

Just	then	the	Comte	de	Granville	,	in	spite	of	himself	,	as	it	were	,
只是	然后	这	孔特	德	格兰维尔	,	在	尽管如此	的	他自己	,	作为	它	是	,

就在这时，格朗维尔伯爵仿佛不由自主地……

[hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

had	put	his	hand	into	his	waistcoat	pocket	.
有	放	他的	手	进入	他的	马甲	口袋	.

他把手插进了马甲口袋里。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

“	I	can	guess	,	my	young	friend	,
“	我	能	猜测	,	我的	年轻的	朋友	,

“我可以猜到，我的年轻朋友，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] [ə'laɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] .

how	it	is	that	she	is	yet	alive	if	you	attend	her	,	”	said	the	elder	man	.
如何	它	是	那	她	是	然而	活	如果	你	出席	她	,	”	说	这	长老	男人	.

“如果你好好照顾她，她怎么还活着呢？”老人说道。

“ [əʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	O	poor	soul	!	”	cried	the	doctor	,	“	who	could	refuse	to	help	her	?
“	哦	贫穷的	灵魂	！	”	哭	这	医生	,	“	WHO	可以	拒绝	到	帮助	她	?

“可怜的人儿！”医生喊道，“谁能拒绝帮助她呢？”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [həʊp] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	only	wish	I	were	richer	,	for	I	hope	to	cure	her	of	her
我	仅有的	希望	我	是	更富有	,	为了	我	希望	到	治愈	她	的	她

['pæʃ(ə)n] . ”

passion	.	”
热情	.	”

我只希望自己更富有一些，因为我希望能够治好她的情欲。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪti] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

“	But	how	can	you	expect	me	to	pity	a	form	of	misery	of	which	the
“	但	如何	能	你	预计	我	到	遗憾	一个	形式	的	苦难	的	哪个	这

[dʒɔɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [siːm] ['tʃiːpli] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] !

joys	to	me	would	seem	cheaply	purchased	with	my	whole	fortune	!
喜悦	到	我	会	似乎	便宜	购买	和	我的	所有的	财富	!

“但是，你怎能指望我怜悯这种痛苦呢？在我看来，用我全部的财富就能轻易买到这种痛苦带来的快乐！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

”	exclaimed	the	Count	,
”	惊呼	这	数数	,

伯爵惊呼道：

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['empti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

taking	his	hand	out	of	his	pocket	empty	of	the	notes	which	Bianchon	had
采取	他的	手	出去	的	他的	口袋	空的	的	这	笔记	哪个	-	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz]['peɪtrən][tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

supposed	his	patron	to	be	feeling	for	.
据称	他的	赞助人	到	是	感觉	为了	.

他把手从口袋里掏出来，却发现里面空空如也，没有比安雄以为他的赞助人正在摸索的那些钞票。

“ [ðæt] ['wʊmən] [fiːlz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laɪv] !

“	That	woman	feels	,	she	is	alive	!
“	那	女士	感觉	,	她	是	活	!

“那个女人感觉自己还活着！”

[wʊd] [nɒt] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

Would	not	Louis	XV	.	have	given	his	kingdom	to	rise	from	the	grave	and
会	不是	路易斯	十五	.	有	给定	他的	王国	到	上升	从	这	严重	和

[hæv; həv] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][laɪf] !

have	three	days	of	youth	and	life	!
有	三	天	的	青年	和	生活	!

路易十五难道不愿意付出他的王国，从坟墓里复活，重获三天青春和生命吗！

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ded] [men] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [sɪk]

And	is	not	that	the	history	of	thousands	of	dead	men	,	thousands	of	sick
和	是	不是	那	这	历史	的	数千	的	死的	男人	,	数千	的	生病的

[men] ,

men	,
男人	,

难道这不是成千上万死者、成千上万病人的历史吗?

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][əʊld] [men] ? ”

thousands	of	old	men	?	”
数千	的	老的	男人	?	”

成千上万的老人?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] ! ” [kraɪd] - .

“	Poor	Caroline	!	”	cried	Bianchon	.
“	贫穷的	卡罗琳	!	”	哭	-	.

“可怜的卡罗琳！”比安雄喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈʃʌdə] ,

As	he	heard	the	name	the	Count	shuddered	,
作为	他	听到	这	姓名	这	数数	颤抖	,

听到这个名字，伯爵不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪən][vaɪs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

and	grasped	the	doctor's	arm	with	the	grip	of	an	iron	vise	,	as	it
和	抓住	这	医生的	手臂	和	这	紧握	的	一个	铁	钳住	,	作为	它

[siːmd] [tuː; tə] - .

seemed	to	Bianchon	.
似乎	到	-	.

比安雄觉得，医生的胳膊被像铁钳一样紧紧地夹住了。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [ˈkærəlaɪn] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

“	Her	name	is	Caroline	Crochard	?	”	asked	the	President	,	in	a	voice	that	was
“	她	姓名	是	卡罗琳	-	?	”	问	这	总统	,	在	一个	嗓音	那	曾是

[ˈevɪdəntli] [ˈbrəʊkən] .

evidently	broken	.
显然	破碎的	.

“她的名字是卡罗琳·克罗查德吗？”总统问道，声音明显哽咽了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [əˈstɒnɪʃt] .

“	Then	you	know	her	?	”	said	the	doctor	,	astonished	.
“	然后	你	知道	她	?	”	说	这	医生	,	惊讶	.

“那你认识她？”医生惊讶地问道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - [neɪm] [ɪz] - . — [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] !

“	And	the	wretch's	name	is	Solvet	.	—	Ay	,	you	have	kept	your	word	!
“	和	这	-	姓名	是	-	.	—	哎	,	你	有	保留	你的	单词	!

“那恶棍名叫索尔维特。——哎，你信守诺言！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈgrænˌvɪl] ;

”	exclaimed	Granville	;
”	惊呼	格兰维尔	;

格兰维尔惊呼道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [raʊzd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l][peɪn][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈsʌfə(r)] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

“	you	have	roused	my	heart	to	the	most	terrible	pain	it	can	suffer	till	it	is
“	你	有	唤醒	我的	心	到	这	最多	糟糕的	疼痛	它	能	遭受	直到	它	是

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

“你唤醒了我的心，让我承受了它所能承受的最可怕的痛苦，直到它化为尘埃。”

[ðæt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm] [hel] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðəʊz]

That	emotion	,	too	,	is	a	gift	from	hell	,	and	I	always	know	how	to	pay	those
那	情感	,	也	,	是	一个	礼物	从	地狱	,	和	我	总是	知道	如何	到	支付	那些

[dets] .

debts	.
债务	.

这种情绪也是来自地狱的礼物，而我总是知道如何偿还这些债务。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː]

”	By	this	time	the	Count	and	the	doctor	had	reached	the	corner	of	the	Rue
”	经过	这	时间	这	数数	和	这	医生	有	达到	这	角落	的	这	后悔

[diː][lɑː] [ʃəuˈsei] [-] .

de	la	Chaussee	d'Antin	.
德	拉	肖塞	丹廷	.

“这时，伯爵和医生已经到达了安坦大道街的拐角处。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪt] - [bɜ·dz] [huː] ['wʌndə(r)] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðeə(r)] [bæk] [ænd; ənd]

One	of	those	night	-	birds	who	wonder	round	with	a	basket	on	their	back	and
一	的	那些	夜晚	-	鸟类	WHO	想知道	圆形的	和	一个	篮子	在	他们的	后退	和

[krʊk] [ɪn][hænd] ,

crook	in	hand	,
骗子	在	手	,

那些背着篮子、手里拿着拐杖四处游荡的夜行者之一，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [fə'siːʃəsli] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]

and	were	,	during	the	Revolution	,	facetiously	called	the	Committee	of
和	是	,	期间	这	革命	,	戏谑地	称为	这	委员会	的

[rɪ'sɜːtʃ] ,

Research	,
研究	,

在革命期间，他们被戏称为“研究委员会”。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [naʊ] [stɒpt] .

was	standing	by	the	curbstone	where	the	two	men	now	stopped	.
曾是	常设	经过	这	路缘石	在哪里	这	二	男人	现在	停止	.

他当时就站在路边，那两个人现在停了下来。

[ðɪs] ['skævɪndʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)ld] [feɪs] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ] ['ʃɑːrleɪ] [ɪn]

This	scavenger	had	a	shriveled	face	worthy	of	those	immortalized	by	Charlet	in
这	拾荒者	有	一个	干瘪	脸	值得	的	那些	永垂不朽	经过	夏洛特	在

[hɪz; ɪz][ˈkærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːpəz] [ɒv; əv]['pærɪs] .

his	caricatures	of	the	sweepers	of	Paris	.
他的	漫画	的	这	清扫工	的	巴黎	.

这个拾荒者有着一张干瘪的脸，与夏尔莱在其漫画中描绘的巴黎清洁工的形象如出一辙。

“ [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [nəʊt] ? ”

“	Do	you	ever	pick	up	a	thousand	-	franc	note	?	”
“	做	你	曾经	挑选	向上	一个	千	-	法郎	笔记	?	”

你捡到过一千法郎的钞票吗?

“ [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['mɑːstə(r)] . ”

“	Now	and	then	,	master	.	”
“	现在	和	然后	,	掌握	.	”

“偶尔会这样，主人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm] ? ”

“	And	you	restore	them	?	”
“	和	你	恢复	他们	?	”

“然后你把它们都修复了？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] . ”

“	It	depends	on	the	reward	offered	.	”
“	它	取决于	在	这	报酬	提供	.	”

“这取决于提供的奖励是多少。”

“ [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -

“	You're	the	man	for	me	,	”	cried	the	Count	,	giving	the	man	a	thousand	-
“	你是	这	男人	为了	我	,	”	哭	这	数数	,	给予	这	男人	一个	千	-

[fræŋk] [nəʊt] .

franc	note	.
法郎	笔记	.

“你就是我的理想人选，”伯爵喊道，并递给那人一张一千法郎的钞票。

“ [teɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] ,

“	Take	this	,	but	,	remember	,
“	拿	这	,	但	,	记住	,

“拿着这个，但是，记住，

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['waɪnʃɒp] ,

I	give	it	to	you	on	condition	of	your	spending	it	at	the	wineshop	,
我	给	它	到	你	在	状况	的	你的	开支	它	在	这	酒家	,

我把酒给你，条件是你得在酒铺里花掉它。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [drʌŋk] , ['faɪtɪŋ] , ['biːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['blækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] -

of	your	getting	drunk	,	fighting	,	beating	your	wife	,	blacking	your	friends	'
的	你的	获得	醉	,	斗争	,	殴打	你的	妻子	,	黑化	你的	朋友们	-

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

你喝醉酒、打架、殴打妻子、打伤朋友的眼睛。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] — [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði]

That	will	give	work	to	the	watch	,	the	surgeon	,	the	druggist	—	perhaps	to	the
那	将要	给	工作	到	这	手表	,	这	外科医生	,	这	药剂师	—	也许	到	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

这将为钟表匠、外科医生、药剂师——或许还有警察——提供工作机会。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɔːdə] .

the	public	prosecutor	,	the	judge	,	and	the	prison	warders	.
这	民众	检察官	,	这	法官	,	和	这	监狱	狱警	.

公诉人、法官和监狱看守。

[duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ,

Do	not	try	to	do	anything	else	,
做	不是	尝试	到	做	任何事物	别的	,

不要尝试做其他任何事情，

[ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][juː; jʊ]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

or	the	devil	will	be	revenged	on	you	sooner	or	later	.
或者	这	魔鬼	将要	是	复仇	在	你	很快	或者	之后	.

否则，魔鬼迟早会报复你。

" [ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [wʊd] [niːd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɑːrleɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'lɒt] ,

"	A	draughtsman	would	need	at	once	the	pencil	of	Charlet	and	of	Callot	,
"	一个	绘图员	会	需要	在	一次	这	铅笔	的	夏洛特	和	的	卡洛特	,

“绘图员需要同时拥有夏尔莱和卡洛的铅笔，

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv] ['tɛnɪərz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rembrænt] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

the	brush	of	Teniers	and	of	Rembrandt	,	to	give	a	true	notion	of	this
这	刷子	的	特尼尔斯	和	的	伦勃朗	,	到	给	一个	真的	概念	的	这

[naɪt] - [siːn] .

night	-	scene	.
夜晚	-	场景	.

借鉴特尼尔斯和伦勃朗的笔触，以展现这幅夜景的真实面貌。

“ [naʊ] [ai][hæv; həv] [skweəd] [ə'kaʊnts] [wɪð] [hel] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

“	Now	I	have	squared	accounts	with	hell	,	and	had	some	pleasure	for	my
“	现在	我	有	平方	账户	和	地狱	,	和	有	一些	乐趣	为了	我的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“现在我已经和地狱算清了账，也用我的钱得到了些许快乐。”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

"	said	the	Count	in	a	deep	voice	,
"	说	这	数数	在	一个	深的	嗓音	,

“伯爵用低沉的声音说道，”

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['skævɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)]

pointing	out	the	indescribable	physiognomy	of	the	gaping	scavenger	to	the	doctor
指向	出去	这	无法形容	面相学	的	这	张开的	拾荒者	到	这	医生

, [hu:] [stʊd] ['stju:pɪfaɪd] .

,	who	stood	stupefied	.
,	WHO	站立	目瞪口呆	.

他向医生指出那只张着大嘴的食腐动物难以描述的面容，医生目瞪口呆地站在那里。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['kærəlaɪn] - ! — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜ:st] ,

"	As	for	Caroline	Crochard	!	—	she	may	die	of	hunger	and	thirst	,
"	作为	为了	卡罗琳	-	!	—	她	可能	死	的	饥饿	和	口渴	,

至于卡罗琳·克罗查德！——她可能会饿死渴死，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:tˌrendɪŋ] [ʃri:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:vɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

hearing	the	heartrending	shrieks	of	her	starving	children	,
听力	这	令人心碎	尖叫	的	她	饥饿	孩子们	,

听到她饥饿的孩子们撕心裂肺的尖叫声，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] .

and	convinced	of	the	baseness	of	the	man	she	loves	.
和	确信	的	这	卑鄙	的	这	男人	她	爱	.

她确信自己所爱的男人品行卑劣。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [su:] [tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt]

I	will	not	give	a	sou	to	rescue	her	;	and	because	you	have	helped
我	将要	不是	给	一个	苏	到	救援	她	;	和	因为	你	有	帮助

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我不会出一分钱去救她；而且因为你帮助了她，

[ai] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] — —

I	will	see	you	no	more	—	—
我	将要	看	你	不	更多的	—	—

我再也不会见到你了——

" [ðə; ði] [kaʊnt] [left] - ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] ,

"	The	Count	left	Bianchon	standing	like	a	statue	,
"	这	数数	左边	-	常设	喜欢	一个	雕像	,

伯爵离开时，比安雄像尊雕像一样站在那里。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [seɪnt] - [lə'zɑ:r] ,

and	walked	as	briskly	as	a	young	man	to	the	Rue	Saint	-	Lazare	,
和	步行	作为	轻快地	作为	一个	年轻的	男人	到	这	后悔	圣	-	拉扎尔	,

他像个年轻人一样轻快地走向圣拉扎尔街。

[su:n] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

soon	reaching	the	little	house	where	he	resided	,	and	where	,	to	his	surprise	,
很快	到达	这	小的	房子	在哪里	他	居住地	,	和	在哪里	,	到	他的	惊喜	,

很快，他到达了他居住的小屋，令他惊讶的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

he	found	a	carriage	waiting	at	the	door	.
他	成立	一个	运输	等待	在	这	门	.

他发现门口停着一辆马车。

" [mə'sjɜ:] , [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] , [keɪm] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] , " [sed]

"	Monsieur	,	your	son	,	the	attorney	-	general	,	came	about	an	hour	since	,	"	said
"	先生	,	你的	儿子	,	这	律师	-	一般的	,	来了	关于	一个	小时	自从	,	"	说

[ðə; ði][mæn] - ['sɜ:vənt] ,

the	man	-	servant	,
这	男人	-	仆人	,

“先生，您的儿子，也就是总检察长，大约一个小时前到了，”男仆说道。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] .

“	and	is	waiting	for	you	in	your	bedroom	.
”	和	是	等待	为了	你	在	你的	卧室	.

“他正在你的卧室里等你。”

” ['grænˌvɪl] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

”	Granville	signed	to	the	man	to	leave	him	.
”	格兰维尔	签名	到	这	男人	到	离开	他	.

格兰维尔签了字，示意那人离开他。

“ [wɒt] ['məʊtɪv] [kæn; kən][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ai]

“	What	motive	can	be	strong	enough	to	require	you	to	infringe	the	order	I
”	什么	动机	能	是	强的	足够的	到	要求	你	到	侵权	这	命令	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [ai][send][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

have	given	my	children	never	to	come	to	me	unless	I	send	for	them	?
有	给定	我的	孩子们	绝不	到	来	到	我	除非	我	发送	为了	他们	?

“究竟是什么动机足以让你违反我给孩子们的命令——除非我叫他们来，否则他们永远不能来见我？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	asked	the	Count	of	his	son	as	he	went	into	the	room	.
”	问	这	数数	的	他的	儿子	作为	他	去	进入	这	房间	.

伯爵走进房间时，问道：“他的儿子是谁？”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

“	Father	,	”	replied	the	younger	man	in	a	tremulous	voice	,	and	with	great	respect	,
”	父亲	,	”	回复	这	年轻	男人	在	一个	颤抖的	嗓音	,	和	和	伟大的	尊重	,

“父亲，”年轻人颤抖着声音，带着极大的尊敬回答道。

“ [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] . ”

“	I	venture	to	hope	that	you	will	forgive	me	when	you	have	heard	me	.	”
”	我	风险投资	到	希望	那	你	将要	原谅	我	什么时候	你	有	听到	我	.	”

“我斗胆希望，当你听完我的讲述后，能够原谅我。”

“ [jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ][ɪz]['prɒpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Your	reply	is	proper	,	”	said	the	Count	.
”	你的	回复	是	恰当的	,	”	说	这	数数	.

“你的答复很恰当，”伯爵说道。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , “ [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd]

“	Sit	down	,	”	and	he	pointed	to	a	chair	,	“	But	whether	I	walk	up	and
”	坐	向下	,	”	和	他	尖	到	一个	椅子	,	“	但	无论	我	走	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“坐下，”他指着一把椅子说，“但我无论走来走去，

[ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

or	take	a	seat	,	speak	without	heeding	me	.	”
或者	拿	一个	座位	,	说话	没有	听从	我	.	”

或者坐下，不理我，自顾自地说话。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ðə; ði] [sʌn] [went] [ɒn] , “ [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

“	Father	,	”	the	son	went	on	,	“	this	afternoon	,	at	four	o'clock	,
”	父亲	,	”	这	儿子	去	在	,	“	这	下午	,	在	四	点钟	,

“父亲，”儿子继续说道，“今天下午四点钟，

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

a	very	young	man	who	was	arrested	in	the	house	of	a	friend	of	mine	,
一个	非常	年轻的	男人	WHO	曾是	被捕	在	这	房子	的	一个	朋友	的	矿	,

一名非常年轻的男子在我朋友家中被捕。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [hiː; hi]

whom	he	had	robbed	to	a	considerable	extent	,	appealed	to	you	.	—	He
谁	他	有	被抢劫	到	一个	大量	程度	,	上诉	到	你	.	—	他

[sez] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] . ”

says	he	is	your	son	.	”
说道	他	是	你的	儿子	.	”

他曾抢劫过很多人，现在却来求助你——他说他是你的儿子。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['hɔːsli] .

“	His	name	?	”	asked	the	Count	hoarsely	.
“	他的	姓名	?	”	问	这	数数	沙哑地	.

“他叫什么名字？”伯爵沙哑地问道。

“ [tʃɑːlz] - . ”

“	Charles	Crochard	.	”
“	查尔斯	-	.	”

“查尔斯·克罗查德。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

“	That	will	do	,	”	said	the	father	,	with	an	imperious	wave	of	the	hand	.
“	那	将要	做	,	”	说	这	父亲	,	和	一个	专横	海浪	的	这	手	.

“这样就行了，”父亲傲慢地挥了挥手说道。

['grænˌvɪl] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk]

Granville	paced	the	room	in	solemn	silence	,	and	his	son	took	care	not	to	break
格兰维尔	踱步	这	房间	在	庄严	沉默	,	和	他的	儿子	采取	关心	不是	到	休息

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

格兰维尔神情肃穆地在房间里踱步，他的儿子小心翼翼地不去打扰他。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][maɪld]

“	My	son	,	”	he	began	,	and	the	words	were	pronounced	in	a	voice	so	mild
“	我的	儿子	,	”	他	开始	,	和	这	字	是	发音	在	一个	嗓音	所以	温和的

[ænd; ənd] ['fɑːðəli] ,

and	fatherly	,
和	父爱	,

“我的儿子，”他开口说道，语气温和慈祥。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] ['stɑːtɪd] , “ [tʃɑːlz] - [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] . — [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]

that	the	young	lawyer	started	,	“	Charles	Crochard	spoke	the	truth	.	—	I	am	glad	you
那	这	年轻的	律师	开始	,	“	查尔斯	-	辐	这	真相	.	—	我	是	高兴的	你

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

came	to	me	to	-	night	,
来了	到	我	到	-	夜晚	,

这位年轻的律师开口说道：“查尔斯·克罗查德说的是实话。——我很高兴你今晚来找我。”

[maɪ] [gʊd] ['juːdʒiːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

my	good	Eugene	,	”	he	added	.
我的	好的	尤金	,	”	他	额外	.

“我亲爱的尤金，”他补充道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

“	Here	is	a	considerable	sum	of	money	”	—	and	he	gave	him	a	bundle	of
“	这里	是	一个	大量	和	的	钱	”	—	和	他	给予	他	一个	捆	的

['bæŋknəuts] — “ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

banknotes	—	“	you	can	make	any	use	of	them	you	think	proper	in	this	matter	.
钞票	—	“	你	能	制作	任何	使用	的	他们	你	思考	恰当的	在	这	事情	.

“这里有一大笔钱”——他递给他一捆钞票——“你可以随意使用它们来处理这件事。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ənd] [ə'pruːv] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt'evə(r)] [ə'rendʒmənts] [juː; jʊ] [meɪ]
I trust you implicitly , and approve beforehand whatever arrangements you may
我 相信 你 隐式地 , 和 批准 预先 任何 安排 你 可能
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

我完全信任你，并事先同意你可能做出的任何安排。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] . — ['juːdʒiːn] [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] , [kɪs] [ˌem 'iː] .
either in the present or for the future . — Eugene my dear son , kiss me .
任何一个 在 这 展示 或者 为了 这 未来 . — 尤金 我的 亲爱的 儿子 , 吻 我 .

无论是现在还是将来。——我亲爱的儿子尤金，吻我。

[wiː; wi] [pɑːt] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
We part perhaps for the last time .
我们 部分 也许 为了 这 最后的 时间 .

我们或许将永别。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [kreɪv] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ]
I shall to - morrow crave my dismissal from the King , and I am going
我 将 到 - 明天 渴望 我的 解雇 从 这 国王 , 和 我 是 去
[tuː; tə] ['ɪtəli] .
to Italy .
到 意大利 .

我明天将请求国王解除我的职务，然后我要去意大利。

“ [ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [əʊz] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
“ Though a father owes no account of his life to his children ,
“ 尽管 一个 父亲 欠款 不 帐户 的 他的 生活 到 他的 孩子们 ,

“虽然父亲无需向子女交代自己的一生，

[hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [feɪt] [selz] [hɪm] [səʊ] ['dɪəli] — [ɪz]
he is bound to bequeath to them the experience Fate sells him so dearly — is
他 是 边界 到 遗赠 到 他们 这 经验 命运 出售 他 所以 亲爱的 — 是
[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] ?
it not a part of their inheritance ?
它 不是 一个 部分 的 他们的 遗产 ?

他注定要将命运以如此高昂的价格卖给他的经历传承给他们——这难道不是他们继承的一部分吗?

— [wen] [juː; jʊ] ['mæri] , ” [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] ,
— When you marry , ” the count went on , with a little involuntary shudder ,
— 什么时候 你 结婚 , ” 这 数数 去 在 , 和 一个 小的 非自愿 不寒而栗 ,

“当你结婚的时候，”伯爵继续说道，不由自主地打了个寒颤，“

“ [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ;
“ do not undertake it lightly ;
“ 做 不是 承担 它 轻轻 ;

不要轻率地去做这件事；

[ðæt] [ækt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
that act is the most important of all which society requires of us .
那 行为 是 这 最多 重要的 的 全部 哪个 社会 需要 的 我们 .

这是社会对我们最重要的要求。

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [tuː; tə]
Remember to study at your leisure the character of the woman who is to
记住 到 学习 在 你的 闲暇 这 特点 的 这 女士 WHO 是 到
[biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)] ;
be your partner ;
是 你的 伙伴 ;

记住，在空闲时间一定要好好了解一下你未来伴侣的性格；

[bʌt; bət] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [tuː] , [ai] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

but	consult	me	too	,	I	will	judge	of	her	myself	.
但	咨询	我	也	，	我	将要	法官	的	她	我	.

但也要听听我的意见，我会自己判断她。

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] , [liːdz] [tuː; tə]

A	lack	of	union	between	husband	and	wife	,	from	whatever	cause	,	leads	to
一个	缺少	的	联盟	之间	丈夫	和	妻子	，	从	任何	原因	，	线索	到

['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

terrible	misfortune	;
糟糕的	不幸	；

无论出于何种原因，夫妻关系的破裂都会导致可怕的不幸；

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔntrə'viːn] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] . —

sooner	or	later	we	are	always	punished	for	contravening	the	social	law	.	—
很快	或者	之后	我们	是	总是	受到惩罚	为了	违反	这	社会的	法律	.	—

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] ['flɒrəns] .

But	I	will	write	to	you	on	this	subject	from	Florence	.
但	我	将要	写	到	你	在	这	主题	从	佛罗伦萨	.

我们迟早都会因为违反社会规律而受到惩罚。——但我会在佛罗伦萨就此事给你写信。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv]

A	father	who	has	the	honor	of	presiding	over	a	supreme	court	of
一个	父亲	WHO	有	这	荣誉	的	主持	超过	一个	最高	法庭	的

['dʒʌstɪs][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

justice	must	not	have	to	blush	in	the	presence	of	his	son	.
正义	必须	不是	有	到	脸红	在	这	在场	的	他的	儿子	.

一位有幸担任最高法院法官的父亲，在儿子面前绝不能感到羞愧。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['pærɪs] , ['februəri] - - ['dʒænjuəri] - .

"	PARIS	,	February	1830	-	January	1842	.
"	巴黎	,	二月	-	-	一月	-	.

“巴黎，1830 年 2 月 - 1842 年 1 月。

[ə'dendəm]

ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .

The	following	personages	appear	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

- , [ˌmædəmwə'zel]

Beaumesnil	,	Mademoiselle
-	,	小姐

博梅尼尔小姐

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz]

The	Middle	Classes
这	中间	课程

中产阶级

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]

Scenes	from	a	Courtesan's	Life
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

- , ['hɒrəs]
Bianchon , Horace
- , 贺拉斯

霍勒斯·比安雄

['fɑːðə(r)]['gɔːriəʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
The Atheist's Mass
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['luːnəsi]
The Commission in Lunacy
这 委员会 在 疯狂

疯人院委员会

[lɒst] [ɪ'ljʊʒən]
Lost Illusions
丢失的 幻觉

幻灭

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æt; ət]['pærɪs]
A Distinguished Provincial at Paris
一个 杰出的 省级 在 巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A Bachelor's Establishment
一个 学士 建立

单身汉的住所

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]
The Secrets of a Princess
这 秘密 的 一个 公主

公主的秘密

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]
The Government Clerks
这 政府 职员

政府职员

[pɪə'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]
A Study of Woman
一个 学习 的 女士

女性研究

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

['hɔːnəˌriːn]
Honorine
荣誉

荣誉

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
The Seamy Side of History
这 卑鄙的 边 的 历史

历史的阴暗面

[ðə; ði]['mædʒɪk] [skɪn]
The Magic Skin
这 魔法 皮肤

魔法皮肤

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə]
A Prince of Bohemia
一个 王子 的 波西米亚

波西米亚王子

['lɛtəz] [ɒv; əv] [tuː] [braɪdz]
Letters of Two Brides
信件 的 二 新娘

两位新娘的来信

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
The Muse of the Department
这 沉思 的 这 部门

部门缪斯

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['mɪstrəs]
The Imaginary Mistress
这 假想 情妇

虚构的情妇

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz]
The Middle Classes
这 中间 课程

中产阶级

['kʌz(ə)n] ['betɪ]
Cousin Betty
表哥 贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːsn]
The Country Parson
这 国家 牧师

乡村牧师

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [em] . - [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
In addition , M . Bianchon narrated the following :
在 添加 , M . - 旁白 这 下列的 :

此外，比安雄先生还叙述了以下内容：

[ə'nʌðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]
Another Study of Woman
其他 学习 的 女士

另一项关于女性的研究

[lɑː] [grænd] -
La Grande Breteche
拉 格兰德 -

大布雷特什

- , [tʃɑːlz]
Crochard , Charles
- , 查尔斯

克罗查德，查尔斯

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz]
The Middle Classes
这 中间 课程

中产阶级

- , ['æbi, 'ɑːbə]
Fontanon , Abbe
- , 阿贝

丰塔农神父

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑːks]
The Government Clerks
这 政府 职员

政府职员

['hɔːnəˌriːn]
Honorine
荣誉

荣誉

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrsɪs]
The Member for Arcis
这 成员 为了 弧

阿西斯选区的议员

['grænˌvɪl] , [viː'kʊŋt] [diː] (['leɪtə(r)] [kʊŋt])
Granville , Vicomte de (later Comte)
格兰维尔 , 子爵 德 (之后 孔特)

子爵格兰维尔（后来的伯爵）

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]
The Gondreville Mystery
这 - 神秘

贡德维尔之谜

['hɔːnəˌriːn]
Honorine
荣誉

荣誉

[ˌfeə'wel] ([ə'djuː])
Farewell (Adieu)
告别 (再见)

再见（Adieu）

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[siːnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]
A Daughter of Eve
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

['kʌz(ə)n] [pɒnz]
Cousin Pons
表哥 庞斯

表哥庞斯

['grænˌvɪl] , [kʊŋ'tes] [ˌændʒə'li:k] [di:]
Granville , Comtesse Angelique de
格兰维尔 , 伯爵夫人 安吉莉克 德

安吉丽克·德伯爵夫人·格兰维尔

[ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:n]
The Thirteen
这 十三

十三

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [i:v]
A Daughter of Eve
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

['grænˌvɪl] , [vi:'kʊŋt] [di:]
Granville , Vicomte de
格兰维尔 , 子爵 德

格兰维尔子爵

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [i:v]
A Daughter of Eve
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:sn]
The Country Parson
这 国家 牧师

乡村牧师

['grænˌvɪl] , ['bærən] ['ju:dʒi:n] [di:]
Granville , Baron Eugene de
格兰维尔 , 男爵 尤金 德

格兰维尔，欧仁男爵

[si:nz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[ˌmɒlɪ'nju:] , [dʒi:n] - [bæp'ti:st]
Molineux , Jean - Baptiste
莫利纽克斯 , 让 - 巴蒂斯特

莫利纽克斯，让-巴蒂斯特

[ðə; ði] [pɜ:s]
The Purse
这 钱包

钱包

['si:zɑ:r] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[reɪ'ni:ər] , [klɔ:d] - [æn'twɑ:n]
Regnier , Claude - Antoine
雷尼尔 , 克劳德 - 安托万

雷尼尔，克劳德-安托万

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]
The Gondreville Mystery
这 - 神秘

贡德维尔之谜

- , ['mædəm]
Roguin , Madame
- , 夫人

罗甘夫人

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['rækɪt]
At the Sign of the Cat and Racket
在 这 符号 的 这 猫 和 球拍

在猫和球拍的标志

[pɪə'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]
A Daughter of Eve
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

- , [kʊŋ'tes] ['fiːlɪks] [diː]
Vandenesse , Comtesse Felix de
- , 伯爵夫人 菲利克斯 德

范德内斯，费利克斯伯爵夫人

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv]
A Daughter of Eve
一个 女儿 的 前夕

夏娃的女儿

[ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
The Muse of the Department
这 沉思 的 这 部门

部门缪斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神